

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE GIJÓN

54

gijón | :Divertia



Festival Internacional
de Cine de Gijón



Jesús Martínez Salvador

Concejal de Turismo, Deportes, Juventud y Festejos
del Ayuntamiento de Gijón

Councillor for Turism, Sports, Youth &
Celebrations of Gijón City Council

Conceyal de Turismu, Deportes, Moceda y Fiestes
del Ayuntamiento de Xixón



Bienvenidos a la 54 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón. Es tiempo de FICX y por tanto de disfrutar del mejor cine independiente. Desde el Ayuntamiento de Gijón damos la bienvenida a todos aquellos que visitan nuestra ciudad para dar cuenta de la 54 edición del FICX y agradecemos también la complicidad de los miles de gijoneses y asturianos que cada año abarrotan las salas de nuestra ciudad.

Durante estos ocho días, de 19 al 26 de noviembre, Gijón se proyectará de nuevo como una ciudad abierta, viva y participativa. Cine y más cine sin artificios, sin efectos especiales, porque ese es el sello de nuestro certamen. Un festival de carácter, referente en nuestro país, a pesar de alejarse premeditadamente de los circuitos más comerciales. La 54 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón comienza a rodar. Todo está a punto para que nos sentemos en la butaca y “devoremos” una gran sección oficial, las propuestas de Llendes y Rellumes, las prometedoras obras de los cineastas asturianos, los sorprendentes títulos de Animaficx, las frescas novedades de Enfants Terribles, etc, etc. Y como el FICX no es sólo cine, les invito a zambullirse en nuestro programa para descubrir nuestras propuestas musicales, las fiestas, las charlas y las conferencias.

Desde el Ayuntamiento de Gijón queremos agradecer el apoyo de todos los patrocinadores públicos y privados. Gracias a su colaboración podemos armar un certamen más completo. También quiero reconocer y aplaudir el trabajo realizado por los trabajadores de Divertia, capitaneados por Nacho Carballo, que con esfuerzo y dedicación han trabajado duro para ofrecerles un gran festival. Les deseo que disfruten del FICX. Les animo a vivir Gijón. Les invito a disfrutar de esta 54, porque Gijón es de cine.



Welcome to the 54 edition of Gijon International Film Festival. It's the time for FICX, thus the time to enjoy the best independent films. From the town hall of Gijón we welcome all of those who come to our city to feast on the 54 edition of FICX and we also thank the complicity of the thousands of Asturians and people from Gijon who every year fill the theatres in our city to the brim.

During these eight days, between November 19 and 26, Gijón will present itself again as an open, alive and participative city. Movies and more movies without tricks, without special effects, because that's the style of our festival. A festival with a strong personality, a referent in our country in spite of deliberately straying from the mainstream circuit. The 54 edition of Gijon International Film Festival starts rolling. Everything is ready for us to seat back and “eat up” a great Official Section, what's offered in Llendes and Rellumes, the promising films by Asturian filmmakers, the surprising movies in Animaficx, the fresh novelties in Enfants Terribles, etc, etc. And as FICX is not just films, I invite you to dive into our program to discover our musical proposals, the parties, panels and conferences.

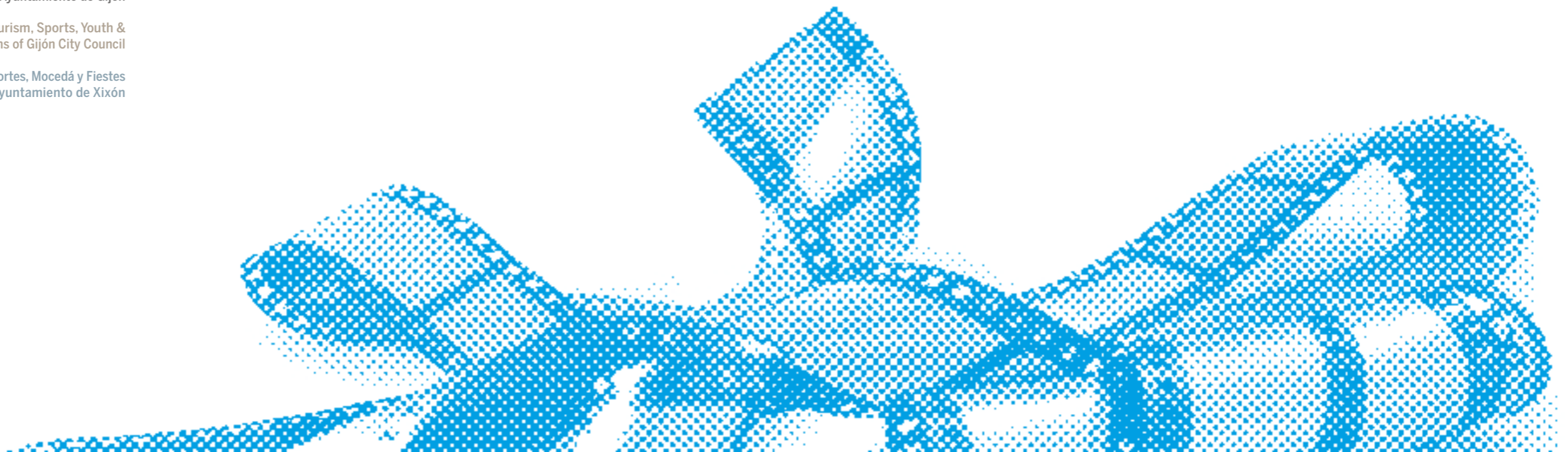
From the town hall in Gijón we want to thank the support from all of our public and private sponsors. Thanks to their collaboration we can organize a more fleshed out festival. I also want to acknowledge and applaud the work carried out by the staff at Divertia, led by Nacho Carballo, who with their effort and dedication have worked hard to offer you a great festival. I wish you will enjoy FICX. I encourage you to live Gijón. I invite you to enjoy this 54th, because Gijón is something out of the movies.



Bienveníos a la 54 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón. Ye tiempu de FICX y polo tanto de disfrutar del meyor cine independiente. Dende l'Ayuntamientu de Xixón damos la bienvenida a toos aquellos que visiten la nuestra ciudá pa dar cuenta de la 54 edición del FICX y agradecemos tamién la complicidá de miles de xixoneses y asturianos que cada añu enllenen les sales de la nuestra ciudá.

Nestos ocho días, de 19 al 26 de payares, Xixón va proyectase otra vez como una ciudá abierta, viva y participativa. Cine y más cine ensin artificios, ensin efectos especiales, porque esi ye'l sellu del nuestro certame. Un festival de carácter, referente nel nuestro país, pesie a aloñase queriendo de los circuitos más comerciales. La 54 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón empieza a rodar. Too ta a puntu pa que nos sentemos na butaca y “devoremos” una gran sección oficial, les propuestes de Llendes y Rellumes, les obres prometedores de los cineastes asturianos, los títulos sorprendentes d'Animaficx, les novedaes fresques d'Enfants Terribles, etc, etc. Y como'l FICX nun ye namás cine, convidólos a somorguiase nel nuestro programa pa descubrir les nuestres propuestes musicales, les fiestas, les charres y les conferencias.

Dende l'Ayuntamientu de Xixón queremos agradecer l'apoyu de tolos patrocinadores públicos y privaos. Gracias a la so collaboración podemos armar un certame más completu. Tamién quiero reconocer y aplaudir el trabayu fechu polos trabayadores de Divertia, capitaneaos por Nacho Carballo, que con esfuerzu y dedicación trabayaron duro pa ofrece-yos un gran festival. Deséu-yos que disfruten del FICX. Anímolos a vivir Xixón. Invítolos a disfrutar d'esta 54, porque Xixón ye de cine.





Nacho Carballo

Director del Festival Internacional de Cine de Gijón

Director Gijón Internacional Film Festival

Director del Festival Internacional de Cine de Xixón

En ocho días, en Gijón se podrán ver las propuestas cinematográficas más innovadoras del panorama internacional. La 54 no les defraudará porque, a pesar de las sombras alargadas que nos han acompañado en nuestro trabajo durante este año, no hemos querido renunciar a los principios de calidad que siempre nos han caracterizado. Tampoco nos hemos olvidado de otro asunto fundamental: el respeto al público. Por eso, en esta edición, además de buen cine, se van a encontrar con otra cosa: honestidad. La programación que les ofrecemos no es trampa: es sorprendente, alternativa y heterogénea.

Gijón contará este año con uno de los autores europeos más importante de las últimas dos décadas: el director italiano Matteo Garrone. Podremos disfrutar de su cine y de él mismo puesto que nos acompañará durante varios días. Tampoco nos olvidamos de nuestro compromiso con las nuevas voces. Ha sido una de nuestras apuestas, así que estamos felices por poder tener una muestra del interesante trabajo de Pablo Hernando, un autor con un gran presente y un futuro más que prometedor.

Más de 160 producciones de todos los continentes llenarán las pantallas del Festival de Gijón con cerca de 250 proyecciones. Les aseguro que disfrutarán del buen cine.

Pese a los que se han esforzado por acabar con el FICX, me temo que, un año más, les daremos un disgusto. Nunca antes hemos estado tan sanos, tan vivos, tan valorados. Es el año que más producciones internacionales y nacionales se han presentado al Festival, con un 30% más que el año pasado. Y el éxito te lo debemos a ti, espectador/a, por reventar las salas, por respetar y valorar un cine distinto, abierto, sin complejos, alejado del conformismo y de los circuitos comerciales.

Afortunadamente, hemos conseguido por segundo año consecutivo desde que cerraron sus puertas, que los Cines Centro continúen siendo sede del Festival. Esto me costó muchos disgustos el año pasado, pero sigo en mi lugar y, como director del FICX, y con el conocimiento sobre él que me da mi puesto, aprovecho para lanzar una petición a todas las fuerzas políticas de la ciudad: luchemos por mantener vivo este espacio, centro neurálgico del Festival y patrimonio cultural de nuestra historia más reciente. Quiero agradecer al administrador judicial y a la Justicia que hayan entendido lo importantes que son los cines para el FICX. Y, por ende, también quiero agradecer a Yelmo Cines, por su ofrecimiento y por entender nuestra decisión.

El FICX es un festival de cine, libre de ideologías, pero en el que entran todas a través de la creación. El FICX es un festival para todos los públicos. Literalmente. Y, por eso, en el FICX trabajamos para todos los ciudadanos/as.

Una vez más, mi agradecimiento al increíble equipo humano que tengo la suerte de dirigir y que hace posible que la 54 edición del FICX sea una realidad y que aspire a ser un éxito. Y gracias a todos los patrocinadores/as: sin vosotros/as no sería posible financiar este Festival. Y, por supuesto, gracias a los verdaderos protagonistas del Festival Internacional de Cine de Gijón: el público.

A todos, bienvenidos y bienvenidas a la 54 edición del FICXixón.

Nos vemos en las salas.

For eight days, the most innovative film proposals in the world scene will be seen in Gijón. The 54th will not let you down because, in spite of the long shadows that have accompanied our work this year, we didn't want to give up on the principle of quality, which has always been our trademark. We haven't forgotten either another key element: the respect to the audiences. That's why in this edition they're not only going to find good films but also something else: honesty. The program we offer this year is not deceitful but rather surprising, alternative and heterogeneous.

One of the most important European creators in the last two decades will visit Gijón this year: Italian director Matteo Garrone. We'll enjoy his films and his presence, as he will be with us several days. We don't forget either our commitment to new voices. It has been one of our priorities, so we are happy to have a sample of the interesting work by Pablo Hernando, an author with a great present and a very promising future.

Over 160 films from all continents will fill the screens of Gijon International Film Festival in some 250 screenings. I assure you, you will enjoy good movies.

For those who have made an effort to end with the FICX, I'm afraid that you're going to be disappointed yet one more year. Never before have we been healthier, more alive, better valued. It's the year when more national and international productions have been presented to the Festival, a 30% more than last year. And we owe our success to you, audience member, for filling the theatres to the brink, for respecting and appreciating a different kind of cinema, open, without complexes, far from conformism and mainstream circuits.

Luckily we have managed, for the second year in a row since they closed their gates, that the Cines Centro keep on being the seat of the Festival. This was a great source of concern for me last year, but I hold my ground and, as FICX director and with the knowledge I have about the festival by virtue of my job, I present a plea to all of the political parties in the city: let's fight to keep this facility alive, the true neuralgic centre of the Festival and part of the cultural heritage in our recent history. I want to thank the liquidator and the court for understanding how important these theatres are for FICX. And I'd also like to thank Yelmo Cines, for their offer and for understanding our decision.

FICX is a film festival, free from ideologies but where all have room thanks to creation. FICX is a festival for all audiences. Literally. And that's why at FICX we work for all of the citizens.

Once again, my thanks to the incredible human team I'm lucky to lead and that makes possible that the 54th edition of FICX becomes a reality and aims to be a success. And thanks to all of our sponsors: without you it wouldn't be possible to finance this Festival. And, of course, thanks to the actual protagonists of Gijon International Film Festival: the audience.

Welcome all to the 54th edition of FICXixón.

See you in the theatres!

En ocho días, en Xixón van poder vese les propuestes cinematográfiques más innovadores del panorama internacional. La 54 nun los va defraudar porque, pesie a les solombres allargaes que nos acompañaron nel nuestro trabayu esti añu, nun quiximos arrenunciar a los principios de calidá que siempre nos caracterizaron. Tampoco nos escaecemos d'otru asuntu fundamental: el respetu al públicu. Por eso, nesta edición, amás de bon cine, van atopase con otra cosa: honestidá. La programación que-yos ufiertamos nun ye trampa: ye sorprendente, alternativa y heteroxénea.

Xixón va cuntar esti añu con unu de los autores europeos más importante de les últimes dos décadas: el director italianu Matteo Garrone. Vamos poder disfrutar del so cine y d'él mesmu yá que nos va acompañar dellos días. Tampoco escaecemos el nuesu compromisu coles voces nueves. Foi una de les nuestres apuestas, asina que tamos felices por poder tener una amuesa del interesante trabayu de Pablo Hernando, un autor con un gran presente y un futuru más que prometedor.

Más de 160 producciones de tolos continentes van enllenar les pantalles del Festival de Xixón con cerca de 250 proyecciones. Asegúro-yos que van disfrutar del bon cine.

Pesie a los que s'esforzaron por acabar col FICX, tarrezu que, un añu más, vamos da-yos un disgustu. Nunca enantes tuvimos tan sanos, tan vivos, tan valoraos. Ye l'añu que más producciones internacionales y nacionales se presentaron al Festival, con un 30% más que l'añu pasáu. Y l'éxitute debémolo a ti, espectador/a, por reventar les sales, por respetar y valorar un cine distintu, abiertu, ensin complexos, alloñáu del conformismu y de los circuitos comerciales.

Afortunadamente, conseguimos per segundu añu consecutivu desde que cerraron les sos puertes, que los Cines Centru sigan siendo sé del Festival. Esto costóme muchos disgustos l'añu pasáu, pero sigo nel mio llugar y, como director del FICX, y cola conocencia sobre él que me da'l mio puestu, aprovecho pa llanzar un pidimientu a toles fuerces polítiques de la ciudá: lluchemos por caltener vivu esti espaciu, centru neurálgicu del Festival y patrimoni cultural de la nuestra hestoria más recién. Quiero agradecer al alministrador xudicial y a la Xusticia qu'entendieren lo importantes que son los cines pal FICX. Y, poro, tamién quiero estimar a Yelmo Cines, pola so ufierta y por entender la nuestra decisión.

El FICX ye un festival de cine, llibre d'ideoloxíes, pero nel qu'entren toes al traviés de la creación. El FICX ye un festival pa tolos públicos. Literalmente. Y, por eso, nel FICX trabayamos pa tolos ciudadanos/as.

Una vez más, el mio agradecimientu al increíble equipu humanu que tengo la suerte de dirixir y que fai posible que la 54 edición del FICX sía una realidá y qu'aspire a ser un ésitu. Y gracias a tolos/es patrocinadores: ensin vosotros/es nun sería posible financiar esti Festival. Y, por supuesto, gracias a los verdaderos protagonistas del Festival Internacional de Cine de Xixón: el públicu.

A toos, bienveníos y bienveníes a la 54 edición del FICXixón.

Vémonos nes sales.



Kathleen Haney

Se graduó en el equivalente a Magisterio y Filología por la Universidad de Houston. Ha sido profesora de inglés como lengua extranjera en el Houston Community College.

También ha trabajado como coordinadora de un servicio de envío de mercancías y paquetería. Como profesional de la aviación ha trabajado para Continental Airlines, In-Flight Service/International y Flight Service Manager (FSM). 1983-1989.

En 1989 creó y dirigió, en WorldFest-Houston, el festival internacional de cine. Fue vicepresidenta de operaciones de WorldFest-Charleston durante cinco años y luego programadora jefe del WorldFest-Flagstaff durante tres años. Ha sido programadora jefe, directora artística y presidenta de la junta de WorldFest-Houston desde el 2000. Ejerce también como directora del jurado cinematográfico internacional de WorldFest-Houston desde 2001.

JURADO INTERNACIONAL

Received B.A. from The University of Houston, Literature & Secondary Level Teacher's Degree. Taught English as Second Language (ESL) as a Houston Community College Instructor.

Served as a Standard Shipping Intl. Freight Forwarding Coordinator. As an Airline professional worked with Continental Airlines, In-Flight Service/International, Flight Service Manager (FSM). 1983-1989.

At WorldFest-Houston, she established in 1989 and managed the ongoing Intl. Screenplay Competition. Served as Vice-President of WorldFest-Charleston in Operations for five years and subsequently for WorldFest-Flagstaff as Program Director for 3 years. She has been Program & Artistic Director & Board President for WorldFest-Houston since 2000. Serves as Director of the International Jury for Features at WorldFest-Houston since 2001.

Graduóse nel equivalente a Maxisteriu y Filoloxía pola Universidá d'Houston. Foi profesora d'inglés como llingua estranxera nel Houston Community College.

Tamién trabayó como coordinadora d'un serviciu d'unvú de mercancíes y paquetería. Como profesional de l'aviación trabayó pa Continental Airlines, In-Flight Service/International y Flight Service Manager (FSM). 1983-1989.

En 1989 creó y dirixó, en WorldFest-Houston, el festival internacional de cine. Foi vicepresidenta d'operaciones de WorldFest-Charleston cinco año y depués programadora xefe del WorldFest-Flagstaff trés años. Foi programadora xefe, directora artística y presidenta de la xunta de WorldFest-Houston dende'l 2000. Trabaya tamién como directora del xuráu cinematográfico internacional de WorldFest-Houston dende 2001.



Nima Javidi

Nima Javidi es un guionista y director Iraní, nacido en 1980.

Estudió ingeniería mecánica, pero empezó a rodar con 18 años y con un corto titulado *Marathon paralyzed champion* (2000). Después realizó varios cortos más, documentales y teasers comerciales.

Su primer largo *Melbourne* (2014) fue la película inaugural de la semana de la crítica en el Festival de Venecia (2014) y ha participado en más de 50 festivales en todo el mundo, incluyendo Tokio, Estocolmo, Zúrich, Cairo, Mar del Plata, Shangai, Estambul, Dublín, etc.

Ha Ganado 13 premios internacionales con su ópera prima, entre ellos el de Mejor Película en el festival de cine de El Cairo (2014), Mejor Guión en el Festival de cine de Estocolmo, Mejor Guión en los Premios Asia Pacífico (2014), Mejor Director, Mejor Guión y premio del Jurado Joven del Festival Internacional de Cine de Gijón (2014), etc. Es miembro de la Academia de los Premios Asia Pacífico.

JURADO INTERNACIONAL

Nima Javidi is an Iranian screenwriter and director, born on 1980.

A bachelor graduated in Mechanic engineering. He Started filmmaking with a short film named *Marathon paralyzed champion* (2000) when he was 18 and after that made several short films, documentaries and commercial teasers.

His first feature *Melbourne* (2014) which was the opening film in critics' week in Venice film festival (2014) has attended more than 50 festivals around the world including Tokyo, Stockholm, Zurich, Cairo, Mar del plata, Shanghai, Istanbul, Dublin, etc.

He received 13 international awards for his first film namely, Best Film in Cairo Film Festival (2014), Best Script in Stockholm Film Festival (2014), Best Script in Asia Pacific Awards (2014), Best Director, Best script and the Young Jury award in Gijon Film Festival (2014),etc. He is also a member of Asia Pacific Academy Awards.

Nima Javidi ye un guionista y director iraní, nació en 1980.

Estudió inxeniería mecánica, pero empezó a rodar con 18 años y con un curtiiu tituláu *Marathon paralyzed champion* (2000). Depués fizo dellos curtios más, documentales y teasers comerciales.

El so primera llargu *Melbourne* (2014) foi la película inaugural de la selmana de la crítica nel festival de Venecia (2014) y participó en más de 50 festivales en tol mundu, incluyendo Tokio, Estocolmo, Zúrich, Cairo, Mar de la Plata, Xangai, Estambul, Dublín, etc.

Ganó 13 premios internacionales cola so ópera prima, ente ellos el de Meyor Película nel festival de cine d'El Cairo (2014), Meyor Guión nel festival de cine d'Estocolmo, Meyor Guión nos Premios Asia Pacíficu (2014), Meyor Director, Meyor Guión y premiu del Xuráu Nuevu del Festival Internacional de Cine de Xixón (2014), etc. Ye miembru de l'Academia de los Premios Asia Pacíficu.



Judith Colell

■ Nacida en Barcelona en 1968. Licenciada en Historia del Arte y Certificate in Film por la Universidad de Nueva York. Ha dirigido las películas *Nosotras* (2001) premiada en Sitges, Lorca y Vitoria entre otros, *53 días de invierno* (2007) presente en el Festival de cine de San Sebastián, mejor actriz en el Festival de Toulouse y nominada a 10 premios Barcelona y *Elisa K* (2010) ganadora del Premio Especial del Jurado en San Sebastián, Mención especial del Jurado en Nantes, Premio Nacional de Cultura de la Generalitat de Catalunya, nominada a 5 Gaudis y a un Goya al mejor guión adaptado entre otros premios. *Positius* (2008), *Fragments* (2003), *Radiacions* (2012) y *L'últim ball de Carmen Amaya* (2014) son los largometrajes que ha dirigido para TV.

Ha sido Vicepresidenta de la Academia de las Artes y las Ciencias cinematográficas de España de 2011 a 2015 y actualmente es Vocal de Dirección en la Junta Directiva. Es profesora de Dirección en la Universidad Pompeu Fabra y la Universidad Blanquerna Ramón Llull de Barcelona.

■ Born in Barcelona in 1968. With a degree in Art History and a Certificate in Film by the University of New York. She has directed the films *Nosotras* (2001) award winner in Sitges, Lorca and Vitoria among others, *53 días de invierno* (2007) present at San Sebastián film festival, best actress in Toulouse film festival and nominated to 10 Barcelona awards and *Elisa K* (2010) winner of the Special Prize of the Jury in San Sebastián, Jury mention in Nantes, National Prize for Culture by the Generalitat de Catalunya, nominated to Gaudis and a Goya to the best adapted screenplay among other prizes. *Positius* (2008), *Fragments* (2003), *Radiacions* (2012) and *L'últim ball de Carmen Amaya* (2014) are the long features she has directed for TV.

She has been vice president of the Academia de las Artes y las Ciencias cinematográficas in Spain between 2011 and 2015 and right now she's the directors' representative in the managing board. She teaches directing at Pompeu Fabra University and Blanquerna Ramón Llull University in Barcelona.

■ Judith Colell nacida en Barcelona en 1968. Licenciada en Historia del Arte y Certificate in Film por la Universidad de Nueva York. Dirigió las películas *Nosotras* (2001) premiada en Sitges, Lorca y Vitoria entre otros, *53 días de invierno* (2007) presente en el Festival de cine de San Sebastián, mejor actriz en el Festival de Toulouse y nominada a 10 premios Barcelona y *Elisa K* (2010) ganadora del Premio Especial del Jurado en San Sebastián, Mención especial del Jurado en Nantes, Premio Nacional de Cultura de la Generalitat de Catalunya, nominada a 5 Gaudis y a un Goya al mejor guión adaptado entre otros premios. *Positius* (2008), *Fragments* (2003), *Radiacions* (2012) y *L'últim ball de Carmen Amaya* (2014) son los largometrajes que dirigió para TV.

Foi Vicepresidenta de l'Academia de les Arts y les Ciències cinematogràfiques d'Espanya de 2011 a 2015 y anguaño ye Vocal de Direcció na Xunta Directiva. Ye profesora de Direcció na Universidat Pompeu Fabra y la Universidat Blanquerna Ramón Llull de Barcelona.

JURADO INTERNACIONAL



David Matamoros

■ David Matamoros es un productor de cine y televisión con un historial de premios y reconocimiento internacional tanto en Europa como en Estados Unidos.

Con una experiencia de más de 15 años en la industria, en los últimos 7 ha trabajado para Zentropa, la productora de Lars Von Trier radicada en Dinamarca. Sus créditos incluyen, entre otros, *Menú degustación* (Roger Gual), *Vulcania* (José Skaf), *El año de la plaga* (C. Martín Ferrera), *Du forsvinder* (Peter Schonau Fog) o *Evolution* (Lucile Hadzihalilovic).

Actualmente se encuentra en preproducción de *Isaac* de Belén Macías, *The House That Jack Build* de Lars Von Trier y *El faro*, película basada en un guión del propio Matamoros, y que fue acogido con entusiasmo en Fantasia Coproduction de Montreal.

David es además profesor asociado en la Universitat Pompeu Fabra, ha escrito un libro sobre Marking Cinematográfico y es consultor internacional en temas audiovisuales, trabajando en más de 10 países de todo el mundo.

JURADO INTERNACIONAL

■ David Matamoros is a film and television producer whose work has been internationally awarded and recognized in both Europe and the United States.

A career of over 15 years, he joined the Lars Von Trier Danish group Zentropa 7 years ago. His credits include, among others, *Menú degustación* (Roger Gual), *Vulcania* (José Skaf), *El año de la plaga* (C. Martín Ferrera), *Du forsvinder* (Peter Schonau Fog) or *Evolution* (Lucile Hadzihalilovic).

He's currently in preproduction of *Isaac* by Belén Macías, *The House That Jack Build*, by Lars Von Trier and *The Light House*; a film based in his own script, it was enthusiastically acclaimed in the Montreal Fantasia Coproduction Forum.

David is also an associated professor at Pompeu Fabra University, has wrote a book about Film Marketing and international film consultant who's worked in more than 10 countries around the world.

■ David Matamoros ye un productor de cine y televisión con un historial de premios y reconocencia internacional tantu n'Europa como n'Estaos Uníos.

Con una esperiencia de más de 15 años na industria, nos últimos 7 trabayó pa Zentropa, la productora de Lars Von Trier asiitada en Dinamarca. Los sos creitos inclúin, ente otros, *Menú degustación* (Roger Gual), *Vulcania* (José Skaf), *El año de la plaga* (C. Martín La Ferrera), *Du forsvinder* (Peter Schonau Fog) o *Evolution* (Lucile Hadzihalilovic).

Anguaño ta en preproducció d'ISAAC de Belén Macías, *The House That Jack Build* de Lars Von Trier y *El faro*, película basada nun guión del propiu Matamoros, y que foi acoyíu con entusiasmu en Fantasia Coproduction de Montreal.

David ye amás profesor asociáu na Universitat Pompeu Fabra, escribió un llibru sobre Marking Cinematográficu y ye consultor internacional en temes audiovisuales, trabayando en más de 10 países de tol mundu.

Claudia Pinto



JURADO INTERNACIONAL

■ Guionista y directora hispano-venezolana. Inicia su carrera en 1996 como ayudante de dirección, y posteriormente, como directora-realizadora de diferentes formatos, desde documentales hasta series de televisión. En 2002 se traslada a España y cursa un Máster en Guion de Cine, un Máster en Guion de Televisión, y posteriormente, un Doctorado en la UPV obteniendo el título de Especialista en Fotografía y Nuevos Medios Audiovisuales. Sus cortometrajes se han presentado en festivales a lo largo de todo el mundo y han recibido múltiples galardones.

Con su ópera prima, *La distancia más larga* (2013), participa en un centenar de festivales, forma parte de la Sección Oficial de Gijón y recibe 17 premios internacionales, entre los que destacan: Mejor Película de América Latina en el 37º Festival Des Films Du Monde de Montreal; Mejor Directora en el 38º Cleveland International Film Festival, la Nominación a los Premios Goya 2015 como Mejor Película Iberoamericana, y Mejor Ópera prima de Ficción Iberoamericana en los Premios Platino 2015, los llamados Óscar de habla hispana. Actualmente prepara su segundo largometraje *Las Consecuencias*.

■ Spanish Venezuelan screenwriter and director. She started her career in 1996 as assistant director and later as director-filmmaker in several formats, from documentaries to TV series. In 2002 she moved to Spain and enrolled in a Master in Film Screenwriting, a Master on TV Screenwriting and later a PhD at UPV which earned her the title of Specialist in Photography and New Audio Visual Media. Her short films have been screened in festivals all over the world and won several prizes.

Her first long feature, *La distancia más larga* (2013), took part in one hundred festivals, among them the Official Section in Gijón and won 17 international awards, among them: Best Latin American Film at the 37º Festival Des Films Du Monde de Montreal; Best Director at the 38º Cleveland International Film Festival, a Nomination to the Goya to the Best Latin American film in 2015 and Best First Latin American Fiction Film at the Premios Platino 2015, the so called Oscars for Spanish speaking films. She is preparing her second long feature *Las Consecuencias*.

■ Guionista y directora hispano-venezolana. Empieza la su carrera en 1996 como ayudante de dirección, y después, como directora-realizadora de distintos formatos, desde documentales hasta series de televisión. En 2002 trasladase a España y fai un Máster en Guión de Cine, un Máster en Guión de Televisión, y después, un Doctoráu na UPV llogrando'l títulu d'Especialista en Fotografía y Nuevos Medios Audiovisuales. Los sos curtiumetraxes presentáronse en festivales a lo llargo de tol mundu y recibieron múltiples galardones.

Cola so ópera prima, *La distancia más llarga* (2013), participa nun cientu de festivales, forma parte de la Sección Oficial de Xixón y recibe 17 premios internacionales, ente los que destaquen: Meyor Película d'América Llatina nel 37º Festival Deas Films Du Pulgue de Montreal; Meyor Directora nel 38º Cleveland International Filme Festival, la Nominación a los Premios Goya 2015 como Meyor Película Iberoamericana, y Meyor Ópera prima de Ficción Iberoamericana nos Premios Platino 2015, los llamaos Óscar de fala hispana. Anguaño prepara'l so segundu llargumetraxe *Las Consecuencias*.



JURADO CORTOMETRAJES

Nacho Vigalondo

■ Nacho Vigalondo, nacido en Cabezón de la Sal, Cantabria, es un director y guionista español. Comenzó muy pronto a rodar sus primeros cortometrajes, compaginándolo con pequeños papeles en cortos y publicidad. Guionista de programas como Gran Hermano o Vaya Semanita, en 2003 rodó su corto *7.35 de la mañana*, con el que consiguió el primer premio de su carrera en el Festival de Gijón, y gracias a este, llegar a estar nominado a mejor cortometraje a los Oscars 2004. En 2007 rodó su primer largometraje, *Los Cronocrímenes*, que fue mundialmente premiado en multitud de festivales internacionales. A esta película le siguieron *Extraterrestre* y *Open Windows*. Su última película *Colossal*, pendiente de estreno, ha visitado los festivales de Toronto, Fantastic Fest, San Sebastian y Sitges.

■ Nacho Vigalondo, born in Cabezón de la Sal, Cantabria, is a Spanish director and screenwriter. He started very young to shoot his first short films while at the same time playing short roles in short films and advertising. Screenwriter for such TV shows as Gran Hermano or Vaya Semanita, in 2003 he shot his short film *7.35 de la mañana*, and with it he won the first award in his career in Gijon International Film Festival, and thanks to that he was nominated to the Best Short Film in the Oscars in 2004. In 2007 he shot his first long feature, *Los Cronocrímenes*, which won many awards in several international film festivals world wide. After this film came *Extraterrestre* y *Open Windows*. His latest film, *Colossal*, pending release, has been screened in the festivals of Toronto, Fantastic Fest, San Sebastian and Sitges.

■ Nacho Vigalondo, naciu en Cabezón del Sal, Cantabria, ye un director y guionista español. Empezó bien lluego a rodar los sos primeros curtiumetraxes, compaxinándolo con pequeños papeles en curtios y publicidá. Guionista de programes como Gran Hermano o Vaya Semanita, en 2003 rodó'l so curtiiu *7.35 de la mañana*, col que consiguió'l primer premiu de la so carrera nel Festival de Xixón, y gracias a esti, llegar a tar nomáu a meyor curtiumetraxe a los Oscars 2004. En 2007 rodó'l so primer llargumetraxe, *Los Cronocrímenes*, que foi mundialmente premiáu en munchos de festivales internacionales. A esta película siguiéronlu *Extraterrestre* y *Open Windows*. La so última película *Colossal*, pendiente d'estrenu, visitó los festivales de Toronto, Fantastic Fest, San Sebastian y Sitges.



JURADO CORTOMETRAJES

Elena Furiase

■ Elena Furiase pertenece a una de las sagas de artistas más conocidas en toda España: Los Flores. En televisión su primer éxito como actriz fue la serie *El internado*, por la que ganó el Premio Mejor Actriz en los Premios Joven en el año 2007. Posteriormente ha participado en series como *Cuéntame...*, *El Ministerio del Tiempo*, *Amar es para siempre* o *¿Qué fue de Jorge Sanz?*, entre otras. En cine ha rodado largometrajes como *Luz de soledad*, *Poveda* o *Harvey Johnson* (pendiente de estreno), entre otras, así como varios cortometrajes (como *Diente por diente*, trabajo por el que ganó el Premio Mejor Actriz en el Festival de Cine de la Mujer de Granada 2014), web series, videoclips y documentales. También ha participado en obras de teatro como *Crimen perfecto*.

■ Elena Furiase belongs to one of the best known families of artists in Spain: the Flores. Her first hit in TV, as an actress, was the series *El internado*, which led her to win the Best Actress award at the Premios Joven in 2007. She has later starred in series such as *Cuéntame...*, *El Ministerio del Tiempo*, *Amar es para siempre* or *¿Qué fue de Jorge Sanz?*, among others. She has also starred in several long features, such as *Luz de soledad*, *Poveda* o *Harvey Johnson* (pending release), among others, as well as in several short films (such as *Diente por diente*, which led her to win the award to the Best Actress at Festival de Cine de la Mujer de Granada 2014), web series, video clips and documentaries. We have also seen her on stage on plays such as *Crimen perfecto*.

■ Elena Furiase ye d'una de les sagues d'artistes más conocies en toa España: Los Flores. En televisión el so primer éxitu como actri fue la serie *El internado*, pola que ganó'l Premiu Meyor Actriz nos Premios Xoven nel añu 2007. Detrás participó en series como *Cuéntame...*, *El Ministerio del Tiempo*, *Amar es para siempre* o *¿Qué fue de Jorge Sanz?*, ente otres. En cine rodó llargumetraxes como *Luz de soledad*, *Poveda* o *Harvey Johnson* (pendiente d'estrenu), ente otres, asina como dellos curtiumetraxes (como *Diente por diente*, trabayu pol que ganó'l Premiu Meyor Actriz nel Festival de Cine de la Muyer de Granada 2014), web series, videoclips y documentales. Tamién participó n'obres de teatru como *Crimen perfecto*.



JURADO CORTOMETRAJES

Úrsula Corberó

■ Debutó como actriz en series de televisión como *Espejo roto*, *Ventdelplà* o *Física o Química*, en la que trabaja durante seis temporadas. Debutó en la gran pantalla en 2011, con el thriller *XP3D*, de Sergi Vizcaino. En 2012 rueda *Volare*, de Joaquim Oristrell y participa en la serie de TV *Gran Reserva* al tiempo que participa en la producción teatral, *Perversiones sexuales en Chicago*. En los últimos años, trabaja series de televisión como *Isabel* o *La embajada*, sin dejar de participar en producciones para la gran pantalla como *¿Quién mató a Bambi?* de Santi Amodeo, *Perdiendo el norte*, de Nacho G. Velilla, *Cómo sobrevivir a una despedida* de Manuela Burló y *La corona partida*, de Jordi Frades.

■ Started as an actress in such TV series as *Espejoroto*, *Ventdelplà* or *Física o Química*, where she starred for six seasons. Her first role on the big screen was on 2011, in the thriller *XP3D*, by Sergi Vizcaino. In 2012 she shot *Volare*, by Joaquim Oristrell and appeared in the TV series *Gran Reserva* while working on the play *Perversiones sexuales en Chicago*. In these last few years she has worked on TV series such as *Isabel* or *La embajada*, as well as in films such as *¿Quién mató a Bambi?* By Santi Amodeo, *Perdiendo el norte*, by Nacho G. Velilla, *Cómo sobrevivir a una despedida* by Manuela Burló and *La corona partida*, by Jordi Frades.

■ Debutó como actriz en series de televisión como *Espejo roto*, *Ventdelplà* o *Física o Química*, na que trabaja seis temporaes. Debutó na gran pantalla en 2011, col thriller *XP3D*, de Sergi Vizcaino. En 2012 rueda *Volare*, de Joaquim Oristrell y participa na serie de TV *Gran Reserva* al tiempo que participa na producción teatral, *Perversiones sexuales en Chicago*. Nos últimos años, trabaja series de televisión como *Isabel* o *La embajada*, ensin dexar de participar en producciones pa la gran pantalla como *¿Quién mató a Bambi?* de Santi Amodeo, *Perdiendo el norte*, de Nacho G. Velilla, *Cómo sobrevivir a una despedida* de Manuela Burló y *La corona partida*, de Jordi Frades.



JURADO ANIMAFICX

Anca Damian

■ Anca Damian estudió en la Academy of Theatre and Film Arts donde recibió un diploma en Cinematografía y un doctorado en Arte, Cine y Media. Comenzó trabajando como directora, guionista y productora en varios documentales sobre arte y también trabajó como directora de fotografía en varias películas. Su primer largometraje como directora, *Crossing Dates* (2008) fue seleccionado en festivales como Pusan o Chicago. Ganó el Cristal Award en Annecy con *Crulic - The Path to Beyond* (2011), que también se presentó en el 50FICX. Dos años después recibió el premio Animaficx por *The Magic Mountain* (2015). Prepara su próximo largometraje.

■ Anca Damian attended the Academy of Theatre and Film Arts where he got a degree on Filmmaking and a PhD in Art, Cinema and Media. She started working as director, screenwriter and producer in several documentaries about art and she also worked as cinematographer in several films. Her first long feature as director, *Crossing Dates* (2008) was selected in festivals such as Busan or Chicago. She won the Cristal Award in Annecy for *Crulic - The Path to Beyond* (2011), which was also present at 50FICX. Two years later she won the Animaficx prize for *The Magic Mountain* (2015). She is preparing her next long feature.

■ Anca Damian estudió na Academy of Theatre and Film Arts onde recibió un diploma en Cinematografía y un doctoráu n'Arte, Cine y Media. Empezó trabayando como directora, guionista y productora en dellos documentales sobre arte y tamién trabayó como directora de fotografía en delles películes. El so primer llargumetraxe como directora, *Crossing Dates* (2008) fue escuyóu en festivales como Pusan o Chicago. Ganó'l Cristal Award d'Annecy con *Crulic - The Path to Beyond* (2011), que tamién se presentó nel 50FICX. Dos años detrás recibió'l premiu Animaficx por *The Magic Mountain* (2015). Prepara'l so próximu llargumetraxe.



JURADO ANIMAFICX

Fumio Obata

■ Con influencias obvias de la cultura de Japón, donde nació y creció, mezcladas con las de su Reino Unido adoptivo, con Fumio nos encontramos a un polifacético creador gráfico que ha recorrido con enorme personalidad y talento campos como la animación, el diseño, la ilustración o el cómic. De la animación, donde podemos destacar sus videos para Duran Duran, aprendió disciplina, planificación y la importancia del trabajo en equipo. Con la ilustración y el diseño siguió aprendiendo herramientas necesarias para volcarlas en su actual ocupación, los cómics, a la que se dedicó con fuerza desde que en 2008 estuvo en la residencia para artistas de Angouleme (en España se publicó recientemente su obra *Casualmente*, en la que habla del choque cultural que un japonés siente al llegar a Inglaterra). Ahora Fumio vuelve a escuchar la llamada de su primer amor, la animación, y ya está tramando proyectos que acometer en un futuro no muy lejano.

■ With clear influences from the Japanese culture, where he was born and raised, mixed with those of his adoptive United Kingdom, in Fumio we find a multi faceted graphic creator who has travelled with great personality through fields such as animation, design, illustration or comic books. In animation, where we can highlight his videos for Duran Duran, he learned discipline, planning and the importance of teamwork. With illustration and design he kept on learning necessary tools to use in his present day job comic books. He has devoted to them since attending in 2008 the artists' residence in Angouleme (his book *Just So Happens* has recently been published in Spain. In it he talks about the cultural shock a Japanese feels upon arrival in England). Now Fumio feels the call of his first love, animation, and is already plotting new projects to embark on in the not too distant future.

■ Con influencias que se noten de la cultura de Xapón, onde nació y creció, entemecies coles del so Reniu Uniu adoptivu, con Fumio atopámos un polifacéticu creador gráficu que percorrió con gran personalidá y talentu campos como l'animación, el diseñu, la ilustración o'l cómic. De l'animación, onde podemos destacar dalgunos vidios de Duran Duran, aprendió disciplina, planificación y la importancia del trabayu n'equipu. Cola ilustración y el diseñu siguió garrando munches de les ferramientes necesaries pa volcales na so principal ocupación actual, los cómics, a la que se dedicó con fuerza dende qu'en 2008 tuvo na residencia p'artistes d'Angouleme (n'España publicóse va poco la so novela gráfica *Casualmente*, na que nos fala del choque cultural qu'un xaponés siente al llegar a Inglaterra). Agora Fumio vuelve a escuchar la llamada del so primer amor, l'animación, y yá ta maquinando proyectos que facer nun futuru non mui alloñáu.



JURADO ANIMAFICX

Isabel Herguera

■ Isabel Herguera estudió Bellas Artes en la Kunstakademie de Duesseldorf y cursó un master de animación en California Institute of the Arts, posteriormente ha trabajado en diferentes estudios de animación en Los Ángeles, California, USA. Ha producido y dirigido varios cortometrajes que han sido ha sido seleccionados en festivales como Rotterdam, Ann Arbor, Annecy, Leipzig y Huesca entre otros. Alterna la realización y producción de animación con la docencia, actualmente es profesora de Animación en la KHM Kunsthochschule für Medien en Colonia, Alemania, y está desarrollando el que será su primer largometraje: *El Sueño de la Sultana*.

■ Isabel Herguera studied Arts at Kunstakademie de Duesseldorf and then enrolled in a Masters course in animation at the California Institute of the Arts. She has later worked in several animation studios in Los Angeles, California, USA. She has produced and directed several short films which have been selected in festivals such as Rotterdam, Ann Arbor, Annecy, Leipzig and Huesca among others. She combines animation direction and production with teaching. At present she teaches Animation at KHM Kunsthochschule für Medien in Köln, Germany, and is developing her first long feature: *El Sueño de la Sultana*.

■ Isabel Herguera estudió Belles Artes na Kunstakademie de Duesseldorf y fixo un master d'animación en California Institute of the Arts, depués trabayó en dellos estudios d'animación en Los Ánxeles, California, USA. Produció y dirixó dellos curtiumetraxes que fueron escuyóus en festivales como Rotterdam, Ann Arbor, Annecy, Leipzig y Huesca ente otros. Alterna la realización y producción d'animación cola docencia, anguaño ye profesor d'Animación na KHM Kunsthochschule für Medien en Colonia, Alemania, y ta desendolcando'l que va ser el so primer llargumetraxe: *El Sueño de la Sultana*.



JURADO FIPRESCI

Abbas Bozkurt

■ Abbas Bozkurt es un crítico con base en Estambul. Tiene un Máster en Arte y Estudios Culturales de la Universidad Bogazici. Es miembro desde 2008 del consejo de redacción de la revista de cine turca *Altyazi*. También es miembro de la Asociación Turca de Críticos Cinematográficos (SIYAD). Sus intereses van desde el cine de vanguardia europeo, slow cinema y el cine independiente norteamericano al nuevo cine turco. Escribe reseñas para varias revistas mensuales turcas como *Time Out Estambul* y *Sabit Fikir*. Sus artículos sobre cine y otras expresiones de cultura popular se han publicado en libros como *Başkaldıran Bedenler: Türkiye'de Transgender, Aktivizm ve Altkültürel Pratikler Türk Sinemasında 100 Unutulmaz Karakter*. En 2015 se publicó en Turquía su traducción de *Photography: The Whole Story*, una obra exhaustiva sobre la historia de la fotografía, de Thames&Hudson, con sede en Londres. Sigue centrándose en análisis cinematográfico y estudios literarios.

■ Abbas Bozkurt is an Istanbul based film critic. He holds a Master of Arts degree in Cultural Studies from Bogazici University. He has been a member of the editorial board of the Turkish cinema magazine *Altyazi* since 2008. He is also a member of the Turkish Film Critics Association (SIYAD). His area of interest ranges from European Arthouse, Slow Cinema and American Independent Cinema to New Turkish Cinema. He has been writing film reviews for various monthly Turkish magazines like *Time Out Istanbul* and *Sabit Fikir*. His articles about film and other popular culture forms have been published in books such as *Başkaldıran Bedenler: Türkiye'de Transgender, Aktivizm ve Altkültürel Pratikler* and *Türk Sinemasında 100 Unutulmaz Karakter*. His translation of the *Photography: The Whole Story*, a comprehensive book about history of photography by London based Thames & Hudson, is published in 2015 in Turkey. He continues to focus on film analysis and literary studies.

■ Abbas Bozkurt ye un críticu con base n'Estambul. Tien un Máster n'Arte y Estudios Culturales de la Universidá de Bogazici. Ye miembru dende 2008 del conseyu de redacción de la revista de cine turca *Altyazi*. Tamién ye miembru de l'Asociación Turca de Críticos Cinematográficos (SIYAD). Los sos intereses van dende'l cine de vanguardia europeu, slow cinema y el cine independiente norteamericano al cine turcu nuevu. Escribe reseñes pa delles revistas mensuales turques como *Time Out Estambul* y *Sabit Fikir*. Los sos artículos sobre cine y otras espresiones de cultura popular publicarónse en llibros como *Başkaldıran Bedenler: Türkiye'de Transgender, Aktivizm ve Altkültürel Pratikler Türk Sinemasında 100 Unutulmaz Karakter*. En 2015 publicóse en Turquía la so traducción de *Photography: The Whole Story*, una obra detallada sobre la historia de la fotografía, de Thames&Hudson, con sé de Londres. Sigue centrándose n'análisis cinematográficu y estudios lliterarios.



JURADO FIPRESCI

Pablo García Conde

■ Nacido en Salamanca en 1989 y actualmente viviendo en Barcelona. Se graduó en Historia del Arte por la Universidad de Salamanca y ha terminado un Máster en Estudios de Cine en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Es crítico de cine *freelance* y gestor cultural, y acaba de finalizar una beca de colaboración en la Universidad Internacional de Cataluña (Barcelona). Como crítico de cine, actualmente escribe en la revista mensual suiza *Mundo Hispánico* y en la revista online *Transit: cine y otros desvíos*. Como jurado, ha sido miembro del jurado FIPRESCI en el Golden Apricot IFF (Armenia) y fue miembro del Jurado Joven en Gijón.

■ Born in Salamanca in 1989 and currently living in Barcelona. He graduated in Art History in Salamanca and finished a Master in Cinema Studies at Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). He is a freelance film critic, cultural manager and has recently been a collaborator scholar at Universitat Internacional de Catalunya (Barcelona). As a film critic, nowadays he writes in the Swiss magazine *MundoHispanico* and in the Spanish magazine *Transit: cine y otros desvíos*. As a jury member, he has participated in the FIPRESCI jury at the Golden Apricot (Armenia) and was a member in the Young Jury at Gijón IFF.

■ Nació en Salamanca en 1989 y anguaño viviendo en Barcelona. Graduóse n'Historia del Arte pola Universidá de Salamanca y tien terminao un Máster n'Estudios de Cine na Universidá Pompeu Fabra (Barcelona). Ye críticu de cine *freelance* y xestor cultural, y acaba de rematar una beca de colaboración na Universidá Internacional de Cataluña (Barcelona). Como críticu de cine, escribe anguaño na revista mensual suiza *Mundo Hispánico* y na revista online *Transit: cine y otros desvíos*. Como xuráu, foi miembru del xuráu FIPRESCI nel Golden Apricot IFF (Armenia) y foi miembru del Xuráu Xoven en Xixón.



JURADO FIPRESCI

Jean-Max Méjean

■ Jean-Max Méjean es catedrático y crítico cinematográfico. Ha escrito muchos libros sobre grandes directores como Federico Fellini, Woody Allen, Pedro Almodovar y Emir Kusturica. También ha coordinado obras colectivas sobre cine: *Philosophie et cinéma (CinémAction, n°94)*, *Comment parler de cinéma (L'Harmattan)*, etc. Escribió para *Jeune Cinema* y para el sitio web www.iletaitunefoislecinema.com. Jean-Max Méjean es el responsable del blog *CinéLivres* del sitio web de literatura de *Le Nouvel Observateur* <http://livres-et-cinema.blogs.nouvelobs.com>. Sus últimas publicaciones son: *Almodovar, les femmes et les chansons (L'Harmattan, 2011)*, *Giulietta Masina, la muse de Fellini (La Tour Verte, 2013)* y *Rimbaud, cinéma (Jacques Flament, 2015)*.

■ Jean-Max Méjean is a cinema professor and critic. He wrote many books about great directors such as Federico Fellini, Woody Allen, Pedro Almodovar and Emir Kusturica. He also managed some cinema collective works: *Philosophie et cinéma (CinémAction, n°94)*, *Comment parler de cinéma (L'Harmattan)*, etc. He wrote for *Jeune Cinema* and on the website www.iletaitunefoislecinema.com. Jean-Max Méjean keeps the *CinéLivres* blog on *Le Nouvel Observateur* literature website <http://livres-et-cinema.blogs.nouvelobs.com>. His last publications are: *Almodovar, les femmes et les chansons (L'Harmattan, 2011)*, *Giulietta Masina, la muse de Fellini (La Tour Verte, 2013)* and *Rimbaud, cinéma (Jacques Flament, 2015)*.

■ Jean-Max Méjean ye caderalgu y críticu cinematográficu. Escribió munchos llibros sobre grandes directores como Federico Fellini, Woody Allen, Pedro Almodovar y Emir Kusturica. Tamién coordinó obres colectives sobre cine: *Philosophie et cinéma (CinémAction, n°94)*, *Comment parler de cinéma (L'Harmattan)*, etc. Escribió pa *Jeune Cinema* y pal sitiu web www.iletaitunefoislecinema.com. Jean-Max Méjean ye'l responsable del blog *CinéLivres* del sitiu web de lliteratura de *Le Nouvel Observateur* <http://livres-et-cinema.blogs.nouvelobs.com>. Les sos publicaciones últimes son: *Almodovar, les femmes et les chansons (L'Harmattan, 2011)*, *Giulietta Masina, la muse de Fellini (La Tour Verte, 2013)* y *Rimbaud, cinéma (Jacques Flament, 2015)*.



JURADO CIMA

Francesca Delise

■ Nacida en Trieste, Italia, en 1984, Francesca Delise es una profesional italiana de la industria cinematográfica. Tiene experiencia en producciones cinematográficas, televisivas y organización de festivales de cine. Sus últimos trabajos en producción incluyen la serie para la TV egipcia *Ma'moun Wa Shoraka* dirigida por Rami Emam, el documental *Triumphs and Laments* sobre la obra artística de William Kentridge, el corto *An Afterthought*, dirigido por Matteo Bernardini inspirado en la novela "When Wendy Grew Up: An Afterthought" de J.M. Barrie, y el largometraje *Los Feliz*, de Edgar Honetschläger. En la actualidad trabaja en la producción de un nuevo proyecto del prometedor director italiano Francesco Dongiovanni. También escribe guiones y relatos. En Julio de 2012 pisó el escenario del Teatro Lo Spazio en Roma con su primera obra como directora y dramaturga.

■ Born in 1984 in Trieste (Italy), Francesca Delise is an Italian cinema industry professional. Her experience includes film production, tv production and film festival organization. Her latest works in production include the Egyptian TV series *Ma'moun Wa Shoraka* directed by Rami Emam, the documentary *Triumphs and Laments* on William Kentridge's art works, the short feature film *An Afterthought* directed by Matteo Bernardini and inspired by the novel "When Wendy Grew Up: An Afterthought" by J.M. Barrie, and the long feature film *Los Feliz* by Edgar Honetschläger. She is currently working on a new production project by the Italian emerging director Francesco Dongiovanni. She also writes screenplays and short stories. In July 2012 she went on stage at the Teatro Lo Spazio in Rome with her first work as director and author.

■ Nacida en Trieste, Italia, en 1984, Francesca Delise ye una profesional italiana de la industria cinematográfica. Tien esperiencia en producciones cinematográfiques, televisives y organización de festivales de cine. Los sos últimos trabayos en producción inclúin la serie pa la TV exipcia *Ma'moun Wa Shoraka* dirixida por Rami Emam, el documental *Triumphs and Laments* sobre la obra artística de William Kentridge, el cortiu *An Afterthought*, dirixiu por Matteo Bernardini inspiráu na novela "When Wendy Grew Up: An Afterthought" de J.M. Barrie, y el llargumetraxe *Los Feliz*, d'Edgar Honetschläger. Anguaño trabaya na producción d'un nuevu proyectu del prometedor director italianu Francesco Dongiovanni. Tamién escribe guiones y rellatos. En Xunetu de 2012 pisó l'escenariu del Teatru Lo Spazio en Romacon la so primer obra como directora y dramaturga.



Marian Matachana

■ Fundadora de la Talent Agency Marian Matachana y socia de la productora KaBoGa Art & Films en la que desempeña los cargos de Productora ejecutiva y Responsable de relaciones externas. Ha realizado la producción ejecutiva y el casting del largometraje de ficción *Sonata para violonchelo* (2015) que ha recibido numerosos premios en los festivales internacionales donde se ha presentado, como el Premio Especial en el World Premier Film Festival de Filipinas, Premio bronce en el World Festival Houston (USA) o el Premio del Público en la Muestra Internacional de Cine realizado por Mujeres (Zaragoza). Actualmente trabaja en la postproducción del largometraje *Barcelona 1714*. Con su otra productora, La Vinadella, ha producido los multipremiados cortometrajes realizados por Eduardo Moyano.

■ Founder of the Talent Agency Marian Matachana and partner in the production company KaBoGa Art & Films, where she acts as Executive producer and Head of the external relationships department. She was the executive producer and casting director for the fiction long feature *Sonata para violonchelo* (2015) which has won several awards in the international festivals in has been present in, such as the Special Prize at World Premier Film Festival in Philippines, Bronze prize at World Festival Houston (USA) or Audience Award at the Muestra Internacional de Cine realizado por Mujeres (Zaragoza). She now works on the post production of the film *Barcelona 1714*. With her other production company, La Vinadella, she has produced the multi award winning short films by Eduardo Moyano.

■ Fundadora de la Talent Agency Marian Matachana y socia de la productora KaBoGa Art & Films na que tien los cargos de Productora ejecutiva y Responsable de relaciones esternes. Fizo la producción ejecutiva y el casting del largometraje de ficción *Sonata para violonchelo* (2015) que recibió muchos premios nos festivales internacionales onde se presentó, como'l Premiu Especial nel World Premier Filme Festival de Filipines, Premiu bronce nel World Festival Houston (USA) o'l Premiu del Público na Muestra Internacional de Cine fechu por Muyeres (Zaragoza). Anguaño trabaja na postproducción del largometraje *Barcelona 1714*. Cola so otra productora, La Vinadella, produció los multipremiaos curtiumetraxes fechos por Eduardo Moyano.

JURADO CIMA



María Reyes

■ María Reyes Arias es actriz, guionista y directora de cine, su primer trabajo como directora, del que también es autora del guion, ha sido el cortometraje *Una Caja de Botones* (2010) que ha recorrido numerosos festivales y conseguido el Goya al Mejor Cortometraje y ha sido premiado en los festivales de Pentadattilo (Italia) y el Worldfest Houston (USA). Ha sido guionista de los largometrajes de ficción *Aunque tú no lo sepas* y *A Golpes* dirigidos por Juan Vicente Córdoba. En la actualidad está finalizando su segundo cortometraje como directora, guionista y actriz titulado *Ensayo de vida* y trabaja la escritura del proyecto de largometraje *Los zapatos de la abuela*.

■ María Reyes Arias is an actress, screenwriter and film director. Her first work as director (and also as screenwriter) was the short film *Una Caja de Botones* (2010) which has been present in several festivals, and has won the Goya to the Best Short Film and award winner in the festivals of Pentadattilo (Italy) and Worldfest Houston (USA). She has written the features *Aunque tú no lo sepas* and *A Golpes* directed by Juan Vicente Córdoba. She is now finishing her second short film as director, writer and actress titled *Ensayo de vida* and she is working on the script of a project of long feature called *Los zapatos de la abuela*.

■ María Reyes Arias ye actriz, guionista y directora de cine, el so primer trabayu como directora, del que tamién ye autora del guión, fue'l curtiumetraxe *Una Caja de Botones* (2010) que percorrió abondos festivales y llogró'l Goya al Meyor Curtiumetraxe y fue premiáu nos festivales de Pentadattilo (Italia) y el Worldfest Houston (USA). Fue guionista de los llargumetraxes de ficción *Aunque tú no lo sepas* y *A Golpes* dirixíos por Juan Vicente Córdoba. Anguaño ta terminando'l so segundu curtiumetraxe como directora, guionista y actriz tituláu *Ensayo de vida* y trabaja la escritura del proyectu de llargumetraxe *Los zapatos de la abuela*.

JURADO CIMA



JURADO JOVEN 2016

ADRIÁN ÁLVAREZ GANCEDO

SARAH BOUCHAUD

VITTORIA CAVALIERE

JULIA CORTEGANA DE LA FUENTE

GAIA DELLA ROCCA

JOSÉ RAMÓN DE LA TORRE ALONSO DE LINAJE

JARA DÍAZ CANO

JAIME DÍAZ GARCÍA

LÍA FERNÁNDEZ LUGILDE

ELSA GARCÍA JIMÉNEZ

ÁNGEL LÓPEZ GONZÁLEZ

FERNANDO LORENZANA GÁMEZ

IRENE MATAS DE ÍSCAR

PAULA MORANDEIRA ROCA

ANA RUEDA FERNÁNDEZ

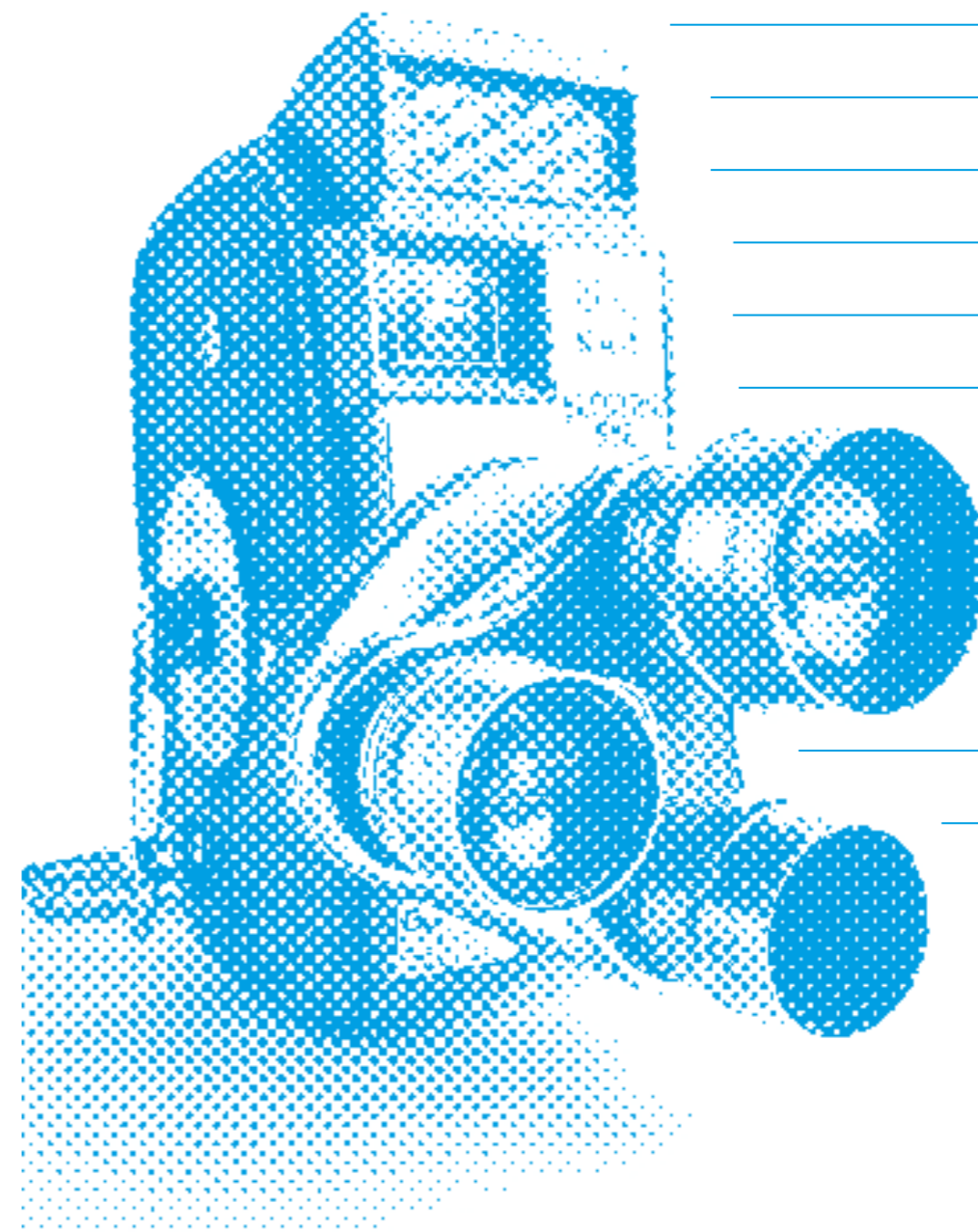
ANA DESIRÉE SÁNCHEZ ASCENSIÓN

MIGUEL MANUEL SÁNCHEZ HERNÁNDEZ

HAUKE SCHNEIDER

JACOBO VALDÉS GUTIÉRREZ

SABELA VÁZQUEZ LLERENA



FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos de Cine



¿Recordáis las conversaciones sobre *Toni Erdmann*, la película de Maren Ade, a primeros de este año? Se esperaba que ganara la "Palma de Oro"; y no fue así. Sí, ganó, en cambio, el premio de la Crítica en Cannes; y luego cientos de críticos la eligieron Mejor Película del Año. A veces los premios concedidos por los críticos sirven para corregir en cierto modo los premios concedidos por los jurados oficiales.

Esperamos poder apoyar al cine concediendo a la mejor película de las seleccionadas en un festival el "Premio de los Críticos Internacionales" (Premio FIPRESCI). Este premio se otorga en festivales internacionales y tiene por objetivo fomentar el cine artístico y, sobretodo, alentar un cine joven y nuevo. Esperamos (y a veces sabemos) que este premio puede ayudar a una película a lograr una mejor distribución, o incluso distribución a secas, y a que el público les preste más atención – véase el caso de *Toni Erdmann*.

En cuanto al resto, los festivales ofrecen a los críticos una oportunidad de lo más emocionante para conocer el cine mundial, familiarizarse con nuevas películas descubiertas por los ojeadores del festival, o con lo mejor de otros certámenes. Esto tiene especial importancia considerando que la mayoría de las salas de cine de cualquier rincón del planeta se dedican cada vez más a reflejar lo que ocurre sólo en un segmento muy pequeño (y dominado por Hollywood) de la producción cinematográfica. No es especialmente necesario acudir a un festival para ver los títulos de Hollywood. Por otra parte, redundante en nuestro interés (y en nuestra satisfacción) apoyar la producción autóctona, películas en todas sus formas y diversidad. Nos atrae en particular el cine joven, es el futuro. Desde nuestro punto de vista, el cine es una parte importante de la cultura y la identidad nacionales, por sostenible (Francia, India) o infra financiado aunque capaz de florecer (como en algunos países Asiáticos o de Latinoamérica) que sea.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tiene 90 años de vida. En 1925 críticos cinematográficos de París y Bruselas fundaron una asociación profesional del gremio, que con los años se convertiría en FIPRESCI, un órgano internacional de periodistas que escriben sobre cine. El objetivo básico de la organización, que cuenta con miembros en más de 60 países de todo el mundo (España incluida), es apoyar al cine como arte y como modo de expresión autónomo y extraordinario – y no como algo que forma parte principalmente de la industria del ocio –.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Colaboramos con la Academia del Cine Europeo y concedemos, en el marco de los Premios Europeos de Cine, el "Premio FIPRESCI – Descubrimiento" (que se concede a la mejor primera película Europea), y tenemos nuestra propia "Mejor Película del Año", que se entrega anualmente en la gala inaugural del Festival de cine de San Sebastián (este otoño, véase lo que ya se ha escrito, ha ganado *Toni Erdmann*).

Por último, pero no por ello menos importante, participamos en seminarios para jóvenes críticos cinematográficos, organizados en el marco del festival de Berlín (Talent Press) u otros festivales, como Guadalajara en México, Buenos Aires en Argentina, Río de Janeiro en Brasil, Varsovia en Polonia, Tallinn en Estonia...

¡Qué gran placer estar de vuelta en el Festival Internacional de Cine de Gijón!

FIPRESCI

The International Federation of Film Critics



Remember the discussions about Maren Ade's film *Toni Erdmann* earlier this year? It was expected to win the "Golden Palm"; and didn't. It won, however, the Critics Prize in Cannes; and was later selected, by hundreds of critics, Best Film of the Year. Sometimes the prizes given by critics work as a corrective in regard of the prizes presented by official juries.

We (hope to) support cinema by awarding the best film in a festival's selection the "Prize of the International Critics" (FIPRESCI Prize). This prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention – see *Toni Erdmann*.

As for the rest, festivals offer critics a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema – with new films discovered by the scouts of the festival, or with the best from other events. This is the more important as most cinema theatres, everywhere in the world, do increasingly mirror only a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production. No special need to attend a festival because of Hollywood. On the other hand, as film critics it is our interest and our pleasure to support national cinema – films in all its forms and diversity. In particular young cinema attracts us, it's the future. From our point of view, cinema is an important part of national culture and identity – as sustainable (France, India) or as underfunded yet capable of flourishing (some Asian or Latin American countries) as it may be.

FIPRESCI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for 90 years. In 1925 film journalists from Paris and Brussels founded a professional association of the film press – which over the years became FIPRESCI, an international body of journalists writing on cinema. The basic purpose of the organization, which has members in over 60 countries all over the world (including of course Spain), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression – and not as primarily a part of the entertainment industry –.

FIPRESCI also organizes conferences and seminars. We are cooperating with the European Film Academy and are deciding, within the framework of the European Film Awards, the "Discovery Award – Prix FIPRESCI" (which goes to a European debut), and we have our own "Best Film of the Year" being every year presented at the opening gala of the San Sebastian Film Festival (this autumn, see above, *Toni Erdmann* has been awarded).

Last but not least we're involved in workshops for young film critics, organized in the framework of Berlinale (Talent Press) or other festivals, such as Guadalajara in Mexico, Buenos Aires in Argentina, Rio de Janeiro in Brazil, Warsaw in Poland, Tallinn in Estonia...

What a pleasure, to be back to the Gijón International Film Festival.

FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos de Cine



¿Recordáis les conversaciones sobre *Toni Erdmann*, la película de Maren Ade, a primeros d'esti año? Esperábase que ganare la Palma d'Oru"; y nun foi así. Sí, ganó, sí, sí, el premiu de la Crítica en Cannes; y depués cientos de críticos escoyeronla Meyor Película del Año. Dacuando los premios concedíos polos críticos valen pa correxir en ciertu mou los premios concedíos polos xuraos oficiales.

Esperamos poder sofitar al cine dando a la meyor película de les escoyíes nun festival el Premiu de los Críticos Internacionales" (Premiu FIPRESCI). Esti premiu dase en festivales internacionales y tien como oxetivu fomentar el cine artísticu y, sobre too, afalar un cine mozu y nuevu. Esperamos (y dacuando sabemos) qu'esti premiu pueda ayudar a una película a tener una meyor distribución, o inclusive distribución a seques, y a que'l públicu-yos preste más atención – vease'l casu de *Toni Erdmann*.

Tocante al restu, los festivales ufierten a los críticos una oportunidad de lo más emocionante pa conocer el cine mundial, familiarizase con nueves películes descubiertes polos qu'agüeyadores del festival, o colo meyor d'otros certames. Esto tien especial importancia considerando que la mayoría de les sales de cine de cualquier requexu del planeta dedíquense cada vez más a reflexar lo que pasa namás nun segmentu bien pequeñu (y apoderáu por Hollywood) de la producción cinematográfica. Nun ye especialmente necesario dir a un festival pa ver los títulos d'Hollywood. Per otra parte, redundante nel nuestru interés (y na nuestra satisfacción) sofitar la producción autóctona, películes en toles sos formes y diversidá. Atráinos en particular el cine nuevu, ye'l futuru. Dende'l nuestru puntu de vista, el cine ye una parte importante de la cultura y la identidá nacionales, por sostenible (Francia, India) o infra financiáu aunque quien d'espolletar (como en dellos países Asiáticos o de Llatinoamérica) que sía.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, tien 90 años de vida. En 1925 críticos cinematográficos de París y Bruxelles fundaron una asociación profesional del gremiu, que colos años convertiríase en FIPRESCI, un órgano internacional de periodistas qu'escriben sobre cine. L'oxetivu básicu de la organización, que cuente con miembros en más de 60 países de tol mundu (España incluyida), ye apoyar al cine como arte y como manera d'espresión autónomu y extraordinariu – y non como daqué que forma parte principalmente de la industria del ocio –.

FIPRESCI tamién organiza conferencias y seminarios. Colaboramos cola Academia del Cine Européu y concedemos, nel marcu de los Premios Europeos de Cine, el "Premiu FIPRESCI – Descubrimientu" (que se da a la meyor primer película Europea), y tenemos la nuestra propia "Meyor Película del Año", que s'entrega cada año na gala inaugural del festival de cine de San Sebastián (esta seronda, vease lo que yá s'escribió, ganó *oni Erdmann*).

Per último, pero non por ello menos importante, participamos en seminarios pa mozos críticos cinematográficos, organizaos nel marcu del festival de Berlín (Talent Press) o otros festivales, como Guadalajara en México, Buenos Aires n'Arxentina, Ríu de Xaneiru en Brasil, Varsovia en Polonia, Tallinn n'Estonia...

¡Qué gran placer tar de vuelta nel Festival Internacional de Cine de Xixón!

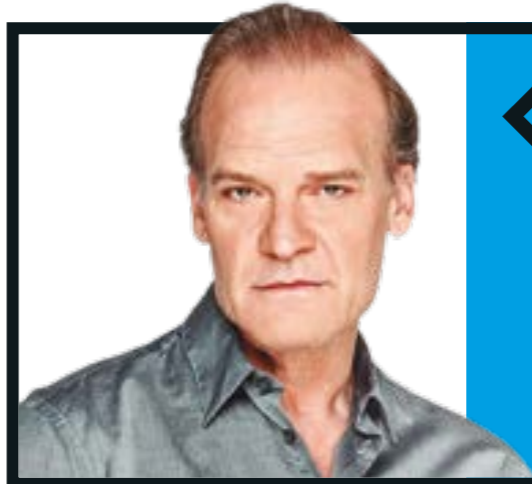
Klaus Eder

Secretario General de FIPRESCI
FIPRESCI, General Secretary
Secretariu Xeneral de FIPRESCI

www.fipresci.org

Lluís Homar

PREMIO CINEMATOGRAFÍA NACHO MARTÍNEZ



■ Hablar de la carrera de Lluís Homar (Barcelona, 1957) es recorrer las últimas cuatro décadas del cine, la televisión y el teatro en nuestro país a través de personajes que se comen las pantallas y llenan los escenarios.

Desde su debut, en 1982, a las órdenes de Francesc Betriu, en esa costumbrista historia de posguerra que es *La plaza del diamante*, hasta el psiquiatra de *Anomalous* (Hugo Stuvan), la voz de Homar ha envuelto decenas de historias en el cine, transformándolas en historias inolvidables a través de personajes imprescindibles. Esto es lo que Lluís Homar consigue en cada interpretación: insuflar credibilidad a cada tipo al que da vida. Quizá sea porque, según dice, le gusta implicarse personalmente, ir más allá de lo profesional para que los resultados sean mejores. El último Premio Nacho Martínez lleva cuatro décadas dando en la diana: de ahí su prestigio.

En la gran pantalla Homar ha desempeñado muchos papeles, como Max, el robot mayordomo en la película de ciencia ficción *Eva* (2011), de Kike Maíllo, papel que le vale su primer Goya. Otros roles destacados son su participación en *La mala educación* (2004) y *Los abrazos rotos* (2009), de Pedro Almodóvar, su interpretación del Papa Alejandro VI en *Los Borgias*, de Antonio Hernández, o Gonzalo, el cerebro de *Los Pelayos*, de Eduard Cortés.

También ha trabajado con algunos de los directores más destacados del panorama español en más de cuarenta títulos: Mario Camus (*La ciudad de los prodigios*), Vicente Aranda (*Si te dicen que caí*), Pilar Miró (*El pájaro de la ciudad*), Gerardo Vera (*La Celestina*), Ventura Pons (*Morir o no*) o Montxo Armendáriz (*Obaba*), Manuel Gómez Pereira (*Reinas*) y Julio Medem (*Caótica Ana*).

El Premio de cinematografía Nacho Martínez nace en 2002 como homenaje al desaparecido actor, para reconocer los valores humanos y la trayectoria vital de los profesionales del medio. Consiste en una escultura única realizada por Jaime Herrero, concedida de manera altruista a este certamen.

■ Talking about Lluís Homar's career (Barcelona, 1957) means reviewing the last four decades in films, TV and theatre in our country through characters who eat the screens and fill in the stage.

Since his debut, in 1982, under Francesc Betriu, in a "costumbrist" after Spanish civil war story called *La plaza del diamante*, until the psychiatrist in *Anomalous* (Hugo Stuvan), Homar's voice has wrapped tens of stories in the movies, turning them into unforgettable stories by means of key characters. That's what Lluís Homar achieves in each of his performances: he gives plausibility to the guy he's playing. Maybe that's so because, like he says, he likes to be personally involved go beyond what's professional so that the results are better. The latest Nacho Martínez award has been hitting the bulls eye for four decades, hence his prestige.

On the big screen Homar has played many roles, such as Max, the robot butler in the science fiction film *Eva* (2011), by Kike Maíllo, which meant his first Goya. Other noteworthy roles are those in *La mala educación* (2004) and *Los abrazos rotos* (2009), by Pedro Almodóvar, his portrayal of Pope Alexander VI in *Los Borgias*, by Antonio Hernández, or Gonzalo, the brains of *Los Pelayos*, by Eduard Cortés.

He has also worked with some of the best known Spanish directors, in over forty films: Mario Camus (*La ciudad de los prodigios*), Vicente Aranda (*Si te dicen que caí*), Pilar Miró (*El pájaro de la ciudad*), Gerardo Vera (*La Celestina*), Ventura Pons (*Morir o no*) or Montxo Armendáriz (*Obaba*), Manuel Gómez Pereira (*Reinas*) and Julio Medem (*Caótica Ana*).

The Nacho Martínez Film Award was created in 2002 as homage to the dead actor and in order to acknowledge the human values and career of professionals in the sector. It consists of a unique sculpture by Jaime Herrero, and given for free to this festival.

■ Falar de la carrera de Lluís Homar (Barcelona, 1957) ye percorrer les últimas cuatro décadas del cine, la televisión y el teatro en nuestro país al través de personaxes que comen les pantallas y enllenan los escenarios.

Dende'l so debú, en 1982, a les ordes de Francesc Betriu, nesa costumbrista hestoria de posguerra que ye *La plaza del diamante*, hasta'l psiquiatra d'*Anomalous* (Hugo Stuvan), la voz d'Homar envolvió decenes d'hestories nel cine, tresformándoos n'hestories inolvidables al través de personaxes imprescindibles. Esto ye lo que Lluís Homar consigue en cada interpretación: insuflar credibilidad a cada tipu al que da vida. Quiciás sía porque, según diz, gústalu-y implicase personalmente, dir más allá de lo profesional por que los resultaos seyan meyores. L'últimu Premiu Nacho Martínez lleva cuatro décadas dando na diana: d'ehí'l so prestíu.

Na gran pantalla Homar desempeñó munchos papeles, como Max, el robot mayordomu na película de ciencia ficción *Eva* (2011), de Kike Maíllo, papel que-y val el so primer Goya. Otros roles destacaos son la so participación en *La mala educación* (2004) y *Los abrazos rotos* (2009), de Pedro Almodóvar, la so interpretación del Papa Alejandro VI en *Los Borgias*, d'Antonio Hernández, o Gonzalo, el celebru de *Los Pelayos*, d'Eduard Cortés.

Tamién trabajó con dalgunos de los directores más destacaos del panorama español en más de cuarenta títulu: Mario Camus (*La ciudad de los prodigios*), Vicente Aranda (*Si te dicen que caí*), Pilar Miró (*El pájaro de la ciudad*), Gerardo Vera (*La Celestina*), Ventura Pons (*Morir o no*) o Montxo Armendáriz (*Obaba*), Manuel Gómez Pereira (*Reinas*) y Julio Medem (*Caótica Ana*).

El Premiu de cinematografía Nacho Martínez naz en 2002 como homenaxe al desaparecíu actor, pa reconocer los valores humanos y la trayectoria vital de los profesionales del mediu. Consiste nuna escultura única fecha por Jaime Herrero, concedida de manera altruista a esti certame.



Mercedes Sampietro

PREMIO MUJER DE CINE

■ La actriz Mercedes Sampietro (Barcelona, 1947) será reconocida durante esta edición con el premio Mujer de Cine 2016. Desde 2012, el FICX conjuntamente con Mujeres de Cine otorga este galardón que destaca a cineastas que son un referente generacional, como en el caso de Sampietro, figura destacada de la interpretación en nuestro país. Sampietro trabaja en cine, televisión y teatro. En el cine ha formado parte de los elencos de 53 películas con títulos como *Gary Cooper que estás en los cielos* (1980), *Extramuros* (1985) o *Lugares comunes* (2002).

La actriz se inició casi "por casualidad" cuando Gonzalo Pérez de Oleguer la arrastró a una prueba para una obra de teatro con el actor Juan Diego en la que finalmente fue seleccionada. "Desde entonces me ha ayudado siempre ser constante, afrontar cada película con ilusión y, en ocasiones, dejarme llevar por la intuición al escoger cada proyecto", aseguró la actriz. En 1970 debuta en el teatro como actriz profesional, aunque hasta siete años después no rodó su primera película, con *A un dios desconocido*, de Jaime Chávarri. Su espaldarazo profesional lo recibe en 1980 con *Gary Cooper, que estás en los cielos*, de Pilar Miró, directora con quien trabajaría en hasta cinco ocasiones. Sampietro fue presidenta de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España desde 2003 hasta 2006. En 2009 se estrena como directora y guionista de cine con el cortometraje *Turismo*. Mercedes Sampietro ganó un Goya en 2003 por *Lugares comunes*, y ha recogido premios en Moscú, San Sebastián, Sitges, Toulouse Cinespaña y Málaga, entre otros festivales nacionales e internacionales. En 2008, recogió en Gijón el Premio Nacho Martínez.

El Premio Mujer de Cine, que alcanza ya su sexta edición, es una de las acciones fundamentales de Mujeres de Cine, iniciativa que nace en 2010 con el objetivo de promocionar y visibilizar el trabajo de la mujer en la industria cinematográfica de nuestro país. El nombre de Mercedes Sampietro se une así a los de las realizadoras y guionistas Josefina Molina y Cecilia Bartolomé, la figurinista Ivonne Blake, la montadora Carmen Frías y la representante Katrina Bayonas.

■ Actress Mercedes Sampietro (Barcelona, 1947) will be granted during this edition the Mujer de Cine 2016 award. Since 2012, FICX together with Mujeres de Cine gives this award, conceived for women filmmakers who are a referent for several generations. That is the case of Sampietro, relevant figure in acting in our country. Sampietro has worked in the movies, TV and theatre. She has starred in 53 films, among them *Gary Cooper que estás en los cielos* (1980), *Extramuros* (1985) or *Lugares comunes* (2002).

Sampietro started almost "by chance" when Gonzalo Pérez de Oleguer dragged her to a casting for a theatre play with actor Juan Diego and she finally got the role. "Ever since what has helped me is being constant, face each film with energy and, sometimes, let intuition guide me when selecting a project" the actress has said. In 1970 she had her theatre debut as professional actress, but she didn't shoot her first film until seven years later. It was *A un dios desconocido*, by Jaime Chávarri. She got her professional confirmation in 1980 with *Gary Cooper, que estás en los cielos*, by Pilar Miró, director with whom she worked in five films. Sampietro was the president of the Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España from 2003 until 2006. In 2009 she started her career as writer and director with the short film *Turismo*. Mercedes Sampietro won a Goya in 2003 for *Lugares comunes*, and has won awards in Moscow, San Sebastián, Sitges, Toulouse Cinespaña and Málaga, among other national and international festivals. In 2008, she got the Nacho Martínez Prize.

The Premio Mujer de Cine, which reaches its sixth edition, is one of the key actions by Mujeres de Cine, an initiative born in 2010 with the aim of promoting and giving visibility to the work of women in our country's film industry. Mercedes Sampietro's name joins then those of directors and writers Josefina Molina and Cecilia Bartolomé, costume and set designer Ivonne Blake, editor Carmen Frías and agent Katrina Bayonas.

■ L'actriz Mercedes Sampietro (Barcelona, 1947) va ser reconocida nesta edición col premiu Muyer de Cine 2016. Dende 2012, el FICX conxuntamente con Muyeres de Cine otorga esti gallardón que destaca a cineastes que son un referente xeneracional, como nel casu de Sampietro, figura destacada de la interpretación nel nuestro país. Sampietro trabaya en cine, televisión y teatru. Nel cine formó parte de los elencos de 53 películes, títulos como *Gary Cooper que estás en los cielos* (1980), *Extramuros* (1985) o *Lugares comunes* (2002).

L'actriz empieza cuasi "por casualidá" cuando Gonzalo Pérez de Oleguer arrastróla a una prueba pa una obra de teatru col actor Juan Diego na que finalmente foi escoyida. "Dende entós ayudóme siempre ser constante, encar cada película con ilusión y, n'ocasiones, dexame llevar pola intuición al escoyer cada proyectu", aseguró l'actriz. En 1970 debuta nel teatru como actriz profesional, aunque hasta siete años depués nun rodó la so primer película, con *A un dios desconocido*, de Jaime Chávarri. El so emburrión profesional recibiólu en 1980 con *Gary Cooper, que estás en los cielos*, de Pilar Miró, directora cola que trabayaría n'hasta cinco ocasiones. Sampietro foi presidenta de l'Academia de les Artes y les Ciencies Cinematográfiques d'España dende 2003 hasta 2006. En 2009 estrénase como directora y guionista de cine col curtiumentaxe *Turismo*. Mercedes Sampietro ganó un Goya en 2003 por *Lugares comunes*, y recoyó premios en Moscú, San Sebastián, Sitges, Toulouse Cinespaña y Málaga, ente otros festivales nacionales ya internacionales. En 2008, recoyó en Xixón el Premiu Nacho Martínez.

El Premiu Muyer de Cine, qu'algama yá la so sesta edición, ye una de les acciones fundamentales de Muyeres de Cine, iniciativa que naz en 2010 coles mires de promocionar y visibilizar el trabayu de la muyer na industria cinematográfica del nuestro país. El nome de Mercedes Sampietro xúnese asina a los de les realizadores y guionistes Josefina Molina y Cecilia Bartolomé, la figurinista Ivonne Blake, la montadora Carmen Frías y la representante Katrina Bayonas.

Matteo Garrone

PREMIO DE HONOR



Matteo Garrone (Roma, 1968) nace de la unión de Nico Garrone, dramaturgo y crítico teatral de gran reconocimiento, y Donatella Rimoldi, fotógrafa profesional. La vinculación artística de ambos progenitores sin duda marcaría la personalidad del joven Matteo, primero vinculada a la pintura y finalmente encauzada al universo cinematográfico, gracias al cual le conocemos. Casi podemos imaginar la temprana vida del director romano como uno de los personajes a los que retrataría posteriormente en *Verano romano* (*Estate romana*, 2000), un *bambino* infiltrado, un testigo de la bohemia romana desde un pedestal de lujo.

Podría pensarse que esta inclinación genética por el arte habría llevado a nuestro hombre a desarrollar su estilo visual en un plano puramente representativo, alejado del día a día de la calle y de los problemas que sacudían Italia y Europa durante su proceso de crecimiento. Nada más lejos de la realidad, sus primeras obras *Terra di mezzo* (*Idem*, 1996) y *Ospiti* (*Idem*, 1998) empastan con una preocupación social y con un estilo directo que imbrican a Garrone con la más venerada tradición del cine transalpino: la promovida por autores como Rossellini o De Sica y que ha pasado a la historia con el nombre de Neorealismo.

Ese mismo estilo, a medio camino entre la obra de ficción y el documental, sería reescrito por Garrone en dos obras fundamentales para la consolidación de su personalidad como autor, la ya mencionada *Verano Romano*, y *Gomorra* (*Idem*, 2008), quizás su obra más conocida, adaptación del *best-seller* de Roberto Saviano, en el que se describe el infierno cotidiano de las barriadas de Nápoles. *Gomorra* no sólo marca el lanzamiento definitivo de Matteo a nivel internacional (Gran Premio del Jurado en Cannes 2008) sino la culminación de un proceso artístico iniciado con sus primeros films.

Garrone es un autor todavía joven y todavía nos queda por ver qué nuevos registros seguirá incorporando a su cámara con el paso del tiempo, pero por su visión a la vez transformadora y renovadora de una escuela y un estilo nacional, por su mirada, a la vez tradicional y renovadora, y por su implicación en transcribir en imágenes el tiempo que le ha tocado vivir, le hacen merecedor del reconocimiento que el FICX otorga a los grandes maestros del séptimo arte, el premio de honor de nuestro festival.

Matteo Garrone (Rome, 1968) is born of Nico Garrone, playwright and prestigious theatre critic, and Donatella Rimoldi, professional photographer. The link of both parents to art would definitely have an impact on young Matteo's personality, first attracted to painting and later to the movies, which is how we get to know him. We can almost imagine the Roman director's early life just like that of one of the characters he would later portray in *Estate Romana* (*Roman Summer*, 2000), an infiltrated *bambino*, witness of bohemian Roman from atop a luxury stand.

One could think that this genetic relationship to art may have led our man to develop a purely representative visual style, far from the streets and every day life and of the trouble that shook Italy and Europe while he was growing up. Nothing further from the truth. His first works *Terra di mezzo* (*Land in between*, 1996) and *Ospiti* (*Guests*, 1998) derive from his social interests and a direct style that tie Garrone to the most revered tradition in Italian cinema: the one represented by directors such as Rossellini or De Sica and that has gone down in history with the name of Neorealism.

This style, halfway between fiction and documentary, was rewritten by Garrone in two key films in the consolidation of his personality as creator, the above mentioned *Estate Romana*, and *Gomorra* (*Gomorra*, 2008), perhaps his best known film, an adaptation of Roberto Saviano's *best-seller* describing the everyday hell in the neighbourhoods in Naples. *Gomorra* is not just Matteo's final international launch (Grand Prix of the Jury in Cannes 2008) but also the peak of an artistic process started in his first films.

Garrone is still young and we still have to find out which kind of registers he will add to his camera with the passing of time, but the way his vision has transformed and renewed a traditional style, the way his glance is at the same time traditional and ground breaking and the way he is committed to translating into images the times he lives in make him worthy of the acknowledgement FICX gives to masters in films, our festival's honour award.

Matteo Garrone (Roma, 1968) naz de la unión de Nico Garrone, dramaturgo y crítico teatral de gran reconocencia, y Donatella Rimoldi, fotógrafa profesional. La vinculación artística de dambos proxenitores ensin dulda marcaría la personalidad del mozu Matteo, primero venceyada a la pintura y finalmente encauzada al universu cinematográficu, gracias al que lu conocemos. Cuasi podemos imaxinar la temprana vida del director romanu como únde los personaxes a los que retrataría darréu en *Verano romano* (*Estate romana*, 2000), un *bambino* infiltráu, un testigu de la bohemia romana dende un pedestal de luxu.

Podría pensase qu'esti enclín xenéticu pol arte llevaría al nuestro home a desarrollar el so estilu visual nun planu puramente representativu, alloñáu del día a día de la cai y de los problemas que solmenaben Italia y Europa nel so procesu de crecimentu. Nada más alloñao de la realidá, les sos primeres obres *Terra di mezzo* (*Idem*, 1996) y *Ospiti* (*Idem*, 1998) empasten con un esmolecimientu social y con un estilu directu qu'inxeren a Garrone cola más venerada tradición del cine tresalpín: la promovida por autores como Rossellini o De Sica y que pasó a la hestoria col nome de Neorealismu.

Esi mesmu estilu, a mediu camín ente la obra de ficción y el documental, sería reescritu por Garrone en dos obres fundamentales pal afitamientu de la so personalidá como autor, la yá mentada *Verano Romano*, y *Gomorra* (*Idem*, 2008), quiciás la so obra más conocida, adaptación del *best-seller* de Roberto Saviano nel que se describe l'infiernu cotidianu de les barriaes de Nápoles. *Gomorra* non solo marca'l llanzamientu definitivu de Matteo a nivel internacional (Gran Premiu del Xuráu en Cannes 2008) sinón la culminación d'un procesu artísticu empezáu colos sos primeros films.

Garrone ye un autor inda nuevu ya inda nos queda por ver qué nuevos rexistros va seguir incorporando a la so cámara col pasu del tiempu, pero pola so visión al empar tresformadora y renovadora d'una escuela y un estilu nacional, pola so mirada, al empar tradicional y renovadora, y pola so implicación en trescribir n'imaxes el tiempu que-y tocó vivir, fáen-y merecedor de la reconocencia que'l FICX otorga a los grandes maestros del séptimu arte, el premiu d'honor del nuesu festival.

El Festival Internacional de Cine de Gijón otorga el Premio de Honor de la 54 edición a *Días de Cine*, mítico programa de TVE que cumple 25 años en 2016.

Un 6 de octubre de 1991, domingo, comenzaba la emisión de *Días de cine*. Dirigido por César Abeytua, duraba media hora, no tenía presentador, era en 4:3, y hacía un alarde de la mejor postproducción que la época permitía. Ahí comenzó una de las grandes declaraciones de amor al cine que se han hecho (y se hacen) en nuestro país. Con el tiempo llegó la actriz Aitana Sánchez Gijón, y luego Antonio Gasset, quien además dirigía el programa. Gasset fue el rostro del espacio durante trece años. Sus comentarios ya circulaban por internet cuando las redes sociales no estaban ni soñadas. *Días de cine* se convirtió, sin prisas pero sin pausas, en un programa de culto, fruto del carisma y acidez de su director, pero también por la calidad del trabajo que surgía desde una redacción siempre entregada al cine. Aquella media hora se convirtió en una hora. Los días cambiaron, del domingo inicial, *Días de cine* fue pasando por el sábado, el viernes, incluso los miércoles, hasta llegar a asentarse definitivamente los jueves. Fue siempre seña de identidad de *Días de cine* contar las cosas con espíritu libre y crítico. El FICX no escapó a las redes que el equipo de este mítico programa echaba en los festivales más prestigiosos y/o sugerentes del mundo. Nuestras propuestas en las dos últimas décadas han estado también en la redacción de *Días de Cine*, y de ahí han traspasado la pantalla para llegar a la gran comunidad de cinéfilos que siguen el programa de TVE cada semana.

Muchos nombres han pasado a lo largo de los años por la redacción de *Días de cine*: desde un joven Daniel Monzón, que llegó a ser subdirector del programa, y a contraponer su opinión a la del crítico José Luis Guarnier; a reputados críticos con el tiempo como Jordi Costa, Sergi Sánchez, Antonio Weinrichter o Nando Salvá. Siempre al lado de nombres que son clásicos en el programa como Raúl Alda o Alberto Bermejo, a quienes hay que sumar otros como Miguel Berbén, Santiago Taberner o Juan Carlos Rivas, presentes en el nacimiento del programa y que han regresado en los últimos tiempos. Hoy, además de ellos, forman parte del equipo de *Días de cine* Elena S. Sánchez, Lauro Martín, Alejo Moreno, Virginia García, Eva Núñez, Javier Sales y su director, Gerardo Sánchez. Además, Fernando Menchero y Ángela Costilla en la producción y Verónica Rosso and Mónica Gonzalo en la documentación.

Gijon International Film Festival grants its honour award in its 54th edition to *Días de Cine*, legendary TVE show that turns 25 in 2016.

On October 6 1991, a Sunday, *Días de cine* was first aired. Directed by César Abeytua, it lasted half an hour, had no host, was in 4:3, and flaunted the best post production available at the time. That was the starting point for one of the biggest declarations of love for the movies ever made (and still being made) in our country. Later came actress Aitana Sánchez Gijón, and then Antonio Gasset, who also directed the show. Gasset was the face of the show for thirteen years. His comments made the round on the internet when no one had even dreamt of social networks. *Días de cine* became, slowly by steadily, in a cult show, thanks to its director's charisma and acidity but also to the quality of the work produced by a staff always devoted to the movies. The original half hour turned into a whole hour. The airing days changed, from the original Sunday to Saturday, Friday and even Wednesday until it found its final spot on Thursday. Telling things with a free and critical spirit has always been the trademark of *Días de cine*. FICX didn't slip through the networks this legendary show cast on the most prestigious and/or enticing festivals in the world. Our proposals in the last two decades have also reached the staff room in *Días de Cine*, and then they've crossed the screen to reach the film lovers' community that follow TVE's show week after week.

Many names have been part of *Días de cine*'s staff through the years: from a young Daniel Monzón, who got to be deputy director of the show and have his opinion against that of critic José Luis Guarnier; to critics such as Jordi Costa, Sergi Sánchez, Antonio Weinrichter or Nando Salvá, who have become well respected with time. And that together with names which are classics in the show, such as Raúl Alda or Alberto Bermejo. We also have to add others, such as Miguel Berbén, Santiago Taberner or Juan Carlos Rivas, present at its birth and who have recently returned to the show. Other than they, the staff today includes as well Elena S. Sánchez, Lauro Martín, Alejo Moreno, Virginia García, Eva Núñez, Javier Sales and director Gerardo Sánchez. Also, Fernando Menchero and Ángela Costilla in production and Verónica Rosso and Mónica Gonzalo in research.

Días de Cine

PREMIO DE HONOR

El Festival Internacional de Cine de Xixón otorga'l Premiu d'Honor de la 54 edición a *Días de Cine*, míticu programa de TVE que cumple 25 años en 2016.

Un 6 d'ochobre de 1991, domingu, empezaba la emisión de *Días de cine*. Dirixíu por César Abeytua, duraba media hora, nun tenía presentador, yera en 4:3, y presumía de la meyor postproducción que la dómina dexaba. Ehi empezó una de les grandes declaraciones d'amor al cine que se fixeron (y fáense) nel nuestro país. Col tiempu llegó l'actriz Aitana Sánchez Gijón, y depués Antonio Gasset, qu'amás dirixía'l programa. Gasset foi la cara del espaciu trece años. Los sos comentarios yá circulaben per internet cuando les redes sociales nun taben nin suañaes. *Días de cine* convirtióse, ensin prisa pero ensin pauses, nun programa de cultu, frutu del carisma y acidez del so director, pero tamién pola calidá del trabayu que surdía dende una redacción siempre entregada al cine. Aquella media hora convirtióse nuna hora. Los díes cambiaron, del domingu inicial, *Días de cine* foi pasando pol sábadu, el vienres, inclusive los miércoles, hasta llegar a asitiase definitivamente los xueves. Foi siempre seña d'identidá de *Días de cine* cuntar les coses con espíritu llibre y críticu. El FICX nun escapó a les redes que l'equipo d'esti míticu programa echaba nos festivales más prestixosos y/o suxerentes del mundu. Les nuestres propuestes nes dos últimes décadas tuvieron tamién na redacción de *Días de Cine*, y d'ehí trespararon la pantalla pa llegar a la gran comunidá de cinéfilos que siguen el programa de TVE cada selmana.

Munchos nomes pasaron a lo largo de los años pela redacción de *Días de cine*: dende un mozu Daniel Monzón, que llegó a ser subdirector del programa, y a contraponer la su opinión a la del crítico José Luis Guarnier; a reputaos críticos col tiempu como Jordi Mariña, Sergi Sánchez, Antonio Weinrichter o Nando Salvá. Siempre al llau de nomes que son clásicos nel programa como Raúl Alda o Alberto Bermejo, a los qu'hai que sumar otros como Miguel Berbén, Santiago Taberneru o Juan Carlos Rivas, presentes nel nacimientu del programa y que volvieron nos últimos tiempos. Güei, amás d'ellos, formen parte del equipu de *Días de cine* Elena S. Sánchez, Lauro Martín, Alejo Moreno, Virginia García, Eva Núñez, Javier Sales y el so director, Gerardo Sánchez. Amás, Fernando Menchero y Ángela Costilla na producción y Verónica Rosso and Mónica Gonzalo na documentación.

**LA FUNDACIÓN
FORO JOVELLANOS
DEL PRINCIPADO DE
ASTURIAS PATROCINA
EL PREMIO DEL PÚBLICO
AL MEJOR LARGOMETRAJE
DE LA SECCIÓN OFICIAL**

Contribuyendo a la divulgación del pensamiento de Jovellanos, amante e impulsor de las artes, siguiendo su ejemplo y potenciando el progreso del conocimiento y la cultura, la Fundación Foro Jovellanos, en colaboración con el Teatro Jovellanos y el Festival Internacional de Cine de Gijón, otorga el premio del público al mejor largometraje de la Sección Oficial estrechando aún más los lazos de la Fundación con la ciudad y sus ciudadanos.



SECCIÓN OFICIAL



INAUGURACIÓN



Layla M.

Se llama Layla. Tiene dieciocho años. Es holandesa, de origen marroquí. Vive en Amsterdam, con sus padres, hermano y abuela. Chica inteligente, saca buenas notas y le gusta el deporte, sobre todo el fútbol. Como su carácter es extrovertido, siempre expresa abiertamente lo que piensa. Está muy preocupada por el concepto receloso que se tiene de los marroquíes y de la fe islámica en Occidente, lo cual la impulsa a rebelarse airada. Sobre ese tema discute en casa, cada vez más, con su familia, cordial y de ideas liberales, pero por la que no se siente comprendida en términos identitarios. El sentimiento religioso de Layla se radicaliza en proporción directa a cómo crece su frustración idealista; necesita un sistema de creencias a la altura de sus fogosos valores. Ante la impotente desesperación de familiares y amistades íntimas, elige unirse a una célula de jóvenes musulmanes extremistas que luchan en favor de la aceptación y la práctica política del Islam. Entre ellos conoce al carismático Abdel, cuyos activistas pasos sigue, sin mirar atrás, ignorante de las implicaciones últimas del peligroso viaje.

Her name is Layla. She's eighteen. She's Dutch of Moroccan origin. She lives in Amsterdam, with her parents, brother and grandmother. She's a clever girl and gets good grades. She likes sports, specially football. As she's quite the extrovert, she always states clearly what she thinks. She's very worried by the suspicions the West has of Moroccans and the Islam. That leads her to irate rebellion. She argues more and more about the topic at home with her family, friendly and liberal, but by whom she doesn't feel understood as far as her identity is concerned. Layla's religious feeling radicalizes in direct relationship to the growth of her idealistic frustration; she needs a belief system at par with her fiery values. Her family and close friends despair, powerless, when she chooses to join a cell of young Muslim extremists who fight for acceptance and the political practice of Islam. Among them she meets charismatic Abdel, on whose footsteps as an activist she follows without looking back, unknowing the implications of the dangerous trip.

Llámase Layla. Tien dieciocho años. Ye holandesa, d'orixe marroquí. Vive n'Amsterdam, colos sos padres, hermanu y güela. Moza intelixente, saca buenas notes y gústa-y el deporte, sobre too'l fútbol. Como'l so carácter ye estrovertíu, siempre diz abiertamente lo que piensa. Ta mui esmoledida pol conceptu receloso que se tien de los marroquíes y de la fe islámica n'Occidente, lo que la mueve a rebelase airada. Sobre esi tema alderica en casa, cada vez más, cola so familia, cordial y d'ideas lliberales, pero pola que nun se siente comprendida en términos identitarios. El sentimientu relixosu de Layla radicalízase en proporción directa a cómo medra la so frustración idealista; necesita un sistema de creencias a l'altura de los sos encendíos valores. Énte la impotente desesperación de familiares y amistaes íntimes, escueye axuntase a una célula de mozos musulmanes estremistes que lluchen en favor de l'aceptación y la práctica política del Islam. Ente ellos conoz al carismáticu Abdel, siguiendo los sos activistes pasos, ensin mirar atrás, inorante de les implicaciones últimes del peligrosu viaxe.

Gijón Servicios Sociales

Layla M.
Holanda, Bélgica, Alemania
(2017) 98 min.
Holandés, árabe, marroquí

Dirección
Mijke de Jong

Guión
Jan Eilander, Mijke de Jong

Fotografía
Danny Eisen

Montaje
Dorith Vinken

Música
Can Erdogan

Sonido
Joost Roskam

Dirección de arte
Jorien Sont

Vestuario
Jacqueline Steijlen

Producción
Frans van Gestel, Arnold Heslenfeld, Laurette Schillings

Intérpretes
Nora el Moussour (Layla), Ilias Addab (Abdel)

Página web
<http://www.betacinema.com/layla>

Compañía productora
Topkapı Films
Kloveniersburgwal 131-III
1011 KD Amsterdam
T. +31 (0)20 303 2494
E. info@topkapifilms.nl
W. www.topkapifilms.nl

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28d
82041 Oberhaching / Munich
Alemania
T. +49 896 734 698 28
E. beta@betacinema.com
W. www.betacinema.com



Mijke de Jong

La carrera de Mijke de Jong ha estado desde siempre implicada en aspectos sociales. Su primer largometraje, *Love Hurts* (1992), recibió el Premio Especial del Jurado en el Festival de Locarno. Consiguió fama internacional con *Bluebird* (2005), galardonado con el Oso de Cristal en Berlín. *Layla M* es su noveno largometraje.

Mijke de Jong's career has always been in linked to social elements. His first film, *Love Hurts* (1992), won the Special Prize from the Jury at Locarno film festival. He achieved international fame with *Bluebird* (2005), Crystal Bear winner in Berlin. *Layla M* is his ninth film.

La carrera de Mijke de Jong tuvo dende siempre metida n'aspectos sociales. El so primer llargumetraxe, *Love Hurts* (1992), recibió'l Premiu Especial del Xuráu nel Festival de Locarno. Llogró fama internacional con *Bluebird* (2005), gallardonáu col Oso de Cristal en Berlín. *Layla M* ye'l so novenu llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Layla M.*
2016 • *Stop Acting Now*
2014 • *Frailer*
2010 • *Joy*
2008 • *Katia's Sister*
2007 • *Stages*
2004 • *Bluebird*
1997 • *Brittle*
1993 • *Love Hurts*



Almacenados

Warehoused

Almacenados abunda en una línea clásica de la historia del cine, la adaptación de una obra teatral que sitúa a sus personajes en un entorno mínimo, adecuado para el escenario dramático pero quizás demasiado escueto para una obra cinematográfica. Esas falencias escénicas suelen ser superadas por los puntos fuertes de este tipo de producciones, la fuerza de sus diálogos y la interpretación de sus protagonistas. Y éstas son también las bazas de Jack Zagher, con un guión basado en la obra teatral de David Desola que el propio autor adapta para la gran pantalla. *Almacenados* cuenta como único escenario el de una vieja nave donde acuden dos personajes particulares, un veterano a punto de jubilarse y el joven aprendiz encargado de sustituirle. Del enfrentamiento intergeneracional surgirá el conocimiento, mientras la cinta nos lleva a reflexionar sobre el talento desperdiciado y la absurda mecánica de un funcionario kafkiano. Un trabajo fascinante que obtuvo el Premio a la Mejor Película en el pasado Festival de Cine de Morelia.

Almacenados joins in a classic trend in film history, the adaptation of a play that places its characters in a minimalistic environment, suited for theatre but perhaps too scarce for a film, these lacks in the setting tend to be overcome thanks to the strong points of these production, the strength in their dialogues and the performance of its cast. And these are also the strong points for Jack Zaghe's film, with a screenplay based on the play by David Desola and adapted by the author to the big screen. *Almacenados'* only location is an old industrial plant where two unique characters meet, a veteran about to retire and the young apprentice who will substitute him. From the intergenerational conflict knowledge will arise while the film makes us think about the wasted talent and the absurd mechanics of Kafkaian bureaucrats. A fascinating film, winner of the prize to the Best Movie at the last Morelia Film Festival.

Almacenados abunda nuna llinia clásica de la historia del cine, l'adaptación d'una obra teatral que pon a los sos personaxes nun entornu mínimu, afayadizu pal escenariu dramáticu pero quiciás demasiao curtíu pa una obra cinematográfica. Esos erros escénicos avencen a ser superaos polos puntos fuertes d'esti tipu de producciones, la fuerza de los sos diálogos y la interpretación de los sos protagonistas. Y estes son tamién les baces de Jack Zaghe, con un guión basáu na obra teatral de David Desola que'l propiu autor adapta pa la gran pantalla. *Almacenados* cuenta como únic escenariu'l d'una nave vieya onde van dos personaxes particulares, un veteranu a puntu de jubilar y el mozu aprendiz encargáu de sustituílu. Del enfrentamientu interxeneracional va surdir el conocimientu, mentes la cinta llévanos a reflexonar sobre'l talentu marafundiáu y la mecánica absurda d'un funcionariu kafkianu. Un trabayu fascinante que tuvo'l Premiu a la Meyor Película nel pasáu Festival de Cine de Morelia.



Jack Zagher Kababie

Jack Zagher ha escrito, producido y dirigido más de diez cortos y tres largometrajes. Uno de ellos, *En el último trago* (2014) ganó el premio del público de la SEMINCI, entre otros.

Jack Zagher has written, produced and directed over ten short films and three long features. One of them, *One for the road* (2014) won the audience award at SEMINCI, among others.

Jack Zagher escribió, produció y dirixó más de diez curtios y trés llargumetraxes. Unu d'ellos, *En el último trago* (2014) ganó'l premiu del públicu de la SEMINCI, ente otros.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Almacenados*
2014 • *En el último trago*
2010 • *Adiós mundo cruel*

Almacenados
México (2015)
90 min.
Español

Título internacional
Warehoused

Dirección
Jack Zagher Kababie

Guión
David Desola Mediavilla,
Jack Zagher, Yoshi Zagher

Fotografía
Claudio Rocha

Montaje
Juan Manuel Figueroa

Sonido
Erik Ruiz Arellano,
Mario Cobos,
Miguel Hernández

Vestuario
Alejandra Dorantes

Diseño de producción
Jay Aroesty

Producción
Yosy Zagher, Jack Zagher,
Elsa Reyes

Intérpretes
Hozé Meléndez (Nin), José
Carlos Ruiz (Sr. Lino)

Página web
<http://filmrepublic.biz/film/warehoused>

Compañía productora
Avanti Pictures

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Film Republic
270, Mare St.
London E8 1HE
Reino Unido
T. 44203 287 9112
E. info@filmrepublic.biz



Fai bei sogni

Sweet Dreams
Felices Sueños

Marco Bellocchio rememora los últimos 40 años de historia de Italia personalizada en la vida de Massimo, huérfano de madre y de fútbol tras la Tragedia de Superga, aquel evento que sepultó a la más destacada generación de jugadores del mítico Torino Football Club. El autor de *I pugni in tasca* dibuja un mapa sentimental con significado universal, reconocible por cualquiera que haya sentido el dolor de la pérdida como algo propio. La búsqueda del antídoto para la ausencia nos llevará a las salas del Museo del Louvre siguiendo la sombra de Belphegor y sonará al ritmo de las canciones de Patty Bravo o Raffaella Carrà en esas tardes de domingo frente al televisor en blanco y negro. Iconos, en definitiva, de una infancia perdida, susurrada con secretos a media voz. En su adaptación del *best seller* de Massimo Gramellini, basada en sus propias experiencias personales, Bellocchio vuelve a refrendar su nombre como uno de los cineastas europeos más destacados del último medio siglo.

Marco Bellocchio walks through the last 40 years of Italian history, embodied in Massimo's life. Massimo was left an orphan after the Superga tragedy, the accident that buried the most outstanding generation of legendary Torino Football Club players. The author of *I pugni in tasca* draws a sentimental map with universal meaning, recognizable by anyone who has felt the pain of loss as something personal. The search for the antidote to absence will take us to the rooms of the Louvre Museum, following the shadow of and it will have as its soundtrack songs by Patty Bravo or Raffaella Carrà on a Sunday afternoon in front of the back and white TV. Icons, in short of a lost childhood, with half whispered secrets. In his adaptation of Massimo Gramellini's best seller, based on his own life, Bellocchio reinstates his name as one of the most remarkable European filmmakers of the last half century.

Marcu Bellocchio remembra los 40 años últimos d'història d'talia personalizada na vida de Massimo, guérfanu de madre y de fútbol tres de la Traxedia de Superga, aquel eventú qu'enterró a la más destacada xeneración de xugadores del míticu Torino Football Club. L'autor d'*I pugni in tasca* dibuxa un mapa sentimental con significáu universal, reconocible por cualquiera que sintiere'l dolor de la perda como dalgo propio. La busca del antídotu pa l'ausencia va llevanos a les sales del Muséu del Louvre siguiendo la solombra de Belphegor y va sonar al ritmu de les canciones de Patty Bravo o Farrarella Carrà nes tardes de domingu enfrente la televisión en blancu y negru. Iconos, en defenetiva, d'una infancia perdida, xuxuriada con secretos a media voz. Na so adaptación del *best seller* de Massimo Gramellini, basada nes sos propies esperiencias personales, Bellocchio vuelve refrendar el so nome como ún de los cineastes europeos más destacaos del últimu mediu sieglu.



Marco Bellocchio

Marco Bellocchio (Piacenza, Italia, 1939) es uno de los más reconocidos autores de las nuevas olas que renovaron el cine europeo en los años 60 del siglo XX y de los pocos que sigue en activo. Se formó en la Academia de Arte Dramático de Milán y en el Centro de Cine Experimental y en 1965 dirigió su primer largometraje, *I pugni in tasca*. Su trabajo ha estado siempre muy influenciado por su filiación política y ha dirigido más de cuarenta películas a lo largo de cincuenta años. Su última obra, *Fai bei sogni* recibió una magnífica acogida en la Quincena de Realizadores de Cannes este año.

Marco Bellocchio (Piacenza, Italy, 1939) is one of the most praised directors of the new waves that renewed European cinema in the 60's in the XX century and of the few who are still active. He was trained at the Dramatic Arts Academy in Milano and at Centrefor Experimental Cinema, and in 1965 he directed his first long feature, *I pugni in tasca*. His political views have always had a clear influence on his work and has directed over forty films in fifty years. His latest film, *Fai bei sogni* had a wonderful reception at the Directors Fortnight in Cannes this year.

Marcu Bellocchio (Piacenza, Italia, 1939) ye unu de los más reconocíos autores de les nueves foles qu'anovaron el cine européu nos años 60 del sieglu XX y de los pocos que sigue n'activu. Formóse na Academia d'Arte Dramáticu de Milán y nel Centru de Cine Esperimental y en 1965 dirixió'l so primer llargu-metraxe, *I pugni in tasca*. El so trabayu tuvo siempre bien influyú pola so filiación política y dirixió más de cuarenta películes a lo llargo de cincuenta años. La so última obra, *Fai bei sogni* recibió una gran acoyida na Quincena de Realizadores de Cannes esti añu.

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA

2016 • *Fai de bei sogni*
2015 • *Sangue del moi sangue*
2012 • *Bella Addormentata*
2010 • *Sorelle Mai*
2009 • *Vincere*
2006 • *Il regista di matrimoni*
2003 • *Buongiorno, notte*
2002 • *L'Ora di religione*
1999 • *La balia*
1997 • *Il principe di Hamburg di Heinrich von Kleist*
1994 • *Il sogno della farfalla*
1991 • *La condanna*
1988 • *La visione del sabba*
1986 • *Diavolo in corpo*
1984 • *Enrico IV*
1982 • *Gli occhi, la bocca*
1980 • *Salto nel vuoto*
1977 • *Il gabbiano*
1976 • *Marcia trionfale*
1972 • *Sbatti il mostro in prima pagina*
1971 • *Nel nome del padre*
1967 • *La Cina è vicina*
1965 / 1967 • *I pugni in tasca*

Fai bei sogni
Italia, Francia (2016)
134 min.
Italiano

Título internacional
Sweet Dreams

Título español
Felices Sueños

Dirección
Marco Bellocchio

Guión
Valia Santella, Edoardo Alibanti, Marco Bellocchio

Fotografía
Daniele Cipri

Montaje
Francesca Calvelli

Música
Carlo Crivelli

Sonido
Gaetano Carito

Vestuario
Dania Calvelli

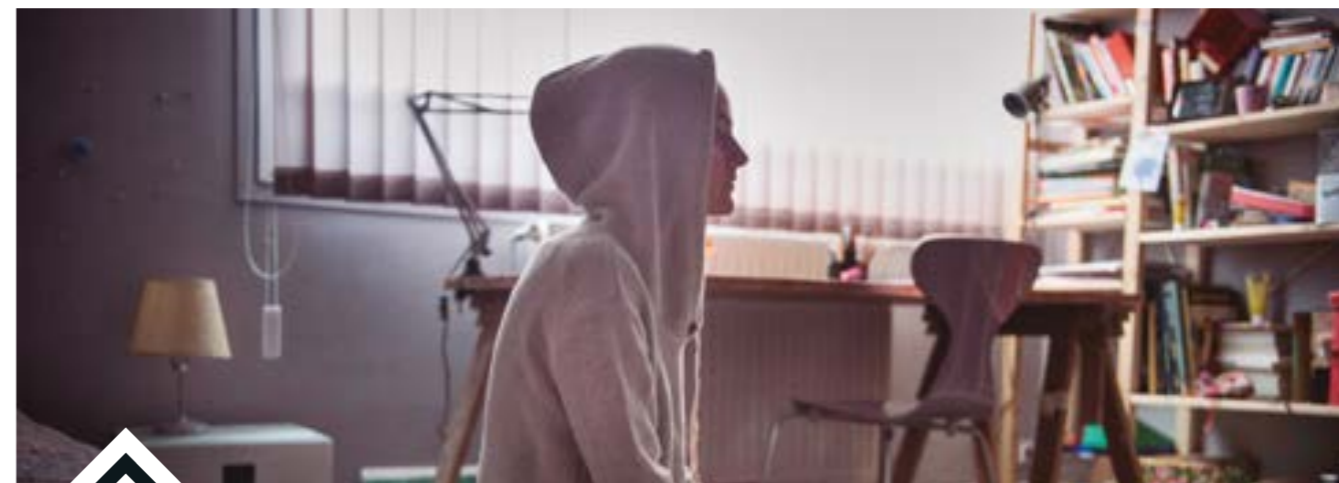
Diseño de producción
Marco Dentici

Producción
Beppe Caschetto

Intérpretes
Valerio Mastandrea (Massimo), Bérénice Bejo (Elisa), Guido Caprino (Padre de Massimo), Nicolò Cabras (Massimo niño), Dario Dal Pero (Massimo adolescente), Barbara Ronchi (Madre de Massimo)

Compañía productora
IBC Movie
Viale XII Giugno, 18
40124 Bologna
Italia
T. +39 051 548 490
E. info@ibcmovie.it

Compañía distribuidora
La Aventura Audiovisual
Via Augusta, 8
08006 Barcelona
T. +34 932 380 548
E. info@laaventuraaudiovisual.com



Le Ciel attendra

Heaven Will Wait

Sonia, de 17 años, ha estado a punto de cometer un error irreparable para garantizar a su familia una vida agradable. Melanie, de 16 años, vive con su madre, le gusta la escuela y sus compañeras, toca el violonchelo y quiere cambiar el mundo. En los últimos años, por la triste actualidad del hecho y por lo permeable del cine a la realidad que vivimos, nos están llegando variadas propuestas cinematográficas que se centran en los diversos mecanismos de reclutamiento de los movimientos radicales. La directora Marie-Castille Mention-Schaar nos ofrece su enfoque del enraizamiento del yihadismo en la juventud francesa actual, a través de la historia paralela de dos chicas adolescentes desconectadas del núcleo familiar que van acercándose a Daesh de forma totalmente lógica para ellas e incomprensible para los suyos.

Sonia, 17, has been on the brink of making an irreparable mistake to guarantee a nice life for her family. Melanie, 16, lives with her mother. She likes school and her school mates, plays the cello and wants to change the world. In the last years, due to how sadly present this fact is and how reality permeates cinema, we are receiving varied films focusing on the different recruitment mechanisms of radical movements. Director Marie-Castille Mention-Schaar offers her take on the roots of Yihadism in French youth nowadays, through the story of two teenage girls disconnected from their families who get little by little closer to Daesh in a perfectly logical way for them which their loved ones can't understand.

Sonia, de 17 años, tuvo a punto de cometer un error que nun yera reparatible pa garantizar a la so familia una vida agradable. Melanie, de 16 años, vive con so madre, gústa-y la escuela y les sos compañeres, toca'l violonchelu y quier cambiar el mundu. Nos años últimos, pola triste actualidá del fechu y polo permeable del cine a la realidá que vivimos, tán llegándonos delles propuestas cinematográfiques que se centren nos estremaos mecanismos de reclutamentu de los movimientu radicales. La directora Marie-Castille Mention-Schaar ufiértanos el so enfoque del arraigonamientu del yihadismu na mocedá francesa actual, al traviés de la hestoria paralela de dos moxes adolescentes desconectaes del núcleu familiar que van averándose a Daesh de manera dafechu lóxica pa elles y incomprensible pa los suyos.



Marie-Castille Mention-Schaar

Guionista, directora y productora Marie-Castille Mention-Schaar fue cofundadora de la productora Vendredi Film, con la que produjo varios largometrajes. En 2009 escribe el guión de la comedia *La Première étoile* y se lanza a dirigir su ópera prima: *Ma Première fois* (2012), historia romántica inspirada en su propia vida. *Le Ciel attendra* es su cuarta película como directora.

Screen writer, director and producer Marie-Castille Mention-Schaar cofounded production company Vendredi Film, which produced several long features. In 2009 she wrote the script for the comedy *La Première étoile* and directed her first movie: *Ma Première fois* (2012), a romance inspired in her own life. *Le Ciel attendra* is her fourth film as director.

Guionista, directora y productora Marie-Castille Mention-Schaar fue cofundadora de la productora Vendredi Film, cola que produció dellos llargumetraxes. En 2009 escribe'l guión de la comedia *La Première étoile* y llánzase a dirixir la so opera prima *Ma Première fois* (2012) historia romántica inspirada na so propia vida. *Le Ciel attendra* ye la so cuarta película como directora.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Le Ciel attendra*
2014 • *Les Héritiers*
2012 • *Bowling*
2012 • *Ma Première fois*

Le Ciel attendra
Francia (2015)
104 min. Francés

Título internacional
Heaven Will Wait

Dirección
Marie-Castille Mention-Schaar

Guión
Marie-Castille Mention-Schaar, Emilie Frèche

Fotografía
Myriam Vinocour

Montaje
Benoît Quinon

Sonido
Dominique Levert

Dirección de arte
Valérie Faynot

Vestuario
Virginie Alba

Producción
Marie-Castille Mention-Schaar

Intérpretes
Clotilde Courau, Sandrine Bonnaire, Noémie Merlant, Naomi Amarger, Zinedine Soualem

Compañía productora
Willow Films
UGC Images
France 2 Cinema

Ventas internacionales
Gaumont
30, avenue Charles de Gaulle
92200 Neuilly sur Seine
Francia
W. www.gaumont.fr



Ma'Rosa

■ Nestor y Rosa Reyes viven con sus hijos en uno de los barrios más desfavorecidos de Manila. Allí regentan un colmado, establecimiento entre bar y tienda de comestibles, donde también venden ilegalmente estupefacientes para poder ir tirando en medio de tanta pobreza. Delatados por una denuncia anónima, agentes de policía corruptos los arrestan *manu militari*. En comisaría, los Reyes no solo se ven humillantemente extorsionados para recuperar su libertad (los policías les exigen como fianza una exorbitada suma de dinero: 200.000 pesos), sino que asimismo presenciaban otros abusos de poder iguales o peores... Brillante Mendoza conoció a los personajes reales de esta película —la decimocuarta de las suyas en once años de carrera—, basada en una historia verídica que le resulta bastante familiar y no sucede por vez primera. Su objetivo prioritario es mostrar tan repudiables hechos para evitar que vuelvan a producirse, provocando y alentando el espíritu crítico del público. Esta visceral denuncia de la opresión de las clases sociales más pobres recibió el premio a la mejor interpretación femenina en Cannes.

■ Nestor and Rosa Reyes live with their kids in one of the poorest neighbourhoods in Manila. They run a grocer's shop, halfway between a bar and a food shop where they also sell drugs illegally to survive amidst the destitution. Sold out by an anonymous tip, corrupt police officers arrest them *manu militari*. In the precinct the Reyes are not only humiliated and extorted to retrieve their freedom (the cops demand as bail a huge amount of money: 200.000 pesos), but they also witness other similar or even worse abuses of power... Brillante Mendoza met the real characters in this film —his fourteenth in eleven years—, based on a true story that sounds familiar to him and is not happening for the first time. His main goal is to show such despicable facts so that they don't take place again, fostering and promoting the critical spirit of the audience. This visceral denunciation of oppression of the poorest was awarded the prize to the best female performance in Cannes.

■ Nestor y Rosa Reyes viven con sus hijos en uno de los barrios más desfavorecidos de Manila. Allí llevan un colmado, comercio entre chigre y tienda de comida, donde también venden ilegalmente estupefacientes para poder ir tirando en medio de tanta pobreza. Delatados por una denuncia anónima, agentes de policía corruptos los arrestan *manu militari*. En comisaría, los Reyes no solo se ven humillantemente extorsionados para recuperar su libertad (los policías les exigen como fianza una cantidad de dinero exorbitante: 200.000 pesos), sino que también ven otros abusos de poder iguales o peores... Brillante Mendoza conoció a los personajes reales de esta película —la decimocuarta de las suyas en once años de carrera—, basada en una historia verídica que le resulta bastante familiar y no sucede por vez primera. El objetivo prioritario es mostrar tan repudiables hechos para evitar que vuelvan a producirse, provocando y alentando el espíritu crítico del público. Esta visceral denuncia de la opresión de las clases sociales más pobres recibió el premio a la mejor interpretación femenina en Cannes.



Brillante Mendoza

■ Brillante Mendoza nació el 30 de julio de 1960 en San Fernando (Filipinas). Su ópera prima, *Masahista* ganó el Leopardo de Oro en 2005 en Locarno y abrió el camino para el despegue del cine alternativo en Filipinas. En 2005 creó Center Stage Productions. Mendoza ha dirigido y producido películas que han conseguido reconocimiento nacional e internacional. Brillante Mendoza es el primer director filipino al que se honra en Francia con el título de Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres. Mendoza sigue rodando películas y documentales que reflejan la vida de los sectores marginados de la sociedad filipina, al tiempo que crea un público para películas independientes en su país.

■ Brillante Mendoza Born on July 30, 1960 in San Fernando (Philippines). His debut film, *Masahista* won the Golden Leopard Award at the 2005 Locarno, and paved the way for the rise of alternative cinema in the Philippines. In 2005, he founded Center Stage Productions. Mendoza has been directing and producing films that gained local and international recognition. Brillante Mendoza is the first Filipino director to be honored by France with the title Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres. Mendoza continues to make films and documentaries that depict the lives of the Filipinos and the marginalized sectors of society, cultivating an audience for alternative cinema in the Philippines.

■ Brillante Mendoza nació el 30 de julio de 1960 en San Fernando (Filipinas). La su ópera prima, *Masahista* ganó el Leopardo de Oro en 2005 en Locarno y abrió el camino para el despegue del cine alternativo en Filipinas. En 2005 creó Center Stage Productions. Mendoza dirigió y produjo películas que lograron reconocimiento nacional e internacional. Brillante Mendoza es el primer director filipino al que se honra en Francia con el título de Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres. Mendoza sigue rodando películas y documentales que reflejan la vida de los sectores marginados de la sociedad filipina, al tiempo que crea un público para películas independientes en su país.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Ma'Rosa*
2015 • *Taklub*
2013 • *Sapi*
2012 • *Thy Womb*
2012 • *Captive*
2009 • *Lola*
2009 • *Kinatay*
2008 • *Serbis*
2007 • *Tirador*
2007 • *Foster Child*
2006 • *Manoro*
2006 • *Kaledo*
2005 • *Masahista*

Ma'Rosa Filipinas (2016) 110 min. Filipino	Música Teresa Barrozo	Intérpretes Jaclyn Jose (Ma'Rosa), Julio Diaz (Nestor), Felix Roco (Jackson), Andi Eigenmann (Raquel), Kristofer King (Jomas), Mercedes Cabral (Linda), Jomari Angeles (Erwin), María Isabel Lopez (Tilde)	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Films Distribution 5 rue Nicolas Flamel 75004 Paris Francia T. +33 153 103 399 W. www.filmsdistribution.com
Dirección Brillante Mendoza	Sonido Albert Michael Idioma	Compañía productora Center Stage Productions E. centerstage2005@gmail.com	
Guión Troy Espiritu	Dirección de arte Harley Alcasid		
Fotografía Odyssey Flores	Diseño de producción Dante Mendoza		
Montaje Diego Marx Dobles	Producción Loreto Larry Castillo		



Manchester by the Sea

Manchester frente al mar

■ Si algo ha marcado la carrera del director Kenneth Lonergan (Nueva York, 1962) es su interés por narrar historias centradas en crisis familiares, en cómo se integran los individuos en las estructuras sociales a raíz de un hecho trágico. Así en *Puedes contar conmigo* (*You can count on me*, 2000) el tema central era la muerte de los padres y las consecuencias de dicho suceso en la vida de dos hermanos. A su vez en *Margaret* (*Idem*, 2011), observábamos el intento de la protagonista por superar el sentimiento de culpa por un accidente que creía haber causado. Ahora, en *Manchester frente al mar*, Lonergan vuelve a investigar la culpabilidad a través de la historia de un hombre que debe hacerse cargo del hijo de su hermano, tras el fallecimiento de este último. Un drama complejo con la solidez firma de la casa, y que cuenta con la extraordinaria actuación de Casey Affleck como rubro final de una de las sensaciones del cine independiente estadounidense del año.

■ If something has marked director Kenneth Lonergan's career (New York, 1962) is his interest to tell stories focusing on family crisis, on how individuals integrate into social structures because of a tragic event. Hence in *You Can Count on Me* (2000) the main theme was the death of the parents and the consequences of said event in two brothers' lives. In *Margaret* (2011), we saw the main character's attempt to overcome the feeling of guilt because an accident she thought had caused. Now in *Manchester by the Sea*, Lonergan digs again into the feeling of guilt by means of the story of a man who has to take his brother's son into his charge after the former's death. A complex drama as solid as is to be expected from Lonergan and including an extraordinary performance by Casey Affleck as the cherry on the cake to one of the sensations in American independent films this year.

■ Si algo tiene marcado la carrera del director Kenneth Lonergan (Nueva York, 1962) es su interés por contar historias centradas en crisis familiares, en cómo se integran los individuos en las estructuras sociales después de un hecho trágico. Así en *Puedes contar conmigo* (*You Can Count on Me*, 2000) el tema central era la muerte de los padres y las consecuencias de tal suceso en la vida de dos hermanos. A la vez en *Margaret* (2011), vemos el intento de la protagonista por superar el sentimiento de culpa por un accidente que creía tener provocado. Ahora, en *Manchester frente al mar*, Lonergan vuelve a investigar la culpabilidad a través de la historia de un hombre que tiene que hacerse cargo del hijo de su hermano, después de que muere. Un drama complejo que firma de la casa, y que cuenta con la extraordinaria actuación de Casey Affleck como rubro final de una de las sensaciones del cine independiente estadounidense del año.



Kenneth Lonergan

■ Director y guionista, su primera película, *You Can Count on Me* (2000) fue nominada a los Oscar y Globo de Oro a Mejor Guión, además de ganar numerosos premios, entre ellos el Gran Premio del Jurado de Sundance. Fue uno de los guionistas de *Gangs of New York* (2002) de Martin Scorsese y ha escrito varias obras de teatro.

■ Director and screenwriter, his first film, *You Can Count on Me* (2000) was nominated to the Oscar and Golden Globe to the best Screenplay. It also won several other awards, among them the Special Prize of the Jury in Sundance. He was one of the writers of *Gangs of New York* (2002) by Martin Scorsese and has written several plays.

■ Director y guionista, la su primera película, *You Can Count on Me* (2000) foi nominada a los Oscar y Globu d'Oru a Mejor Guión, además de ganar numerosos premios, entre ellos el Gran Premi del Juráu de Sundance. Foi unu de los guionistes de *Gangs of New York* (2002) de Martin Scorsese y escribió delles obras de teatro.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Manchester by the Sea*
2011 • *Margaret*
2000 • *You Can Count on Me*

Manchester by the Sea Estados Unidos (2016) 138 min. Inglés	Música Lesley Barber	Producción Matt Damon, Kimberly Steward, Chris Moore, Lauren Beck, Kevin Walsh	Compañía productora Pearl Street Films The Media Farm K Period Media The Affleck Middleton Project B Story
Título español Manchester frente al mar	Sonido Kevin Parker	Intérpretes Casey Affleck (Lee Chandler), Michelle Williams (Randi Chandler), Kyle Chandler (Joe Chandler), Lucas Hedges (Patrick Chandler), Gretchen Mol (Elise), Matthew Broderick (Jeffrey)	Compañía distribuidora Universal Pictures E. info@universalpictures.es W. www.universalpictures.es
Dirección y guión Kenneth Lonergan	Dirección de arte Jourdan Henderson		
Fotografía Jody Lee Lipps	Vestuario Melissa Toth		
Montaje Jennifer Lame	Diseño de producción Ruth De Jong		



Mercenaire

Mercenary

Con diecinueve años Soane Tokelau abandona Wallis, colectividad francesa de ultramar en Nueva Caledonia, donde vive junto a un padre alcohólico y violento, quien lo repudia, para buscar su oportunidad como jugador de rugby al otro extremo del mundo. Según llega a Francia queda abandonado a su suerte, pues el patrón del equipo que iba a contratarle lo rechaza. Cuando al fin ficha por un pequeño equipo de provincias, que lo trata como ganado, el muchacho descubre la hostilidad de algunos jugadores galos hacia él, un francés jamás considerado como tal. También conoce las sucias artimañas que rigen bajo cuerda el popular deporte que practica. Soane va experimentando cada una de las escalas de su tortuosa odisea como la travesía de un explorador por tierra ignota, expuesto a diferentes pruebas y peligros: sevicia, abandono, soledad, penuria, explotación, racismo, fraternidad, amor, dinero, superación, dolor... Proveniente del documental, Sacha Wolff rubrica un primer largometraje de ficción muy preciso que, animado por un prurito de verismo sociocultural y económico, muestra el complejo medio del rugby sin caer en los estereotipos.

Nineteen-year old Soane Tokelau leaves Wallis, an overseas French village in New Caledonia, where he lives with a violent and alcoholic father who disowns him, to look for his opportunity as a rugby player across the world. As he arrives in France, he is left to his own means as the owner of the team that was going to hire him rejects him. When he finally signs for a small provincial team, where he is treated as cattle, the boy discovers the hostility of some French players toward him, a French citizen never considered as such. He also finds out about the dirty tricks that rule the popular sport he plays. Soane lives each of the steps in his winding odyssey as an explorer's trip through dangerous lands. He is exposed to different dangers and trials: brutality, abandonment, loneliness, hardship, exploitation, racism, fraternity, love, money, improvement, pain... Coming from documentaries, Sacha Wolff signs a very precise first fiction long feature. It is inspired by an itch for economic and sociocultural truth and shows the complex world of rugby without falling into clichés.

Con diecinueve años Soane Tokelau dexa Wallis, colectividá francesa d'ultramar en Nueva Caledonia, onde vive al par d'un padre alcohólicu y violentu, que lu desprecia, pa buscar la so oportunidá como xugador de rugby al otru hastial del mundu. De la que llega a Francia queda abandonáu a la so suerte, pues el patrón del equipu que diba a contratalu nun lu quier. Cuando a la fin ficha por un pequeñu equipu de provincias, que lu trata como ganáu, el mozu descubre la tirría de dalgunos xugadores galos pa con él, un francés nunca consideráu como tal. Tamién conoz les maniobres goches que manden baxo cuerda'l popular deporte que fai. Soane va esperimentando caduna de les escales de la so odisea torcida como la travesía d'un esplorador per tierra desconocida, espuestu a prebes distintes y peligros: crueldá, abandonu, soledá, penuria, explotación, racismu, fraternidá, amor, dineru, superación, dolor... Llegáu del documental, Sacha Wolff rubrica un primer llargumetraxe de ficción mui precisu que, animáu por un pruritu de verismu sociocultural y económicu, amuesa'l complexu mediu del rugby ensin cayer nos estereotipos.



Sacha Wolff

Sacha Wolff ha dirigido varios cortometrajes seleccionados y galardonados en diferentes festivales internacionales. Graduado en la Fémis School of Cinema, está también interesado en la realización de documentales. *Mercenaire* es su primer largometraje.

Sacha Wolff has directed several short films, selected and award winning in different international festivals. With a degree from Fémis School of Cinema, he is also interested in documentary making. *Mercenaire* is his first long feature.

Sacha Wolff dirixó dellos curtiumetraxes escoyíos y gallardonaos en distintos festivales internacionales. Graduáu na Fémis School of Cinema, ta tamién interesáu na realización de documentales. *Mercenaire* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Mercenaire*

Mercenaire
Francia (2013)
103 min.
Francés, walisiano

Título internacional
Mercenary

Dirección y guión
Sacha Wolff

Fotografía
Samuel Lahu

Montaje
Laurence Manheimer

Música
Luc Meiland

Sonido
Julien Sicart

Vestuario
Sarah Dielh

Producción
Claire Bodechon, Jean Brehat, Rachid Bouchareb

Intérpretes
Toki Pilioko (Soane), Liliana Zabeth (Coralie), Laurent

Pakihivatau (Abraham),
Mikaele Tuugahala (Sosefo),
Petelo Sealeu (Leone),
Maoni Talalua (Tomasi),
Teotola Maka (Epiphania),
essaron Udesiani (Vassil),
Omar Hasan (Angelo),
Mahtias Dufaud (Joachim),
Dominique Pozzer
(Sr. Blanc)

Página web
<http://www.beforfilms.com/#1mercenary/cqng3>

Compañía productora
Timshel Productions
W. [facebook.com/timshelprod](https://www.facebook.com/timshelprod)

3B Productions
W. [3b-productions.com](https://www.3b-productions.com)

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Be for Films
28, Ave. Des Villas
1060 Sain Gilles - Bruselas
Bélgica
T. +32 485 147 390
E. festival@beforfilms.com
W. www.beforfilms.com



Migas de pan

Veintiocho ex presas políticas presentaron en 2011 una denuncia penal colectiva contra un grupo de agentes estatales que, entre 1972 y 1983, durante la última dictadura de Uruguay, tuvo activa participación en las torturas y violaciones ocurridas sistemáticamente en varios centros de detención, como el Penal de Punta de Rieles, 300 Carlos o el Regimiento de Caballería N° 9. De esos terribles sucesos, acallados hasta hace bien poco, trata el séptimo largometraje de Manane Rodríguez, cineasta uruguaya radicada en España. Quizá sea su obra más personal, pues cuenta la historia verdadera de amigas suyas. Se inspira en el caso de Liliana Pereira, a quien interpretan Justina Bustos, cuando joven, y Cecilia Roth, en tiempos más recientes. Estudiante de Bellas Artes y madre de un bebé, Liliana fue secuestrada, encarcelada, violada y torturada junto a otras mujeres a mediados de los 70, perdiendo además la patria potestad sobre su hijo. Tras algunos años de exilio español, ella cree llegada la hora de exigir legítima justicia y derrocar oprobiosos silencios, al igual que otras supervivientes compañeras de infierno. Filme seleccionado para representar a Uruguay en la carrera por el Oscar.

Twenty eight former political prisoners presented in 2011 a collective criminal complaint against a group of estate agents who, between 1972 and 1983, during the latest dictatorship in Uruguay, had an active role in the systematic tortures and rapes that took place in several holding facilities, such as Penal de Punta de Rieles, 300 Carlos or the Regimiento de Caballería N° 9. These terrible events, shushed until recently, are dealt with in Manane Rodríguez's seventh film, an Uruguayan filmmaker living in Spain. This may be her most personal work to date, as it tells the true story of friends of hers. It is inspired on Liliana Pereira's case, played by Justina Bustos when she's young and Cecilia Roth, in more recent times. She was an Arts major and mother to a baby. Liliana was kidnapped, imprisoned, raped and tortured with other women in the mid 70's. She also lost the parenting rights over her son. After some years exiled in Spain, she feels the time has come for justice to be served and overthrow opprobrious silences, just like other surviving women who lived through that hell. Film selected to represent Uruguay in the race towards the Oscar.

Veintiocho ex preses polítiques presentaron en 2011 una denuncia penal colectiva contra un grupu d'axentes estatales que, ente 1972 y 1983, na última dictadura d'Uruguay, tuvo participación activa nes tortures y violaciones feches sistemáticamente en dellos centros de detención, como'l Penal de Punta de Rieles, 300 Carlos o'l Reximientu de Caballería N° 9. D'esos sucesos terribles, callaos hasta va bien poco, trata'l sétimu llargumetraxe de Manane Rodríguez, cineasta uruguaya asiada n'España. Quiciás sía la so obra más personal, porque cuenta la hestoria verdadera d'amigues d'ella. Inspirase nel casu de Liliana Pereira, a la qu'interpreten Justina Bustos, cuando moza, y Cecilia Roth, en tiempos más recientes. Estudiante de Belles Artes y madre d'un ñácaru, Liliana fue secuestrada, encarcelada, violada y torturada xunta otreas mueres a mediaos de los 70, perdiendo amás la patria potestá sobre'l so fíu. Depués de dalgunos años d'exiliu español, ella cree llegada la hora de desixir lexítima xusticia y echar abaxo deshonrosos silencios, igual qu'otres supervivientes compañeres d'infiernu. Filme escoyíu pa representar a Uruguay na carrera pol Oscar.



Manane Rodríguez

Manane Rodríguez nace en Montevideo, Uruguay. En 1975, en pleno auge de la dictadura militar, abandona su país y, previo paso por Argentina, se radica en España. En Madrid inicia su carrera profesional y en 1990 dirige su primer cortometraje de ficción, *Juego de café* basado en un relato de Mario Benedetti. *Migas de pan* es su quinto largometraje.

Manane Rodríguez was born in Montevideo, Uruguay. In 1975, during the onset of military dictatorship, she left her country and, after a brief spell in Argentina, settled in Spain. She began her professional career in Madrid and in 1990 directed her first short film, *Coffee Set*, based on a short story by Mario Benedetti. *Bread-crumbs* is her fifth feature film.

Manane Rodríguez naz en Montevideo, Uruguay. En 1975, en plenu espoxigue de la dictadura militar, abandona'l so país y, tres de pasar per Arxentina, afftase n'España. En Madrid empieza la so carrera profesional y en 1990 dirixe'l so primer curtiumetraxe de ficción, *Juego de café* basáu nun rellatu de Mario Benedetti. *Migas de pan* ye'l so quintu llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Migas de pan*

2010 • *Memorias rotas*

2009 • *Un ajuste de cuentas*

2007 • *Un cuento para Olivia*

2001 • *Los pasos perdidos*

1996 • *Retrato de mujer con hombre al fondo*

Migas de pan
España, Uruguay (2016)
109 min. Español

Dirección
Manane Rodríguez

Guión
Manane Rodríguez, Xavier Bermúdez

Fotografía
Diego Romero

Montaje
Sandra Sánchez

Música
Paco Ibáñez, Andrés Stagnaro

Sonido
Fabian Oliver, Daniel López

Dirección de arte
Marta Villar, Daniel Fernández Vaga "Cappi"

Producción
Chelo Loureiro, Xavier Bermúdez

Intérpretes
Cecilia Roth (Liliana actual),
Justina Bustos (Liliana joven),
Quique Fernández (Mayor Garone)

Compañía productora / distribuidora
Xamalu Filmes
Río de Monelos, 2-1ª
15006 A Coruña
España
T. +34 981 288 569
E. xa@xamalufilmes.com



Rai

Paradise

En su última película, Andrei Konchalovsky viaja a la Europa de la II Guerra Mundial ocupada por las tropas hitlerianas para presentarnos las historias cruzadas de tres personajes: una aristócrata rusa que se une a las filas de la resistencia antinazi, un policía francés colaborador con el régimen de Vichy, y un adepto de las SS supervisor de un campo de concentración. En *Paradise*, Konchalovsky adopta el axioma narrativo utilizado por Akira Kurosawa en la mítica *Rashomon*, la confesión de unos hechos, contados directamente a la cámara, sobre los que obtendremos diferentes versiones. El director de *El cartero de las noches blancas* envuelve su narración en un suntuoso blanco y negro que nos ayuda a situarnos físicamente en los tiempos del Holocausto y que le llevó a conseguir el Premio al Mejor Director en el reciente Festival de Venecia. Un ensayo a tres voces sobre tiempos oscuros, una reflexión sobre el absolutismo y la inoperancia del ser humano contra el *maelstrom* de la guerra.

In his latest film, Andrei Konchalovsky travels to World War II Europe, occupied by Hitler's troops, to tell us the intertwining stories of three characters: a Russian noble who joins the anti Nazi resistance, a French collaborator with the Vichy regime and an SS member in charge of supervising a concentration camp. In *Paradise*, Konchalovsky adopts the storytelling axiom used by Akira Kurosawa in the legendary *Rashomon*, facts are confessed straight into the camera, and the audience will have different versions of them. The director of *The postman's white nights* wraps his tale in luxurious black and white, which helps us feel we are physically in the Holocaust era and which led him to win the prize to the best Director in the latest edition of Venice film festival. A three voice essay about dark times, a reflection on absolutism and the helplessness of human beings against the *maelstrom* of war.

Na so última película, Andrei Konchalovsky viaxa a la Europa de la II Guerra Mundial ocupada polos tropes hitlerianas pa presentanos les historias cruzaes de tres personaxes: una aristócrata rusa que s'axunta a les files de la resistencia antinazi, un policía francés colaborador col réxime de Vichy, y un adepto de les SS supervisor d'un campu de concentración. En *Paradise*, Konchalovsky garra l'axioma narrativu usáu por Akira Kurosawa na mítica *Rashomon*, la confesión d'unos fechos, contaos directamente a la cámara, sobre los que vamos tener diferentes versiones. El director d'*El cartero de las noches blancas* envuelve la so narración nun suntuosu blancu y negru que nos ayuda a ponenos físicamente nos tiempos del Holocausto y que lu llevó a llograr el Premiu al Meyor Director nel recién Festival de Venecia. Un ensayu a tres voces sobre tiempos oscuros, una reflexión sobre l'absolutismo y la falta d'eficacia del ser humanu contra el *maelstrom* de la guerra.

Rai
Rusia, Alemania (2016)
131 min. Ruso, inglés,
francés, alemán

Título internacional
Paradise

Dirección
Andrei Konchalovsky

Guión
Andrei Konchalovsky, Elena
Kiseleva

Fotografía
Alexander Simonov

Montaje
Ekaterina Vesheva, Sergei
Taraskin

Música
Sergei Vysotskaya

Sonido
Maxim Belovolov

Dirección de arte
Johannes Sternagel, Uli
Tegetmeyer

Vestuario
Dmitry Andreev, Vladimir
Nikiforov

Diseño de producción
Irina Ochina,
Josef Sanktjohanser

Producción
Andrei Konchalovsky,
Florian Deyle

Intérpretes
Julia Vysotskaya
(Olga), Christian Claus
(Helmut), Philippe
Duquesne
(Jules), Peter Kurth
(Krause)

Compañía productora
Andrei Konchalovsky
Studios
W. www.konchalovsky.ru

DRIFE
Filmproduktion
Bavariafilmplatz 7/49
82031 Geiselgasteig
Alemania
T. +49 89 498 1181
E. info@drife.com
W. drife.com

Ventas internacionales
Arri Media International
Türkenstrasse 89
80799 Munich
Alemania
T. +49 89 3 809 1288
E. worldsales@arri.de
W. www.arri-media.de

Compañía distribuidora
Film Büro Producciones
Internacionales
Sierra de Alcaraz, 21
28939 Arroyomolinos
Madrid
E. info.filmuro@gmail.com

Andrei Konchalovsky



Andrei Konchalovsky nació en Rusia en 1937 y aunque es pianista de formación, pronto se vio atraído por el cine. Desde los años 60 del Siglo XX ha desarrollado una larga y prolífica carrera, con títulos de referencia como *Tío Vania* (1971). En los años ochenta recibe la llamada de Hollywood donde dirige obras como *Los amantes de María* (1984), *El tren del infierno* (1985) o *Tango y Cash* (1989). En los años noventa se establece de nuevo en Rusia pero continúa trabajando esporádicamente en Norteamérica y compagina su trabajo cinematográfico con la dirección de teatro y ópera. En 2014 recibió el León de Plata de Venecia por *El cartero de las noches blancas* y su última obra, *Paradise* se estrenó también en el festival italiano el pasado mes de septiembre.

Andrei Konchalovsky was born in Russia in 1937 and even if he was trained to be a pianist, he was soon attracted to the movies. Since the 60's in the XX century he has developed a long and prolific career with such cult films as *Uncle Vania* (1971). Hollywood comes calling in the 80's, where he directs films such as *Maria's Lovers* (1984), *Runaway Train* (1985) or *Tango and Cash* (1989). In 90's he moves back to Russia but keeps on working for America from time to time. He combines his film work with film and play directing. In 2014 he won the Silver Lion in Venice for *The postman's white nights* and his latest film, *Paradise* was also released in the Italian festival last September.

Andrei Konchalovsky nació en Rusia en 1937 y aunque ye pianista de formación, vióse lluego atraíu pol cine. Dende los años 60 del Sieglu XX fixo una llarga y prolífica carrera, con títulos de referencia como *Tío Vania* (1971). Nos años ochenta recibe la llamada d'Hollywood onde dirixe obras como *Los amantes de María* (1984), *El tren del infierno* (1985) o *Tango y Cash* (1989). Nos años noventa afítase otra vez en Rusia pero sigue trabayando a veces en Norteamérica y compaxina'l so trabayu cinematográfico cola dirección de teatru y ópera. En 2014 recibió'l Lión de Plata de Venecia por *El cartero de las noches blancas* y la so última obra, *Paradise* estrenóse tamién nel festival italianu'l pasáu mes de setiembre.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Paradise*
2014 • *The Postman's White Nights*
2003 • *The Lion in Winter*
2002 • *House of fools*
1994 • *Ryaba My Chicken*
1991 • *The Inner Circle*
1989 • *Tango & Cash*
1987 • *Shy People*
1985 • *Runaway Train*
1984 • *Maria's Lovers*
1974 • *Romance of the Lovers*
1970 • *Uncle Vanya*
1961 • *The Boy and the Pigeon*



Sicixia

Un técnico de sonido intenta recoger en su cinta la esencia del alma de Galicia: las voces y los relinchos de *A Rapa das bestas*, las espumas de las olas trepando por las escarpadas pendientes de Fisterra. Ese proceso, capturar y registrar en un soporte físico la esencia misma de un pueblo, de un paisaje, es el mismo tanto si se observa *Sicixia* desde fuera como desde dentro, si pensamos en el personaje protagonista al que da vida Monti Castiñeiras, o en el rol detrás de las cámaras de su director Ignacio Vilar. Un proceso que resulta indistinguible del hecho de enamorarse, irrealizable sin dejarse arrebatar por las verdes algas y el cielo gris. *Sicixia* es, de esta manera, una sola historia de amor en la que los objetos amados: una mujer, un mar, una tierra... no son sino reflejos de una única singularidad, una multiplicidad de destinos convergentes que se unen en lo que una vez fue, para los antiguos caminantes que llegaban hasta allí, el auténtico fin del mundo, el lugar donde todo terminaba.

A sound technician tries to record in a tape the essence of the soul of Galicia: the voices and neighs at *A Rapa das bestas*, the foam of the waves climbing the steep slopes in Fisterra. The process, capturing and recording in a physical format the essence of a people, a landscape, is the same both if you watch *Sicixia* from outside or from inside, if we think of the main character, played by Monti Castiñeiras, or in the role behind the cameras of the director Ignacio Vilar. A process indistinguishable of falling in love, impossible if one's not willing to be taken away by the green seaweed and the grey sky. *Sicixia* is, then, a single love story where the loved objects: a woman, a sea, a land... are but reflections of a unique singularity, a multiplicity of converging destinations that meet in what once was, for ancient walkers who reached that point, the actual end of the world, the place where everything ended.

Un técnico de sonío intenta recoyer na so cinta la esencia del alma de Galicia: les voces y los relinchos d'*A Rapa das bestas*, les espumas de les foles esguilando pelos pindios cairenos de Fisterra. Esi proceso, capturar y rexistrar nun soporte físico la esencia mesma d'un pueblu, d'un paisaxe, ye'l mesmu igual si se mira *Sicixia* dende fuera que dende dentro, si pensamos nel personaxe protagonista al que da vida Monti Castiñeiras, o nel rol detrás de les cámaras del so director Ignacio Vilar. Un proceso qu'abulta hermanu del fechu de namorase, imposible de facer ensin dexase llevar pola ocla verde y el cielu gris. *Sicixia* ye, d'esta manera, unha historia d'amor sola na que los oxetos amaos: una muyer, un mar, una tierra... nun son sinón reflexos d'una singularidá única, una multiplicidá de destinos que s'axunten no qu'una vez fue, pa los andariegos antigos que llegaban hasta ellí, l'auténticu fin del mundu, el llugar onde too terminaba.

Sicixia
España (2016)
98 min. Gallego

Dirección y guión
Ignacio Vilar

Fotografía
Diego Romero Suárez-Llanos

Montaje
Fernando Alfonsín

Sonido
Bernat Fortiana

Producción
Marina Fariñas,
Ignacio Vilar

Intérpretes
Monti Castiñeiras (Xiao),
Marta Lado (Olalla), Arantza
Villar (Alis), Artur Trillo (tío de
Olalla), Daniel Trillo (Pedro),
Tamara Canosa (doctora)

Página web
www.facebook.com/sicixia

**Compañía productora /
distribuidora**
Via Láctea Filmes
E. info@vialacteafiles.gal
W. www.vialacteafiles.com



Ignacio Vilar

Ignacio Vilar pasó su infancia en la aldea gallega de Castrofollla (Petín de Valdeorras, Ourense). A los dieciocho años se traslada a Barcelona donde funda una escuela de cine. En 1989 gana el *Premio Carlos Velo* por el guión *Ollo Birollo*. Su anterior largometraje, *A esmorga* (2014) fue el primer largometraje rodado en gallego nominado a un Premio Goya (Mejor Guión Adaptado) y el largometraje más premiado en la XXª edición de Cinespaña, Toulouse (Francia). Vilar recibió el *Premio da Cultura Galega* en 2015 por su compromiso con la promoción de la lengua y cultura gallegas. *Sicixia* es su última película.

Ignacio Vilar spent his childhood in the Galician village of Castrofollla (Petín de Valdeorras, Ourense). At eighteen he moved to Barcelona, where he created a film school. In 1989 he won the *Premio Carlos Velo* prize for the screenplay to *Ollo Birollo*. His previous long feature, *A esmorga* (2014) was the first film shot in Galician nominated to a Goya Award (Best adapted screenplay) and the film that won the most awards at the XXth edition of Cinespaña, Toulouse (France). Vilar won the *Premio da Cultura Galega* in 2015 for his commitment to the promotion of Galician language and culture. *Sicixia* is his latest film.

Ignacio Vilar pasó la so infancia na aldea gallega de Castrofollla (Petín de Valdeorras, Ourense). A los dieciocho años marcha a Barcelona onde funda una escuela de cine. En 1989 gana'l *Premiu Carlos Velo* pol guión *Ollo Birollo*. El so anterior llargumetraxe, *A esmorga* (2014) foi'l primer llargumetraxe rodáu en gallegu nomináu a un Premiu Goya (Meyor Guión Adaptáu) y el llargumetraxe máis premiáu na XXª edición de Cinespaña, Toulouse (Francia). Vilar recibíu'l *Premiu da Cultura Galega* en 2015 pol so compromiso cola promoción de la llingua y cultura gallegues. *Sicixia* ye la so última película.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Sicixia*
2014 • *A esmorga*
2011 • *Vilamor*
2007 • *Pradolongo*
2003 • *Un bosque de música*
2001 • *Ilegal*



Slava

Glory

■ Kristina Grozeva y Petar Valchanov sorprendieron en 2014 al mundillo cinéfilo con *The Lesson*, una suerte de parábola moral que, bajo su superficial historia sobre objetos robados, escondía una potente reflexión sobre las relaciones de poder y la ética perniciosa de la Europa de nuestros tiempos. Una ácida crítica, no exenta de humor negro, que les llevó a conseguir el premio Nuevos Realizadores en el Festival de San Sebastián. Ahora, en lo que es la segunda parte de una trilogía, Grozeva y Valchanov presentan *Glory*. De nuevo las pérfidas relaciones entre unas instituciones deshumanizadas y las personas devoradas por sus engranajes, de nuevo la mirada irónica pero humana sobre los héroes anónimos aplastados por el sistema, de nuevo cómo los mejores gestos pueden derivar en la peor de las corrupciones. Y además un soberbio tour de force final que dejará a los espectadores sin aliento, algo que ya hicieron en este Festival de Locarno de 2016 donde fue excepcionalmente recibida.

■ Kristina Grozeva and Petar Valchanov took the film world by storm in 2014 with *The Lesson*, a sort of moral parable that, under a superficial story about stolen goods, hid a powerful reflection upon power relationships and the damaging ethics of Europe nowadays. An acid criticism, not lacking in black humour, that led them to win the prize to the Best New Directors at San Sebastián Film Festival. Now, in the second instalment of their trilogy Grozeva and Valchanov present *Glory*. Again the treacherous relationships between de-humanized institutions and the people trapped in their cogs. Again an ironic yet human glance upon anonymous heroes crushed by the system, again a proof of how the best actions may lead to the worst corruption. And also a superb final tour de force that will leave audiences breathless, something they have already achieved at Locarno film festival in 2016, where the film had an extraordinary reception.

■ Kristina Grozeva y Petar Valchanov sorprendieron en 2014 al mundillo cinéfilo con *The Lesson*, una suerte de parábola moral que, bajo la so superficial hestoria sobre oxetos robaos, escondía una potente reflexión sobre les rrellaciones de poder y la ética perniciosa de la Europa de nuestros tiempos. Una aceda crítica, non falta d' humor negro, que los llevó a llograr el premiu Nuevos Realizadores nel Festival de San Sebastián. Agora, no que ye la segunda parte d' una triloxía, Grozeva y Valchanov presenten *Glory*. Otra vez les rrellaciones desleales ente unes instituciones deshumanizaeas y les persones comíes polos sos engranes, otra vuelta la mirada irónica pero humana sobre los héroes anónimos aplastaos pol sistema, otra vez cómo los meyoeres xestos pueden derivar na peor de les corrupciones. Y amás un soberbiu tour de forcé final que va dexar a los espectadores ensin aliendu, dalgo que yá ficieron nesti Festival de Locarno de 2016 onde fue mui bien recibida.



Kristina Grozeva

■ **Kristina Grozeva** nació en Bulgaria en 1976. Estudió en la National Academy for Theatre and Film Arts (NAFTA) en Sofía, donde se graduó en dirección cinematográfica. Trabajó algún tiempo para la televisión búlgara y, tras dirigir varios cortometrajes en solitario, se unió a Petar Valchanov, con el que ha dirigido varios cortos, entre ellos *Jump* (2012) con el que obtuvo una nominación a los premios del cine europeo (EFA). *Glory* es su segundo largometraje juntos. **Petar Valchanov**. Nacido en Plovdiv (Bulgaria) en 1982, estudió cine en la NAFTA de Sofía. Trabaja con Kristina Grozeva desde 2009 y juntos han dirigido con notable éxito varios cortometrajes. Su primer largometraje juntos, *The Lesson*, obtuvo premios entre otros, en los festivales de San Sebastián o Tokio. Su segundo largometraje, *Glory*, se estrenó el pasado mes de agosto en el Festival de Locarno.

■ **Kristina Grozeva** was born in Bulgaria in 1976. She attended the National Academy for Theatre and Film Arts (NAFTA) in Sofia, where she got a degree on film direction. She worked for a while for the Bulgarian TV and, after directing some short films on her own, she joined Petar Valchanov, with whom she has directed several short films, among them *Jump* (2012) which earned them a nomination to the European film awards (EFA). *Glory* is their second long feature together. **Petar Valchanov** was born in Plovdiv (Bulgaria) in 1982, he studied film making at NAFTA in Sofia. He has worked with Kristina Grozeva since 2009 and together they have quite successfully directed several short films. Their first long feature together, *The Lesson*, won, among others, awards at San Sebastián or Tokyo film festival. Their second film, *Glory*, was released last August at Locarno film festival.

■ **Kristina Grozeva** nació en Bulgaria en 1976. Estudió na National Academy for Theatre and Filme Arts (NAFTA) en Sofía, onde se graduó en dirección cinematográfica. Trabajó dalgún tiempu pa la televisión búlgara y, en dirixendo dellos curtiumetraxes en solitario, xuntóse a Petar Valchanov, col que dirixó dellos curtios, ente ellos *Jump* (2012) col que llogró una nominación a los premios del cine européu (EFA). *Glory* ye'l so segundu llargumetraxe xuntos. **Petar Valchanov**. Nació en Plovdiv (Bulgaria) en 1982, estudió cine na NAFTA de Sofía. Trabaya con Kristina Grozeva dende 2009 y xuntos dirixeron con notable éxitu dellos curtiumetraxes. El so primer llargumetraxe xuntos, *The Lesson*, llogró premios ente otros, nos festivales de San Sebastián o Tokio. El so segundu llargumetraxe, *Glory*, estrenóse'l pasáu mes d'agostu nel Festival de Locarno.

FILMOGRAFÍA

Kristina Grozeva / Petar Valchanov

- 2016 • *Slava (Glory)*
- 2014 • *Urok (The Lesson)*
- 2013 • *Reki bez mostove (Bridgeless River)*
- 2012 • *Skok (Jump)*



Petar Valchanov



Smrt u Sarajevu / Mort à Sarajevo

Death in Sarajevo Hotel Europa

■ En el gran hotel Europa de Sarajevo, en mitad del aniversario del asesinato del Archiduque Franz Ferdinand, que diera el pistoletazo –nunca mejor dicho– de salida para la Primera Guerra Mundial, la tensión sube por momentos mientras su encargado espera ansiosamente la visita de Jacques, un huésped francés muy especial, a la vez que en el tejado un popular periodista graba su programa de televisión y en las cocinas se organiza una huelga de los trabajadores, que llevan meses sin cobrar sus sueldos. El prestigioso director bosnio Danis Tanović rueda con estilo y atmósfera una adaptación de la obra teatral *Hotel Europa*, del polémico intelectual y escritor francés Bernard-Henry Lévy, un drama repleto de especuladores, gánsteres y prostitutas, preñado de violencia, que se convierte en parábola y reflexión no solo sobre el eterno volcán balcánico, sino sobre el presente y el futuro de una Europa desmembrada y en crisis. Galardonado con el premio FIPRESCI y el Gran Premio del Jurado en la pasada edición del Festival de Berlín, es también la propuesta bosnia para los Oscar de este año.

■ At the Grand Hotel Europa in Sarajevo, during the anniversary of Archduke Franz Ferdinand's murder, that triggered –quite literally– the First World War, tension raises quickly while its manager anxiously awaits the arrival of Jacques, a very special French guest, while on the roof a popular journalist shoots his TV show and in the kitchen the staff goes on strike as they haven't been paid in months. The prestigious Bosnian director Danis Tanović shoots with style and atmosphere an adaptation of the play *Hotel Europa*, by the controversial and intellectual French writer Bernard-Henry Lévy. A drama full of speculator, gangsters and prostitutes, filled with violence, which becomes parable and reflection not only about the eternal Balkan volcano but about the present and future of a dismembered Europe in crisis. Award winner of the FIPRESCI award and the Special Prize of the Jury at the last Berlinale, it is also the film Bosnia submits to this year's Oscars.

■ Nel gran hotel Europa de Sarajevo, en mitá del aniversariu del asasinatu del Archiduque Franz Ferdinand, que diere'l pistoletazu –nunca meyor dicho– de salida pa la Primer Guerra Mundial, la tensión medra per momentos mentes el so encargáu espera ansiosu la visita de Jacques, un güésped francés muy especial, a la vez que nel teyáu un popular periodista graba'l so programa de televisión y nes cocines entama una huelga de los trabayadores que lleven meses ensin cobrar los sos sueldos. El prestixosu director bosniu Danis Tanović rueda con estilu y atmósfera una adaptación de la obra teatral *Hotel Europa*, del polémicu intelectual y escritor francés Bernard-Henry Lévy, un drama enllenu d'especuladores, gánsteres y prostitutes, preñáu de violencia, que se convierte en parábola y reflexón non solo sobre l'etenru volcán balcánicu, sinón sobre'l presente y el futuru d'una Europa esnembrada y en crisis. Gallardonáu col premiu FIPRESCI y el Gran Premiu del Xuráu en edición pasada del Festival de Berlín, ye tamién la propuesta bosnia pa los Oscar d'esti añu.



Danis Tanović

■ Danis Tanović creció en Sarajevo, donde estudió dirección de cine. Durante la guerra de Bosnia, Tanović estuvo en el frente rodando imágenes para el ejército. En 1994 emigró a Bélgica donde comenzó a realizar cortometrajes y documentales. Su primer largometraje, *No Man's Land (En tierra de nadie)*, 2001 recibió más de 40 premios internacionales, incluyendo el Oscar y el Globo de Oro a película de habla no inglesa. *Muerte en Sarajevo* es su séptima película, y la primera que ha rodado en Sarajevo.

■ Danis Tanović grew up in Sarajevo, where he studied film directing. During the war in Bosnia, Tanović was in the frontlines shooting images for the army. In 1994 he moved to Belgium where he started to shoot short films and documentaries. His first long feature, *No Man's Land* (2001) has won over 40 international prizes, including the Oscar and Golden Globe to the best foreign film. *Death in Sarajevo* is his seventh film, and the first he has shot in Sarajevo.

■ Danis Tanović creció en Sarajevo, onde estudió dirección de cine. Mentos la guerra de Bosnia, Tanović tuvo nel frente rodando imaxes pal exércitu. En 1994 emigró a Bélxica onde empezó a facer curtiumetraxes y documentales. El so primer llargumetraxe, *Non Man's Land (En tierra de nadie)*, 2001 recibió más de 40 premios internacionales, incluyendo'l Oscar y el Globu d'Oru a película de fala non inglesa. *Muerte en Sarajevo* ye la so séptima película, y la primera que rodó en Sarajevo.

FILMOGRAFÍA

- 2016 • *Death In Sarajevo*
- 2014 • *Tigers*
- 2013 • *An episode in the life of an iron picker*
- 2010 • *Cirkus Columbia*
- 2009 • *Triage*
- 2005 • *L'enfer (Hell)*
- 2001 • *No man's land*

Slava
Bulgaria (2016)
101 min. Búlgaro

Título internacional
Glory

Dirección
Kristina Grozeva, Petar Valchanov

Guión
Kristina Grozeva, Petar Valchanov, Decho Taralezhkov

Fotografía
Krum Rodríguez

Montaje
Petar Valchanov

Música
Hristo Namilev

Sonido
Ivan Adreev

Vestuario
Kristina Tomova

Diseño de producción
Vanina Geleva

Producción
Kristina Grozeva, Petar Valchanov

Intérpretes
Stefan Denolyubov,
Margita Gosheva,
Milko Lazarov,
Kitodar Todorov

Compañía productora
Abraxas Film
Zaharna fabrika bl. 21
Sofía 1345
Bulgaria
E. abraxasfilm@abv.bg
W. abraxasfilm.com

Graal Films
10 Panepistimiu
10671 Atenas
Grecia
T. +30 210 33 90 481
E. info@graal.gr
W. www.graal.gr

Compañía distribuidora
La Aventura Audiovisual
Via Augusta, 8
08006 Barcelona
T. +34 932 380 548
E. info@laaventuraaudiovisual.com

Smrt u Sarajevu / Mort à Sarajevo
Francia, Bosnia-Herzegovina
(2016) 84 min.
Bosnio, francés, inglés

Título internacional
Death in Sarajevo

Título español
Hotel Europa

Dirección
Danis Tanović

Guión
Danis Tanović, basado en la obra de teatro *Hotel Europa* de Bernard-Henry Lévy

Fotografía
Erol Zubčević

Montaje
Redžinald Šimek

Música
Mirza Tahirović

Sonido
Samir Fočo

Vestuario
Ina Armutalić,
Hatidza Nuhic

Diseño de producción
Mima Ler

Producción
François Margolin,
Amra Bakšić Čamo

Intérpretes
Jacques Weber (Jacques),
Snežana Vidović
(Lamija), Izudin Bajrovic
(Omer), Vedrana Seksan
(Vedrana), Muhamed
Hadžović (Gavrilo),
Faketa Salihbegović
Avdagić (Hatidža), Edin
Avdagić (Edo)

Compañía productora
Margo Cinema (Francia)
E. contact@margocinema.com

Pro.ba (Bosnia-Herzegovina)
E. office@pro.ba

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Betta Pictures
San Bernardo, 83
28015 Madrid
T. +34 91 794 56 61
E. info@bettapictures.com



The Birth of a Nation

El Nacimiento de una Nación

En 1831, Nat Turner, un esclavo nacido en una plantación de Virginia, es alfabetizado a través de la Biblia para predicar entre los suyos la palabra de Dios, después de ser utilizado por su amo, recorriendo las plantaciones del sur de Estados Unidos cobrando a otros esclavistas por sus sermones para apaciguar las ansias de libertad de los esclavos. Mientras recorría las plantaciones descubrió el dolor y la injusticia a la que eran sometidos los esclavos, ante tantas atrocidades y tras la violación de su mujer, lidera la mayor revolución de esclavos, poco conocida, de la historia de Estados Unidos. El baño de sangre era inevitable.

In 1831, Nat Turner, a slave born in a Virginia plantation, becomes literate by means of the Bible so that he preaches the will of God among his people. His master used him to go around the plantations in the South and charged other slavers for his sermons. While he toured around the plantations he found out about the pain and injustice slaves were subject to. After finding out about these atrocities and after his wife is raped, he led the biggest –and not too well known– revolt of slaves in the history of the USA. The blood bath was unavoidable.

En 1831, Nat Turner, un esclavo nació en una plantación de Virginia, y fue alfabetizado al través de la Biblia para predicar entre los suyos la palabra de Dios, después de ser usado por su amo, recorriendo las plantaciones del sur de Estados Unidos cobrando a otros esclavistas por sus sermones para apaciguar las ansias de libertad de los esclavos. Mientras recorría las plantaciones descubrió el dolor y la injusticia a la que eran sometidos los esclavos, ante tantas atrocidades y después de la violación de su mujer, lidera la mayor revolución de esclavos, poco conocida, de la historia de Estados Unidos. El baño de sangre nun se podía evitar.



Nate Parker

Nate Parker nació en Norfolk, Virginia. Además de productor, ha participado como actor en varias películas y series de televisión. *The Birth of a Nation* es su primer largometraje como director.

Nate Parker was born in Norfolk, Virginia. He has worked not only as a producer but also as an actor in several films and TV series. *The Birth of a Nation* is his first film as director.

Nate Parker nació en Norfolk, Virginia. Además de productor, participó como actor en varias películas y series de televisión. *The Birth of a Nation* es su primer largometraje como director.

FILMOGRAFÍA

2016 • *The Birth of a Nation*

The Birth of a Nation
Estados Unidos (2016)
120 min. Inglés

Título español
El Nacimiento de una Nación

Dirección y guión
Nate Parker

Fotografía
Elliot Davis

Montaje
Steven Rosenblum

Música
Henry Jackman

Sonido
Whitney Ince

Diseño de producción
Geoffrey Kirkland

Vestuario
Francine Jamison-Tanchuck

Producción
Nate Parker, Kevin Turen,
Jason Michael Berman,
Aaron L. Gilbert,
Preston L. Holmes

Intérpretes
Nate Parker (Nat Turner),
Armie Hammer (Samuel

Turner), Mark Boone Jr.
(reverendo Walthall), Colman
Domingo (Hank), Aunjanue
Ellis (Nancy), Dwight Henry
(Isaac Turner), Aja Naomi
King (Cherry), Esther Scout
(Bridget), Roger Guenveur
Smith (Isaiah), Gabrielle
Union (Esther), Penelope
Ann Millar (Elizabeth Turner),
Jackie Earle Haley (Raymond
Cobb)

Página web
www.foxsearchlight.com/
thebirthofanation

Compañía productora
Bron Studios
Phantom Tour
Mandalay Pictures
Tiny Giant Prods.

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Hispano Foxfilm
Avd. de Burgos, 8-A planta 11
28036 Madrid
T. +34 913 434 640
E. ana.reyes@fox.com



Učitel'ka

The Teacher

María Drazdechova (Zuzana Mauréry) es la nueva maestra recién llegada a una escuela urbana de Bratislava, y su comportamiento abiertamente abusivo y corrupto provoca el intento de suicidio de uno de sus alumnos, además de la indignación de los padres y del resto de sus compañeros. Tanto es así que el director del centro ofrece a los padres la posibilidad de firmar una petición oficial pidiendo su traslado. Pero hay un problema. Estamos en 1983 y María Drazdechova es una fiel comunista con conexiones en las altas esferas del partido, lo que pone a los padres ante un dilema: arriesgarse a señalarse, poniendo en peligro su posición o dejar que la profesora siga creando su pequeño reino de terror. Jan Hřebejk, veterano del cine y la televisión checos y eslovacos, dirige con ritmo de thriller un cuento moral lleno de humor ácido y negro, al borde a veces del absurdo kafkiano, que supera su marco temporal para proponer un interrogante siempre pertinente: elegir entre lo correcto y peligroso... y lo cómodo y corrupto. Premio a la mejor actriz para Zuzana Mauréry en Karlovy Vary.

María Drazdechova (Zuzana Mauréry) is the new teacher who has just arrived in an urban school in Bratislava. Her openly abusive and corrupt behaviour makes one of her students try to commit suicide, as well as causing the outrage of the parents and schoolmates. So much so that the director of the school offers the parents the possibility of signing an official petition requesting her transfer. There's only one problem. We are in 1983 and María Drazdechova is a loyal communist with contacts in the hierarchy of the party. Parents are then faced with a dilemma: they either risk draw attention to themselves, hence putting their position at risk, or they let the teacher keep on creating her own kingdom of fear. Jan Hřebejk, veteran film and TV director in the former Czechoslovakia, directs with the pace of a thriller a moral tale full of acid and black humour, sometimes on the brink of Kafkaesque absurd, which goes beyond its time period to present an always pertinent question: choosing between what's right and what's dangerous... what's comfortable and what's corrupt. Award to the best actress for Zuzana Mauréry at Karlovy Vary.

María Drazdechova (Zuzana Mauréry) es la maestra nueva recién llegada a una escuela urbana de Bratislava, y el su comportamiento abiertamente abusivo y corrupto provoca el intento de suicidio de uno de sus alumnos, además de la indignación de los padres y del resto de sus compañeros. Tanto es así que el director del centro ofrece a los padres la posibilidad de firmar una petición oficial pidiendo su traslado. Pero hay un problema. Estamos en 1983 y María Drazdechova es una fiel comunista con conexiones en las altas esferas del partido, lo que pone a los padres ante un dilema: arriesgarse a señalarse, poniendo en peligro su posición o dejar que la profesora siga creando su pequeño reino de terror. Jan Hřebejk, veterano del cine y la televisión checos y eslovacos, dirige con ritmo de thriller un cuento moral lleno de humor ácido y negro, al borde a veces del absurdo kafkiano, que supera su marco temporal para proponer un interrogante siempre pertinente: escoger entre lo correcto y peligroso... y lo cómodo y corrupto. Premio a la mejor actriz para Zuzana Mauréry en Karlovy Vary.

Učitel'ka
República Checa, Eslovaquia
(2016) 102 min. Eslovaco

Título internacional
The Teacher

Dirección
Jan Hřebejk

Guión
Petr Jarchovský

Fotografía
Martin Ziaran

Montaje
Vladimír Barák

Música
Michal Novinski

Dirección de arte
Juraj Fábry

Vestuario
Katarína Bieliková

Producción
Tibor Búza, Zuzana Mistriková,
L'ubica Orechovská

Intérpretes
Zuzana Mauréry, Csongor
Kassai, Zuzana
Konečná, Tamara Fischer,
Martin Havelka

Compañía productora
PubRes
Grosslingova, 63
811 09 Bratislava- Eslovaquia

T. +421 2 5263 4203
E. pubres@pubres.sk

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Karma films
C/ Estocolmo nº 6
28022 Madrid, España
T. 917 601 477
E. karma@karmafilms.es



Jan Hřebejk

Nacido en Praga en 1967, Jan Hřebejk es uno de los directores checos más prolíficos tanto en cine como en teatro. Su ópera prima, *Big Beat* (1993) obtuvo los premios de la Academia Checa a Mejor Película y Mejor Director y algunas de sus películas posteriores han tenido gran éxito en su país. Fue nominado al Oscar con *Divided We Fall* (2000) y es un habitual en la sección competitiva de Karlovy Vary donde ha recibido diversos galardones.

Born in Prague in 1967, Jan Hřebejk is one of the most prolific Czech directors both in films and in theatre. His first film, *Big Beat* (1993) won the prizes to the best film and best director from the Czech Academy and some of his later films have been very successful in his country. He was nominated to the Oscar by *Divided We Fall* (2000) and he's a regular in the competitive section in Karlovy Vary, where he has won several awards.

Nació en Praga en 1967, Jan Hřebejk es uno de los directores checos más prolíficos mismo en cine que en teatro. La su ópera prima, *Big Beat* (1993) logró los premios de la Academia Checa a Mejor Película y Mejor Director y algunas de sus películas posteriores tuvieron gran éxito en su país. Fue nominado al Oscar con *Divided We Fall* (2000) y es un habitual en la sección competitiva de Karlovy Vary donde recibió varios galardones.

FILMOGRAFÍA

2016 • *The Teacher*

2014 • *The Icing*

2013 • *Honeymoon*

2012 • *Garbage, the City and Death*

2012 • *The Holy Quaternity*

2010 • *Innocence*

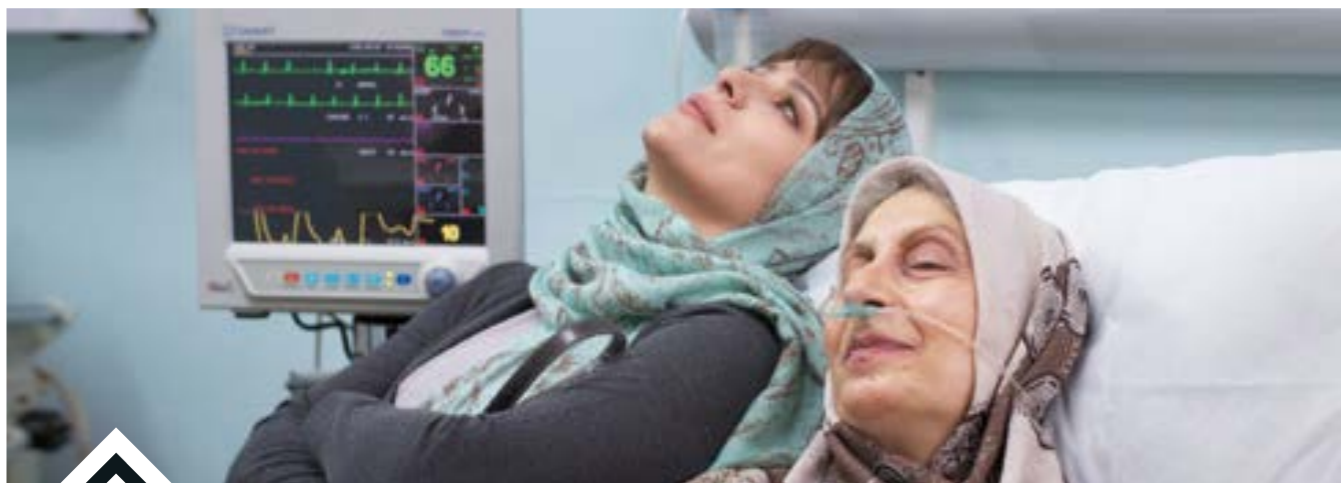
2009 • *Kawasaki's Rose*

2007 • *I'm All Good*

2005 • *Beauty in Trouble*

2004 • *Up and Down*

2002 • *Pupendo*



Varoonegi

Inversion

Algo está cambiando lentamente en la tradicional sociedad iraní y el cine no solo va haciéndose eco de ello, sino que sin duda va sembrando para que esto suceda. *Inversion*, de Behnam Behzadi, es otro ejemplo de cine que invita a la reflexión, a través de la historia de Niloofar, una treintañera que regenta su propio negocio y que vive con su anciana madre, a la que los doctores –a causa de los altísimos niveles de contaminación del aire de Teherán– aconsejan que se mude a las afueras, menos contaminadas. Ahí comienza la lucha interna de Niloofar entre su lealtad familiar, con sus hermanos y familiares instándola al ser soltera a que se mude con su madre dejando su vida atrás, y la búsqueda de su propia felicidad. Hasta ahora siempre ha obedecido las órdenes pero quizás este sea el momento de pensar en sí misma.

Something is slowly changing in the traditional Iranian society and films not only echo that but also plant seeds so that this change can happen. *Investment*, by Behnam Behzadi, is yet another example of a movie that invites to think. Through the story of Niloofar, a thirty something who runs her own business and lives with her old mother, whom the doctors recommend to move to the suburbs because of the very high levels of pollution in the air in Tehran. Thus starts Niloofar's internal struggle between the loyalty to her family, with her brothers and relatives urging her –because she is single– to move with her mother and leave her life behind, and the search of her own happiness. So far she has always obeyed orders, but perhaps the moment has come to think about herself.

Dalgo ta cambiando adules na sociedad tradicional iraní y el cine non solo va faciéndose ecu d'ello, sinón que va semando ensin dulda pa que pase esto. *Inversion*, de Behnam Behzadi, ye otro exemplu de cine que convida a la reflexión, al traviés de la hestoria de Niloofar, una trentañera que tien el so negociu propiu y que vive cola so madre vieya, a la que los médicos –por cuenta de los altísimos niveles de contaminación del aire de Teherán– aconseyan que se mude a les afueras, menos contaminadas. Asina empieza la llucha interna de Niloofar ente la so llealtá familiar, colos sos hermanos y familiares instándola al ser soltera a que se mude con so madre dexando la so vida atrás, y la busca de la so felicitá propia. Hasta agora siempre obedeció les órdenes pero quiciás esti sía'l momentu de pensar en sí mesma.



Behnam Behzadi

Nacido en 1972, Behnam Behzadi empezó su carrera como fotógrafo y actor de teatro a los 15 años. Se graduó de la facultad de Cine y Televisión en Teherán. Ha realizado más de 20 películas, incluyendo cortometrajes, películas para televisión y documentales, algunos de los cuales han ganado premios en festivales internacionales, especialmente su primera película *Before the Burial* (2008). Es profesor en la Universidad de Teherán.

Born in 1972, Behnam Behzadi started at 15 his career as photographer and theatre actor. He got a degree from the Cinema and TV Academy in Tehran. He has shot over 20 films, including short films, films for TV and documentaries. Some of them have won awards in international festivals, specially his first film *Before the Burial* (2008). He is a professor at Tehran University.

Nació en 1972, Behnam Behzadi empezó la so carrera como fotógrafu y actor de teatru a los 15 años. Graduóse de la facultá de Cine y Televisión en Teherán. Tien fecho más de 20 películes, incluyendo curtiumetraxes, películes pa televisión y documentales, dalgunos d'ellos ganaron premios en festivales internacionales, especialmente la so primer película *Before the Burial* (2008). Ye profesor na Universidá de Teherán.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Inversion*
2013 • *Bending the Rules*
2008 • *Before the Burial*

Varoonegi
Irán (2016)
84 min. Persa

Título internacional
Inversion

Dirección
Behnam Behzadi

Guión
Hassan Shahsavari

Fotografía
Bahram Badakhshani

Montaje
Meysam Molaei

Música
Sahar Sakhaei

Sonido
Rashid Daneshmand

Decorados
Babak Karimi Tari

Producción
Behnam Behzadi
T. +98 21 228 63260
E. b_behzadi@yahoo.com

Intérpretes
Sahar Dowlatshahi (Niloofar), Ali Mosaafa (Farhad), AliReza Aghakhani (Soheil), Setare Pesyani (Soudabeh), Roya Javidnia (Homa), Shirin Yazdanbakhsh (madre)

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Noori Pictures
84 avenue de la République
75011 Paris
Francia
T. +33 676 418 967
E. katysh.01@gmail.com
W. www.nooripictures.com



Muna

En la senda documentalista que se aleja de la entrevista con cámara fija y que prefiere dejar que la realidad, filmada como una historia, hable por sí misma, nos llega *Muna* de la mano de Santiago Zannou. Un relato de historias mínimas, pero a la vez imprescindibles, con una carta como elemento unificador de todas ellas y que en su conjunto conforman la idiosincrasia de las mujeres de Etiopía. Mujeres que desafían las dificultades del mundo en que les ha tocado vivir con perseverancia, esfuerzo, dignidad, sensibilidad y mucha firmeza. *Muna* es una película sobre la mujer, porque Muna es una mujer etíope, una matriarca africana.

Following on the path of documentaries that stray from the interview with a fixed camera and that would rather let reality, shot as a story, speak for itself, comes *Muna* by Santiago Zannou. A tale of minimal yet indispensable stories with a letter as unifying element of them all. Together they create the idiosyncrasy of Ethiopian women. Women who challenge the difficulties of the world they have to live in by means of their perseverance, efforts, dignity, sensibility and huge firmness. *Muna* is a film about the woman, because Muna is an Ethiopian woman, an African matriarch.

Na sienda documentalista que s'alloña de la entrevista con cámara fixa y que prefier dexar que la realidá, filmada como una hestoria, fale por sí mesma, lléganos *Muna* de la mano de Santiago Zannou. Un rellatu d'hestories mínimes, pero a la vez imprescindibles, con una carta como elementu unificador de toes elles y que nel so conxuntu formen la idiosincrasia de les muyeres d'Etiopía. Muyeres que desafíen les dificultaes del mundu nel que-yos tocó vivir con constancia, esfuerzu, dignidá, sensibilidá y muncha firmeza. *Muna* ye una película sobre la muyer, porque Muna ye una muyer etíope, una matriarca africana.

NO COMPETICIÓN - CLAUSURA



Santiago Zannou

Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977. Estudió cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). Su primer cortometraje, *Cara sucia*, fue nominado al Goya a Mejor cortometraje en 2004. Con su primer largometraje, *El truco del manco* (2008), ganó 3 Goya, incluido a Mejor Director Novel. Además de cine, ha dirigido publicidad. Actualmente prepara su tercer largometraje. Compite en este 54FICX en la Sección Oficial de Cortometrajes con *Vernon Walks* (2016).

Santiago A. Zannou was born in Madrid in 1977. He studied filmmaking at Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). His first short film, *Cara sucia*, was nominated to a Goya to the best short film in 2004. He won 3 Goya with his first long feature, *El truco del manco* (2008), including best new director. He has not only directed films but also advertising. He is right now preparing his third long feature. He takes part in the official short film section in the 54FICX with *Vernon Walks* (2016).

Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977. Estudió cine nel Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). El so primer curtiumetraxe, *Cara sucia*, fue nomináu al Goya a Meyor curtiumetraxe en 2004. Col so primer llargumetraxe, *El truco del manco* (2008), ganó 3 Goya, incluyíu a Meyor Director Novel. Amás de cine, tien dirixió publicidá. Anguaño prepara'l so tercer llargumetraxe. Compite nesti 54FICX na Sección Oficial de Curtiumetraxes con *Vernon Walks* (2016).

FILMOGRAFÍA

2016 • *Muna*
2013 • *Alacrán Enamorado*
2008 • *El truco del manco*

Muna
España (2016)
60 min. Etíope

Dirección y guión
Santiago Zannou

Fotografía
Carlos Arguillano

Montaje
Perig Guinamaunt

Música
Wolfran Zannou

Sonido
Fer Allaga

Producción
Miguel Escribano, Lina Badenes

Intérpretes
Mare Dibaba, Maria Solis, Brigine, Belachew

Compañía productora / distribuidora
Turanga Films
E. contacto@turangafilms.com
W. www.turangafilms.com

Harold entertainment

LOCO CON BALLETA

PASION

POR EL CINE ESPAÑOL

ICAA apoya este Festival



SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES





Abseits

Offside

■ Dastan quiere jugar al fútbol. Quiere encajar, sentirse como uno más de sus amigos, pero no lo consigue. En contra suya juega, sobre todo, su madre musulmana y su velo, algo que hace que todos noten que Dastan es diferente del resto.

■ Dastan wants to play football. He wants to fit, to feel like one more of his friends, but he doesn't succeed. Against him, mostly his Muslim mother and her veil, something that reminds everyone that Dastan is different from the rest.

■ Dastan quiere jugar al fútbol. Quiere encajar, sentirse como uno más de los sus amigos, pero nun lo llogra. En contra d'él juega, sobre too, so madre musulmana y el so velu, daigo que fai que toos noten que Dastan ye distintu a los demás.



Cosima Frei

■ Cosima Frei nació en Zurich en 1987. Durante un intercambio en Nueva Zelanda descubrió su pasión por el cine. En 2008 comenzó sus estudios de cine en la universidad de Zurich donde en la actualidad prepara su Master. Su cortometraje *Wo Gömmer* (2012) fue seleccionado en varios festivales internacionales.

■ Cosima Frei was born in Zurich in 1987. During an exchange in New Zealand she found her passion for the movies. In 2008 she started her film studies at Zurich university, where she is now preparing her Master. Her short film *Wo Gömmer* (2012) was selected in several international festivals.

■ Cosima Frei nació en Zürich en 1987. Nun intercambi en Nueva Zelanda descubrió la so pasión pol cine. En 2008 empezó los sos estudios de cine na universidá de Zurich onde anguaño prepara'l so Master. El so cortiumetraxe *Wo Gömmer* (2012) fue escoyíu en dellos festivales internacionales.

Abseits Suiza (2016) 15 min. Alemán, árabe	Música Voya	Compañía distribuidora / Ventas internacionales Cut-up Distribution Hopfenstrasse 19 CH-8045 Zurich T. +41 4 201 0802 E. distribution@cut-up.tv W. www.cut-up.tv
Título internacional Offside	Sonido Luca Van Grinsven	FILMOGRAFÍA 2016 Abseits 2015 Aquarium 2014 Cocktail 2013 Warriors 2012 Special Guest 2012 Wo Gömmer 2011 Ladiesroom 2010 Timeshift
Dirección Cosima Frei	Dirección de arte Milena Wayllany	Compañía productora Zürcher Hochschule der Künste W. www.zhdk.ch
Guión Ken Zumstein	Producción Corinne Steiner	
Fotografía Sarah Jüstrich	Intérpretes Shkelzim Meta, Rula Badeen	
Montaje Fabienne Andreoli, Noemi Preiswerk	Compañía productora Zürcher Hochschule der Künste W. www.zhdk.ch	



Ainhoa

■ Ainhoa tiene 9 años y se ha ido de casa. Tan solo se ha llevado consigo su mochila del colegio y un Playmobil. Como testigos de su huida, iremos entendiendo sus motivos y descubriremos que Ainhoa sigue los pasos de un misterioso plan. Un cuento que no busca entretener a los niños, sino despertar a los adultos.

■ Ainhoa is 9 and has left her home. She has only taken with her a backpack and a Playmobil. As we witness her running away we will understand her reasons and find out that Ainhoa is following the steps of a mysterious plan. A tale that doesn't aim at keeping children entertained but to wake adults up.

■ Ainhoa tien 9 años y marchó de casa. Namás llevó con ella la so mochila del coleu y un Playmobil. Como testigos de la so fuxida, vamos dir entendiendo sus motivos que y descubriremos qu'Ainhoa sigue los pasos d'un plan misteriosu. Un cuentu que nun busca entretener a los neños, sinón despertar a los adultos.



Iván Sáinz-Pardo

■ Iván Sáinz-Pardo (Madrid, 1972) es licenciado en dirección de cine y televisión por la prestigiosa Escuela de Cine de Múnich. Sus cortometrajes cuentan con numerosos premios y nominaciones. Uno de ellos, *La mirada circular* (2010) codirigido junto a Dirk Soldner y Jim-Box fue ganador del Día d'Asturies en el 48FICX.

■ Iván Sáinz-Pardo (Madrid, 1972) has a degree on TV and film directing by the prestigious Munich film school. His short films have received several awards and nominations. One of them, *La mirada circular* (2010) co-directed with Dirk Soldner and Jim-Box won the Día d'Asturies at the 48FICX.

■ Iván Sáinz-Pardo (Madrid, 1972) ye llicenciáu en dirección de cine y televisión pola prestixosa Escuela de Cine de Múnich. Los sos cortiumetraxes cuenten con abondos premios y nominaciones. Unu d'ellos, *La mirada circular* (2010) codirixiu al pie de Dirk Soldner y Jim-Box foi ganador del Día d'Asturies nel 48FICX.



Ainhoa España (2016) 20 min. Español	Producción Aitor Arenas Suso	FILMOGRAFÍA 2016 Ainhoa 2016 Fuera de servicio 2016 Die Freundin 2016 Nein 2015 Save 2015 Trio "Jane's music of life" 2010 La mirada circular 2009 La bella y el asesino 2008 La Marea 2006 El último viaje del Almirante 2003 Simones Labyrinth 2001 Schneckenraum 1998 Descanse en Paz
Dirección y guión Iván Sáinz-Pardo	Intérpretes Aurelia Schikarski, Natalia Mateo, Fele Martínez, Joxean Bengoetxea, Gorka Aguinagalde	Compañía productora / distribuidora Banatu Filmak Lanbarketa 1, bajo, 48480 Arrigorriaga. País Vasco T. +34 944 057 688 E. info@banatufilmak.com W. www.banatufilmak.com
Fotografía José Martín Rosete	Compañía productora Banatu Filmak Lanbarketa 1, bajo, 48480 Arrigorriaga. País Vasco T. +34 944 057 688 E. info@banatufilmak.com W. www.banatufilmak.com	
Montaje Fran García, I. Sáinz-Pardo		
Música Philipp Fabian Kölmel		
Dirección de arte Eider Ruiz		



Balcony

■ En un vecindario lleno de tensión racial, una joven del barrio se siente fascinada por la nueva chica inmigrante que acaba de llegar a la zona y que está siendo víctima de los prejuicios dominantes en la zona.

■ In a racial tension filled neighbourhood, a local girl feels fascinated by the new migrant girl who has just arrived in the area and is victim of the prejudices existing in the area.

■ Nun vecinderu enllenu de tensión racial, una moza del barriu siéntese atrayida pola nueva rapaza inmigrante qu'acaba llegar a la zona y que ta siendo víctima de los prexucios dominantes na zona.



Toby Fell-Holden

■ Toby Fell-Holden es director y guionista. *Little Shadow*, su cortometraje de graduación fue pre-seleccionado para los BAFTA. Fue finalista de Sundance Screenwriting Labs y ha recibido becas de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de Hollywood. *Balcony* fue galardonado con un Oso de Cristal en Berlín y nominado a Mejor Cortometraje en los BIFA.

■ Toby Fell-Holden is a director and screenwriter. *Little Shadow*, his end of studies short film, was pre-selected for the BAFTA. He was shortlisted for the Sundance Screenwriting Labs and has received grants from the Academy of Motion Pictures Arts and Sciences in Hollywood. *Balcony* has been awarded a Cristal Bear in Berlin and nominated to the best short film at BIFA.

■ Toby Fell-Holden ye director y guionista. *Little Shadow*, el so cortiumetraxe de graduación fue pre-seleccionáu pa los BAFTA. Fue finalista de Sundance Screenwriting Labs y recibió beques de l'Academia de les Artes y les Ciencies Cinematográfiques d'Hollywood. *Balcony* fue premiáu con un Osu de Cristal en Berlín y nomináu a Meyor Curtiumetraxe nos BIFA.

Balcony Reino Unido (2015) 17 min. Inglés	Dirección de arte Francesca Massariol	West Hampstead NW62AB Londres Reino Unido T. +44 7758 250 218
Dirección y guión Toby Fell-Holden	Producción Tom Kimberley, Ali Mansuri	Ventas internacionales OUAT Media 2844 Dundas St. W Toronto ON M6P 1Y7 - Canadá T. +1 416 979 7380 E. info@ouatmedia.com W. www.ouatmedia.com
Fotografía Brian Fawcett	Intérpretes Charlotte Beaumont (Tina), Genevieve Dunne (Dana), Umit Ulgren (Karim), Simon Meacock (padrastr)	FILMOGRAFÍA 2015 Balcony 2013 Little Shadow
Montaje Matteo Bini	Compañía productora Clipside Films Basement Flat 11 Hemstal Road	
Música Terence Dunn		



El hombre de agua dulce

Swimming in the Desert

■ En el pueblo asolado por la sequía de Agua Dulce, en el desierto de California, una niña de diez años desafía a su abuelo, un maniático y gruñón bombero retirado, a poner en marcha un alocado plan para devolver el agua al río ahora estéril.

■ In the drought ravaged village of Agua Dulce, in the California desert, a ten year old child challenges her grandfather a grumpy and cantankerous retired fireman, to set in motion a crazy plan to bring water back to the now sterile river.

■ Nel pueblu ermu pola sequía d'Agua Dulce, nel desiertu de California, una neña de diez años desafía a so güelu, un maniáticu y remuñón bomberu retiráu, a poner en marcha un plan allocáu pa volver l'agua al ríu agora estéril.



Álvaro Ron

■ Álvaro Ron estudió en la Universidad de California y en Los Angeles Film School. Es productor, guionista y director. En televisión ha producido y dirigido series como *Los protegidos* o *Vivo cantando*. También ha dirigido videoclips y, como productor, ha sido responsable de trabajos como *Americano* o *Green Zone*. Como realizador de cortometrajes ha obtenido numerosos premios en festivales internacionales y con *El trueno rojo* (2015) ha estado nominado al Goya en su categoría.

■ Alvaro Ron attended the University of California and Los Angeles Film School. He is a producer, screen writer and director. In TV he has produced and directed such series as *Los protegidos* or *Vivo cantando*. He has also directed video clips and, as a producer, he is responsible of such works as *Americano* or *Green Zone*. As short film makers, he has won several prizes in international festivals and *El trueno rojo* (2015) has been nominated to the Goya in its category.

■ Álvaro Ron estudió na Universidá de California y en Los Ánxeles Film School. Ye productor, guionista y director. En televisión produció y dirixó series como *Los protegidos* o *Vivo cantando*. Tamién dirixó videoclips y, como productor, fue responsable de trabayos como *Americano* o *Green Zone*. Como realizador de cortiumetraxes tuvo abondos premios en festivales internacionales y con *El trueno rojo* (2015) tuvo nomináu al Goya na so categoría.

El hombre de agua dulce España, Estados Unidos (2016) 18 min. Inglés	Música Arturo Cardelús	T. +34 93 219 20 77 W. www.ikirifilms.com
Título internacional Swimming in the Desert	Dirección de arte Markos Keyto	Seariders Entertainment E. Alvaro.z.ron@gmail.com
Dirección Álvaro Ron	Producción Rosana Tomás, Saray Deiseil, Edmon Roch	Compañía distribuidora El Capitan Pictures Jardín de San Federico, 13 bajo, 28009 Madrid - España T. +34 697 658 055
Guión Álvaro Ron, Rafael Álvarez	Intérpretes Tony Plana (P. Rivero), Melody Marquez (Angie), Karen Strasman (Dr. Loken), Krizia Bajos (Glenda), Andy Milder (Donahue), Sergio Macián (Granjero)	FILMOGRAFÍA 2016 El hombre de agua dulce 2015 El trueno rojo 2014 To Kill or Not to Kill 2010 Summer Splendor 2005 Behind the Curtain 2005 The Yawn Jar 2004 Lost Railway
Fotografía Michael Solidum	Compañía productora Ikiru Films. c/ Maignon, 26-3º 08024 Barcelona - España	
Montaje Vicente Pérez		



El inicio de Fabrizio

Fabrizio's Initiation

Un cortometraje sobre lo que sucede después de enamorarte... Y antes de crecer.

A short film about what happens after falling in love... and before growing up.

Un curtiumetraxe sobre lo que pasa después de namorate... Y enantes de medrar.



Mariano Biasin

Nacido en 1980 en Buenos Aires. Trabajó como ayudante de dirección y script en más de 25 largometrajes argentinos y españoles, además de realizar varios videoclips y un documental para la banda finlandesa Stratovarius. *El inicio de Fabrizio* es su primer trabajo para la gran pantalla.

Born in 1980 in Buenos Aires, he worked as assistant director and script in over 25 Argentinian and Spanish long features, as well as shooting several video clips and a documentary for the Finnish band Stratovarius. *El inicio de Fabrizio* is his first work for the big screen.

Nació en 1980 en Buenos Aires. Trabajó como ayudante de dirección y script en más de 25 largometrajes argentinos y españoles, además de hacer de los videoclips y un documental pa la banda finlandesa Stratovarius. *El inicio de Fabrizio* ye'l so primer trabayu pa la gran pantalla.

El inicio de Fabrizio
Argentina (2015)
17 min.
Español

Título internacional
Fabrizio's Initiation

Dirección y guión
Mariano Biasin

Fotografía
Sebastián Gallo

Montaje
Leandro Mark

Música
Austin Hartley-Leonard,
Emilio Cervini,
Mariano Biasin

Dirección de arte
Carlos Cetrángolo

Vestuario
Dolores
Martínez

Producción
Juan Martín Treffinger, Juan
Pablo Miller

Intérpretes
Lucas Aranda (Fabrizio),
Renata Villanueva
(Nadia), Marcio Mansilla
(Simón)

Página web
http://www.eliniciodefabrizio.com/

Compañía productora
Tarea Fina
Arias, 2543 Caba
1429 Buenos Aires
Argentina
T. +54 11 47 03 06 56
E. jpmiller@tarefa.fina.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Georg Gruber
Ilsesteinweg, 35
14129 Berlin
Alemania
T. 490 163 801 07 53
E. georg_gruber@
magnetfilm.de

FILMOGRAFÍA
2015 El inicio de Fabrizio



Esperanza

Basado en uno de los viajes del Esperanza al ártico, este corto documental narra la vida a bordo del barco de Greenpeace. A través de conversaciones con la tripulación, descubriremos sus motivaciones para arriesgar su vida defendiendo el planeta tan lejos de casa.

Based on one of the Esperanza trips to the Arctic, this documentary short film tells us about life in Greenpeace's ship. Through talks to the crew, we will find out their motives to risk their life defending the planet so far from home.

Basáu nun de los viaxes del Esperanza al árticu, esti curtiu documental narra la vida nel barcu de Greenpeace. Al traviés de conversaciones cola tripulación, vamos descubrir les sos motivaciones p'arriesgar la so vida defendiendo'l planeta tan lloñe de casa.



Álvaro Longoria

Álvaro Longoria es cineasta, productor y productor ejecutivo. En 1999, Álvaro fundó en Madrid la productora Morena Films. Algunas de sus películas más conocidas son las películas sobre el *Che*, dirigidas por Steven Soderbergh, y *Looking for Fidel*, dirigida por Oliver Stone.

Hijos de las nubes fue su debut como director. Álvaro es licenciado por Boston University y por la Stern School of Business of New York University.

Álvaro Longoria is a film director, producer and executive producer. In 1999, Álvaro founded the Madrid based film production company Morena Films. Among his best known productions are the films *Che* directed by Steven Soderbergh and *Looking for Fidel* directed by Oliver Stone. *Sons of the Clouds* was his directorial debut. He holds degrees from Boston University and Stern School of Business of New York University.

Álvaro Longoria ye cineasta, productor y productor executivo. En 1999, Alvaro fundó en Madrid la productora Morena Films. Dalgunes de les sos películas más conocies son les películes sobre'l *Che*, dirixies por Steven Soderbergh, y *Lookin for Fidel*, dirixida por Oliver Stone. *Hijos de las nubes* fue'l so debut como director. Álvaro ye llicenciáu por Boston University y pola Stern School of Business of New York University.

Esperanza
España (2016)
15 min.
Inglés

**Dirección,
guión y producción**
Álvaro Longoria

Fotografía
Raúl Alaejos

Montaje
Victoria Lammers

Música
Roberto Eugenio

Sonido
José Luis Alcaine Bartolomé

Página web
http://www.agenciafreak.com/cortometraje/ESPERANZA/668

**Compañía productora /
Ventas internacionales**
Morena Films
c/ Fernando VI, 17 -2ºd
28004 Madrid
T. +91 700 27 80
E. morenafilms@
morenafilms.com
W. morenafilms.com

Compañía distribuidora
Agencia Audiovisual Freak
C/ Gil Cordero, 17 –
entrepunta
10001 Cáceres
España
T. +34 927 248 248
E. nacional@
agenciafreak.com
W. www.agenciafreak.com

FILMOGRAFÍA
2016 Esperanza
2015 The Propaganda Game
2012 Hijos de las nubes



La Convention de Genève

The Geneva Convention

Mientras espera el autobús al salir de clase, Hakim se ve inmerso en una venganza entre estudiantes. A él no le hace especial ilusión entrar en una pelea pero ¿cómo evitar la esperada confrontación?

While he waits for the bus after class, Hakim finds himself involved in a vengeance among students. He is not especially thrilled to get into a fight but how can he avoid the expected confrontation?

Mentes espera l'autobús al salir de clas, Hakim vese metíu nuna venganza ente estudiantes. A él nun-y fai especial ilusión entrar nuna engarrada pero ¿cómo evitar l'esperáu enfrontamentu?.



Benoit Martin

Benoit Martin estudió edición, cine experimental y documentales. En 2007 funda la productora Année Zéro junto a Stéphane Demoustier. Actualmente trabaja como editor de documentales. *La convention de Genève* es su tercer cortometraje.

Benoit Martin studied editing, experimental films and documentaries. In 2007 he founded the production company Année Zéro with Stéphane Demoustier. He now works as an editor of documentaries. *La convention de Genève* is his third short film.

Benoit Martin estudió edición, cine experimental y documentales. En 2007 funda la productora Année Zéro xunto a Stéphane Demoustier. Anguaño trabaya como editor de documentales. *La convention de Genève* ye'l so tercer curtiumetraxe.

La Convention de Genève
Francia (2016)
15 min.
Francés

Título internacional
The Geneva Convention

Dirección y guión
Benoit Martin

Fotografía
Noé Bach

Montaje
Clémence Diard

Música
Aron Ottignon

Sonido
Olivier Pelletier

Diseño de producción
Victor Duchamp

Producción
Manon Eyriey

Intérpretes
Alison Valence, Soumaye Bocooum, Titouan Labbé, Azeddine Bouabba, Jhoé-My Derilus, Andrew Kamande, Zola Junior Nzuzi, Mohamed Seddiki, Yannis Amouroux, Adil Dehbi

Compañía productora
Année Zéro
23 rue Bisson

75020 Paris
Francia
T. +33 143 668 029
E. contact@annee0.com
W. www.annee0.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Shortcuts
10 bis rue Bisson
75020 Paris
Francia
T. +33 7 81 2939 74
E. louis@shortcuts.pro

FILMOGRAFÍA
2016 La convention de Genève
2013 Hero
2011 Haram



Los pasos del agua

Water Steps

Dos humildes pescadores que viven en un olvidado caserío cerca del río Cauca, descubren que un cadáver se ha enredado en su red de pesca. Sin dar aviso a las autoridades deciden que lo más humano sería enterrarlo, así que empiezan a arrastrar el cuerpo hacia la selva.

Two humble fishermen live in a forgotten farm by the river Cauca. They find out that a corpse has entangled in their fishing net. Without informing the authorities, they decide that the humane thing to do is burying him, so they start dragging the body towards the jungle.

Dos humildes pescadores que viven nuna casería escaecida cerca del ríu Cauca, descubren qu'un cadabre trabó na so rede de pesca. Ensin dar avisu a les autoridaes deciden que lo más humano diba ser enterralu, asina qu'empiecen a tirar del cuerpu hacia la selva.



César Augusto Acevedo

César Augusto Acevedo nació en Colombia en 1987. Se graduó en la Escuela de Comunicación Social de la Universidad del Valle (Cali, Colombia), con el guión de *La tierra y la sombra*. Estrenada mundialmente en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes (2015), donde ganó tres premios, incluyendo la Cámara de Oro.

donde ganó tres premios, incluyendo la Cámara de Oro.

César Augusto Acevedo was born in Colombia in 1987. He graduated from Universidad del Valle's School of Social Communications (Cali, Colombia) with the screenplay of *La tierra y la sombra*. The film, premiered at the 2015 Cannes Festival's Critics' Week and won 3 awards, including the 2015 Cannes Golden Camera.

César Augusto Acevedo nació en Colombia en 1987. Graduóse en Escuela de Comunicación Social de la Universidad del Valle (Cali, Colombia), col guión de *La tierra y la sombra*. Estrenada mundialmente na Selmana de la Crítica del Festival de Cannes (2015), onde ganó trés premios, incluyendo la Cámara d'Oro.

Los pasos del agua
Colombia (2016)
11 min. Español

Título internacional
Water Steps

Dirección
César Augusto Acevedo

Guión y fotografía
Mateo Guzmán

Montaje
Mateo Guzmán, César
Augusto Acevedo,
Marcela Gómez, Rodrigo
Ramos

Sonido
Carlos Sandoval

Dirección de arte
Lina Marcela Sánchez

Producción
Paola Andrea Pérez

Intérpretes
Norberto Isajar,
Isai Carabalí, Dilver

Compañía productora
Burning Blue - Colombia
T. +57 318 351 23 54
E. paoperez@burningblue.com.co
W. www.burningblue.com.co

Ventas internacionales
Laboratorios Black Velvet
T. +57 310 326 8701
E. jaimel@bv.co

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Marvin & Wayne
Pelai, 9 2-2B
08001
Barcelona
T. +34 934 863 313
E. fest@marvinwayne.com

FILMOGRAFÍA
2016 Los pasos del agua
2015 La tierra y la sombra



Vernon Walks

■ Vernon, un joven y brillante abogado negro en Londres, descubre que el mejor caso de su carrera se lo han dado por un solo motivo: el color de su piel.

■ Vernon, a young and brilliant black lawyer in London, finds out that he was assigned the best case in his career for a single reason: his skin colour.

■ Vernon, un mozo y brillante abogáu negru en Londres, descubre que'l meyor casu de la so carrera diéron-ylo por un solu motivu: la color de la so piel.



Santiago Zannou

■ Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977. Estudió cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). Su primer cortometraje, *Cara sucia*, fue nominado al Goya a Mejor cortometraje en 2004. Con su primer largometraje, *El truco del manco* (2008), ganó 3 Goya,

incluido a Mejor Director Novel. Además de cine, ha dirigido publicidad. Actualmente prepara su tercer largometraje.

■ Santiago A. Zannou was born in Madrid in 1977. He studied filmmaking at Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). His first short film, *Cara sucia*, was nominated to a Goya to the best short film in 2004. He won 3 Goya with his first long feature, *El truco del manco* (2008), including best new director. He has not only directed films but also advertising. He is right now preparing his third long feature.

■ Santiago A. Zannou nació en Madrid en 1977. Estudió cine nel Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). El so primer curtiumetraxe, *Cara sucia*, fue nomináu al Goya a Meyor curtiumetraxe en 2004. Col so primer llargumetraxe, *El truco del manco* (2008), ganó 3 Goya, incluyó a Meyor Director Novel. Amás de cine, tien dirixió publicidá. Anguaño prepara'l so tercer llargumetraxe.

Vernon Walks

España (2016)
12 min.
Inglés

Dirección

Santiago Zannou

Guión

Ray Loriga

Fotografía

Marc Gómez del Moral

Montaje

Jaume Martí

Música

Roberto Eugenio

Sonido

Emanuele Gabbi, Fernando Ariaga, Federico Pájaro

Dirección de arte

Giulia Scrimieri, Javier Tapia

Vestuario

Giulia Scrimieri,
Claudia Pérez

Producción

Alvaro Longoria, Marta Gila

Intérpretes

Amron Adams, Neil Roberts,
Milly Thomas, Dominic
Kinnaird, Will Holden, Susan
Flack, Christian Romero,
Teresa Olaibi, Patience
Mesongue

Compañía productora

Paramount Channel
Morena Films
Harold Entertainment

Compañía distribuidora

Agencia Freak
c/ Gil Cordero 17,
entreplanta
10001 Cáceres
España
T. +34 927 248 248
E. nacional@
agenciafreak.com
W. agenciafreak.com

Ventas internacionales

Morena Films
E. morenafilms@
morenafilms.com
W. www.morenafilms.com

FILMOGRAFÍA

2016 Vernon Walks (corto)
2013 Alacrán Enamorado
2010 La puerta de no retorno
2009 El alma de la Roja
2008 El truco del manco
2004 Cara sucia (corto)



El arte de condensar las buenas historias



Premio
proyecto corto
movistar+

Tus emociones
eligen cine

movistar+

Elige todo

movistarplus.es/cortos



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Iluminación



Sonido



Realización



Producción



Video Disc-Jockey y Sonido

Comunicación, Imagen y Sonido



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS
CONSEDERA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Plaza de los Stukas
33930-Langreo / Asturias
Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327
<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>
www.cislan.es

ANIMAFICX





Kono Sekai no Katasumi ni

In this Corner of the World

■ Ambientada en la ciudad de Kure (Hiroshima) y arrancando unos años antes del lanzamiento de la bomba atómica sobre ella, esta historia que adapta el manga homónimo de Fumiyo Kono nos presenta a Suzu Urano, una joven que va a vivir con su marido -oficial de la marina- y que se ve forzada a avanzar con determinación y coraje a través de una de las más duras épocas de la historia de Japón. Aunque la bomba se dispuso hace tiempo, no cabe duda de que para varias generaciones de creadores -de los más diversos lenguajes narrativos y, por supuesto, de la animación entre ellos- su presencia sigue siendo igual de espesa que entonces y sigue proyectando una sombra igual de asfixiante. El director Sunao Katabuchi (tremendamente popular por su trabajo en la popular *Black Lagoon*) en esta nueva aproximación decide centrarse en el día a día de su joven protagonista, más que en el acontecimiento bélico en sí, construyendo de este modo un retrato más indeleble en la memoria del espectador.

■ Set in the city of Kure (Hiroshima) and starting a few years prior to the atomic bomb falling on it, this story -adapting the manga of the same name by Fumiyo Kono- presents Suzu Urano, a young girl who moves in with her husband -a Navy officer- who is forced to live with bravery and determination through one of the toughest periods in the history of Japan. Even if the bomb dissipated a long time ago, there's no doubt that for several generations of creators -from the most diverse storytelling languages, animation obviously among them- its presence is as thick as then, and still casts a suffocating shadow. Director Sunao Katabuchi (hugely popular thanks to his work in the hit *Black Lagoon*) decides to focus, in this new take on the topic, on the day to day of its main character more than on the historical event itself, thus creating a more indelible portrait in the audiences' memory.

■ Ambientada na ciudá de Kure (Hiroshima) y arrancando unos años primero del llanzamientu de la bomba atómica sobre ella, esta hestoria qu'adapta'l manga homónimu de Fumiyo Kono preséntanos a Suzu Urano, una moza que va vivir col so home -oficial de la marina- y que se ve forzada a avanzar con determinación y coraxe al traviés d'una de les más dures épocas de la historia de Xapón. Anque la bomba estenó va tiempu, nun hai d'uda de que pa delles xeneraciones de creadores -de los más estremaos llinguaxes narrativos y, por supuesto, de l'animación ente ellos- la so presencia sigue siendo igual d'espesa que daquela y sigue dando una solombra igual d'afogante. El director Sunao Katabuchi (tremendamente popular pol so trabayu na popular *Black Lagoon*) nesti averamientu nuevu decide centrarse nel día a día de la so protagonista moza, más que nel acontecimientu bélicu en sí, faciendo d'esti mou un retratu más imborrable na memoria del espectador.



Sunao Katabuchi

■ Sunao Katabuchi se graduó en animación en la Universidad de Nihon. Comenzó a trabajar como guionista junto a Hayao Miyazaki mientras aún estudiaba. Fue ayudante de dirección en *Kiki's Delivery Service* (1989) y su debut como director fue la serie de televisión *Famous Dog Lassie* (1996). Otros de sus créditos incluyen *Princess Arete* (2001), *Black Lagoon* (2006) y la aclamada *Mai Mai Miracle* (2009).

■ Sunao Katabuchi has a degree by the University of Nihon. He started working as a writer with Hayao Miyazaki while he was still in school. He was assistant director at *Kiki's Delivery Service* (1989) and his debut as director was the TV series *Famous Dog Lassie* (1996). He has also worked on *Princess Arete* (2001), *Black Lagoon* (2006) and the highly praised *Mai Mai Miracle* (2009).

■ Sunao Katabuchi graduóse n'animación na Universidad de Nihon. Empezó a trabayar como guionista al pie d'Hayao Miyazaki mentes tovía estudiaba. Foi ayudante de dirección en *Kiki's Delivery Service* (1989) y el so debú como director foi la serie de televisión *Famous Dog Lassie* (1996). Otros de los sos creitos inclúin *Princess Arete* (2001), *Black Lagoon* (2006) y l'aclamada *Mai Mai Miracle* (2009).

FILMOGRAFÍA

2016 • *In This Corner of the World*
2009 • *Mai Mai Miracle*
2001 • *Princess Arete*

Kono Sekai no Katasumi ni
Japón (2016)
129 min. Japonés

Título internacional
In this Corner of the World

Dirección y guión
Sunao Katabuchi

Música
Kotoringo

Dirección artística
Kosue Hayashi

Producción
Masao Maruyama,
Taro Maki

Intérpretes
Non, Yoshimasa Hosoya,
Natsuki Inaba, Minoru
Omi, Daisuke Ono, Megumi
Han, Nanase Iwai

Página web
www.konosekai.jp

Compañía productora
Mappa
W. www.mappa.co.jp

Genco

Ventas internacionales
Animatsu
Entertainment
W. www.animatsu.com



La jeune fille sans mains

The Girl Without Hands

■ Basado en uno de los cuentos menos conocidos de los hermanos Grimm, *La jeune fille sans mains* es un trabajo de animación minimalista entre la estampa y el teatro de sombras, tintado de poesía, con un uso fauvista del color, manchas delicadas y expresivas rayas que recuerdan la caligrafía japonesa. En este largometraje de sorprendente solidez y personalidad para tratarse de su opera prima animada, Laudenbach no edulcora la crueldad de los hermanos Wilhelm y Jacob, dejando que observemos un mundo que permite a los padres ser verdugos de sus hijos. Pero lo hace con una gran sensibilidad, a la que colabora la exquisita banda sonora compuesta por Olivier Mellano.

■ Based on one of the less known tales by the Grimm brothers, *The Girl Without Hands* is a minimalist work of animation between stamping and shadow theatre, with a touch of poetry, a fauvist use of colour, delicate stains and expressive lines reminiscent of Japanese hand writing. This long feature of surprising solidity and personality for a first animated film, Laudenbach doesn't sweeten the cruelty of brothers Wilhelm and Jacob, and he allows us to see a world that allows parents to be their sons' executioners. But he does so with great sensibility, helped by the exquisite sound track by Olivier Mellano.

■ Basáu nún de los cuentos menos conocíos de los hermanos Grimm, *La jeune fille sans mains* ye un trabayu d'animación minimalista ente la estampa y el teatru de solombres, tintáu de poesía, con un usu fauvista del color, manches delicades y rayes espresives que recuerden la caligrafía xaponesa. Nesti llargumetraxe de solidez sorprendente y personalidá pa tratase de la so opera prima animada, Laudenbach nun endulza la crueldá de los hermanos Wilhelm y Jacob, dexando que miremos un mundu que permite a los padres ser verdugos de los sos fíos. Pero failo con una gran sensibilidad, a la que collabora la exquisita banda sonora compuesta por Olivier Mellano.



Sébastien Laudenbach

■ Sébastien Laudenbach ha competido en los festivales más prestigiosos con sus cortometrajes: *Journal* (1998), premio del Jurado Joven en Clermont-Ferrand; *Regarder Oana* (2009), seleccionado en Anney; *Vasco* (2010) en la Semana de la Crítica de Cannes. También ha sido preseleccionado para los premios César del cine francés. *La jeune fille sans mains* es su primer largometraje, una adaptación de la historia de los hermanos Grimm.

■ Sébastien Laudenbach has participated in the most prestigious festivals with his short films: *Journal* (1998), young jury prize winner at Clermont-Ferrand; *Regarder Oana* (2009), selected in Anney; *Vasco* (2010) at Critics week in Cannes. He has also been preselected for the César prizes of French cinema. *La jeune fille sans mains* is his first long feature, an adaptation of the story by the Grimm brothers.

■ Sébastien Laudenbach compitió nos festivales más prestixiosos colos sos curtiumetraxes: *Journal* (1998), premiu del Xuráu Xoven en Clermont-Ferrand; *Regarder Oana* (2009), escoyíu n'Anney; *Vasco* (2010) na Selmana de la Crítica de Cannes. Tamién foi preseleccionáu pa los premios César del cine francés. *La jeune fille sans mains* ye'l so primer llargumetraxe, una adaptación de la hestoria de los hermanos Grimm.

FILMOGRAFÍA

2016 • *La jeune fille sans mains*

La jeune fille sans mains
Francia (2016)
76 min.
Francés

Título internacional
The Girl Without Hands

Dirección
Sébastien Laudenbach

Guión
Sébastien Laudenbach
(adaptación del cuento de los
Hermanos Grimm)

Montaje
Sébastien Laudenbach,
Santi Minasi

Música
Olivier Mellano

Sonido
Julien Ngo-Trong

Producción
Jean-Christophe Soulaeon

Voces
Anaïs Demoustier (Chica),
Jérémy Elkaim (Príncipe),

Philippe Laudenbach (Diablo),
Olivier Broche (Padre),
Françoise Lebrun (Madre),
Sacha Bourdo (Jardinero)

Página web
http://inter.pyramidefilms.com/
content/girl-without-hands

Compañía productora
Les Films Sauvages
33, Rue de Clichy
75009 Paris
Francia
T. +33 1 42 29 55 04
E. contact@filmsauvages.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Pyramide International
5, rue du
Chevalier de Saint-George
75008 Paris
Francia
T. +33 1 42 96 02 20
E. sales@pyramidefilms.com



La tortue rouge

The Red Turtle
La tortuga roja

El animador neerlandés Michael Dudok de Wit ha basado casi toda su apasionante carrera en ilustrar obras que giraban en torno a una fuerza dual de oposición-atracción, un sistema binario con cuerpos rotando en torno a dos objetos principales. De esta manera podemos observar sus dos cortometrajes más conocidos: *The Monk and the Fish* (1994) y *Father and Daughter* (2000). Ambos hablan sobre la búsqueda de lo eterno a través de la necesidad de la existencia de “un otro”, que nos complementa y da sentido a nuestra vida. Un sentimiento existencialista que empatizaba con la filosofía implantada por Ghibli Studio (véanse *Mi vecino Totoro* o *El cuento de la Princesa Kaguya*). De esta fusión de intereses artísticos y vitales nace *La tortuga roja*, el primer largometraje de Dudok de Wit. Una nueva oda a la sencillez de la vida, a la necesidad de ese “otro” que sirve como complemento y referencia de lo que somos. Un planteamiento que también confluye con Ghibli en su preocupación ecologista, otro clásico del estudio nipón. Así, como los sistemas duales a los que nos referíamos antes, es como gravita *La tortuga roja*, un título destinado a convertirse en un objeto de culto inmediato, de los que uno no puede escapar, como si fuera un naufrago atrapado en una remota isla desierta.

Dutch animator Michael Dudok de Wit has based most of his thrilling career on illustrating works revolving around a dual force of opposition-attraction, a binary system with bodies rotating around two main bodies. We can hence watch his two best known short films: *The Monk and the Fish* (1994) and *Father and Daughter* (2000). They both talk about the search of what's eternal through the need of “the other” which complements us and gives meaning to his life. An existentialist feeling which is linked to the philosophy implanted by Ghibli Studio (cf. *My Neighbor Totoro* or *The Tale of the Princess Kaguya*). From this mix of artistic and vital interests *The Red Turtle* is born, Dudok de Wit's first long feature. A new ode to the simplicity of life, to the need of “the other” which acts as a complement and reference to what we are. A starting point also similar to Ghibli's interest on environmental issues, another classic of the Japanese studio. So, just like the dual systems we talked about earlier, is how *The Red Turtle* gravitates, a film destined to become a classic cult film, one of those the audience can't escape from, just like a castaway in a remote desert island.

L'animador neerlandés Michael Dudok de Wit basó cuasi toda su apasionante carrera n'illustrar obras que xiraban alreod a una fuerza dual d'oposición-atracción, un sistema binariu con cuerpos rotando sobre dos oxetos principales. D'esta manera podemos ver los sos dos curtiumetraxes más conocidos: *The Monk and the Fish* (1994) y *Father and Daughter* (2000). Entrambos falen sobre la busca de lo etenro al través de la necesidá de la existencia d'“un otro”, que nos complementa y da sentíu a la nuestra vida. Un sentimiento existencialista qu'empatizaba cola filosofía afitada por Ghibli Studio (véanse *Mi vecino Totoro* o *El cuento de la Princesa Kaguya*). D'esta fusión d'intereses artísticos y vitales naz *La tortuga roja*, el primer llargumetraxe de Dudok de Wit. Una oda nueva a lo cenciello de la vida, a la necesidá d'esi “otru” que val como complementu y referencia de lo que somos. Un plantegamientu que tamién cuadra con Ghibli nel so esmolecimientu ecoloxista, otu clásicu del estadiu nipón. Asina, como los sistemes duales a los que nos referíemos enantes, ye como gravita *La tortuga roja*, un título destináu a convertise nun oxetu de cultu immediatu, de los qu'ún nun puede escapar, como si fuere un naufragu atrapaú nuna remota islla erma.



Michael Dudok de Wit

Michael Dudok de Wit comenzó dirigiendo y animando anuncios para televisión y cine. En 1994 su cortometraje *The Monk and the Fish* fue nominado al Oscar, que ganaría en el año 2000 con *Father and Daughter*. Su característico uso de la tinta y la acuarela inspirado en el arte chino y japonés se muestra en todas sus películas. *La tortuga roja* es su primer largometraje, la primera película del estudio Ghibli realizada fuera de Japón.

Michael Dudok de Wit started directing and animating ads for TV and films. In 1994 his short film *The Monk and the Fish* was nominated to the Oscar, which he would win in 2000 with *Father and Daughter*. His characteristic use of ink and watercolour, inspired by Chinese and Japanese, shows up in all of his films. *The Red Turtle* is his first long feature, the first film by Ghibli Studios made outside Japan.

Michael Dudok de Wit empezó dirixendo y animando anuncios pa televisión y cine. En 1994 el so curtiumetraxe *The Monk and the Fish* foi nominau al Oscar, que ganaría nel añu 2000 con *Father and Daughter*. El so característicu usu de la tinta y l'acuarela inspiráu nel arte chinu y xaponés amuesa en toles sos películes. *La tortuga roja* ye'l so primer llargumetraxe, la primer película del estadiu Ghibli fecha fuera de Xapón.

FILMOGRAFÍA

2016 • *La tortuga roja*

La tortue rouge Francia, Bélgica, Japón (2016) 80 min. Sin diálogo	Guión Michael Dudok de Wit, Pascale Ferrán	Producción artística Isao Takahata	Ventas internacionales Wild Bunch 65 rue de Dunkerque 75009 Paris W. www.wildbunch.biz
Título internacional The Red Turtle	Montaje Céline Kélepikis	Producción Christophe Jankovic	Compañía productora Prima Linea Productions 30 boulevard Saint Jacques 75014 - Paris T. +33 153 632 303 E. production@primaline.com
Título español La tortuga roja	Música Laurent Perez del Mar	Compañía distribuidora Karma Films c/ Estocolmo, 6 28022 Madrid T. +34 917 601 477 E. karma@karmafilms.es	
Dirección, diseño Michael Dudok de Wit	Sonido Piste Rouge		



Manang Biring

Carl Joseph Papa explora en esta película –la primera en la historia de su país rodada íntegramente en rotoscopia- como los filipinos, y más concretamente aquellos que viven en los márgenes de la sociedad, se relacionan con la muerte. Y lo hace a través de la historia de Manang Biring, una anciana sin apenas nada de dinero que descubre que le queda poco de vida, algo que acepta sin problema hasta que recibe una carta en la que su hija, a la que lleva sin ver muchos años, así como su nieto, al que aún no conoce, van a ir a visitarla las próximas navidades, unas navidades que en principio están más allá de su esperanza de vida. A partir de ese momento Manang tratará de conseguir que dicho encuentro sea posible de un modo u otro.

Carl Joseph Papa explores in this film –the first in his country's history shot completely in rotoscoping- how Filipinos, and more specifically those living in the margins of society relate to death. And it does so through the story of Manang Biring, an old woman with barely money who finds out she isn't long for this world, something he has no trouble accepting until she receives a letter from her daughter, whom she hasn't seen for many years. Both her and her grandson, whom she hasn't met, will go visit her the following Christmas, which in principle are beyond her life expectancy. From then on, Manang will try to make said meeting a reality somehow.

Carl Joseph Papa explora nesta película –la primera na historia del so país rodada dafechu en rotoscopia- cómo los filipinos, y más en concreto los que viven nos márxenes de la sociedad, se rrellacionen cola muerte. Y failo al través de la hestoria de Manang Biring, una vieya ensin malapenes nada de dineru que se da cuenta de que-y queda poco de vida, dalgo qu'acepta ensin problema hasta que recibe una carta na que la so fía, a la que lleva ensin ver munchos años, asina como'l so nietu, al qu'inda nun conoz, van dir a visitala les navidaes que vienen, unes navidaes qu'en principiu tán más allá de la so esperanza de vida. A partir d'esi momentu Manang va tratar de llograr que talu alcuentru sía posible d'una manera o otra.



Carl Joseph Papa

Carl Joseph Papa es ingeniero de software, pero el cine siempre ha sido su pasión. Comenzó su carrera como director con *eMo* (2010) un cortometraje de animación stop motion con plastilina. Continuó realizando cortometrajes experimentales y de animación hasta 2014 cuando escribió y dirigió su primer largometraje. *Manang Biring* es su primer largometraje de animación.

Carl Joseph Papa is s software engineer, but movies have always been his passion. He started his directing career with *eMo* (2010) a stop motion animation short film. He kept on making experimental and animation short films until 2014, when he wrote and directed his first long feature. *Manang Biring* is his first animation long feature.

Carl Joseph Papa ye inxenieru de software, pero'l cine siempre foi la so pasión. Empezó la so carrera como director con *eMo* (2010) un curtiumetraxe d'animación stop motion con plastilina. Siguió faciendo curtiumetraxes esperimentales y d'animación hasta 2014 cuando escribió y dirixó'l so primer llargumetraxe. *Manang Biring* ye'l so primer llargumetraxe d'animación.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Manang Biring*
2014 • *The Unforgetting*

Manang Biring Filipinas (2016) 88 min. Filipino	Dirección de arte Jigs Ancheta, Jyx Guerrero	(Amanda), Lance Raymundo (Richard Abadilla), Cherry Pie Picache (Nita), Carlo Tan (CJ)	Compañía distribuidora / Ventas internacionales ABSCBN ISD 9F ELJ Communications Center Bldg. Mother Ignacia Ave. Quezon City 1103 Filipinas T. +632 415 2272 ext 2389 E. pia_bacungan-laurel@ abs-cbn.com
Dirección, guión y montaje Carl Joseph Papa	Diseño de producción Matthew Erickson Echague	Compañía productora Creative Programs, Inc. 8F ELJ Communications Center Bldg. Mother Ignacia Ave. Quezon City 1103 Filipinas T. +632 415 2272 ext 3171/6552 E. ourcinema@gmail.com	
Fotografía Rap Ramirez, Manuel Abanto	Producción Carl Joseph Papa		
Música Dinno Christopher Parafina	Intérpretes Erlinda Vilalobos (Biring y Jerry), Mables Kanapi (Eva), Alchris Galura (Terence), Patrick Sugui (Yohan), Bea Benedicto		
Sonido Drew Milallos			



Revengeance

El indiscutible rey de la animación *indie* Bill Plympton regresa al FICX, donde ya ganó la sección de AnimaFicx con su anterior largometraje *Cheatin'* y donde se le realizó una exhaustiva retrospectiva, con su nuevo largometraje animado *Revengeance*, realizado en colaboración con otro hombre orquesta de la animación independiente como es Jim Lujan. El resultado de esta unión es una película irreverente (no podía ser de otra manera), repleta de ideas atrevidas que surgen de este tándem creativo, que se deja arrastrar por la fuerza de su banda sonora y que con una maravillosa galería de personajes de los barrios bajos de Los Ángeles nos lleva, con los códigos de la mejor novela negra americana, a conocer la búsqueda del cazador de recompensas Rod Rosse de una ladrona que, en el camino, le hará involucrar en algo mucho más grande de lo que se imaginaba. Animación en estado puro.

The undisputed king of *indie* animation Bill Plympton returns to FICX, where he has already won at AnimaFicx with his previous film *Cheatin'* and where an exhaustive retrospective was devoted to him, with his new animated long feature *Revengeance*, made together with another independent animation one man band Jim Lujan. The result of this meeting is an irreverent film (it couldn't be any other way), full of daring ideas from this creative duo. The film allows itself to be carried away by its powerful soundtrack and it takes us, with a wonderful gallery of characters from Los Angeles' underbelly and the codes of the best American noir books, to know about how bounty hunter Rod Rosse searches for a thief and ends up involved in something much bigger than he imagined. Animation at its purest.

L'indiscutible rei de l'animación *indie* Bill Plympton vuelve al FICX, onde ya ganó la sección d'AnimaFicx col so anterior llargumetraxe *Cheatin'* y onde se-y fixo una retrospectiva completa, col so llargumetraxe animáu nuevu *Revengeance*, fechu en colaboración con otru home orquesta de l'animación independiente como ye Jim Lujan. El resultáu d'esta xuntanza ye una película faltosa (nun podía ser d'otra manera), enllena d'ideas atrevides que surden d'esti tándem creativu, que se dexa arrastrar pola fuerza de la so banda sonora y que con una maraviyosa galería de personaxes de los barrios baxos de Los Ánxeles llévanos, colos códigos de la meyor novela negra americana, a conocer la busca del cazador de recompenses Rod Rosse d'una lladrona que, nel camín, va facelu involucrase en dalgo muncho más grande de lo que calculaba. Animación n'estáu puru.



Bill Plympton

Bill Plympton. Ilustrador, guionista, animador, director, dibujante de cómic... todo un hombre orquesta que sigue realizando sus películas al modo tradicional y que, a los numerosos premios que jalonan su dilatada trayectoria (entre los que se incluye la Palma de Oro de Cannes, el gran premio de Anney o el haber sido finalista en dos ocasiones a los Oscar) sumó con *Cheatin'* el premio Animaficx (compartido con *The Fake*) en nuestro festival. **Jim Lujan.** Desde que en 1998 llevó a cabo su primera serie de animación, Jim Lujan's Animatic cartoon Show, Lujan se ha convertido en uno de los animadores independientes más irreverentes, atrevidos, sorprendentes y aclamados del actual panorama internacional, integrante del reducido grupo de creadores capaz de hacer todo el trabajo de un film él solo.

Bill Plympton. Illustrator, screenwriter, animator, director, comic book artist... a true one man band who still makes his films the traditional way and who to the many, many awards along his long career (including the Golden Palm in Cannes, the Grand Prix at Anney or being two times an Oscar nominee) added with *Cheatin'* the Animaficx prize (shared with *The Fake*) from our festival. **Jim Lujan.** Ever since he created his first animated series in 1998, Jim Lujan's Animatic cartoon Show, Lujan has become one of the most irreverent, daring, surprising and acclaimed independent animators in the international scene, a member of the small group of creators who are able to make all of the work in a film by themselves.

Bill Plympton. Ilustrador, guionista, animador, director, dibuxante de cómic... tou un home orquesta que sigue faciendo les sos películes a la manera tradicional y que, a los munchos premios qu'engalanen la so dilatada trayectoria (ente los que s'inclúi la Palma d'Oru de Cannes, el gran premiu d'Anney o ser finalista en dos ocasiones a los Oscar) sumó con *Cheatin'* el premiu Animaficx (compartíu con *The Fake*) nel nuestro festival. **Jim Lujan.** Desque en 1998 fixo la so primer serie d'animación, Jim Lujan's Animatic cartoon Show, Lujan convirtiósen'unu de los animadores independientes más irreverentes, atrevidos, sorprendentes y aclamaos del actual panorama internacional, integrante del amenorgáu grupu de creadores capaz de faer tol trabayu d'un filme él solu.

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA

Bill Plympton

2016 • *Revengeance*
2013 • *Cheatin'*
2008 • *Idiots and Angels*
2004 • *Hair High*
2001 • *Mutant Aliens*
1998 • *I Married a Strange Person*
1995 • *Guns on the Clackamas*
1992 • *The Tune*

Jim Lujan

2016 • *Revengeance*
2014 • *Kounterclockwise in Forever-Land*



Jim Lujan



Tower

Keith Maitland reconstruye, en este documental animado que llega a Gijón con varios premios internacionales, la matanza ocurrida en la Universidad de Texas en 1966, utilizando los testimonios de siete testigos y empleando para ello la rotoscopia, complementada hábilmente por material de archivo (fotografías, audios, videos...) e incluso por entrevistas en imagen real, logrando una experiencia cinematográfica única, que deja de lado los motivos del estudiante de Ingeniería Charles Whitman para asesinar a 14 personas y herir a otras 32 y que se centra en los recuerdos de algunos de esos supervivientes. Un documental que une investigación periodística, originalidad y que sirve de tributo a los héroes anónimos y a los caídos, en un año en el que se rememora el 50 aniversario del suceso.

Keith Maitland rebuilds in this animated documentary that reaches Gijon with several international prizes the slaughter that took place at Texas University in 1966, using the declarations of seven witnesses and using rotoscoping, skilfully accompanied by archive material (photographs, audios, videos...) and even real image interviews, achieving a unique film experience that sets aside the motives of Engineering student Charles Whitman to murder 14 people and hurt other 32 and focuses on the memories of some of those survivors. A documentary that joins journalist research and originality and acts as homage to anonymous heroes and those who have fallen, in the 50th anniversary of the event.

Keith Maitland reconstrúi, nesti documental animáu que llega a Xición con dellos premios internacionales, la matanza de la Universidá de Texas en 1966, usando los testimonios de siete testigos y usando pa ello la rotoscopia, complementada hábilmente por material d'archivu (semeyes, audios, videos...) y inclusive por entrevistas n'imaxe real, llogrando una esperiencia cinematográfica única, que dexa de llau los motivos del estudiante d'Inxeniería Charles Whitman p'asesinar a 14 persones y firir a otres 32 y que se centra nos recuerdos de dalgunos d'esos supervivientes. Un documental qu'axunta investigación periodística, orixinalidá y que val de tributu a los héroes anónimos y a los cayíos, nun añu nel que se remembra'l 50 aniversariu del sucesu.



Keith Maitland

Keith Maitland es director de largometrajes, anuncios y series de televisión. Trabajó durante 7 temporadas en la serie *Ley y Orden*, y fue nominado al Emmy por *The Eyes of Me*, un documental que narra un año en la vida de cuatro adolescentes ciegos. Además de sus proyectos como director, imparte talleres de cine a adolescentes en prisión.

Keith Maitland is a film, ads and TV series director. He worked in seven seasons of the TV series *Law and Order*, and was nominated to the Emmy for *The Eyes of Me*, a documentary telling one year in the life of four blind teenagers. He not only works as a director but also teaches cinema workshops to teenagers in jail.

Keith Maitland ye director de llargumetraxes, anuncios y series de televisión. Trabayo 7 temporaes na serie *Ley y Orden*, y foi nomináu al Emmy por *The Eyes of Me*, un documental que narra un añu na vida de cuatro adolescentes ciegos. Amás de los sos proyectos como director, imparte talleres de cine a adolescentes en prisión.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Tower*
2009 • *The Eyes of Me*

Revengeance
Estados Unidos (2016)
76 min. Inglés

Dirección
Bill Plympton, Jim Lujan

Guión
Jim Lujan

Montaje
Sam Welch

Música
Jim Lujan

Dirección de arte
Sandrine Plympton

Producción
Wendy Cong Zhao

Intérpretes
Jim Lujan (Red Rosse),
Deathface, Madre,

Sra. Candy, The Master,
Connie Sanchez,
Sandman, Luis Escobar),
Sara Ulloa (Lana), Lalo
Alcaraz (Royce Vargas),
Ken Mora (Cujo), Keith
Knight (Pawnshop
Slim), Kaya Rogue (Odel
Braxton)

Página web
www.revengeancemovie.com

**Compañía productora /
distribuidora**
Bill Plympton Studio
153, West 27th St. #1005
Nueva York NY10001
Estados Unidos
T. 1212 741 03 22
E. studio@plymptoons.com

Tower
Estados Unidos (2016)
85 min.
Inglés

Dirección
Keith Maitland

Fotografía
Sarah Wilson

Montaje
Austin Reedy

Producción
Keith Maitland, Megan
Gilbride, Susan Thomson

Intérpretes
Claire Wilson James, Violet
Beane, Allen Crum, Chris
Doubek, Houston McCoy,

Blair Jackson, Ramiro
Martinez, Louie
Arnette, Arty Snuff, Seamus
Bolivar Ochoa

Página web
towerdocumentary.com

Compañía productora
Go-Valley
W. www.go-valley.com

Ventas internacionales
Cinetic Media
555 W 25th Street, 4th floor
Nueva York
Estados Unidos
T. +1 212 204 7979
E. sales@cineticmedia.com



Window Horses (The Poetic Persian Epiphany of Rosie Ming)

Una joven poeta canadiense de madre china y padre iraní, enamorada de un París en el que nunca ha estado, es invitada a un festival de poesía en Shiraz, Irán, iniciando un viaje geográfico y vital que le ofrecerá nuevas perspectivas acerca de la naturaleza del arte, le hará coincidir con creadores de todo el mundo y le hará reconectar y tener una versión muy diferente de una parte muy importante de su pasado. Ann Marie Fleming, esencial animadora canadiense responsable de *The Magical Life of Long Tack Sam*, nos trae esta película de arte, historia y familia, que existe gracias al micromecenazgo, que cuenta con las voces de Sandra Oh, Ellen Page o Don McKellar y que ya ha sido premiada en Toronto y Montreal antes de tener su estreno nacional en Gijón.

A young Canadian poet of Chinese mother and Iranian father, in love with a Paris she's never been to, is invited to a poetry contest in Shiraz, Iran. She embarks in a geographical and vital journey that will offer her new perspectives on the nature of art, will make her meet creators from all over the world and will lead her to reconnect and have a very different perspective of her past. Ann Marie Fleming, key Canadian animator responsible for *The Magical Life of Long Tack Sam*, brings us this film about Art, history and family which exists thanks to crowdfunding. It stars the voices of Sandra Oh, Ellen Page or Don McKellar and is an award winner at Toronto and Montreal. It will have its Spanish premiere in Gijón.

A una poeta moza canadiense de madre china y padre iraní, enamorada de un París nel que nunca tuvo, convidenla a un festival de poesía en Shiraz, Irán, empezando un viaxe xeográfico y vital que y va dar perspectives nuevas sobre la naturaleza del arte, va facela coincidir con creadores de tol mundu y va facela volver conectar y tener una versión mui diferente d'una parte mui importante del so pasáu. Ann Marie Fleming, esencial almiradora canadiense responsable de *The Magical Life of Long Tack Sam*, tráinos esta película d'arte, historia y familia, qu'existe gracias al micromecenazgu, que cuenta coles voces de Sandra Oh, Ellen Page o Don McKellar y que yá fue premiada en Toronto y Montreal enantes de tener la so estrena nacional en Xixón.

Ann Marie Fleming



Ann Marie Fleming lleva más de 25 años realizando películas sobre familia, historia, memoria e identidad. Con la adaptación de su documental de animación *The Magical Life of Long Tack Sam*, fue nominada a dos premios Eisner y recibió el galardón al Mejor Comic Canadiense. *Window Horses* surge de una combinación de sus experiencias personales e historias de otras personas.

Ann Marie Fleming has been doing films about family, history, memory and identity for over 25 years. The adaptation of his animation documentary *The Magical Life of Long Tack Sam*, was nominated to two Eisner awards and won the prize to the best Canadian comic books. *Window Horses* is born from combining his personal experiences and stories from other people.

Ann Marie Fleming lleva más de 25 años haciendo películas sobre familia, historia, memoria ya identidad. Cola adaptación del so documental d'animación *The Magical Life of Long Tack Sam*, foi nominada a dos premios Eisner y recibió'l gallardón al Meyor Comic Canadiense. *Window Horses* surge d'una combinación de les sos esperiencias personales y hestories d'otres persones.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Window Horses*
 2005 • *The French Guy*
 2003 • *The Magical Life of Long Tack Sam*
 2001 • *Lip Service: A Mystery*
 1996 • *Automatic Writing*
 1993 • *It's Me Again*
 1993 • *New Shoes*

Window Horses (The Poetic Persian Epiphany of Rosie Ming)

Canadá (2015)
 88 min.
 Farsi, mandarín

Dirección y guión

Ann Marie Fleming

Diseño y animación

Kevin Langdale

Montaje

Ann Marie Fleming,
 Ileana Pietrobunio,
 Jean-Denis Rouette

Música

Taymaz Saba

Sonido

Gordon Durity

Producción

Ann Marie Fleming,
 Shirley Verduyse,
 Michael Fukushima

Voces

Sandra Oh (Rosie), Nancy Kwan (Gloria), Shohreh Aghdashloo (Mehmaz), Camyar Chaichian (Cyrus), Navid Negahban (Mehran), Omid Abtahi (Ramin), Dietmar (Don McKellar), Ellen Page (Kelly), Kristen Thomson (Caroline), Jun (James) Zhu (Di Di), Panta Mosleh (Shahzad), Eddy Ko (Stephen)

Página web

windowhorses.com

Compañía productora

Stickgirl Productions
 National Film Board of Canada

Ventas Internacionales

National Film Board of Canada
 W. www.nfb.ca

IBERIA

Abrimos una nueva puerta a Asia

Disfruta de vuelos directos desde Madrid a Shanghái y Tokio. Conecta con Asia y descubre ciudades llenas de contrastes, tradiciones y culturas ancestrales.

Un continente exótico te espera.

iberia.com



25

Curtas
Vila do Conde
International
Film Festival
8-16 Jul 2017

ORGANIZATION



SUPPORT



www.curtas.pt

RELLUMES





Abad va yek Rooz

Life and a Day

La joven Somayeh se debate entre sentimientos contradictorios, nadando en un mar de dudas. Su mayor deseo es abandonar el hogar familiar, ubicado en un barrio pobre de Teherán donde las drogas hacen estragos, para vivir su propia vida. Pero, por otra parte, sabe que su madre enferma y su hermano pequeño Navid dependen mucho de ella. En pocos días Somayeh se casará con un rico hombre afgano a cuyo lado partirá. La insistencia (¿noble o interesada?) de Morteza, el hermano mayor de la chica, en que inicie otra vida distinta, como mujer casada, le ha hecho aceptar la proposición matrimonial, aun sin estar convencida del todo. La boda supone una vía para poder escapar de su deprimente familia, en la que hay puntos de vista diversos acerca de ese casamiento. Mientras espera, Somayeh lidia con el sofocante desgaste diario de los problemas familiares, como la fatigosa enfermedad materna, los apuros económicos de Morteza, la drogadicción de su otro hermano Mohsen, el perjuicio del entorno sobre el inteligente niño Navid, o la imposibilidad de que las demás hermanas tengan un futuro mejor fuera de aquella casa maldita.

Young Somayeh deals with contradictory feelings as she swims in a sea of doubt. Her biggest wish is to leave the family home, in a poor neighbourhood in Teheran, ravaged by drugs, to live her own life. On the other hand, she knows that her sick mother and her little brother Navid depend on her. In a few days Somayeh will marry a rich Afghan man with whom she will leave. Her elder brother's, Morteza, insistence (noble or selfish?) on her starting a new life, as a married woman, has led her to accept the marriage proposal even if she's not fully convinced. The wedding is a way out from her depressing family, with different points of view about the wedding. While she waits, Somayeh deals with the suffocating every day erosion caused by family troubles such as her mother's tiresome disease, Morteza's economic trouble, her other brother's, Mohsen, drug addiction, their environment's prejudices about the clever child Navid, or the impossibility that her other sisters have a better future outside that damned house.

La moza Somayeh ta ente sentimientos contradictorios, nadando nun mar de duldes. El so mayor deséu ye dexar la casa familiar, asiada nun barriu probe de Teherán onde les drogues faen estragos, pa vivir la so propia vida. Pero, per otra parte, sabe que so madre enferma y el so hermanu pequeñu Navid dependen muncho d'ella. En pocos díes Somayeh va casar con un home ricu afganu col que va marchar. La insistencia (¿noble o interesada?) de Morteza, l'hermanu mayor de la moza, en qu'empiece otra vida distinta, como muyer casada, fíxola aceptar la proposición matrimonial, inda ensin tar convencida del too. La boda supón una vía pa poder escapar de la so deprimente familia, na qu'hai puntos de vista estremaos sobre esi casamientu. Mentos espera, Somayeh engárdiase col sofocante desgaste diariu de los problemas familiares, como la fatigosa enfermedá materna, los apuros económicos de Morteza, la drogadicción del so otro hermanu Mohsen, el perxuiçu del entornu sobre l'intelixente neñu Navid, o la imposibilidad de que les demás hermanes tengan un futuru meyor fuera d'aquella casa maldita.



Saeed Roostae

Saeed Roostae nació en Teherán (Irán) en 1989. Se graduó en Arte y Dirección de Cine en la Universidad de Sureh.

Saeed Roostae was born in Tehran, Iran in 1989. He graduated in Art and Cinema Direction from Sureh University.

Saeed Roostae nació en Teherán (Irán) en 1989. Graduóse n'Arte y Dirección de Cine na Universidá de Sureh.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Life and a Day*

Abad va yek Rooz
Irán (2016)
115 min. Farsi

Título internacional
Life and a Day

Dirección y guión
Saeed Roostae

Fotografía
Ali Ghazi

Montaje
Bahram Dehghan

Música
Omid Raisdana

Sonido
Amin Mirshekari, Alireza Alavian

Dirección de arte
Mohsen Nasrollahi

Vestuario
Ghazaleh Motamed

Producción
Saeed Malekan
E. s.malekan13@gmail.com

Intérpretes
Payman Maadi (Morteza), Navid Mohammadzadeh (Ali), Parinaz Izadyar (Somayeh), Shirin Yazdanbakhsh (madre)

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
DreamLab Films
14 chemin des Chichouriers
06110 Le Cannet
Francia
T. +33 (0)493 387 561
E. info@dreamlabfilms.com



El pastor

The Shepherd

Escritores como Azorín, Machado o Unamuno hicieron de la austera y sobria Castilla un símbolo plástico, también ético; para ellos era la más alta expresión espiritual de su país. A ese paisaje mítico, pero a la vez auténtico, de llanuras áridas y polvorientas, donde el aire es seco y puro, pertenece el solitario Anselmo. Pastor desde siempre, vive apaciblemente en la modesta casa de piedra en que nació, teniendo al leal perro Pillo por único compañero. Su modo de existencia entraña una ancestral filosofía de vida. Y Anselmo está dispuesto a defenderla, hasta las últimas consecuencias, frente a la voraz amenaza de los promotores inmobiliarios, interesados en comprarle sus terrenos para edificar en la zona una urbanización, centros de ocio y locales comerciales. Aunque el mayor peligro es la codicia de los propietarios vecinos, quienes solo atienden a ciegas —cuando no turbias— razones económicas. Lo que primero parece simple discrepancia de intereses desemboca en abierta escalada de tensión donde el fin (monetario) justifica los medios. ¿Qué precio deberá pagar el independiente pastor por resistir al galopante avance urbanístico y permanecer fiel a sus profundos principios morales?.

Writers such as Azorín, Machado or Unamuno made of the austere and sober Castilla a plastic and ethical symbol at the same time; to them it was the highest spiritual expression of their country. In that mythical yet authentic landscape of dusty and barren plains, where the air is dry and pure, belongs lonely Anselmo. A shepherd since forever, he lives quietly in the modest house where he was born, with just his loyal dog Pillo keeping him company. His way of life entails an ancestral philosophy. And Anselmo is willing to defend it to its last consequences against the voracious threat of property developers pose, interested in buying his lands to build a resort in the area, full of buildings, malls and shops. But the highest threat comes from the greed of the neighbouring owners, who just listen to blind —and even murky— economic reasons. What begins as a simple disagreement turns into an open increase in tension where the (monetary) end justifies the means. What price will the independent shepherd pay in order to resist the rampant urban development and stay true to his deep moral principles?.

Escritores como Azorín, Machado o Unamuno hicieron de l'austera y sobria Castiella un símbolu plásticu, tamién éticu; pa ellos yera la más alta espresión espiritual del so país. A esi paisaxe míticu, pero a la vez auténticu, de llanures seques y enllenes de polvu, onde l'aire ye secu y puru, pertenez el solitariu Anselmo. Pastor dende siempre, vive tranquilu na casa modesta de piedra na que nació, teniendo al lleal perru Pillo por únicu compañeru. El so mou d'existencia guarda una ancestral filosofía de vida. Y Anselmo ta dispuesto a defendela, hasta les consecuencias últimes, frente a l'amenaça de los promotores inmobiliarios, interesaos en compra-y los sos tarrenos pa edificar na zona una urbanización, centros d'ociu y llocales comerciales. Anque'l mayor peligru ye la codicia de los propietarios vecinos, que namás atienden a ciegos -cuando non turbies- razones económicques. Lo que primero parez simple diferencia d'intereses termina nuna abierta escalada de tensión onde'l fin (monetariu) xustifica los medios. ¿Qué preciu ha de pagar l'independiente pastor por resistir al rápidu avance urbanísticu y quedar fiel a los sos fondos principios morales?.

El pastor
España (2016)
98 min. Español

Título internacional
The Shepherd

Dirección, guión, fotografía y montaje
Jonathan Cenual Burley

Música
Tim Walters

Sonido
Pedro Rojas

Dirección de arte
Laura Drewett

Intérpretes
Miguel Martín (Anselmo), Alfonso Mendiguchía (Julian), Juan Luis Sara (Paco), Maribel Iglesias (Concha)

Producción
Jonathan Cenual Burley
E. stmailian@yahoo.co.uk

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Wide
9 rue bleue
75009 Paris
T. +33 153 950 464
E. infos@widemanagement.com



Jonathan Cenual Burley

Nacido en Salamanca en 1980, se mudó al Reino Unido, donde trabajó en varios videoclips e instalaciones de video para conciertos. Su primer largometraje, *El Alma de las Moscas* (2009) fue rodado apenas sin presupuesto y fue seleccionado en varios festivales como Karlovy Vary, Londres o Varsovia, donde recibió una mención especial del jurado. En 2014 fue invitado al Berlinal Talent Campus.

Born in Salamanca in 1980, he moved to the United Kingdom, where he has worked in several videoclips and video installations for concerts. His first long feature, *The soul of flies* (2009) was shot with very little budget and selected in several festivals, such as Karlovy Vary, London or Warsaw, where he got a special mention from the jury. In 2014 he was invited to the Berlinal Talent Campus.

Naciu en Salamanca en 1980, marchó al Reinu Uniu, onde trabajó en dellos videoclips ya instalaciones de videu pa conciertos. El so primer llargumetraxe, *El Alma de las Moscas* (2009) foi rodáu malapenes ensin presupuestu y foi escoyíu en dellos festivales como Karlovy Vary, Londres o Varsovia, onde recibió una mención especial del xuráu. En 2014 foi convidáu al Berlinal Talent Campus.

FILMOGRAFÍA

2016 • *El pastor*

2012 • *El Año y la Viña*

2009 • *El Alma de las Moscas*



Jeffrey

■ Su nombre es Jeffrey. Así le llama su madre, aunque en la partida de nacimiento aparece como Joselito, por deseo del padre, quien vive lejos y apenas viene a verles. Con doce años trabaja en las calles de Santo Domingo limpiando los parabrisas de los coches, cuando estos se para ante los semáforos en rojo, con ánimo de conseguir algunos pesos para ayudar a su madre a pagar el alquiler de la casa. Jeffrey no lleva una vida fácil, pero tiene muchos sueños, que lo alivian de la dura realidad frente a la que debe crecer prematuramente. Una de sus ilusiones es convertirse en cantante de reggaetón, algo que también atrae a su hermano Jeyson. Juntos crean y cantan canciones acerca del mundo donde viven: Los Tres Brazos, a orillas del río Ozama. Cuando Jeffrey está triste, le gusta subirse a un gran árbol antes de que oscurezca, porque por la noche ese árbol camina... Una historia real con personajes reales, que no descuida la magia del cine y nos permite soñar junto a Jeffrey, sin olvidar la realidad que es más fuerte que él mismo: un país donde los niños, los adolescentes y los adultos tratan de sobrevivir. Galardonada en Toronto.

■ His name is Jeffrey. That's what his mother calls him, even if on his birth certificate it says Joselito, upon request of his father, who lives far and rarely visits. He's twelve and he works on Santo Domingo streets washing the windscreens in cars when they stop at a red light, and his aim is making some pesos in order to help his mother pay rent. Jeffrey doesn't lead an easy life, but he has plenty of dreams that alleviate the hard reality forcing him to grow ahead of time. One of his goals is to become a reggaeton singer, something his brother Jeyson is also attracted to. Together they create and sing songs about the world they live in: Los Tres Brazos, by the Ozama river. When Jeffrey is sad, he likes to climb a big tree before it's dark, because at night the tree walks... a true story with real characters that still pays attention to the magic of the movies and allows us to dream together with Jeffrey, without forgetting a reality stronger than himself: a country where children, teenagers and adults try to survive.

■ El so nome ye Jeffrey. Asina lu llama so madre, anque na partida de nacimientu aparez como Joselito, por deséu del padre, que vive lloñe y malapenes vien a velos. Con doce años trabaya nes cais de Santo Domingo limpiando los parabrisas de los coches, cuando estos paren nos semáforos en coloráu, con ánimu de llograr dalgunos pesos p'ayudar a so madre a pagar l'alquiler de casa. Jeffrey nun lleva una vida fácil, pero tien muchos sueños, que lu alivien de la dura realidá frente a la que tien que medrar enantes de tiempu. Una de les sos ilusiones ye convertise en cantante de reggaetón, dalgo que tamién atrái al so hermanu Jeyson. Xuntos creen y canten canciones sobre'l mundu onde viven: Los Tres Brazos, a oriellas del ríu Ozama. Cuando Jeffrey ta amurniáu, gústa-y xubir a un árbol grande enantes de qu'escurezca, porque pela nueche esi árbol anda... Una hestoria real con personaxes reales, que nun descuida la maxa del cine y permítenos suñar xunto a Jeffrey, ensin escaecer la realidá que ye más fuerte qu'él mesmu: un país onde los niños, los mozos y los adultos traten de sobrevivir.



Yanillys Pérez

■ Yanillys Pérez es directora, escritora, productora y actriz. En 2014 escribe, produce y dirige el cortometraje *Techos rotos*, que recibió varios premios nacionales e internacionales. *Jeffrey* es su primer largometraje y se encuentra preparando el próximo, *Luna y Celeste*.

■ Yanillys Pérez is a director, writer, producer and actress. In 2014 she wrote, produced and directed the short film *Techos rotos*, which won several national and international prizes. *Jeffrey* is her first long feature and she's now preparing the next *Luna y Celeste*.

■ Yanillys Pérez ye directora, escritora, productora y actriz. En 2014 escribe, produz y dirixe'l curtiumetraxe *Techos rotos*, que recibió dellos premios nacionales ya internacionales. *Jeffrey* ye'l so primer llargumetraxe y ta preparando'l próximu, *Luna y Celeste*.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Jeffrey*



La luz incidente

Incident Light

■ En la Buenos Aires de los años 60, filmada en exquisito blanco y negro, Luisa lucha por reponerse de la muerte trágica de su marido, sin percibir el menor atisbo de luz que pudiera suceder a esa dolorosa oscuridad. La madre le aconseja rehacer su vida por el bien de sus dos hijas y el suyo propio. Un día Luisa conoce en una fiesta a Ernesto, encantador vendaval humano que se enamora de ella fulminantemente. Deseosa de ofrecerle a sus hijas un buen futuro, pero aún en duelo, Luisa no sabe muy bien cómo manejar los avances del vehemente seductor, tan atrayente como inquietante. Ernesto, hombre presuroso, está ya listo para comprometerse. Enseguida habla de matrimonio, de ser un padre para las niñas y darles su apellido; pronto resulta recalcitrante, invasivo, sofocante. Y la posibilidad de reconstruir una familia comienza a desencantar a Luisa. Todavía tiene demasiado presente el recuerdo del esposo fallecido, al que tanto quería. Ella resiste, aunque, en una época durante la cual era inconcebible que una joven madre burguesa permaneciese sola, el empeño de su pretendiente y la insistencia materna no le dejan tomarse el tiempo necesario para poder amar de nuevo verdaderamente.

■ In Buenos Aires, in the 60's, shot in exquisite black and white, Luisa struggles to overcome her husband's tragic death. She doesn't see a hint of light that might follow that painful darkness. Her mother advises her to rebuild her life both for her sake and her daughters'. One day Luisa meets in a party Ernesto, a charming human whirlwind who falls immediately in love with her. Wishing to offer her daughters a good future, but still in mourning, Luisa doesn't really know how to handle the vehement seducer, as lovely as he is intriguing. Ernesto, a rushed man, is ready to commit. He soon talks about marriage, of becoming a father to the girls and lending them his surname, and he shortly becomes recalcitrant, invasive, oppressive. And the idea of re-creating a family starts to disappoint Luisa. Her dead husband's memory, whom she dearly loved, is still too present. She resists, even at a time when it was inconceivable that a young bourgeoisie mother remained alone, her suitor's commitment and her mother's insistence don't allow her to take the time she needs to be able to truly love again.

■ Na Buenos Aires de los años 60, filmada n'esquisitu blancu y negru, Luisa llucha por recuperase de la muerte tráxica del so home, ensin notar nin un poco de lluz que puidiere pasar nesa dolorosa escuridá. La madre aconséyala que vuelva facer la so vida pol bien de les sos dos fíes y el d'ella propiu. Un día Luisa conoz nuna fiesta a Ernesto, encantador airón humanu que se namora d'ella dafechu. Deseosa de da-yos a les sos fíes un buen futuru, pero inda en duelu, Luisa nun sabe mui bien cómo manexar los avances del ardiente seductor, tan atractivu como esmolecedor. Ernesto, home azarientu, yá ta llistu pa comprometese. Lluegu fala de matrimoniu, de ser un padre pa les neñes y da-yos el so apellíu; pronto abulta cansín, invasivu, afogante. Y la posibilidá de refacer una familia empieza a desencantar a Luisa. Tovía tien demasiao presente'l recuerdu del home fallecíu, al que tanto quería. Ella resiste, anque, nuna dómina na que yera impensable qu'una madre burguesa moza quedase sola, l'enfotu del so pretendiente y la insistencia materna nun la dexen garrar el tiempu necesariu pa poder querer otra vez de verdá.



Ariel Rotter

■ Ariel Rotter nació en Buenos Aires en 1971. Recibió una beca para la prestigiosa Universidad del Cine de su país, donde estudió guión, fotografía, arte dramático e historia del arte. Tras rodar varios cortos, estrenó su primer largo *Sólo por hoy* (2001) en la Sección Panorama del Festival Internacional de Cine de Berlín, tras lo que fue seleccionada para inaugurar el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires. *El Otro*, su segundo largometraje, ganó el Concurso para Primeras o Segundas Películas del Instituto Nacional de Cine de Argentina, así como el Oso de Plata Gran Premio Especial del Jurado del 57 Festival Internacional de Cine de Berlín. Tras su estreno en Toronto, su tercer largometraje, *La luz incidente*, ha pasado con éxito por numerosos festivales de todo el mundo como Sao Paulo, Mar del Plata, Edinburgo o Shanghai entre otros.

■ Ariel Rotter was born in Buenos Aires in 1971. He got a grant for the prestigious Universidad del Cine in his country, where he studied screenwriting, cinematography, drama and art history. After shooting several short films, he released his first long feature *Sólo por hoy* (2001) at the Panorama Section of Berlin International Film Festival, and then it was selected to open Buenos Aires Independent Film Festival. *El Otro*, his second long feature, won the Competition for First or Second Movie by the Instituto Nacional de Cine in Argentina, as well as the Silver Bear Special Jury Award at the 57 Berlin International Film Festival. After its release in Toronto, his third film, *La luz incidente*, has successfully visited several festivals all over the world, such as Sao Paulo, Mar del Plata, Edinburgh or Shanghai among others.

■ Ariel Rotter nació en Bonos Aires en 1971. Recibió una beca pa la prestixosa Universidá del Cine del so país, onde estudió guión, fotografía, arte dramáticu y historia del arte. En rodando dellos curtios, estrenó'l so primer llargu *Sólo por hoy* (2001) na Sección Panorama del Festival Internacional de Cine de Berlín, tres lo que foi escoyida pa inaugurar el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires. *El Otro*, el so segundu llargumetraxe, ganó'l Concurso pa Primeres o Segundes Películes del Institutu Nacional de Cine d'Arxentina, asina como l'Osu de Plata Gran Premiu Especial del Xuráu del 57 Festival Internacional de Cine de Berlín. Tres el so estrenu en Toronto, el so tercer llargumetraxe, *La luz incidente*, pasó con éxitu per numerosos festivales de tol mundu como Sao Paulo, Mar de la Plata, Edinburgo o Shanghai ente otros.

FILMOGRAFÍA

2015 • *La luz incidente*
2007 • *El otro*
2001 • *Sólo por hoy*

Jeffrey
Rep. Dominicana, Francia (2016)
78 min. Español

Dirección y guión

Yanillys Pérez

Fotografía

Jan Everetz, Francis Adames, Gibran Abrales, Oliver Mota, Yanillys Pérez

Montaje

Matilde Van de Moortel

Música

Jeffrey, Jeyson de la Cruz

Sonido

Olivier Goinard, Irving Deschamps, Juliette Heintz, Bobadilla Baez

Producción

Thibaud Billiard, Yanillys Pérez

Intérpretes

"Jeffrey" Joselito de la Cruz, Jeyson de la Cruz, Ana Junior de la Cruz, Ana María de la Cruz, Manolo de la Cruz, Manolo Santana, Alexandro de la Cruz

Compañía productora

YPR Films
E. yprfilms@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

Loco Films
16 rue Claude Tillier
75012 Paris
T. +33 762 994 919
E. info@loco-films.com
W. www.loco-films.com

La luz incidente
Argentina, Francia, Uruguay (2015)
95 min.
Español

Título internacional

Incident Light

Dirección

Ariel Rotter

Guión

Ariel Rotter, Jorge Goldenberg

Fotografía
Guillermo Nieto

Montaje

Eliane D. Katz

Música

Mariano Loiacono

Sonido

Martín Litmanovich

Dirección de arte

Aili Chen

Vestuario

Mónica Toschi

Producción
Ariel Rotter,
Juan Pablo Miller

Intérpretes

Erica Rivas (Luisa), Marcelo Subiotto (Ernesto), Susana Pampin (madre), Elvira Onetto, Rosana Vezzoni (Mary), Roberto Suárez (Socio), Greta Cura, Lupe Cura (hijas)

Página web

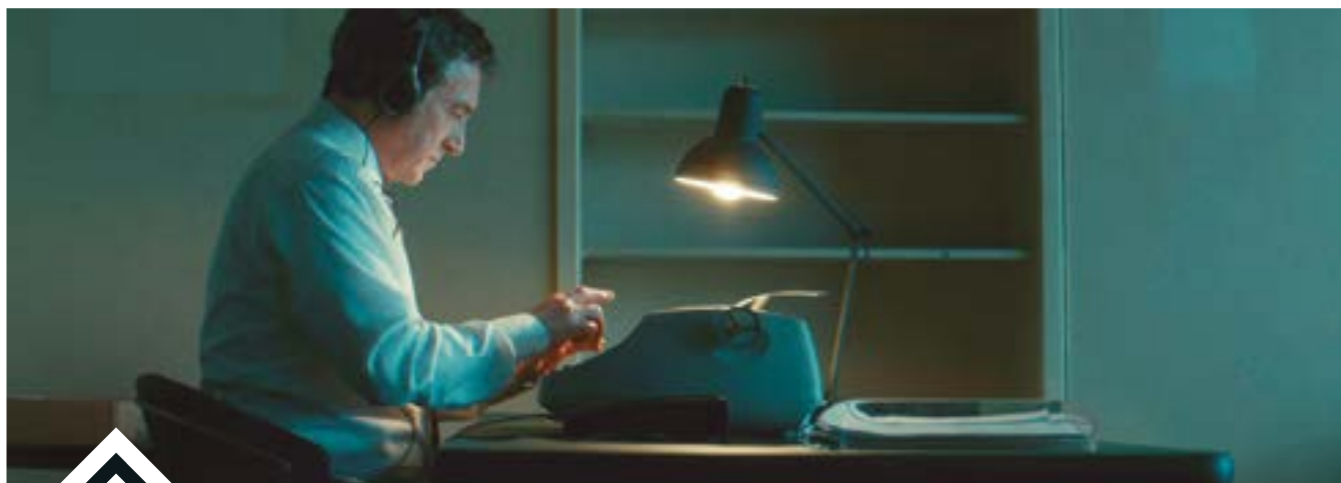
http://www.urbandistrib.com/films/incident-light

Compañía productora
Tarea Fina
W. www.tareafina.com

Aire Cine

Compañía distribuidora / Ventas internacionales

UDI - Urban Distribution International
14, rue du 18 Août
93100 Montreuil - Francia
T. +331 48 70 46 56
E. udi@urbangroup.biz
W. www.urbandistrib.com



La mécanique de l'ombre

The Eavesdropper

Contable en el paro, dos años después de haber sufrido una crisis aguda por estrés laboral extremo, Duval tiene serios problemas personales. Le urge encontrar una oportunidad para enderezar su vida, pura ruina económica y humana. La ansiada oportunidad surge cuando un misterioso hombre de negocio le propone transcribir escuchas telefónicas. Duval acepta sin cuestionar sus intenciones y se ve precipitado al centro de una turbulenta conspiración política, inmerso en el brutal y extraño universo oculto de los servicios secretos. Y, en adelante, su vida se transforma en un paranoico *thriller* de espionaje digno de la imaginación del novelista británico John Le Carré.

Duval, an unemployed accountant, has severe personal problems two years after having suffered an acute crisis due to extreme stress at his job. He urgently needs to find an opportunity to straighten up his life, which is a pure economic and human ruin. The opportunity he wishes for shows up when a mysterious businessman offers him the chance to transcribe telephone tapping. Duval accepts without questioning his intentions and finds himself thrown into a murky political plot, submerged in the brutal and strange hidden Universe of secret services. From then on his life turns into a paranoid spy *thriller* worthy of the imagination of British novelist John Le Carré.

Contable en paru, dos años después de pasar una crisis aguda por estrés laboral extremo, Duval tiene serios problemas personales. Prúye-y atopar una oportunidad pa enderezar la so vida, pura ruina económica y humana. L'ansiada oportunidad surge cuando un home de negocios misteriosu-y propón transcribir escuches telefónicas. Duval acepta ensin cuestionar les sos intenciones y vese precipitáu al centru d'una turbulenta conspiración política, metíu nel brutal y raru universu ocultu de los servicios secretos. Y, n'adelante, la so vida tresfórmase nun paranoicu *thriller* d'espionaxe dignu de la imaxinación del novelista británicu John Le Carré.



Thomas Kruithof

Thomas Kruithof tiene 40 años. Reside en París.

Thomas Kruithof is 40 years old. He lives in Paris.

Thomas Kruithof tien 40 años. Vive en París.

FILMOGRAFÍA

2016 • *La Mécanique de l'ombre*

La mécanique de l'ombre
Francia, Bélgica (2016)
88 min. Francés

Título internacional
The Eavesdropper

Dirección
Thomas Kruithof

Guión
Thomas Kruithof, Yann Gozlan

Fotografía
Alex Lamarque

Montaje
Jean-Baptiste Beaudoin

Música
Grégoire Auger

Producción
Thibault Gast

Intérpretes
François Cluzet, Alba Rohrwacher,
Denis Podalydès

Compañía productora
2425 Films
94 rue des Sorins
93100 Montreuil
Francia
T. +33 148 366 415
W. 2425prod.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
A Contracorriente Films
Lincoln, 11
08006 Barcelona
España
T. +34 935 398 536
E. info@acontracorrientefilms.com
W. www.acontracorrientefilms.com



Pays

Boundaries

Jamás pudo imaginar Félix Nasser-Villeray (Nathalie Doummar) que sería elegida, con tan solo veinticinco idealistas años, diputada federal del parlamento canadiense. Pronto acompaña a un ministro como parte de una delegación gubernamental relacionada con la explotación de los recursos naturales de Besco, pequeña nación insular en crisis económica, situada frente a la costa este del Canadá. A tan bello como reducido país lo preside Danielle Richard (Macha Grenon), mujer a mitad de los cuarenta, firme y segura. Dirigidas por Emily Price (Emily VanCamp), treintañera mediadora estadounidense, las negociaciones de cooperación entre las dos naciones tienen lugar en una escuela de enseñanza primaria, el Colegio Lamartine, único recinto neutral público con espacio suficiente para acoger dicho evento. Siempre intentando compatibilizar el duro trabajo con sus vidas privadas, además de procurar permanecer fieles a sí mismas y a sus principios bajo grandes presiones (ministerios, lobbys, sindicatos, trabajadores...), las tres mujeres se cruzan sobre el tapete político en una sátira imbuida de humanismo que mezcla comedia, drama intimista y *thriller*.

Félix Nasser-Villeray (Nathalie Doummar) could never imagine she would be elected, at her twenty-five idealistic years, federal member of the Canadian parliament. Soon she's travelling with a Minister as part of a governmental delegation exploring the exploitation of national resources in Besco, a small island nation in crisis located across the Eastern Canadian shore. Such a small and beautiful country is led by Danielle Richard (Macha Grenon), a firm and self assured woman in her mid forties. Directed by Emily Price (Emily VanCamp), a thirty something American mediator, the cooperation negotiations between both nations take place in Lamartine School, a primary school which is the only neutral building big enough to host the event. Always trying to juggle their hard work with their private lives while staying true to themselves and their principles under great pressures (Ministries, lobbies, unions, workers...) the three women meet in the political tapestry of this humanism full satire mixing comedy, intimate drama and *thriller*.

Enxamás pudo imaxinar Félix Nasser-Villeray (Nathalie Doummar) que diba ser escoyida, con solo venticinco idealistes años, diputada federal del parlamentu canadiense. Luego acompaña a un ministru como parte d'una delegación gubernamental rellacionada cola explotación de los recursos naturales de Besco, pequeña nación insular en crisis económica, asiñada frente a la costa este del Canadá. A tan guapu como reduciu país presídelu Danielle Richard (Macha Grenon), muyer a mitá de los cuarenta, firme y segura. Dirixies por Emily Price (Emily VanCamp), trentañera mediadora estadounidense, les negociaciones de cooperación ente les dos naciones faise nuna escuela d'enseñanza primaria, el Colexu Lamartine, únicu recintu neutral públicu con espaciu bastante p'acoyer tal eventu. Siempre intentando compatibilizar el trabayu duru coles sos vides privaes, amás de procurar ser fieles a sí mesmes y a los sos principios baxo grandes presiones (ministerios, lobbys, sindicatos, trabayadores...), les trés muyeres cruceñ enriba'l tapete políticu nuna sátira llena d'humanismu qu'entemez comedia, drama intimista y *thriller*.



Chloé Robichaud

Chloe Robichaud ha participado en la Sección Oficial de Cannes dos veces: con su cortometraje *Chef de meute* (2012) y con su primer largo, *Sarah préfère la course* (2013). Éste también pudo verse en la sección Enfants Terribles del 51FICXión.

Chloe Robichaud has participated twice in the Official Section in Cannes: with her short film *Chef de meute* (2012) and with her first long feature, *Sarah préfère la course* (2013), which could also be seen at the Enfants Terribles section in 51FICXión.

Chloe Robichaud participó na Sección Oficial de Cannes dos veces: col so curtiumetraxe *Chef de meute* (2012) y col so primera llargu, *Sarah préfère la course* (2013). Ésti tamién pudo vese na sección Enfants Terribles del 51FICXión.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Pays*

2013 • *Sarah préfère la course*

Pays
Canadá (2016)
98 min.
Francés, inglés

Título internacional
Boundaries

Dirección y guión
Chloé Robichaud

Fotografía
Jessica Lee Gagné

Montaje
Michel Arcand

Música
Simon Bertrand

Sonido
François Grenon, Jean-François Sauvé, Luc Boudrias

Dirección de arte
Carolyne DeBellefeuille

Vestuario
Ginette Magny

Producción
Fanny-Laure Malo, Pierre Even, Marie-Claude Poulin,
Barbara Doran

Intérpretes
Macha Grenon, Emily Van Camp, Nathalie Doummar, Remy Girard, Serge Houde, Alexandre Landry, Yves Jacques

Compañía productora
La Boite à Fanny
W. www.laboiteafanny.com

Morag Loves Company
W. morag.ca

Item 7

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Indie Sales
32, rue Washington
75008 Paris
T. +33 144 830 227
E. info@indiesales.eu
W. www.indiesales.eu



Radio Dreams

■ Hamid Royani (Mohsen Namjoo, el Bob Dylan iraní según *The New York Times*) dejó Irán por EEUU para trabajar como programador jefe de PARS Radio, una pequeña emisora de San Francisco cuya emisión en lengua farsi está dirigida a la comunidad persa establecida en California. Escritor prestigioso antes de emigrar, Hamid intenta ofrecer productos de alto nivel cultural con los escasos medios de que ahora dispone. Su buen gusto, nada generalista, le hace chocar con los intereses comerciales de la directiva, menos motivada por la reputación intelectual que por los retributivos anuncios publicitarios de pizzerías, centros estéticos o restaurantes locales, necesarios para la salud financiera de tan modesta empresa. Un acontecimiento podría cambiar el destino de la emisora: el grupo Metallica está invitado a una excepcional *jam session live* con Kabul Dreams, la primera banda afgana de rock... El aplaudido director de *Frontier Blues* presenta en su segundo largometraje una peculiar fábula agrídulce sobre la diáspora, no solo iraní, que aspira a tender puentes de entendimiento entre Oriente y Occidente. Premiada en Rotterdam.

■ Hamid Royani (Mohsen Namjoo, the Iranian Bob Dylan according to *The New York Times*) left Iran for the USA to work as head programmer for PARS Radio, a small San Francisco radio station which broadcasts in farsi for the Persian community in California. Praised writer before he migrated, Hamid tries to offer high level cultural products with the scarce means now available to him. His good taste, not mainstream at all, leads to clashes with the managers, less interested in intellectual prestige than in the profitable ads for pizzerias, beauty centres or local restaurants, necessary for the economic health of such a small company. An event could change the fate of the station: the band Metallica is invited to an exceptional *jam session live* with Kabul Dreams, the first Afghan rock band... The praised director of *Frontier Blues* presents in his second feature a bittersweet fairy tale about the diaspora, not only the Iranian, which aims at creating bridges of understanding between the East and the West. Award winner in Rotterdam.

■ Hamid Royanni (Mohsen Namjoo, el Bob Dylan iraní según *The New York Times*) dexó Irán por EEUU pa trabayar como programador xefe de PARS Radio, una emisora pequeña de San Francisco que tien una emisión en llingua farsi dirixida a la comunidá persa afitada en California. Escritor prestixosu enantes d'emigrar, Hamid intenta ufiertar productos d'altu nivel cultural colos escasos medios que tien agora. El so bon gustu, nada xeneralista, failu chocar colos intereses comerciales de la directiva, menos motivada pola reputación intelectual que polos retributivos anuncios publicitarios de pizzeríes, centros estéticos o restoranos llocales, necesarios pa la salú financiera d'empresa tan modesta. Un acontecimientu podría cambiar el destín de la emisora: el grupu Metallica ta convidáu a una excepcional *jam session live* con Kabul Dreams, la primer banda afgana de rock... L'aplaudíu director de *Frontier Blues* presenta nel so segundu llargumetraxe una peculiar fábula agrídulce sobre la diáspora, non solo iraní, qu'aspira a echar pontes d'entendimientu ente Oriente y Occidente. Premiada en Rotterdam.



Babak Jalali

■ Babak Jalali (Irán, 1978) se graduó de la London Film School con su cortometraje *Heydar, An Afghan in Tehran* (2005), que fue nominado al BAFTA a Mejor Cortometraje. En 2009 realizó su primer largometraje, *Frontier Blues*, proyectado en la Sección Oficial del 47FICX y fue galardonado con el premio FIPRESCI en el Festival Internacional de San Francisco.

■ Babak Jalali (Iran, 1978) got a degree from the London Film School with his short film *Heydar, An Afghan in Tehran* (2005), nominated to a BAFTA to the best short film. In 2009 he made his first long feature, *Frontier Blues*, screened in the Official Section of 47FICX and FIPRESCI award winner at San Francisco International Festival.

■ Babak Jalali (Irán, 1978) graduóse de la London Filme School col so curtumetraxe *Heydar, An Afghan in Tehran* (2005), que foi nomináu al BAFTA a Meyor Curtiumetraxe. En 2009 fizo'l so primer llargumetraxe, *Frontier Blues*, proyectáu na Sección Oficial del 47FICX y foi gallardónáu col premiu FIPRESCI nel Festival Internacional de San Francisco.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Radio Dreams*
2009 • *Frontier Blues*

Radio Dreams
Estados Unidos (2016)
93 min.
Farsi, inglés, dari y sirio

Dirección
Babak Jalali

Guión
Babak Jalali,
Aida Ahadiany

Fotografía
Noaz Deshe

Montaje
Nico Leunen, Babak Salek

Música
Mahmood Schricker

Sonido
Stefano Grosso

Dirección de arte
Laura Lahti

Producción
Marjaneh Moghimi

Intérpretes
Mohsen Namjoo, Lars Ulrich, Sulyman Qardash, Siddique Ahmed, Raby Adib, Mohamad Talani, Boshra Dastournezhad

Página web
<http://www.reelsuspects.com/portfolio-item/radio-dream>

Compañía productora
Butimar Productions
E. info@butimarproductions.org
W. www.butimarproductions.org

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Reel Suspects
105, rue du Faubourg du Temple
75010 Paris
Francia
T. +33 1 58 51 42 95
E. festivals@reelsuspects.com
W. www.reelsuspects.com



Rosa Chumbe

■ Agente de policía en tareas burocráticas, Rosa Chumbe lleva una vida tan robótica como su trabajo administrativo. Sin mucha suerte ni demasiado atractivo, dedica el tiempo libre a beber botellas de ron y malgastar el dinero en máquinas recreativas, medio zombi. Ante su reiterada mala conducta laboral (o duerme la mona en comisaría o entrega tarde los informes), el comandante le impone una excedencia forzosa, a fin de que pueda recomponerse; la última oportunidad. Madre soltera, Rosa tiene una hija de dieciocho años, Sheyla, también madre, con la que no se entiende en absoluto. Como la muchacha se desentiende de su bebé, la autodestructiva abuela debe cuidarlo, mal que le pese. Corre octubre. Son fechas de venerar en Lima al Señor de los Milagros, patrón de la ciudad, entre el solemne humo de incienso y el místico fervor procesional. Porque solo un milagro puede salvar a Rosa Chumbe, cuya miserable existencia va de mal en peor, cada vez más alienada. Esta frontal e incómoda ópera prima obtuvo en el BAFICI menciones especiales para el director y la actriz protagonista, Liliana Trujillo.

■ Police officer dealing with paperwork, Rosa Chumbe's life is as robotic as her administrative work. She's neither too lucky, nor beautiful and spends her spare time drinking rum bottles and wasting money in slot machines, just like a zombie. Confronted with her repetitive bad professional performance (she either sleeps it over at the station or is late delivering her reports), her captain forces her to take a leave so that she can piece herself together; her last chance. A single mother, Rosa's daughter is eighteen. Sheyla is also a mother, and she doesn't get along with hers. The young woman foregoes her baby, so the self-destructive grandmother has to look after her, much to her chagrin. It's October. Those are the days in Lima to worship the Señor de los Milagros, patron saint of the city, among the solemn incense smoke and the mystical processional fervour. Because only a miracle can save Rosa Chumbe, whose miserable existence takes a turn for the worst as she is more and more alienated. This direct and uncomfortable first film was awarded special jury awards at BAFICI for the director and the main actress, Liliana Trujillo.

■ Axente de policía en tareas burocrátiques, Rosa Chumbe lleva una vida tan robótica como'l so trabayu alministrativu. Ensin muncha suerte nin demasiáu atractivu, echa'l tiempu llibre en beber botelles de ron y gastar el dineru en máquinas recreatives, medio zombi. Énte la so repitida mala conducta llaboral (o duerme la mona en comisaría o entrega tarde los informes), el comandante impón-y una excedencia forzosa, a fin de que pueda recomponese; la última oportunidad. Madre soltera, Rosa tien una fía de dieciocho años, Sheyla, tamién madre, cola que nun s'entiende nada. Como la moza se desentiende del so fíu, l'autodestructiva güela tien que cuidalu, mal que-y pese. Cuerre ochobre. Son feches de venerar en Lima al Señor de los Milagros, patrón de la ciudá, ente'l solemne fumu d'inciensu y el místicu fervor procesional. Porque namás un milagru puede salvar a Rosa Chumbe, que tien una miserable existencia que va de mal en peor, cada vez más alienada. Esta frontal y incómoda ópera prima tuvo nel BAFICI menciones especiales pal director y l'actriz protagonista, Liliana Trujillo.



Jonatan Relayze Chiang

■ Jonatan Relayze Chiang (Lima, 1981) es un director y editor peruano con raíces chinas. Ha realizado una docena de cortometrajes en 16mm y video. Fue seleccionado al Berlinale Talent Campus 2008 y en el 2012 obtuvo el fondo del Ministerio de Cultura del Perú para realizar su primer largometraje *Rosa Chumbe*. Ha trabajado en distintas áreas en varios largometrajes peruanos y editado para canales locales e internacionales de televisión.

■ Jonatan Relayze Chiang (Lima, 1981) is a Peruvian director and editor of Chinese origin. He has made a dozen short films in 16mm and video. He was selected for the Berlinale Talent Campus 2008 and in 2012 he received funding from the Peruvian Ministry of Culture to shoot his first movie *Rosa Chumbe*. He has worked in different departments in several Peruvian films and edited for local and international TV stations.

■ Jonatan Relayze Chiang (Lima, 1981) ye un director y editor peruano con raigaños chinos. Fizo una docena de curtiumetraxes en 16mm y videu. Foi escoyíu al Berlinale Talent Campus 2008 y nel 2012 llugró'l fondu del Ministeriu de Cultura del Perú pa facer el so primer llargumetraxe *Rosa Chumbe*. Trabayó en distintes arees en dellos llargumetraxes peruanos y editáu pa canales locales ya internacionales de televisión.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Rosa Chumbe*

Rosa Chumbe
Perú (2015)
75 min.
Español

Dirección y montaje
Jonatan Relayze

Guión
Christopher Vásquez,
Jonatan Relayze

Fotografía
Miguel Valencia

Sonido
Omar Pareja

Dirección de arte
Aaron Rojas

Producción
Eliana Illescas

Intérpretes
Liliana Trujillo (Rosa Chumbe), Cindy Diaz (Sheyla), Alejandro Romero (el gordo Cassaretto)

Página web
www.rosachumbe.es

Compañía productora
Yin Zhang films

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Quechua Films
c/ Rodríguez San Pedro 2,
oficina 401
28015 Madrid
T. +34 912 920 081
E. sales@quechuafilms.com



Rosalie Blum

Vincent Machot vive rutinariamente, entre su salón de peluquería, su primo Laurent, su gato Rocky y su dominante madre. Una provinciana vida sin historia cuyo mayor aliciente es reencontrarse con su chica, a la cual vio por última vez hace meses, pues ahora la muchacha está fuera, en París, y cada fin de semana que dice venir anula el viaje. Pero un día Vincent conoce a Rosalie Blum en una pequeña tienda de comestibles. Cree haberla visto antes, no recuerda dónde. Intrigado, empieza a seguirla, dispuesto a saber más. Aunque sin el debido cuidado, porque la misteriosa mujer se da cuenta enseguida. Así, ella le pide a su joven sobrina, Aude, que espíe al indiscreto perseguidor. Esta vigilancia mutua desencadenará una aventura llena de equívocos en la que tres perfectos desconocidos —Vincent, Rosalie y Aude— terminan por descubrirse afinidades. La vida reserva grandes sorpresas incluso a los menos osados. En *Rosalie Blum*, su primer largometraje, Julien Rappeneau, hijo del gran maestro francés Jean-Paul Rappeneau (*Mi hombre es un salvaje*, *Cyrano de Bergerac*), adapta el reconocido cómic homónimo creado por Camille Jourdy en 2007.

Vincent Machot leads a routine life between her hairdressing salon, her cousin Laurent, her cat Rocky and her dominant mother. She lives an indistinct, story less life whose peak is meeting again with his girl, whom he saw months ago for the last time as she now lives outside Paris. She says she's coming back every weekend, only to cancel her trip. One day Vincent meets Rosalie Blum in a small grocery shop. He thinks he has seen her before, but he can't remember where. Intrigued, he starts tailing her, willing to know more. He's not careful and the mysterious woman soon realizes. So she asks her young niece Aude, to spy on the indiscreet follower. The mutual surveillance triggers an adventure full of misunderstandings where three perfect strangers —Vincent, Rosalie and Aude— end up finding points in common. Life holds great surprises even for the meek. In *Rosalie Blum*, his first feature Julien Rappeneau, son of the great Frenchmaster Jean-Paul Rappeneau (*Le Sauvage*, *Cyrano de Bergerac*), adapts the well-known comic book of the same name created by Camille Jourdy in 2007.

Vincent Machot vive rutinariamente, ente'l so salón de peluquería, el so primu Laurent, el so gatu Rocky y la so madre dominante. Una provinciana vida ensin hestoria que tien como mayor aliciente'l volver atopase cola so moza, a la que vio per última vez va meses, porque la rapaza agora ta fuera, en París, y cada fin de selmana que diz venir anula'l viaxe. Pero un día Vincent conoz a Rosalie Blum nuna pequeña tienda de comestibles. Cree tenela visto primero, nun recuerda ónde. Intrigáu, empieza a siguiu, dispuestu a saber más. Anque ensin el cuidá que debiere, porque la misteriosa muyer dase cuenta lluego. Asina, ella pídi-y a la so sobrina moza, Aude, qu'espíe al indiscretu persiguidor. Esta vixilancia mutua va desencadenar una aventura enllena d'enquívocaciones na que trés perfectos desconocíos -Vincent, Rosalie y Aude- terminen por descubrise afinidaes. La vida reserva grandes sorpreses inclusive a los menos atrevíos. En *Rosalie Blum*, el so primer llargumetraxe, Julien Rappeneau, fíu del gran maestru francés Jean-Paul Rappeneau (*Mi hombre es un salvaje*, *Cyrano de Bergerac*), adapta'l reconocíu cómic homónimu fechu por Camille Jourdy en 2007.



Julien Rappeneau

Guionista y director francés, su primer guión lo escribió junto a los cómicos Kad Merad y Olivier Baroux para *Mais qui a tué Pamela Rose?*. Ha colaborado con su padre Jean-Paul Rappeneau, también director, y con directores como Régis Wargnier o Christophe Barratier. *Rosalie Blum* es su primera película como director.

French screenwriter and director, he wrote his first screenplay together with comedians Kad Merad and Olivier Baroux for *Mais qui a tué Pamela Rose?*. He has worked with his father Jean-Paul Rappeneau, also a director, as well as with directors such as Régis Wargnier or Christophe Barratier. *Rosalie Blum* is his first film as director.

Guionista y director francés, el so primer guión escribió xunto a los cómicos Kad Merad y Olivier Baroux pa *Mais qui a tué Pamela Rose?*. Tien collaborao con so padre Juan-Paul Rappeneau, tamién director, y con directores como Régis Wargnier o Christophe Barratier. *Rosalie Blum* ye la so primer película como director.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Rosalie Blum*

Rosalie Blum
Francia (2015)
95 min.
Francés

Dirección
Julien Rappeneau

Guión
Julien Rappeneau,
basado en la novela gráfica
de Camilla Jourdy

Fotografía
Pierre Cottureau

Montaje
Stan Collet

Música
Martin Rappeneau

Vestuario
Isabelle Pannetier

Diseño de producción
Marie Cheminal

Producción
Michael Gentile, Charles
Gilbert

Intérpretes
Noémie Lvovsky (Rosalie
Blum), Ryan Kwojandi (Vincent
Machot), Alice Isaaz
(Aude Cerceu), Anémone,
Philippe Rebbot

Compañía productora
The Film
Hôtel de Retz
9, rue charlot
75003 Paris
T. +33 144 788 545
E. office@thefilm.fr
W. www.thefilm.fr

Ventas internacionales
SNDG

Compañía distribuidora
Surtsey Films
c/ Cantabria 8
28939 Arroyomolinos
Madrid
T. +34 916 689 532
E. surtseyfilms@gmail.com
W. surtseyfilms.es

ECOCINÉFILOS

Por un reciclaje de cine



Presenta:

EL DOCUMENTAL
“LA SEGUNDA
OPORTUNIDAD”
Del 19 al 26 | Sala Ecoemebes | Cines Centro

“La Música del Reciclaje” es un proyecto que a través de la **música**, la **educación** y el **reciclaje** ha cambiado la vida de una increíble orquesta.

Y además,

VEN A NUESTRO FOTOMATÓN
y sé el protagonista de tu película reciclada.

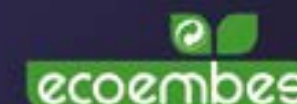
RE-MAKE 16:30-22:30
FILMS 20 y 21 noviembre
Cines Centro



¡Apúntate al
#ReciclajeDeCine!



Festival
Internacional
de Cine
de Gijón



Disfruta



Patrocinador Oficial
de Enfants Terribles
Festival Internacional de Cine de Gijón

EL COMERCIO | LLENOS
DE CULTURA

ENFANTS TERRIBLES



ORGANIZA

Gijón | :Divertia



laboral
ciudad de la cultura

PATROCINA



EL COMERCIO

COLABORA

Liberbank

espacio de
creación y
didáctica

Gijón | Juventud

cmx.es



Gijón | Servicios Sociales



4 Könige

4 Kings

La Navidad no es igual en todas partes ni para todos. Desde luego no lo es para Alex, Lara, Fedja y el violento Timo, cuatro adolescentes conflictivos, con serios problemas de comportamiento, que la van a pasar juntos a la fuerza, ingresados en una clínica psiquiátrica, bajo los cuidados del joven doctor Wolff, seguro de poder ayudarles consiguiendo que surja entre ellos la amistad y el respeto. Pero las cosas no siempre salen como se espera, y la depresión navideña puede convertir una noche de paz en una tragedia, sobre todo si parte del personal de la clínica no está nada de acuerdo con los métodos liberales del Dr. Wolff.

Christmas is not the same everywhere or for everyone. It certainly is not for Alex, Lara, Fedja and the violent Timo, four troublesome teenagers with serious behaviour problems who are forced to spend the holidays together in an asylum under the care of young dr. Wolff, who is convinced will be able to help friendship and respect blossom among them. But things are not always as we'd like them to be and Christmas depression can turn a Holy Night in a tragedy, especially if part of the asylum's staff doesn't agree at all with Dr. Wolff's liberal methods.

La Navidad nun ye igual en toes parte nin pa toos. Dende llueu nun lo ye p'Alex, Lara, Fedja y el violentu Timo, cuatro mozos conflictivos, con problemas serios de comportamientu, que la van pasar xuntos a la fuerza, ingresaos nuna clínica psiquiátrica, baxo los cuidaos del mozu doctor Wolff, seguru de poder ayudalos llogrando que surda ente ellos l'amistá y el respetu. Pero les coses non siempre salen como s'espera, y la depresión navidiega puede convertir una nueche de paz nuna traxedia, sobre too si parte del personal de la clínica nun ta nada d'alcuerdu colos métodos lliberales del Dr. Wolff.



Se proyecta junto a **No lo permitas** (Abierto hasta el Amanecer)



4 Könige Alemania (2015) 99 min. Alemán	Música André Feldhaus	Schick (Dr. Wolf), Anneke Kim Samau (enfermera Simone), Cathérine Seifert (Madre de Alex), Sebastian Rudolph (Padre de Alex), Victoria Trauttmansdorff (Madre de Lara), Christoph Bantzer (Padre de Lara), Markus John (Padre de Timo), Lale Yavas (Sibel), Stephan Schad (Chefazart), Kai Hoppe (enfermero Samson), Nadine Hahl (terapeuta)	20359 Hamburgo Alemania T. +49 40 209 47 22 17 E. ierch@c-films.de
Título internacional 4 Kings	Sonido Urs Krüger		
Dirección Theresa von Eltz	Dirección de arte Marcus Rinn		Tatami Films Geffckenstrasse, 6 D-20249 Hamburgo Alemania T. +49 151 58 88 81 72 E. info@tatamifilms.com
Guión Esther Bernstorff, Theresa von Eltz	Vestuario Maren Esdar		Compañía distribuidora / Ventas internacionales Global Screen Sonnenstrasse, 21 80331 Munich Alemania T. +49 89 2441 295 500 E. info@globalscreen.de
Fotografía Kristian Leschner	Producción Benjamin Seikel, Florian Schmidt-Prange	Página web www.4koenige-derfilm.de	
Montaje Anja Siemens	Intérpretes Paula Beer (Alex), Jella Haase (Lara), Jannis Niewöhner (Timo), Moritz Leu (Fedja), Clemens	Compañía productora C-Films Deutschland Neuer Pferdemarkt, 23	



Theresa von Eltz

Theresa von Eltz creció cerca de Colonia. Estudió Dirección en el Reino Unido tras graduarse en Historia en la Universidad de Oxford. Después de que su primer cortometraje, *Gecko*, fuese nominado al Oso de Oro en la Berlinale de 2007, ha trabajado en televisión y en campañas de marketing. *4 Könige* es su primer largometraje.

Theresa von Eltz grew up near Koln. She studied film direction in the UK after getting a degree in History from Oxford University. After her first short film, *Gecko*, was nominated to the Golden Bear at 2007 Berlinale, she has worked on TV and marketing campaigns marketing. *4 Könige* is her first feature.

Theresa von Eltz creció cerca de Colonia. Estudió Dirección nel Reinu Uniu depués de graduase n'Historia na Universidá d'Oxford. Depués de que'l so primer curtiumetraxe, *Gecko*, fuere nomináu al Oso d'Oru na Berlinale de 2007, trabayó en televisión y en campañas de marketing. *4 Könige* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2015 • *4 Könige*



Blinky Bill The Movie

Blinky Bill El Koala

Nueva adaptación de unos de los personajes más célebres de la literatura australiana, el koala de gran imaginación creado por Dorothy Wall que responde al nombre de Blinky Bill. Blinky sueña con dejar su pequeño pueblo y vivir enormes aventuras, como su padre explorador al que todo el mundo da por muerto y al que Blinky se propone buscar y encontrar después de hallar una pista sobre su posible paradero. En esta búsqueda vivirá muchas más aventuras de las que jamás había imaginado, encontrando en su camino nuevos amigos y compañeros de aventuras, pero también peligros y enemigos que tratarán de que no consiga su objetivo.

New adaptation of one of the most famous characters in Australian literature, the highly imaginative koala created by Dorothy Wall and that goes under the name Blinky Bill. Blinky dreams with leaving his small village behind and live great adventures just like his father, an explorer whom everyone considers dead and whom Blinky wants to find after obtaining a tip as to his whereabouts. In this search he will live many more adventures than he'd have imagined, he'll find new friends and partners along the way, but also dangers and foes who will try to prevent him from reaching his goal.

Adaptación nueva d'unos de los personaxes más célebres de la lliteratura australiana, el koala de gran imaxinación creáu por Dorothy Wall que respunde al nome de Blinky Bill. Blinky suaña con dexar el so pueblu pequeñu y vivir grandes aventuras, como so padre esplorador al que tol mundu da por muertu y al que Blinky decide buscar y alcontrar depués d'atopar una pista sobre'l so paraderu posible. Nesta busca va vivir munches más aventuras de les que nunca calculare, encontrando nel so camín amigos nuevos y compañeros d'aventures, pero tamién peligros y enemigos que van tratar de que nun llogre'l so oxetivu.



Deane Taylor



Noel Cleary



Alex Stadermann



Alex Weight

Deane Taylor ganó el premio Annie a Mejor Dirección de Arte por *Pesadilla Antes de Navidad* (1993). Ha trabajado en las series *Ren & Stimpy Vaca* y *Pollo*, así como ilustrando juegos y libros. Alex Stadermann trabajó durante varios años en Disney. En televisión dirigió la serie *The Woodlies*, un éxito en Alemania. También ha trabajado en *Ga'Hoole: la leyenda de los guardianes* (2010) y dirigió la película de *La abeja Maya* (2014). Alex Weight ha trabajado durante más de 13 años en animación 3D. En 2004 fue el animador principal de la ganadora del Oscar *Happy Feet* y después fue supervisor de animación en *Ga'Hoole: la leyenda de los guardianes* (2010) y director en la serie *The Woodlies*.

Deane Taylor won the Annie award to best Art Direction for *A Nightmare before Christmas* (1993). He has also worked on the series *Ren & Stimpy and Cow and Chicken*, as well as illustrating games and books. Alex Stadermann spent many years working for Disney. On tv he has directed *The Woodlies*, highly successful in Germany. He has also worked on *Legend of the Guardians* (2010) and directed *Maya the Bee Movie* (2014). Alex Weight has worked for more than 13 years in 3D animation. In 2004 he was Lead Animator in Oscar-winning *Happy Feet*, and then he worked as Animation Supervisor on *Legend of the Guardians* (2010) and as director on tv series *The Woodlies*.

Deane Taylor ganó'l premiu Annie a Meyor Dirección d'Arte por *Pesadilla Antes de Navidad* (1993). Tamién trabayó nes series *Ren & Stimpy y Vaca y Pollo*, asina como ilustrando xuegos y llibros. Alex Stadermann trabayó unos años en Disney. En televisión dirixó la serie *The Woodlies*, un éxitu n'Alemania. Tamién trabayó en *Ga'Hoole: la leyenda de los guardianes* (2010) y dirixó la película de *La abeja Maya* (2014). Alex Weight trabayó más de 13 años n'animación 3D. En 2004 fue l'animador principal de la ganadora del Oscar *Happy Feet* y depués fue supervisor d'animación en *Ga'Hoole: la leyenda de los guardianes* (2010) y director na serie de televisión *The Woodlies*.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Blinky Bill the Movie*
2015 • *Blinky Bill the Movie*
2014 • *Maya the Bee Movie*
Alex Weight
2015 • *Blinky Bill the Movie*

Blinky Bill The Movie Australia (2015) 93 min. Inglés	Montaje Simon Klæbe	Sewell (Gato), David Wenham (Jacko), Richard Roxburgh (padre), Robin McLeavy (Nutsy), Barry Humphries (Wombo), Deborah Mailman (madre), Barry Otto (Cranklepot)	Telegael E. info@telegael.com
Título español Blinky Bill El Koala	Música Dale Cornelius		Compañía distribuidora / Ventas internacionales Flins & Píniculas Avenida de Pedro Diez 21 Dup-4ª Planta 28019 Madrid España T. +34 917141320 E. info@flinsypíniculas.com
Dirección Deane Taylor, Noel Cleary, Alex Stadermann, Alex Weight	Dirección de arte Brad Greenwood, Piero Sgro		Página web http://www.blinkybill.com.au
Guión Fin Edquist	Producción Barbara Stephen, Jim Ballantine		Compañía productora Assemblage Entertainment E. info@madassemblage.com
	Voces Ryan Kwanten (Blinky Bill), Toni Collette (Cheryl), Rufus		Flying Bark Productions E. enquiries@flyingbark.com.au



Chicken

Richard y su violento hermano mayor, Polly, viven al borde de la pura miseria, en una caravana en mitad de Essex, ocupando un terreno abandonado y pirateando la electricidad. Pese a todo, Richard, un muchacho con problemas de aprendizaje, es feliz con su mascota, la gallina Fiona, sus correteos por el campo y su granja de animales muertos. Pero cuando nuevos propietarios se instalan en el terreno y los hermanos se ven obligados a pensar en abandonarlo, la tensión, la violencia y los oscuros secretos de familia explotan, amenazando destruir al inocente Richard. Solo su amistad con la joven recién llegada, Annabel, puede suponer una luz al final del túnel.

Richard and his violent older brother Polly live on the brink of misery, in a van in the middle of Essex, squatting in an abandoned parcel and stealing the electricity they use. In spite of everything Richard, a kid with learning impairment, is happy with his pet chicken Fiona, his wanderings through the fields and his dead animals' farm. But when the new owners settle in the parcel and the brothers are forced to consider leaving it, tension, violence and dark family secrets erupt and threaten to destroy innocent Richard. Only his friendship with recently arrived Annabel may mean a light at the end of the tunnel.

Richard y el so violentu hermanu mayor, Polly, viven al borde de la pura miseria, nuna caravana en medio d'Essex, tomando un tarrén abandonáu y pirateando la ellectricidá. Pese a too, Richard, un mozu con problemas d'aprendizaxe, ye feliz cola so mascota, la pita Fiona, les sos carreres pel campu y la so granxa d'animales muertos. Pero cuando propietarios nuevos s'afiten nel tarrén y los hermanos se ven obligaos a pensar en dexalu, la tensión, la violencia y los secretos oscuros de familia españen, amenazando desfacer al inocente Richard. Namás la so amistá cola moza recién llegada, Annabel, puede ser una lluz al final del túnel.



Se proyecta junto a **Día Frontera** (I.E.S. Piles)



Joe Stephenson

Joe Stephenson se graduó en la New York Film Academy con sólo 17 años. Tras trabajar en varias compañías, dirigió su primer cortometraje, *The Alchemistic Suitcase*, y creó su compañía B Good Picture Company. Ha dirigido y producido series de televisión, un especial animado protagonizado por Stephen Fry y un videoclip de Natalie Imbruglia. *Chicken* es su primer largometraje.

Joe Stephenson got a degree from the New York Film Academy when he was just 17. After working in several companies, he directed his first short film, *The Alchemistic Suitcase*, and created his own company B Good Picture Company. He has directed and produced TV series, an animated film starring Stephen Fry and a Natalie Imbruglia video clip. *Chicken* is his first feature.

Joe Stephenson graduóse na New York Film Academy con solo 17 años. Depués de trabayar en delles compañíes, dirixó'l so curtiumetraxe, *The Alchemistic Suitcase*, y creó la so compañía B Good Picture Company. Dirixó y produció series de televisión, un especial animáu protagonizáu por Stephen Fry y un videoclip de Natalie Imbruglia. *Chicken* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2015 • *Chicken*

Chicken
Reino Unido (2015)
86 min.
Inglés

Dirección
Joe Stephenson

Guión
Chris New

Fotografía
Eben Bolter

Montaje
Joe Stephenson, Charlie Lyne

Música
Tom Linden

Sonido
Wayne Reay

Dirección de arte
Zoe Josephine

Vestuario
Miranda King

Diseño de producción
Chris Barber

Producción
Joe Stephenson, Tina Galovic

Intérpretes
Scott Chambers (Richard), Yasmin Paige (Annabel), Morgan Watkins (Polly), Kristy Besterman (Sra. Rickson), Stuart Keil (Sr. Rickson)

Página web
www.chickenthefilm.com

Compañía productora / distribuidora
B Good Pictures Company Ltd
Flat 3, 2 Princes Avenue
Londres N10 3LR
Reno Unido

T. +44 754 527 33 38
E. info@bgoodpicturecompany.com

Ventas internacionales
MiroVision
N° 1102, Hosung Bldg, 20
Yeouidaebang-ro 65-gil
Seúl 07333
Corea del Sur
T. +82 234 432 574
E. jason@mirovision.com



Cigarettes et chocolat chaud

The Fabulous Patars

Viudo desde hace tres años, Denis Patar es un padre idealista, entregado y amante de sus dos hijas, Janis de 13 años y Miércoles de 9. Pluriempleado y acosado por la crisis, hace todo lo que puede para cuidar a las niñas de sus ojos y educarlas en los sacrosantos principios libertarios y progresistas de los 80 (además de en la religión de David Bowie), pero a menudo se ve superado. Cuando olvida de nuevo recoger a Miércoles a la salida del colegio, debe enfrentarse con una joven asistente social y apuntarse a un programa obligatorio para demostrar que puede cuidar de su familia. ¿Podrá el idealista Denis aceptar las convenciones de una educación estándar... o acabará perdiendo a sus hijas?.

Widower since three years ago Denis Patar is an idealistic devoted and loving father of two, Janis, 13, and Wednesday, 9. He holds several jobs and is nonetheless threatened by the economic crisis, and he does all he can to protect his dearly beloved children and raise them in the holy libertarian and progressive principles of the 80's (as well as in the religion of David Bowie), but he's often overwhelmed. When he forgets, again, to pick Wednesday up after school, he has to face a young social worker and register in a compulsory course to prove that he can look after his family. Will idealistic Denis be able to accept the conventions of standard schooling or will he end up losing his daughters?.

Viudu dende va tres años, Denis Patar ye un padre idealista, entregáu y amante de les sos dos fíes, Janis de 13 años y Miércoles de 9. Pluriempleáu y acosáu pola crisis, fai tolo que puede pa curiar a les neñes de los sos güeyos y educales nos sacrosantos principios llibertarios y progresistes de los 80 (amás de na relixón de David Bowie), pero davezu vese pasáu. Cuando escaez otra vuelta recoyer a Miércoles a la salida del colexu, ha d'enfrentase con una moza asistente social y apuntase a un programa obligatoriu pa demostrar que puede curiar a la so familia. ¿Va poder l'idealista Denis aceptar les convenciones d'una educación estándar... o va acabar perdiendo a les fíes?.



Sophie Reine

Sophie Reine es editora. Ha trabajado con directores como Hiner Saleem (*My Sweet Pepperland*), Rémi Jiménez (*The Connection*), Michel Gondry (*Is the Man Who is Tall Happy?*), Laurent Cantet (*Foxfire*) o Rémi Bezaçon (*The First Day of the Rest of Your Life*, ganadora del César a Mejor Montaje). *Cigarettes et chocolat chaud* es su primer largometraje.

Sophie Reine is an editor. She has worked with directors such as Hiner Saleem (*My Sweet Pepperland*), Rémi Jiménez (*The Connection*), Michel Gondry (*Is the Man Who is Tall Happy?*), Laurent Cantet (*Foxfire*) or Rémi Bezaçon (*The First Day of the Rest of Your Life*, winner of the César to best editing). *Cigarettes et chocolat chaud* is her first feature.

Sophie Reine ye editora. Tien trabayao con directores como Hiner Saleem (*My Sweet Pepperland*), Rémi Jiménez (*The Connection*), Michel Gondry (*Is the Man Who is Tall Happy?*), Laurent Cantet (*Foxfire*) o Rémi Bezaçon (*The First Day of the Rest of Your Life*, ganadora del César a Meyor Montaxe). *Cigarettes et chocolat chaud* ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Cigarettes et chocolat chaud*

Cigarettes et chocolat chaud
Francia (2016)
98 min. Francés

Título internacional
The Fabulous Patars

Dirección
Sophie Reine

Guión
Sophie Reine, Gladys Marciano

Fotografía
Renaud Chassaing

Montaje
Claire Fieschi, Nassim Gordji Tehrani

Música
Sébastien Souchois

Dirección de arte
Thomas Grézaud

Vestuario
Julie Miel

Producción
Isabelle Grellat

Intérpretes
Gustave Kervern (Denis), Camille Cottin (Séverine), Fanie Zanini (Mercredi), Héloïse Dugas (Janine), Thomas Guy (Robert), Mathieu Métral, Franck Gastambide

Página web
http://mk2films.com/film/the-fabulous-patars

Compañía productora
Mandarin Production
22, Rue de Paradis

75010 Paris
Francia
T. 331 58 30 80 30
E. mandarin@mandarin-bbf.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
MK2
55, rue Traversière
75012 Paris
Francia
T. +331 44 67 30 30
W. www.mk2.com



Die wilden Kerle – Die Legende lebt!

The Wild Soccer Bunch – The Legend Lives!

El equipo de fútbol infantil más famoso de Europa y quizá del mundo entero tendrá que defender su terreno de juego de un nuevo peligro: los salvajes y gamberros chicos de Michi el Gordo y sus Futbolistas Galácticos, dispuestos a aterrorizar el barrio. ¿Lo conseguirán? Una nueva entrega cinematográfica –la sexta– de la famosa serie creada por el escritor y director alemán Joachim Masannek, basada en sus propias experiencias como entrenador de un equipo de fútbol infantil, y cuyos catorce libros se han convertido en auténticos *best-sellers* en el mundo entero.

The most famous children football team in Europe and perhaps the whole world will have to defend its pitch from a new danger: the reckless and savage kids of Michi the Fat One and his Galactic Players, willing to terrorise the neighbourhood. Will they make it? A new instalment –the sixth– of the famous saga created by German writer and director Joachim Masannek, based on his own experience as coach of a children football team and whose fourteen books have become real *best-sellers* in the whole world.

L'equipo de fútbol infantil más famoso d'Europa y quiciás del mundu enteru va tener que defender el so tarrén de xuegu d'un peligru nuevu: los xabaces y traviesos mozos de Michi el Gordu y los sos Futbolistes Galácticos, dispuestos a aterrorizar el barriu. ¿Llograránlo? Una entrega cinematográfica nueva –la sesta– de la famosa serie creada pol escritor y director alemán Joachim Masannek, basada nes sos propies esperiencias como entrenador d'un equipu de fútbol infantil, y del que los catorce llibros convirtiéronse n'auténticos *best-sellers* nel mundu enteru.



Joachim Masannek

Joachim Masannek nació en 1960 en Hamm. Desde 1985 ha trabajado como diseñador de producción, técnico de iluminación, cámara y autor. Tras trabajar en varios proyectos de animación, escribió "Die Wilden Fussballkerle (Las Fieras Futbol Club)", una saga de la que se han editado 14 libros y producido 5 películas, todas dirigidas y escritas por Masannek.

Joachim Masannek was born in 1960 in Hamm. He has worked, since 1985, as production designer, lightning technician, cameraman and writer. After participating in several animation projects, he wrote "Die Wilden Fussballkerle", a saga consisting so far of 14 books and 5 films, all of them directed and written by Masannek.

Joachim Masannek nació en 1960 n'Hamm. Den- de 1985 tien trabayao como diseñador de producción, técnicu d'iluminación, cámara y autor. Depués de trabayar en dellos proyectos d'animación, escribió "Die Wilden Fussballkerle (Las Fieras Futbol Club)", una saga de la que s'editaron 14 llibros y produció 5 películes, toes dirixies y escritas por Masannek.

FILMOGRAFÍA

- 2015 • *Die wilden Kerle – Die Legende lebt!*
- 2015 • *V8-Die Rache des Nitros*
- 2013 • *V8-Du willst der Beste Sein*
- 2008 • *Die Wilden Kerle 5*
- 2007 • *Die Wilden Kerle 4*
- 2006 • *Die Wilden Kerle 3*
- 2005 • *Die Wilden Kerle 2*
- 2003 • *Die Wilden Kerle : Alles ist gut*



Die wilden Kerle – Die Legende lebt!
Alemania (2015)
100 min. Alemán

Título internacional
The Wild Soccer Bunch – The Legend Lives!

Dirección y guión
Joachim Masannek

Fotografía
Ben Dernbecher

Montaje
Tobias Haas

Música
Bananafishbones, Andrej Melita, Peter Horn

Dirección de arte
Susann Bielting

Vestuario
Andrea Spanier

Producción
Ewa Karlström, Andreas Ulmke-Smeaton

Intérpretes
Michael Sommerer (Leo), Aaron Kissiov (Elias), Bennet Meyer

(Finn), Vico Mücke (Joshua), Ron Antony Renzenbrink (Oskar), Mikke Emil Rasch (Matze), Stella Pepper (Müller), Daniel Zillmann (Big M), Jimi Blue Ochseneck (Leon), Wilson Gonzalez Ochseneck (Marlon), Sarah Kim Gries (Vanessa), Raban Bieling (Raban), Rufus Beck (Willi), Adnan Maral (Hadschi Ben Hadschi)

Página web
<http://www.diewildenkerle-film.de>

Compañía productora / distribuidora
Sam Film GmbH
Rumfordstrasse, 10
D-80469 Munich
Alemania
T. +49 89 33 99 530
E. contact@samfilm.de

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Global Screen
E. info@globalscreen.de
W. www.globalscreen.de



Girl Asleep

Finales de los 70. Y final de la infancia para Greta, que no solo acaba de aterrizar en una nueva escuela, sino que está a punto de cumplir quince años y decir adiós a la inocencia. Mientras su madre prepara una fiesta a la que invita a todos los amigos (y enemigos) de su hija, Greta se siente cada vez más acosada por todos: por su hermana mayor, sus compañeros de clase e incluso por su único amigo, el perdedor Elliott. Entonces, en mitad de la fiesta, se abre una caja de música mágica y Greta huye al bosque de su inconsciente... Para encontrarse allí con los fantasmas de la infancia y los miedos de hacerse adulto. ¿Sobrevivirá?

Late 70's and late childhood for Greta, who not only has arrived in a new school but is about to turn fifteen and say goodbye to innocence. While her mother prepares a party all of her daughter's friends (and enemies) are invited to, Greta feels every time more pressured by everyone: her older sister, her classmates and even her only friend, loser Elliott. Then, in the middle of the party, a magical music box opens and Greta flees into the forest of her subconscious... Only to be met there by the ghosts of childhood and the fear to become an adult. Will she survive?.

Finales de los 70. Y final de la infancia pa Greta, que non solo acaba d'aterrizar nuna escuela nueva, sinón que ta a puntu de cumplir quince años y dicir adiós a la inocencia. Mentos so madre arregla una fiesta a la que convida a tolos amigos (y enemigos) de la so fía, Greta siéntese cada vez más acosada por toos: pola so hermana mayor, los sos compañeros de clas y inclusive pol so único amigu, el perdedor Elliott. Entós, en mitá de la fiesta, ábrese una caixa de música máxica y Greta fuxe al monte del so insconsciente... P'atopar ellí coles pantasmes de la infancia y los mieos de facese adultu. ¿Sobrevivirá?.



Rosemary Myers

Rosemary Myers es la directora artística del Windmill Theatre, una compañía nacional de artes escénicas en Adelaida, Australia. Ha dirigido, entre otras, las producciones *Pinocho*, *El mago de Oz*, *Fugitive*, *School Dance*, *Big Bad Wolf* y *Girl Asleep*. La adaptación de ésta última para cine es su primer largometraje.

Rosemary Myers is the art director for the Windmill Theatre, a national theatre company at Adelaide, Australia. She has directed, among others, the following plays *Pinocchio*, *The Wizard of Oz*, *Fugitive*, *School Dance*, *Big Bad Wolf* and *Girl Asleep*. The latter's movie adaptation is her first feature film.

Rosemary Myers ye la directora artística del Windmill Theatre, una compañía nacional d'artes escéniques n'Adelaida, Australia. Dirixó, ente otres, les producciones *Pinocho*, *El mago de Oz*, *Fugitive*, *School Dance*, *Big Bad Wolf* y *Girl Asleep*. L'adaptación d'esta última pa cine ye'l so primer largumetraxe.

FILMOGRAFÍA

- 2016 • *Girl Asleep*

Girl Asleep
Australia (2015)
77 min.
Inglés

Dirección
Rosemary Myers

Guión
Matthew Whittet

Fotografía
Andrew Commis

Montaje
Karyn de Cinque

Música
Harry Covill

Sonido
Luke Smiles

Diseño de producción y vestuario
Jonathon Oxlade

Producción
Jo Dyer

Intérpretes
Matthew Whittet (Conrad), Bethany Whitmore (Greta), Harrison Feldman (Elliott), Eamon McMahon (Janet), Eamon Farren (Adam), Tilda Cobham-Hervey (Huldra), Imogen Archer (Genevieve), Maiah Stewardson (Jade)

Página web
<http://girlasleepfilm.com>

Compañía productora
Windmill Theatre
E. info@windmill.org.au

Soft Tread Enterprises

Compañía distribuidora
La Aventura Audiovisual
E. info@laaventuraaudiovisual.com



Hilfe, ich hab meine Lehrerin geschrumpft

HELP, I Shrank My Teacher

● Felix tiene 11 años y un serio problema con las matemáticas, así que sus padres han decidido ingresarle en un vetusto colegio, bajo el riguroso control de su directora, la universalmente odiada profesora Schmitt-Gössenwein. Lo que ninguno sospecha es que el colegio está hechizado por su antiguo fundador, a resultas de lo cual Félix causa accidentalmente que su directora quede reducida al tamaño de un bolígrafo. Por si fuera poco descubrir cómo diablitos devolver a la profesora a su estatura normal, Félix tendrá también que desbaratar los siniestros planes del inspector de la escuela y su hijo Mario para convertirla en colegio privado, solo para niños ricos. ¿Lo conseguirá?.

● Felix is 11 and has a serious problem with Maths, so his parents have decided to send him to an old school under the tight control of its director, the universally hated teacher Schmitt-Gössenwein. What no one suspects is that a spell was cast on the school by its founder, and Felix makes said spell to accidentally shrink his teacher to the size of a pen. But to make things worse, Felix will not only have to figure out how the hell to bring his teacher to her size, but he will also have to thwart the sinister plans of the school inspector and his son Mario to turn the institution into a boarding school for rich kids only. Will he make it?.

● Félix tien 11 años y un problema seriu coles matemátiques, asina que los sos padres decidieron metelu nun colexu vetustu, baxo'l control rigurosu de la so directora, la universalmente odiada profesora Schmitt-Gössenwein. Lo que nengún sospecha ye que'l colexu ta abruzáu pol so antiguu fundador, polo que Félix fai accidentalmente que la so directora quede aminorgada al tamañu d'un bolígrafu. Por si fuere poco descubrir cómo degorrios volver a la profesora a la so estatura normal, Félix va tener tamién qu'estropiar los planes siniestros del inspector de la escuela y el so fíu Mario pa convertila en colexu priváu, namás pa neños ricos. ¿Llograrálo?.



Sven Unterwaldt

● Sven Unterwaldt nació en Lübeck, Alemania. Conocido en la escena cómica alemana, ha trabajado como director en series y películas para televisión como *Antrag vom Ex* (1999), *Switch* (1997), *Anke* (1999), *Alles Atze* (2002) o *Berlin, Berlin* (2002). También ha dirigido largometrajes como *Wie di Kamickel* (2002), *7 Dwarves* (2004), *Siegfried* (2005) o *U-900* (2008).

● Steven Unterwaldt was born in Lübeck, Germany. He is well known in the comedy circles in Germany and has worked as director in TV series and films such as *Antrag vom Ex* (1999), *Switch* (1997), *Anke* (1999), *Alles Atze* (2002) or *Berlin, Berlin* (2002). He has also directed films, such as *Wie di Kamickel* (2002), *7 Dwarves* (2004), *Siegfried* (2005) or *U-900* (2008).

● Steven Unterwaldt nació en Lübeck, Alemania. Conoció na escena cómica alemana, tien trabayao como director en series y películas pa televisión como *Antrag vom Ex* (1999), *Switch* (1997), *Anke* (1999), *Alles Atze* (2002) o *Berlin, Berlin* (2002). Tamién dirixó llargumetraxes como *Wie di Kamickel* (2002), *7 Dwarves* (2004), *Siegfried* (2005) o *U-900* (2008).

FILMOGRAFÍA

2015 • *Hilfe, ich hab meine Lehrerin geschrumpft*
 2008 • *U-900*
 2006 • *7 Dwarves – The Wood is Not Enough*
 2005 • *Siegfried*
 2004 • *7 Dwarves*
 2002 • *Wie die Kamickel*

german
films

Hilfe, ich hab meine Lehrerin geschrumpft
 Alemania (2015)
 101 min.
 Inglés (doblada)

Título internacional
 HELP, I Shrank My Teacher

Dirección
 Sven Unterwaldt

Guión
 Gerrit Hermans (novela de Sabine Ludwig)

Fotografía
 Stephan Schuh

Montaje
 Stefan Essl

Música
 Karim Sebastian Elias

Sonido
 Max Vornehm

Dirección de arte
 Alexandra Maringer

Vestuario
 Birgit Hutter

Producción
 Corinna Mehner, Hans Eddy Schreiber

Interpretes
 Oskar Keymer (Felix), Anja Kling (Dr. Schmitt-Gössenwein), Lina Hüscher (Ella), Axel Stein, Justus von Dohnányi, Johannes Zeiler, Michael Ostrowski, Georg Sulzer, Maximilian Ehrenreich, Eloi Christ, Daniela Preuß, Otto Waalkes

Página web
http://www.minifilm.at/filme_hilfe_ich_hab_meine_lehrerin_geschrumpft.htm

Compañía productora
 Blue Eyes Fiction
 Müllerstrasse 1
 80469 Munich
 Alemania
 T. +49 89 698 930
 E. mail@blueeyes.de

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
 Arri Media GmbH
 Türkenstraße 89
 80799 Munich
 Alemania
 T. +49 89 3809 1288
 E. worldsales@arri.de



Offline – Das Leben ist kein Bonuslevel

Offline – Are You Ready for the Next Level?

● Jan tiene 17 años y es un consumado experto en videojuegos online, donde participa en la excitante Batalla de Utgard, juego de fantasía inspirado en la mitología nórdica, encarnando al bravo guerrero Fenris. Falta poco para llegar a su fase final, el torneo de Ragnarök, cuando de repente Jan se encuentra *hackeado* y expulsado de la competición sin saber cómo y por qué. A partir de ese momento, empezará una búsqueda desesperada de la identidad del jugador que se esconde bajo el nombre de Loki, para poder volver al juego, gracias a la cual descubrirá que existe un mundo real más allá del ordenador y que la vida puede ser tan excitante como un videojuego... o más.

● Jan is 17 and a seasoned online videogame player. He plays the exciting Battle of Utgard, a fantasy game based on Nordic myths, and he plays the brave warrior Fenris. The final phase is about to arrive, the Ragnarök tournament, when all of the sudden Jan finds he has been *hacked* and expelled from the competition even if he doesn't know how or why. From that moment on a desperate search of the identity of the player named Loki begins. His aim, to go back into the game. But on his search he will realise that there's a real world outside the computer and that life can be as exciting as a videogame... Or even more.

● Jan tien 17 años y ye un espertu consumáu en videoxuegos online, onde partipa na excitante Batalla d'Utgard, xuegu de fantasía inspiráu na mitoloxía nórdica, encarnando al bravu guerreru Fenris. Falta poco pa llegar a la so fase final, el tornéu de Ragnarök, cuando de sópetu Jan vese *hackeáu* y espulsáu de la competición ensin saber cómo y por qué. A partir d'esi momentu, va empezar una busca desesperada de la identidá del xugador que s'escuende baxo'l nome de Loki, pa poder volver al xuegu, gracias al que va descubrir qu'existe un mundu real más allá del ordenador y que la vida puede ser tan escitante como un videoxuegu... o más.



Florian Schnell

● Florian Schnell nació en 1984 en Alemania. *Offline* es su película de graduación, tras dirigir varios cortometrajes experimentales y de animación. En 2010 recibió el premio al mejor director joven alemán.

● Florian Schnell was born in Germany in 1984. *Offline* is his graduation project, after directing several experimental and animation short films. In 2010 he won the award to the best young German director.

● Florian Schnell nació en 1984 n'Alemania. *Offline* ye la so película de graduación, depués de dirixir dellos cortumetraxes espermentales y d'animación. En 2010 recibió'l premiu al meyor director mozu alemán.

FILMOGRAFÍA

2016 • *Offline – Das Leben ist kein Bonuslevel*

german
films



Abierto Hasta el Amanecer

Offline – Das Leben ist kein Bonuslevel
 Alemania (2016)
 87 min.
 Alemán

Título internacional
 Offline – Are You Ready for the Next Level?

Dirección
 Florian Schnell

Guión
 Jan Cronauer, Florian Schnell

Fotografía
 Dominik Berg

Montaje
 Matthias Scharfi

Música
 René Abe, Marius Kirsten

Sonido
 Mavin H. Keil

Dirección de arte
 Johanna John, Etienne Spengler

Vestuario
 Tanja Gierich, Ulé Barcelos

Producción
 Benjamin Munz, Anne Büttner, Marc Junker, Christian Becker

Interpretes
 Moritz Jahn (Jan), Mala Emde (Karo), Ugur Ekeroglu (Deniz), David Schütter (Ben), Hannes Wegener (Loki), Marc Zwintz

Página web
<https://www.facebook.com/offlinederfilm>

Compañía productora / Ventas internacionales
 Rat Pack Filmproduktion
 Beethovenplatz 2
 80336 Munich
 Alemania
 T. +4989 1 21 14 87 00
 E. info@ratpack-film.de

Contacto para festivales
 Renate Zylla
 E. rzylla@arcor.de



Savva

Savva: Heart of the Warrior

Savva nos cuenta la historia de un joven de diez años que vive en mitad del bosque, en un pueblo que es asediado con frecuencia por un grupo de malvadas hienas, desde que dejó de ser protegido por la manada de lobos blancos que se encargaba de su seguridad. Cuando Savva se adentra en el bosque es rescatado por Angee, el primer lobo blanco que se ve desde la desaparición del grupo, emprendiendo ambos una aventura repleta de peligros y dificultades para lograr devolver la armonía al pueblo y la seguridad a sus gentes.

Savva tells us the story of a ten year old who lives in the middle of a forest, in a village frequently sieged by a pack of evil hyenas ever since the pack of white wolves in charge of its safety quit. When Savva wanders into the forest, he is rescued by Angee, the first white wolf he sees since the disappearance of the pack. They both set into an adventure full of danger and difficulties in order to bring harmony back to the village and safety back to its inhabitants.

Savva cuéntanos la historia d'un rapaz de diez años que vive en mitá del monte, nun pueblu que ye atacáu davezu por un grupu de hienas malvaes, dende que dexó de ser protexíu pola manada de lobos blancos que s'encargaba de la so seguridá. Cuando Savva se mete nel monte ye rescatáu por Angee, el primer llobu blandu que se ve dende la desaparición del grupu, empeñando los dos una aventura llena de peligros y dificultaes pa llograr volver l'harmonía al pueblu y la seguridá a la so xente.



Max Fadeev

Max Fadeev es un conocido compositor, productor, director y cantante ruso. Además de componer y producir a numerosos artistas, ha grabado más de 100 videoclips musicales. Fue jurado de La Voz Kids Rusia durante dos temporadas. En 2007 crea Gluzoka Production Studios, que ha producido videoclips animados. Savva es su primer largometraje.

Max Fadeev is a well known Russian composer, producer, director and singer. He not only has composed songs and produced several artists, but he has shot over 100 music videoclips. He was a jury member at The Voice Kids Russia for two seasons. In 2007 he created Gluzoka Production Studios, which has produced animated videoclips. Savva is his first feature film.

Max Fadeev ye un conocíu compositor, productor, director y cantante rusu. Amás de componer y producir a abondos artistes, grabó más de 100 videoclips musicales. Fue xuráu de La Voz Kids Rusia dos temporaes. En 2007 crea Gluzoka Production Studios, que produció videoclips animaos. Savva ye'l so primer llargumetraxe.

FILMOGRAFÍA

2015 • Savva

Savva
Rusia (2015)
85 min.
Inglés

Título internacional
Savva: Heart of the Warrior

Dirección
Max Fadeev

Guión
Gregory Poirier,
Max Fadeev, Alexander
Chistyakov

Montaje
Yulina Pisarenko

Música
Max Fadeev

Diseño de producción
Leonid Bloommer, Anton
Grechko

Producción
Alexander Chistyakov

Voces
Mila Jovovich (Savva), Will

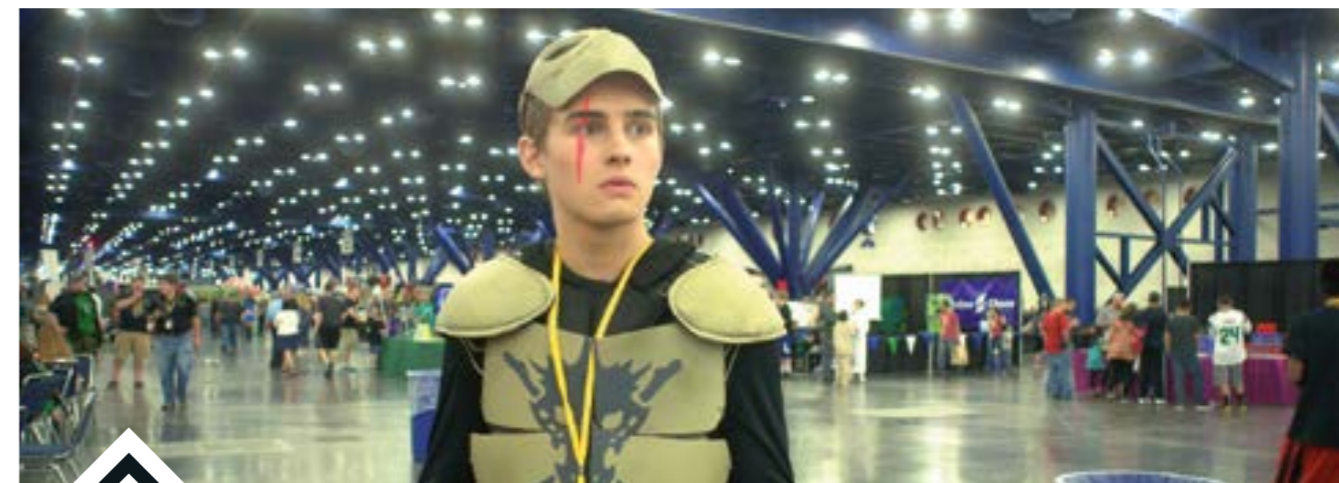
Chase (Angee), Joe Pesci
(Mosquito), Geoffrey Cantor
(Fati), Puffy (Sharon
Stone), Whoopi Goldberg
(mom Jo Zhee), Jim
Cummings (Shaman
Shi-Sha), Michael Mastro
(Red Brain)

Página web
http://www.savvafilm.com

Compañía productora
Gluzoka Production
E. office@gluzokaproduction.ru

Art Pictures Studio
W. www.art-pictures.ru/en/

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Flins & Píniculas
Avenida de Pedro Diez 21
Dup-4ª Planta
28019 Madrid
España
T. +34 917141320
E. info@flinspiniculas.com



Slash

Tímido e introvertido, Neil vuelca su pasión adolescente en escribir sus historias del aventurero espacial Neil Vanguard, llenas de acción, fantasía... y erotismo. Lo malo es que sus compañeros de clase lo encuentran bastante patético y nadie parece entenderle, al menos hasta que descubre a Julia, una chica mayor, atrevida, independiente y desinhibida, que le introduce en el mundo de la fan fiction on line, animándole a publicar en la web, aunque sea mintiendo un poco sobre su edad. Cuando el webmaster se toma un interés especial en su obra, Neil descubre que no está solo, y se ve atrapado en una montaña rusa de emociones y sentimientos que le llevará a cuestionar su identidad no solo literaria, sino también sexual.

Shy and introvert, Neil's teenage passion is poured into writing stories about space adventurer Neil Vanguard, full of action, fantasy... and eroticism. The thing is his classmates find him quite pathetic and no one seems to understand him, at least not before he meets Julia, an older, daring, independent uninhibited girl who introduces him to the world of fan fiction on line, and who encourages him to publish on the web, even if he has to lie a little about his age in order to do so. When the webmaster takes a special liking to his work, Neil realises he is not alone and finds himself trapped in a rollercoaster of emotions and feelings which lead him to question not just his literary identity, but also the sexual.

Tímidu y metíu en sí, Neil echa la so pasión adolescente n'escribir les sos hestories del aventureru espacial Neil Vanguard, enllenes d'acción, fantasía... y erotismu. Lo malo ye que los sos compañeros de clas atópenlu bastante patéticu y naide paez entendelu, a lo menos hasta que descubre a Julia, una rapaza mayor, atrevida, independiente y ensin complexos, que lu mete nel mundu de la fan fiction on line, animándolu a espublizar na web, anque sía mintiendo un poco sobre la so edá. Cuando'l webmaster garra un interés especial na so obra, Neil descubre que nun ta solu, y vese atrapáu nuna montaña rusa d'emociones y sentimientos que lu va llevar a cuestionase la so identidá non solo lliteraria, sinón tamién sexual.



Clay Liford

Clay Liford ha escrito y dirigido tres largometrajes. Su corto cómico, My Mom Smokes Weed se ha proyectado en más de 40 festivales, incluyendo Sundance (2010). Como director de fotografía ha rodado 20 largometrajes, entre ellos los premiados St. Nick and Gayby.

Clay Liford has written and directed three features. His comedy short film My Mom Smokes Weed has been screened in over 40 festivals, including Sundance (2010). As cinematographer, he has worked in 20 films, among them award winners St. Nick and Gayby.

Clay Liford tien escrito y dirixió trés llargumetraxes. El so cortiu cómico My Mom Smokes Weed echóse en más de 40 festivales, incluyendo Sundance (2010). Como director de fotografía rodó 20 llargumetraxes, ente ellos los premiaos St. Nick and Gayby.

FILMOGRAFÍA

2016 • Slash
2011 • Wuss
2010 • Earthling

Slash
Estados Unidos (2016)
100 min. Inglés

Dirección y guión
Clay Liford

Fotografía
Ellie Ann Fenton

Montaje
Bryan Poyser, David Fabelo

Música
Curtis Heath, Lauren
Sanders

Dirección de arte
Chelsea Turner

Vestuario
Nichole Hull, Annel Brodeur

Producción
Brock Williams

Intérpretes
Michael Johnston (Neil Shafer),
Hannah Marks (Julia Jordan),
Michael Ian Black (Denis),
Missi Pyle (Ronnie), Sarah
Ramos (Marin Shafer), Peter
Vack (Mike Holloway), Jessie
Ennis (Martine), Lucas Neff
(The Kraton)

Página web
www.slashthemovie.com

Compañía productora
Boxcar Films
E. info@boxcarfilms.com

**Compañía distribuidora /
Ventas internacionales**
Reel Suspects
105, rue du Faubourg du
Temple - 75010 Paris
Francia
T. 331 58 51 42 95
E. festivals@reelsuspects.com



Ted Siegers Molly Monster

Molly Monster
El regalo de Molly Monster

La familia Monster –no confundir con la familia Munster– va a tener un nuevo miembro, y Molly Monster, hija amada de Popo y Etna Monster, está entusiasmada, tejiendo un gorro para su hermanito, que todavía es solo un huevo. Menos feliz está su mejor amigo Edison, un juguete con vida, que teme sentirse desplazado cuando llegue el recién nacido. Para que eso ocurra, primero el huevo debe ser incubado en la fantástica Isla de los Huevos, a la que Molly no puede viajar por ser muy pequeña. Bueno, eso creen sus padres, porque cuando descubre que se les ha olvidado su regalo, Molly decide seguirles, comenzando así su gran aventura junto a Edison.

The Monster family –not to be mistaken with the Munster family– is about to grow and Molly Monster, Popo and Etna Monster's beloved daughter, is thrilled knitting a hat for her sister, who is nothing but an egg. Her best friend, Edison, is less happy about it, as he is a living toy who fears will be cast aside when the new born arrives. In order for that to happen, the egg is to be incubated at the wonderful Eggs Island, where Molly can't travel because she's too young. Well, at least that's what her parents think, because when she realises that they have forgotten her present, she decides to go after them, thus starting her great adventure together with Edison.

La familia Monster –nun confundir cola familia Munster- va tener un miembru nuevu, y Molly Monster, fía amada de Popo y Etna Monster, ta entusiasmada, texendo un gorru pal so hermanín, que tovía ye namás un güevu. Menos feliz ta'l so meyor amigu Edison, un xuguete con vida, que tarrez sentise desplazáu cuando llegue'l recién nacíu. Pa qu'eso nun pase, primero'l güevu tien que ser guariáu na fantástica Isla de los Güevos, a la que Molly nun puede viaxar por ser mui pequeña. Bueno, eso creen los sos padres, porque cuando descubre que se-yos escaeció'l so regalo, Molly decide siguilos, empezando asina la so gran aventura xunta Edison.



Ted Sieger



Michael Ekblad



Matthias Bruhn

Ted Sieger. Nacido en Chile en 1958, desde 1987 trabaja como director, guionista, productor, animador y diseñador de animación, comics y libros. En 2007 fue galardonado con la Mención Especial del Jurado en el 5º Festival of European Animated Feature Films and TV Specials junto a Michael Ekblad por su cortometraje *The Fourth King* (2005). **Michael Ekblad** nació en 1960 en Angelholm, Suecia. Desde 1985 trabaja como animador, diseñador y director de animación. **Matthias Bruhn** nació en 1962 en Bielefeld, Alemania. Trabaja como animador y desde 1998 es el co-propietario y director artístico de Trickstudio Lutterbeck.

Ted Sieger. Born in Chile in 1958, he works since 1987 as a director, screenwriter, producer, animator and animation, comic books and book designer. In 2007 he got a special Jury award in the 5th Festival of European Animated Feature Films and TV Specials, together with Michael Ekblad, by their short film *The Fourth King* (2005). **Michael Ekblad** was born in 1960 in Angelholm, Sweden. He has worked since 1985 as animator, designer and animation director. **Matthias Bruhn** was born in 1962 in Bielefeld, Germany. He works as animator and since 1998 he's the co-owner and art director for Trickstudio Lutterbeck.

Ted Sieger. Nació en Chile en 1958, dende 1987 trabaya como director, guionista, productor, animador y diseñador d'animación, comics y llibros. En 2007 fue gallardonáu cola Mención Especial del Xuráunel 5º Festival of European Animated Feature Films and TV Specials xunto a Michael Ekblad pol so curtiumetraxe *The Fourth King* (2005). **Michael Ekblad** nació en 1960 n'Angelholm, Suecia. Dende 1985 trabaya como animador, diseñador y director d'animación. **Matthias Bruhn** nació en Bielefeld, Alemania. Trabaya como animador y dende 1998 ye'l co-propietariu y director artísticu de Trickstudio Lutterbeck.

FILMOGRAFÍA

Ted Sieger / Michael Ekblad / Matthias Bruhn

2015 • *Ted Siegers Molly Monster*



Vincent

Vincent and the End of the World

Vincent tiene 17 años, se siente absolutamente incomprendido por su disfuncional familia y está totalmente convencido de que el mundo entero se dirige a la catástrofe ecológica, por lo que ha decidido poner fin a su corta vida... Otra vez. Pero no cuenta con su tía Nicole, recién llegada de París, que decide llevárselo consigo a la ciudad de la luz, a pesar de la oposición de la propia madre de Vincent y el disgusto de su antipática hermana. Comenzará así un incómodo viaje, lleno de peleas y discusiones, de risas y lágrimas, durante el cual Vincent y Nicole no solo se verán obligados a convivir y aguantarse, sino también a cambiar su forma de pensar y ver la vida.

Vincent is 17, feels totally misunderstood by his dysfunctional family and is absolutely convinced that the whole world heads to an environmental catastrophe, so he has decided to end his short life... Again. He doesn't count on the arrival of her aunt Nicole, from Paris, who decides to take him to the French capital in spite of Vincent's mother opposition and of the disappointment of his obnoxious sister. Thus begins an awkward trip full of arguments, fights, laughter and tears which forces Vincent and Nicole not just to put up and live with each other, but also to change their way of thinking and see life.

Vincent tien 17 años, siéntese dafechu incomprendíu pola so familia disfuncional y ta totalmente convencíu de que'l mundu enteru empobina a la catástrofe ecolóxica, polo que decidió poner fin a la so curtia vida... Otra vez. Pero nun cuenta cola so tía Nicole, recién llegada de París, que decide llevalu con ella a la ciudá de la lluz, pesie a la oposición de la propia madre de Vincent y el disgusto de la so antipática hermana. Va empezar asina un viaxe incómodu, llenu d'engarraes y alderiques, de risas y llárimes, nel que Vincent y Nicole non solo se van ver obligaos a convivir y aguantase, sinón tamién a camudar la so forma de pensar y ver la vida.



Se proyecta junto a *Tras la máscara* (Agnes Omia Luna)

Vincent
Bélgica, Francia (2016)
121 min. Francés, flamenco

Título internacional
Vincent and the End of the World

Dirección
Christophe Van Rompaey

Guión
Jean-Claude Van Rijckeghem

Fotografía
David Williamson

Montaje
Alain Dessauvage

Música
Nicolas Repac

Dirección de arte
Hubert Pouille

Vestuario
Kristin Van Passel

Producción
Emmanuel Giraud, Dries Phlypo, Jean-Claude Van Rijckeghem

Intérpretes
Alexandra Lamy, Spencer Bogaert, Barbara Sarafian, Frédéric Epaud, Geert Van Rampelberg

Página web
http://www.betacinema.com/vincentandtheendoftheworld

Compañía productora
A Private View
Lange Violettestraat 237
9000 Gante - Bélgica
T. +31 203 032 494

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Beta Cinema
Gruenwalder Weg 28d
82041 Oberhaching
Munich
Alemania
T. +49 89 673469 - 828
E. beta@betacinema.com

FILMOGRAFÍA

2016 • *Vincent*
2011 • *Lena*
2007 • *Moscow, Belgium*

Ted Siegers Molly Monster
Alemania, Suiza, Suecia (2015) 72 min. Inglés

Título internacional
Molly Monster

Título español
El regalo de Molly Monster

Dirección
Ted Sieger, Matthias Bruhn, Michael Ekblad

Guión
John Chambers, basado en una historia de Ted Sieger y John Chambers

Fotografía
Wolfram Spaeth

Montaje
Melanie Hartmann

Música
Annette Focks

Sonido
Tilo Busch

Dirección de arte
Ted Sieger

Diseño de producción
Sven Höffer

Producción
Josef Burri, Alexandra Schatz, Ted Sieger, Michael Ekblad, Richard Lutterbeck,

Elena Pedrazzoli, Tania Reichert-Facilides

Voces
Jay Simon (Papa y Edison), Jennifer Wiltsie (Molly), Odile Rault (Mama), Tom Eastwood (Tío Santiago), Tim Bruce (Tío Alfredo)

Página web
http://www.mollymonster.tv

Compañía productora
Alexandra Schatz
Filmproduktion
Am Klagesmarkt 9
30159 Hannover
Alemania
T. +49 511 393 315
E. alexandra.schatz@t-online.de

Little Monster GmbH
Mühlebachstrasse, 113
CH-8008 Zürich
Suiza
T. +41 44 713 34 66
E. jb921@bluewin.ch

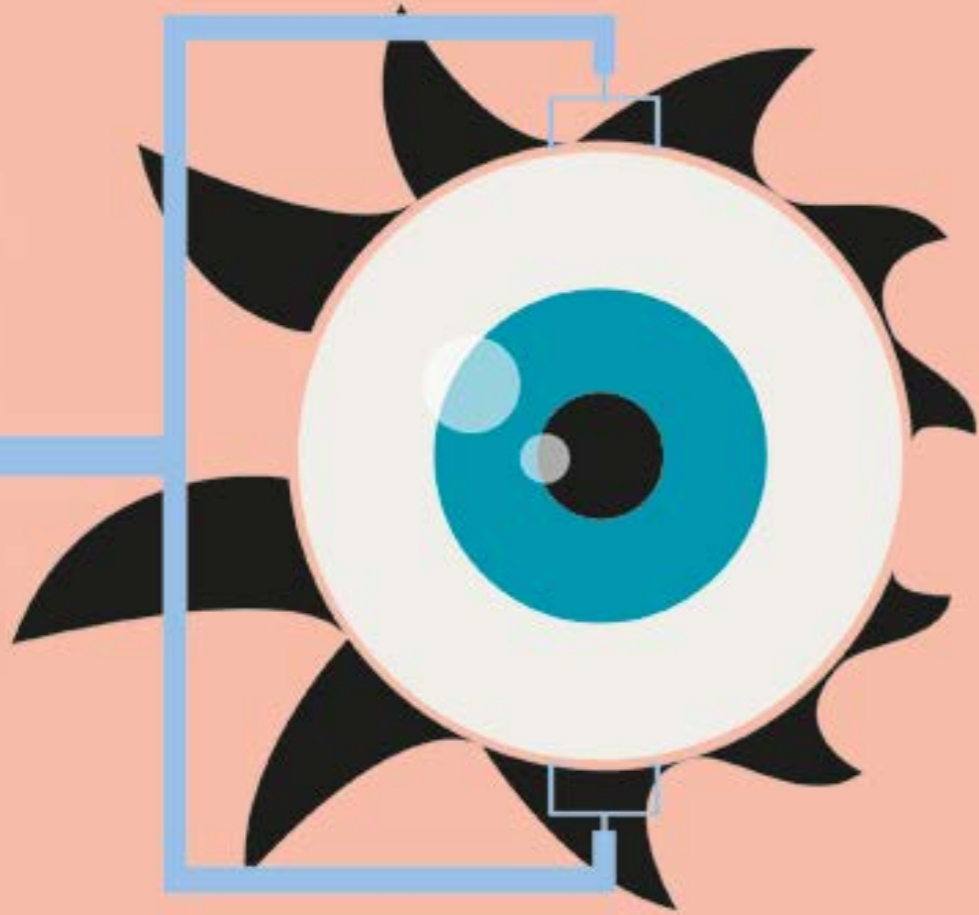
Ventas internacionales
Global Screen
Alemania
T. +49 89 244 129 55 00
E. info@globalscreen.de
W. www.globalscreen.de

Compañía distribuidora
Pack Magic
c/ Sant Pere Mitjà, 66, bxs
08003
Barcelona
T. +34 932 160 004
E. packmagic@dracmagic.cat

54

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN
19 - 26 NOVIEMBRE

FICX 2016



ENFANTS TERRIBLES

ORGANIZA

www.gijonfilmfestival.com

gijón | :Divertia



laboral
ciudad de la cultura



COMPAÑIA

PATROCINA

COLABORA



LLENDES





Disco limbo

Chico conoce chico. En una fiesta. Fugazmente. Lo suficiente para el flechazo. Así es el amor. Puro arrebató pasional. Y ese chico, David, busca al otro chico, Lucio, por doquier. Lucio se ha perdido entre la gente, sin aparecer de nuevo. David intenta hallarlo en circunstancias análogas a las del primer encuentro, momento amoroso prístino e ideal. Pero nada es nunca lo mismo, ni siquiera es lo que parece ser. Como toda reconstrucción implica variación, el objeto de deseo tiene rostros diferentes, platónico, inasible. Dentro de ese laberinto, donde el tiempo y el espacio no están necesariamente relacionados según la lógica con que solemos concebirlos, será la música nuestro conductor hilo de Ariadna. Un dédalo narrativo que constituye una sugestiva exploración en torno a las distintas formas audiovisuales.

Boy meets boy. In a party. Briefly. Enough for love at first sight. That's love. Pure passionate outburst. And the boy, David, looks for the other boy, Lucio, everywhere. Lucio is lost among the crowd, he doesn't show up again. David tries to find him in similar circumstances to those of the first meeting, a pristine and ideal moment of love. Nothing is never the same, not even what it seems to be. As any reconstruction entails variation, the object of desire has different faces, platonic and unreachable. In that labyrinth, where time and space are not necessarily linked following the logic we usually conceive them under, music will be our Arianna's thread. A storytelling Dedalus that constitutes a suggestive exploration around the different audiovisual shapes.

Mozu conoz mozu. Nuna fiesta. Rápido. Lo bastante pal flechazo. Asina ye l'amor. Puru arrebatu pasional. Y esi mozu, David, busca al otro mozu, Lucio, per toes partes. Lucio perdióse ente la xente, ensin volver apaecer. David intenta atopalu en circunstancias paeceés a les del primer alcuentru, momentu amorosu primeru y ideal. Pero nada ye nunca lo mesmo, nin siquier ye lo que parez ser. Como toa reconstrucción implica variación, l'oxetu de deséu tien rostros diferentes, platónicu, imposible de garrar. Dientro d'esi llaberintu, onde'l tiempu y l'espaciú nun tán necesariamente rrellacionaos según la lóxica cola que solemos concebilos, va ser la música del nuestro conductor filu d'Ariadna. Un dédalu narrativu que constitúi una esploración suxestiva alredol de les diferentes formes audiovisuales.

Disco limbo
Argentina (2016)
70 min.
Español, italiano

Dirección y montaje
Fredo Landaveri, Mariano Toledo

Guión
Fredo Landaveri, Mariano Toledo, Ivana Brozzi

Fotografía
Mariano Toledo

Sonido
Ivana Brozzi, Andrés Marks, Jerónimo Kohn, Juan Caille, Begoña Cortazar

Producción
Mariano Toledo, Fredo Landaveri, Ivana Brozzi

Intérpretes
Guido Botto Fiora, Lucas Escariz, Roman Alvaraz, Ivana Brozzi

Página web
www.facebook.com/discolimbo/

Compañía productora
Vaca Ninja
E. mariano.toledo@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Kino bureau
Victorino de la Plaza 1426
Buenos Aires - Argentina
T. +54 11 4788 5006
E. info@kinobureau.com



Isola

Dai es una mujer china encinta que lucha por la supervivencia y la cordura en una insular villa italiana, atrapada en el torbellino de la migración no se sabe desde hace cuánto tiempo. No habla italiano ni nadie comprende el chino en la isla, donde vive entre dos mundos: la realidad del inhóspito mundo exterior y la más confortable fantasía de los deseos. Como respuesta al desamparo circundante, Dai se esconde en una gruta donde crea un pequeño universo propio, mezcla de misticismo oriental y pensamientos mágicos. Espera reunirse pronto con Zhen, el marido, que debería llegar en cualquiera de los barcos que regularmente arriban cargados de inmigrantes. Mientras aguarda sola, Dai hace de la cueva una coraza, amueblándola con objetos diversos, poesía y ensoñación. Su esposo y su hijo estarán muy bien allí...

Dai is a pregnant Chinese woman who fights for survival and sanity in an Italian villa built on an island, trapped in the whirlwind of immigration since who knows when. She doesn't speak Italian and on the island no one understands Chinese, so she leaves between two worlds: the reality of the inhospitable outside world and the more comfortable fantasy of wishes. As a reaction to the surrounding despair, Dai hides in a cave where she creates her own small Universe, a mix of Eastern mystics and magical thoughts. She hopes to meet soon with her husband, Zhen, who should be arriving soon in one of the ships that regularly arrive full of immigrants. While she waits there by herself, Dai turns the cave into a shell and fills it with diverse objects, poetry and daydreaming. Her husband and son will feel really well there...

Dai ye una muyer china n'estáu que llucha pola supervivencia y la cordura nuna insular villa italiana, atrapada nel torbolín de la migración nun se sabe dende va cuánto tiempu. Nun fala italianu nin naide compriende'l chinu na islla, onde vive ente dos mundos: la realidá del desagradable mundu de fuera y la más confortable fantasía de los deseos. Como respuesta al desamparu que la arrodia, Dai escuén-dese nun covarón onde crea un pequeñu universu propiu, mezcla de misticismu oriental y pensamientos máxicos. Espera reunise lluegu con Zhen, l'home, que debería llegar en cualesquier de los barcos que davezu aporten cargaos d'inmigrantes. Mentos espera sola, Dai fai de la cueva una coraza, amueblándola con oxetos estremaos, poesía y sueños. El so home y el so fío van tar mui bien ellí...

Isola
Francia, Túnez (2016)
90 min.
Mandarín, árabe, italiano

Dirección y guión
Fabianny Deschamps

Fotografía
Hazem Breaba

Montaje
Pilles Volta

Música
Olaf Hund

Sonido
Leticia Gullo, Alexandre Hecker, Jean-Guy Veran

Diseño de producción
Filippo Pecoraino

Producción
Natalie Trafford, Eva Chillón

Intérpretes
Yilin Yang (Dai), Yassine Fadel (Hichem), Enrico Roccaforte (Salvatore), Alessio Barone (hombre de la moto), Dimitri Sani (cliente de Dai)

Compañía productora
Paraiso Production
T. +33 143 159 191
W. paraisoproduction.fr

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Pascale Ramonda
91 rue de Ménilmontant
75020 Paris
Francia
T. +33 662 013 241
E. pascale@pascalaramonda.com



Menandros & Thais

Este curioso péplum experimental de bajo presupuesto, cuyo tráiler fue por momentos uno de los avances cinematográficos más vistos en el portal checo *iDNES.cz*, ha sido definido como la versión alternativa, casi a lo Mel Brooks, de *La Montaña sagrada* de Alejandro Jodorowsky. Basado en el libro homónimo de Ondřej Cikán, también escritor y helenista, cuenta las aventuras de Menandros (Jakub Gottwald) al rescate de su bella esposa Thais (Jessyca R. Hauser), raptada por piratas nada más casarse. Todo desesperación y furia, el héroe parte en busca de la amada cautiva en compañía del fiel Eudromos (Ondřej Bauer), viviendo una azarosa odisea a través de parajes surrealistas habitados por seres no menos peculiares, donde el mundo de la Antigüedad clásica discurre con desparpajo dentro de nuestra Edad Contemporánea.

This unique low budget experimental peplum, whose trailer was at a certain point among the most watched at Czech website *iDNES.cz*, has been defined as the alternative almost Mel Brooks like version of *The Holy Mountain* by Alejandro Jodorowsky. Based on the book of the same title by Ondřej Cikán, also a writer and a Hellenist, it tells the adventures of Menandros (Jakub Gottwald) to the rescue of his beautiful wife Thais (Jessyca R. Hauser), kidnapped by pirates right after their wedding. Full of anxiety and rage, the hero sets out to find his beloved together with the loyal Eudromos (Ondřej Bauer), and he will live a hazardous odyssey through surreal lands inhabited by equally weird beings, where the world of the classics flows with self-confidence through our Modern Times.

Esti chocante péplum esperimental de baxu presupuestu, del que'l tráiler fue per momentos ún de los avances cinematográficos más vistos nel portal chechu *iDNES.cz*, fue definíu como la versión alternativa, cuasi a lo Mel Brooks, de *La Montaña sagrada* d'Alejandro Jodorowsky. Basáu nel llibru homónimu d'Ondřej Cikán, tamién escritor y helenista, cuenta les aventures de Menandros (Jakub Gottwald) al rescate de la so guapa mujer Thais (Jessyca R. Hauser), raptada por pirates namás casar. Toa desesperación y enfadu, l'héroe marcha na busca de l'amada cautiva en compañía del fiel Eudromos (Ondřej Bauer), viviendo una azarienta odisea al traviés de sitios surrealistes habitaos por seres non menos peculiares, onde'l mundu de l'Antigüedá clásica pasa con gracia dentro de la nuestra Edá Contemporánea.

Menandros & Thais
Rep. Checa, Austria (2015)
122 min.
Checo, alemán

Dirección
Ondřej Cikán, Antonín Šilar

Guión
Ondřej Cikán, Anatol Vitouch

Fotografía
Šimon Dvoracek

Montaje
Zuzana Walter

Música
Hans Wagner

Dirección de arte
Antonín Šilar

Producción
Anna Tydlitátová

Intérpretes
Jakub Gottwald (Menandros), Jessyca R. Hauser (Thais)

Página web
<http://www.menandros.cz/>

Compañía productora
Die Gruppe
Hyrtlgasse 26/15
Vienna 1160 - Austria
T. +420 734 386 367
E. annatydlitavova@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Nutprodukc
Bubenská 1
Praga 7 170 00
Rep. Checa
E. info@nutprodukc.cz
W. www.nutprodukc.cz



Una novia de Shanghai

A Shanghai Bride

A dos ladronzuelos de Shanghai se les aparece un fantasma con el corazón roto. El espectro, un anciano fallecido pocos días atrás, pide ayuda: deben desenterrar el ataúd de su amada Xin Xin, mujer casada con la que tuvo en esa ciudad un gran amor prohibido, y enviarlo en barco hasta el lejano pueblo donde él nació. Solamente así podrá celebrarse el "casamiento fantasma" que los reúna en el más allá para siempre. Los dos pícaros se niegan al principio. Aparte de inmoral, el robo y tráfico de cadáveres está penado en China con durísimas penas de cárcel, incluida la cadena perpetua. Pero cambian de opinión cuando el viejo ofrece, a cambio, revelarles el lugar en que escondió 200.000 yuanes antes de morir. Entonces arranca una insólita carrera de obstáculos, con el fétetro a cuestas, por las calles de Shanghai.

A broken-hearted ghost appears before two small time Shanghai thieves. The spectre, an old man who died a few days ago, asks for their help. They are to dig the coffin of her beloved, Xin Xin, a married woman with whom he lived a great forbidden love in the city and send it by ship to the faraway village where he was born. Only then, the "ghost wedding" that will allow them to meet in the great beyond can take place. At first the two rascals refuse to do so. Stealing a corpse is not only immoral in China, it is also subject to harsh jail sentences, including prison for life. But they change their minds when the old man offers to let them know the place where he hid 200.000 yuans before he died. Thus begins an unheard of obstacle race carrying the coffin through the streets of Shanghai.

A dos lladroninos de Shanghai aparézse-yos una pantasma col corazón rotu. L'espectu, un vieyu que morrió pocos dies primero, pide ayuda: han desenterrar la caja de la so amada Xin Xin, muyer casada cola que tuvo nesa ciudá un gran amor prohibíu, y mandala en barcu hasta'l pueblu apartáu onde él nació. Namás asina va poder celebrase'l "casamientu pantasma" que los axunte nel más allá pa siempre. Los dos pícaros niéguense en primeres. Amás d'inmoral, el robu y tráficu de cadabres ta penáu na China con durísimos penes de cárcel, incluyida la cadena perpetua. Pero cambien d'opinión cuando'l vieyu ofrez, a cambiú, dici-yos el sitiú nel qu'escondió 200.000 yuanes enantes de morrer. Entós arranca una carrera insólita de torgues, cola caxa a cuestas, peles cais de Shanghai.

Una novia de Shanghai
Argentina, China (2016)
73 min. Mandarín

Título internacional
A Shanghai Bride

Dirección y guión
Mauro Andrizzi

Fotografía
Yao Zi-long

Montaje
Francisco Vázquez Murillo

Música
Daniel Melingo, Moreno Veloso

Sonido
Manuel de Andrés

Dirección de arte
Jade Wong

Producción
Pablo Salomón, Juan Solanas, Gustavo Boruchowicz, Carlos Abboud, Rodrigo Ross, Manuel de Andrés, Mauro Andrizzi, Fabian Nielsen

Intérpretes
Lorena Damonte, Jiao Jian, Hu Chen-gwei, Sun Yu-han, Lian Hong-feng

Página web
unanoviadeshanghai.blogspot.com.es

Compañía productora / Distribuidora
Mono Films & PS Cine
Avenida de Mayo, 1370 - 18°
1425 Buenos Aires - Argentina
T. 549 11 56 44 23 58
E. mauroandrizzi@gmail.com

laboral
VAMOS!

11 DE DICIEMBRE
EL PEQUEÑO SEÑOR PAUL
de Bachino Teatro

18 DE DICIEMBRE
CASAS Y COSAS. CUENTADIBUJOS MUSICAL
de Petit Pop y Yipster

30 DE DICIEMBRE
MÚSICA MOLONA PARA TODA LA FAMILIA
de Petit Pop



laboral
VIVE!

10 DE DICIEMBRE
DAVID DE MARÍA

17 DE DICIEMBRE
MCLAN



laboral
CINETECA

1 DE DICIEMBRE
L'ESCAEZU. RECUERDOS DEL 37

2 DE DICIEMBRE
EL CIELO DEL CENTAURO

3 DE DICIEMBRE
EL TEOREMA DE SANTIAGO

4 DE DICIEMBRE
EL PRINCIPITO INVASIÓN

9 DE DICIEMBRE
FAUSTO

10 DE DICIEMBRE
NOTFILM



11 DE DICIEMBRE
WILD

15 DE DICIEMBRE
1965. ASALTU A LA COMISARÍA DE MIERES

16 DE DICIEMBRE
EL ÚLTIMO VERANO

17 DE DICIEMBRE
ALOYS

18 DE DICIEMBRE
ALEMANIA, AÑO CERO



laboral
Centro de Arte y Creación Industrial

18 NOVIEMBRE – 21 MAYO 2017
Exposición
LOS MONSTRUOS DE LA MAQUINA



Materialismos y otros cuerpos extraños

Por Alfredo Aracil

El ciclo está compuesto por sesiones de proyecciones en vídeo agrupadas en 3 conjuntos y un programa de 16 mm. Por un lado, se trata de una serie de películas de este último año que hacen referencia a la capacidad de producir imágenes como un fenómeno donde la imaginación se enfrenta a la necesidad de encarnarse en materia. Mientras, por otro, el cineasta John Price se sirve del proceso fotoquímico para hablarnos de cómo percibimos el universo que nos rodea y sus variaciones.

A través de escenarios como una mina, una cordillera, una cueva esculpida por un tiempo profundo o una gruta pintada por nuestros antepasados, la serie de visiones, sueños, memorias, especulaciones plásticas y emaciaciones de lo oculto que dan forma a esta sección hacen hincapié en la necesidad de desarrollar una nueva relación con la naturaleza; así como otra forma de dar cuenta de la complejidad y la riqueza de los procesos psíquicos de la vida humana.

El programa de películas de John Price que presentamos ha sido realizado en colaboración con CINEINFINITO, Filmoteca de Cantabria, y el Grupo de diálogo sobre cine contemporáneo del MUSAC de León.

Materialisms and other strange bodies

By Alfredo Aracil

The cycle consists of a series of video screenings divided into 3 groups and a 16 mm program. On the one hand we have several films from last year about the need to generate images as a phenomenon where imagination faces the need to become matter. While on the other filmmaker John Price uses the photochemical process to tell us how we see the Universe around us and its variations.

Through such settings as a mine, a mountain range, a cave sculpted by deep time or a grotto painted by our ancestors, the series of visions, dreams, plastic speculations and emaciations of what's hidden that shape this section focus on the need to develop a new relationship with nature, as well as being another mean to deal with the complexity and richness of the psychic processes of human life.

The selection of John Price films we present has been carried out together with CINEINFINITO, Filmoteca de Cantabria, and the dialogue group about nowadays movies from the MUSAC in León.

Materialismos y otros cuerpos extraños

Por Alfredo Aracil

El ciclo ta compuesto por sesiones de proyecciones en vídeo agrupaes en 3 conxuntos y un programa de 16mm. Per un llau, trátase d'una serie de películas d'esti añu últimu que faen referencia a la capacidá de producir imáxenes como un fenómenu onde la imaxinación enfréntase a la necesidá d'encarnase en materia. Mentres, per otu, el cineasta John Price valse del procesu fotoquímicu pa falanos de cómo notamos l'universu que nos arrodiá y les sos variaciones.

Al traviés d'escenarios como una mina, un cordal, una cueva esculpida por un tiempu profundu o una gruta pintada polos nuestros antepasaos, la serie de visiones, suaños, memories, especulaciones plástiques y emaciaciones de lo oculto que dan forma a esta estaya sorrayen la necesidá de desenvolver una rellación nueva cola naturaleza; asina como otra forma de dar cuenta de la complexidá y la riqueza de los procesos psíquicos de la vida humana.

El programa de películas de John Price que presentamos fue fechu en collaboración con CINEINFINITO, Filmoteca de Cantabria, y el Grupu de diálogu sobre cine contemporáneu del MUSAC de Lión.

ÉDOUARD DECAM

1



Volva

Francia / 2016 / 24 min.

■ **Édouard Decam (Libourne, Francia, 1978).** Arquitecto por la Escuela Superior de Arquitectura y Paisaje de Burdeos, su práctica artística se centra en la relación que se teje entre espacio y tiempo, a través del prisma del arte y la ciencia.

Volva es el nombre que el astrónomo y matemático alemán Johannes Kepler dio a la Tierra vista desde el espacio en su libro *Somnium*, considerado como la primera obra de ciencia-ficción. Los observatorios estudian un pasado muy lejano, suspendidos en un tiempo indeterminado sin apenas prestar atención al territorio circundante. Centrado en el observatorio astronómico del Pic du Midi de Bigorre, en los Pirineos, esta película grabada en 16mm reflexiona sobre la relación espacio-temporal que se establece entre arquitectura, ciencia y paisaje.

■ **Édouard Decam (Libourne, Francia, 1978).** Architect by the school on landscaping and architecture in Bordeaux, his artistic production focuses on the relationship built between space and time through the lens of art and science.

Volva is the name astronomer and mathematician Johannes Kepler gave to Earth as seen from space in his books *Somnium*, deemed to be the first science-fiction book. Observatories study a very distant past, held in an undetermined time without paying attention to the surrounding territory. Focusing on the astronomical observatory at Pic du Midi de Bigorre, in the Pyrenees, this film shot in 16mm ponders the space time relationship established between architecture, science and landscape.

■ **Édouard Decam (Libourne, Francia, 1978).** Arquitectu pola Escuela Superior d'Arquitectura y Paisaxe de Burdeos, la so práctica artística céntrase na rellación que se teixe ente espaciu y tiempu, al traviés del prisma del arte y la ciencia.

Volva ye'l nome que l'astrónomu y matemáticu alemán Johannes Kepler dio a la Tierra vista dende l'espaciu nel so llibru *Somnium*, consideráu como la primer obra de ciencia-ficción. Los observatorios estudien un pasáu mui llonxanu, suspendíos nun tiempu indetermináu ensin malapenes prestar atención al territoriu circundante. Centráu nel observatoriu astronómicu del Pic du Midi de Bigorre, nos Pirineos, esta película grabada en 16mm reflexona sobre la rellación espaciu-temporal que se da ente arquitectura, ciencia y paisaxe.

CARLOS MARTÍN RODRÍGUEZ

1



Las bocas

España / 2016 / 33 min.

■ **Carlos Martín Rodríguez (Zamora, 1988).** El título del film, *Las Bocas*, se debe a un eremitorio medieval tallado en una pared de roca caliza, justo donde acaba uno de los páramos de la meseta castellana. La problemática que presenta un lugar que estuvo destinado al silencio llamado "Las Bocas", en el margen de la planicie, lo convierte en un punto de partida interesante en relación con las teorías post-estructuralistas alrededor del lenguaje y la construcción del sentido.

El intento del film radica en la búsqueda de un habla de lo indeterminado que se despliega como un sistema de resonancias y analogías, intentando afirmar la diferencia en sí misma, sin la subordinación a la representación o a la identidad.

■ **Carlos Martín Rodríguez (Zamora, 1988).** The title of the film, *Las Bocas*, is due to a middle age hermit's cave carved in a limestone rock right at the end of one of the moors in the Castillian plateau. The problem presented by a place that was devoted to silence and is called "Las Bocas", at the end of the plain, turns it into an interesting starting point in relationship with the post-structuralist theories around language and the construction of meaning.

The film attempts to search for a speech of the undetermined spreading as a system of resonances and analogies, trying to affirm difference in itself, without subordination to representation or reality.

■ **Carlos Martín Rodríguez (Zamora, 1988).** El títulu del film, *Las Bocas*, débese a un eremitoriu medieval talláu nuna paré de roca caliza, xusto onde acaba ún de los ermos de la meseta castellana. La problemática que presenta un sitiu que tuvo destináu al silenciu llamáu Las Bocas, nel marxe de la planicie, conviértelu nun puntu de partida interesante en rellación coles teorías post-estructuralistes sobre'l llinguaxe y la construcción del sentíu.

L'intentu del film radica na busca d'una fala de lo indeterminao que se despliega como un sistema de resonancias y analoxíes, intentando afirmar la diferencia en sí mesma, ensin la subordinación a la representación o a la identidá.

DAVID FERRANDO GIRAUT

1



La part maudite

España / 2016 / 35 min.

David Ferrando Giraut (Negrería, A Coruña, 1978). Hubo, en los orígenes del arte conceptual puro o analítico, una voluntad explícita de prescindir de la dimensión estética de la obra de arte, con la intención de crear un arte puramente intelectual. Este intento fracasó en última instancia, pero produjo un cambio en la ontología de la obra de arte. *La Part Maudite* cuestiona este recelo hacia el nivel estético del arte desde la década de 1960, en lo que se ha denominado "arte postconceptual", y lo vincula a la progresiva colonización del ámbito estético por parte del capitalismo. La narración se estructura en torno a las reflexiones de una historiadora del arte, en un futuro cercano. Esta se detiene en cinco momentos históricos distantes, analizando diferentes aspectos de la imagen: su nacimiento en el Paleolítico Superior; la Grecia clásica y la profundidad de la superficie pictórica; la búsqueda de herramientas de visualización en la Ilustración; el ascenso del conceptual en los 60, y su rechazo del aspecto estético de la obra de arte, y el culto estético al individuo en la actualidad.

David Ferrando Giraut (Negrería, A Coruña, 1978). In the origins of pure or analytical conceptual art an explicit will to forego the aesthetic dimension of the work of art with the intent to create a purely intellectual art. This attempt failed, but it caused a change in the ontology of the work of art. *La Part Maudite* questions this suspicion towards the aesthetic dimension of art since the '60s in what has been dubbed "postconceptual art", and links it to the progressive colonization of the aesthetic by capitalism. The story is structured around the musings of an art historian in the near future. She stops in five distant historical moments, analysing different aspects of the image: its birth in the high Palaeolithic; classical Greece and the depth in the painted surface: the search of visualization tools during the Enlightenment; the raise of conceptual art in the 60's, and his rejection of the aesthetics of the work of art and the aesthetic cult to the individual nowadays.

David Ferrando Giraut (Negrería, A Coruña, 1978). Hubo, nos orixenes del arte conceptual puru o analítico, una voluntá esplicita de renunciar a la dimensión estética de la obra d'arte, cola intención de crear un arte puramente intelectual. Esti intentu fracasó n'última instancia, pero produció un cambiú na ontoloxía de la obra d'arte. *La Part Maudite* cuestiona esta rocea hacia'l nivel estéticu del arte dende la década de 1960, no que se llamó arte postconceptual, y vincúlalu a la progresiva colonización del ámbito estéticu per parte del capitalismo. La narración estrutúrase sobre les reflexones d'una historiadora del arte, nun futuru cercanu. Esta apara en cinco momentos históricos distantes, analizando diferentes aspectos de la imaxe: el so naciementu nel Paleolíticu Superior; la Grecia clásica y la profundidá de la superficie pictórica; la busca de ferramientes de visualización na Ilustración; l'ascensu del conceptual nos 60, y el so refugu del aspectu estéticu de la obra d'arte, y el cultu estéticu al individuú anguaño.

SALOMÉ LAMAS

2



ELDORADO XXI

Portugal / 2016 / 125 min.

Salomé Lamas (1987, Lisboa). Después de estudiar cine en Lisboa y Praga, Salomé Lamas se formó en la Gerrit Rietveld Academie. Su trabajo desarrolla un espacio entre la ficción y el documental, donde la narración trabaja a partir de la recuperación de memoria a fin de convocar determinados traumas históricos hacen visible lo invisible.

ELDORADO XXI se desarrolla como una forma de relato etnográfico filmado en La Rinconada y Cerro Lunar, a más de 5000 metros de altura, en los Andes de Perú. Allí, la ilusión humana se encuentra con la destrucción, el miedo y la violencia, bajo el telón de fondo de la lucha por los recursos y el dominio de la naturaleza.

Salomé Lamas (1987, Lisboa). After studying filmmaking in Lisbon and Prague, Salomé Lamas attended the Gerrit Rietveld Academie. Her work develops a space between fiction and documentary, where the tale is told from the recuperation of memories in order to invoke several historical traumas which make the invisible visible.

ELDORADO XXI takes place as a sort of ethnographic tale shot in La Rinconada and Cerro Lunar, at an altitude of over 5000 metres in the Peruvian Andes. There human illusion meets destruction, fear and violence against the background of the fight for resources and the control of nature.

Salomé Lamas (1987, Lisboa). Depués d'estudiar cine en Lisboa y Praga, Salomé Lamas formóse na Gerrit Rietveld Academie. El so trabayu desarrolla un espaciu ente la ficción y el documental, onde la narración trabaya a partir de la recuperación de memoria cola fin de convocar determinaos traumes históricos faen visible lo invisible.

ELDORADO XXI desarróllase como una forma de rellatu etnográfico filmáu en La Rinconada y Cerro Lunar, a más de 5000 metros d'altura, nos Andes de Perú. Ellí, la ilusión humana atopa cola destrucción, el mieu y la violencia, debaxo'l telón de fondu de la llucha polos recursos y el dominiu de la naturaleza.

SAMUEL M. DELGADO Y HELENA GIRÓN

2



Montañas ardientes que vomitan fuego

España / 2016 / 15 min.

Samuel M. Delgado y Helena Girón (S/C de Tenerife, 1987) (Compostela, 1988). Sus trabajos han tenido un amplio recorrido en festivales internacionales de referencia como Toronto International Film Festival, New York Film Festival, Mar del Plata, FIC Valdivia, Curtas Vila do Conde, Ann Arbor o Media City Film Festival, donde han sido premiados. También han obtenido premios en el Festival des Cinémas Différents et Expérimentaux de Paris, en Alcances y en el Curtocircuito International Film Festival donde ha recibido el premio a mejor película y el premio del público. Sus películas han sido exhibidas en centros de arte y museos como el CCCB (Barcelona) o el TEA (Tenerife) donde también han exhibido recientemente una videoinstalación.

El interior de la tierra se convierte en el refugio frente a la amenaza que se está acercando a la isla. Los tubos volcánicos son vasos comunicantes entre espacios y tiempos. En ellos se experimenta la resistencia.

Samuel M. Delgado y Helena Girón (S/C de Tenerife, 1987) (Compostela, 1988). Their works have had a long journey around reference international festivals such as Toronto International Film Festival, New York Film Festival, Mar del Plata, FIC Valdivia, Curtas Vila do Conde, Ann Arbor or Media City Film Festival, where they have been award winners. They also won awards at Festival des Cinémas Différents et Expérimentaux de Paris, in Alcances and at Curtocircuito International Film Festival, where they've won the award to the best film and the audience award. Their films have been screened at art centres and museums such as CCCB (Barcelona) or TEA (Tenerife) where they have also recently shown a video installation.

The inside of the Earth becomes a shelter against the threat approaching the island. The volcanic tubes are communicating vessels between spaces and times. Resistance can be experienced in them.

Samuel M. Delgado y Helena Girón (S/C de Tenerife, 1987) (Compostela, 1988). Sus trabayos tuvieron un gran percorríu en festivales internacionales de referencia como Toronto International Film Festival, New York Film Festival, Mar del Plata, FIC Valdivia, Curtas Vila do Conde, Ann Arbor o Media City Film Festival, onde fueron premiaos. Tamién tuvieron premios nel Festival des Cinémas Différents et Expérimentaux de Paris, n'Alcances y nel Curtocircuito International Film Festival onde recibieron el premiu a meyor película y el premiu del públicu. Les sos películes fueron echaes en centros d'arte y museos como'l CCCB (Barcelona) o'l TEA (Tenerife) onde tamién echaron va poco una videuinstalación.

L'interior de la tierra conviértese nel refuxu frente a l'amenaza que se ta averando a la isla. Los tubos volcánicos son vasos comunicantes ente espacios y tiempos. Nellos esperiméntase la resistencia.

VELASCO BROCA

3



Nuestra amiga la luna

España / 2016 / 15 min.

Velasco Broca (Amurrio, 1978). Realiza su primer cortometraje, *Footsy* en Super-8, en torno a la historia de apareamiento de dos caballos muertos. Esto le abre las puertas a otros proyectos más ambiciosos como el poder realizar cortometrajes en 16 mm. Ya afinado como uno de los cortometrajistas más interesantes de la década, se le encarga un proyecto de video de educación sexual que finalmente termina convirtiéndose en su nuevo cortometraje: *Der Milchshorf*, en español: *La Costra láctea*, que tiene una gran acogida y que mantiene las constantes de su trabajo: el fetichismo, la España folclórica, y los alienígenas.

Hadji es un joven hindú con limitaciones físicas que vive humildemente a orillas del Ganges. Tras perder lo poco que tiene, es aceptado como discípulo por un guía espiritual de origen ruso. Esta alianza dará lugar a unos extravagantes episodios que tendrán su repercusión, a través de un principio sincrónico, en otros puntos de occidente. Esta breve película está inspirada en el texto gnóstico del siglo III "El himno de la perla".

Velasco Broca (Amurrio, 1978). He made his first film, *Footsy* in Super-8, about the mating story of two dead horses. That opened him the gates to more ambitious projects such as making short films in 16 mm. Consolidated as one of the most interesting short film makers of the decade, he is charged with making a video for sexual education which ended up becoming his new short film: *Der Milchshorf*, which is very well received and keeps the constants in his work: el fetishism, folkloric Spain and aliens.

Hadji is a young Hindi with physical handicaps who lives humbly by the Ganges. After losing the few things he owns, he is accepted as student by an spiritual guide of Russian extraction. This alliance will lead to extravagant episodes that will have an impact, by virtue of a synchronic principle, in other points of the West. This short film is inspired by the gnostic text of the III century "The hymn of the pearl".

Velasco Broca (Amurrio, 1978). Fai'l so primer curtiumetraxe, *Footsy* en Super-8, alredu de la hestoria d'apareamientu de dos caballos muertos. Esto ábre-y les puertes a otros proyectos más ambiciosos como'l poder facer curtiumetraxes en 16 mm. Asitiáu yá como ún de los curtiumetraxistes más interesantes de la década, encárgase-y un proyectu de videu d'educación sexual qu'al final termina convirtiéndose nel so curtiumetraxe nuevu: *Der Milchshorf*, n'espagnol *La Costra láctea*, que tien una gran acoyida y que mantién les constantes del so trabayu: el fetichismu, la España folclórica, y los alienixenes.

Hadji ye un mozu hindú con llimitaciones físiques que vive humildemente a orielles del Ganges. Depués de perder lo poco que tien, ye aceptáu como discípulu por un guía espiritual d'orixe rusu. Esta alianza va dar llugar a unos extravagantes episodios que van tener la so repercusión, al traviés d'un principiu sincrónicu, n'otros puntos d'occidente. Esta película curtia ta inspirada nel testu gnósticu del sieglu III "El himno de la perla".

LAURA HUERTAS MILLÁN

3



Sol negro (Black Sun)

Colombia, Francia / 2016 / 42 min.

Laura Huertas Millán (Colombia). Laura Huertas Millán es una artista y cineasta franco-colombiana que vive en París. Su trabajo se centra en la descripción de su entorno cercano, en un sentido que engloba lo colonial y lo personal, es decir, lo político y lo afectivo. Desde 2014 participa del Sensory Ethnography Lab de la Universidad de Harvard. Su trabajo se ha proyectado en el Museo Guggenheim, el Palais de Tokyo de París, así como en festivales como FIDMarseille, Curtas Vila do Conde, Doclisboa, Tampere o L' Alternativa, entre otros.

Antonia es una cantante lírica con una belleza poco común. Recuperándose de un intento de suicidio en una institución para rehabilitación, sus lazos familiares parecen completamente rotos. Su hermana permanece profundamente afectada por lo sucedido. *Sol negro* se mueve en un territorio intermedio, entre la entrevista ficcionada, la etnografía y la música: un retrato de una artista que trata de volver del infierno. Su título hace referencia a un símbolo de la melancolía descrito por Hipócrates y más extendido durante el Romanticismo.

Laura Huertas Millán (Colombia). Laura Huertas Millán is a French Colombian artist and film maker living in Paris. Her work focuses on the description of her environment in a sense that it includes the colonial and the personal, that is to say the political and the affective. Since 2014 she participates in the Sensory Ethnography Lab in Harvard University. Her work has been screened at the Guggenheim Museum, the Palais de Tokyo in Paris, as well as in such festivals as FIDMarseille, Curtas Vila do Conde, Doclisboa, Tampere or L' Alternativa, among others.

Antonia is an opera singer of not quite common beauty. She is recovering from a suicide attempt at a rehabilitation facility, her family ties are completely severed. Her sister is deeply affected by what has happened. *Sol negro* moves in the land between the fictional interview, ethnography and music: the portrait of an artist that tries to return from hell. The title is a reference to a symbol of melancholy described by Hippocrates and spread during Romanticism.

Laura Huertas Millán (Colombia). Artista y cineasta franco-colombiana que vive en París, el so trabayu céntrase na descripción del so entornu cercanu, nun sentíu qu'engloba lo colonial y lo personal, ye dicir, lo políticu y lo afectivu. Dende 2014 participa del Sensory Ethnography Lab de la Universidad d'Harvard. El so trabayu echóse nel Muséu Guggenheim, el Palais de Tokyo de París, asina como en festivales como FIDMarseille, Curtas Vila do Conde, Doclisboa, Tampere o L' Alternativa, ente otros.

Antonia ye una cantante lírica con una belleza poco común. Recuperándose d'un intentu de suicidiu nuna institución pa rehabilitación, los sos llazos familiares parecen dafechu rotos. La so hermana ta profundamente afectada polo pasao. *Sol negro* muévese nun territoriu intermediu, ente la entrevista de ficción, la etnografía y la música: un retratu d'una artista que trata de volver del infiernu. El so títulu fai referencia a un símbolu de la melancolía descritu por Hipócrates y más espariduu nel Romanticismu.

JOHN PRICE

4

Fire #3 - 2:45

Remembrance day parade - 2:45

Crossings (1994 - 2000) - 9:00

Sunset - 2:45

Wreck / nation - 10:00

Eve - 6:00

Naissance - 11:00

The sounding lines are obsolete - 10:00

Six (excerpt) - 2:45

John Price (1967, Canadá). Ha producido películas experimentales, danza y diarios filmados desde 1986. Su amor por la fotografía analógica le ha llevado al mundo de la alquimia y la experimentación, desde donde desarrolla gran cantidad emulsiones fotoquímicas y formatos de imagen. Dedicado a esta tarea de revelar la realidad y por y con otros medios, su cine presta gran atención a las texturas que él, a posteriori comunica con una serie de textos y cuadros.

Su trabajo ha tenido el apoyo de The National Film Board, así como de la Canada Council for the Arts. Este programa abarca muchas piezas de su producción en 16 mm y pretende crear una imagen de conjunto de su labor como cineasta de la percepción.

John Price (1967, Canadá). John Price has produced experimental films, dance and recorded diaries since 1986. His love for analogic photography has led him to the world of alchemy and experimentation. From there he develops a huge amount of photo chemical emulsions and image formats. Devoted to this task of developing reality for and by other means, his films pay special attention to the textures that he later communicates through a series of texts and paintings.

His work has been backed up by The National Film Board, as well as the Canada Council for the Arts. This program includes many pieces from his 16 mm production and aims at creating a general image of his work as filmmaker of perception.

John Price (1967, Canadá). Produció películes espermentales, danza y diarios filmaos dende 1986. El so amor pola fotografía analóxica llevólu al mundu de l'alquimia y la esperimentación, dende onde desarrolló gran cantidá d'emulsiones fotoquímiques y formatos d'imaxe. Dedicáu a esta tarea de revelar la realidá y por y con otros medios, el so cine presta gran atención a les testures qu'él, a posteriori comunica con una serie de testos y cuadros.

El so trabayu tuvo'l sofitu de The National Film Board, asina como de la Canada Council for the Arts. Esti programa abarca munches pieces de la so producción en 16 mm y quier crear una imaxe de conxuntu del so llabor como cineasta de la percepción.



MARÍA CAÑAS



Archivera de Sevilla, iconoclasta audiovisual, salvaje mediática, invita con sus obras a reflexionar sobre la extraña mezcla de diversión y tremendismo, de imaginería lúgubre y sensual que nos rodea, operando en el canibalismo iconográfico. Practica una «videomaquia» (videoguerrilla, cinefagia militante) que se introduce en los tópicos y géneros para dinamitarlos. Licenciada en Bellas Artes, cursó el Doctorado en Estética e Historia de la Filosofía en la Universidad de Sevilla y un máster en Postproducción digital C. E. A. Dirige Animalario TV Producciones, un espacio de creación dedicado a la cultura del reciclaje, el apropiacionismo y la experimentación artística; una resistencia a la distracción en pos del cultivo del fuego interior. Su arte ha sido exhibido en festivales, ferias, eventos, centros de arte, museos y galerías nacionales e internacionales.

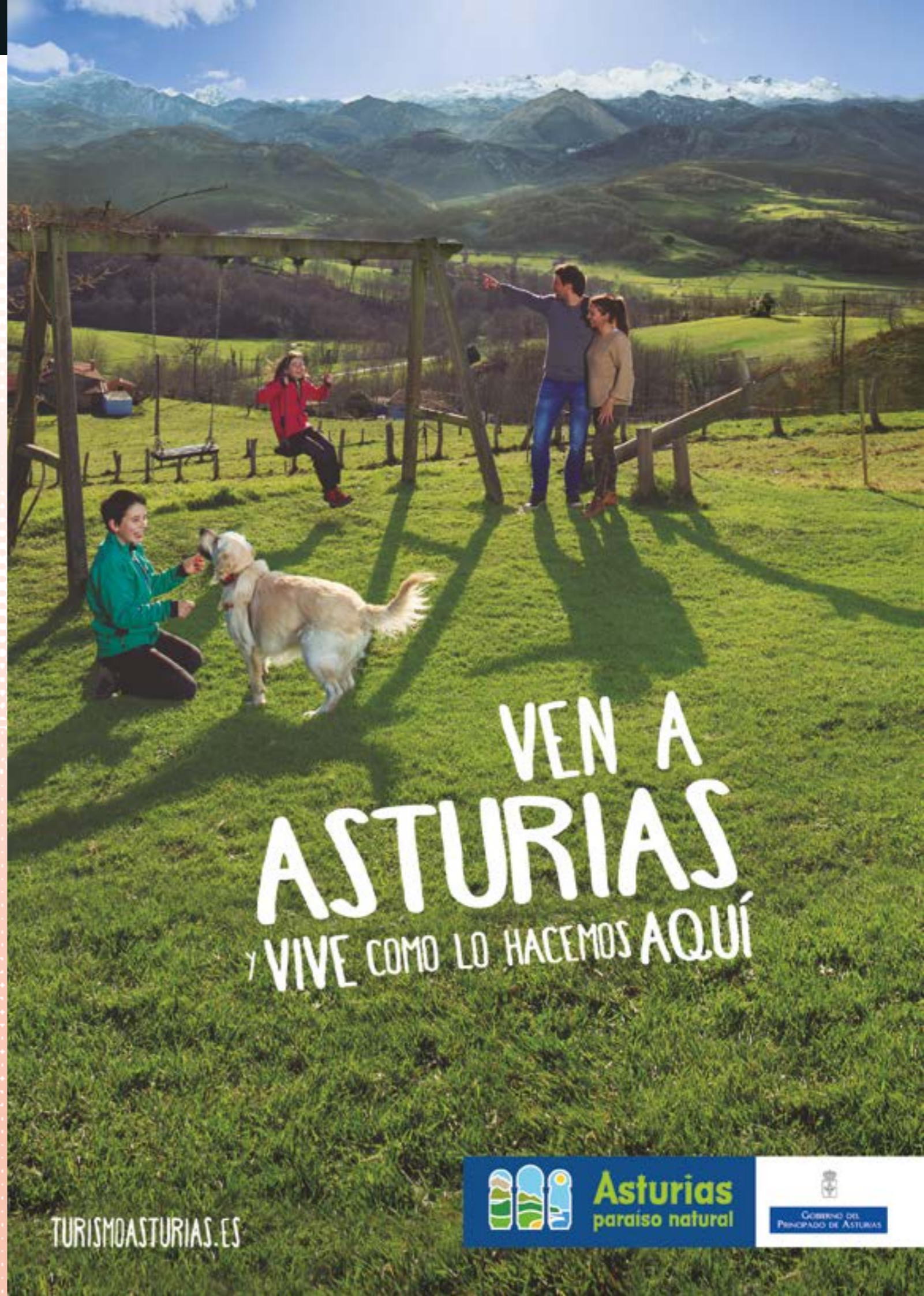
Recibe este año el Primer Premio-Beca de Residencia Universo vídeo otorgado por LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, el Festival Internacional de Cine de Xixón y HAMACA.

Archivist in Seville, audio visual iconoclast, media savage, she invites with her work to think about the strange mix of fun and stark, of gloomy and sensual imagery that surrounds us, and does so by operating within iconographic cannibalism. She is devoted to «videomachy» (militant cinephagous videoguerrilla) which digs into the clichés and genres to blow them up. She has a degree in Art, made her Ph. D. in a esthetics and history of philosophy at Universidad de Sevilla and a masters course on digital postproduction C. E. A. She directs Animalario TV Producciones, a creation space devoted to the culture of recycling, appropriationism and artistic experimentation; a resistance to being distracted by searching for the fire inside. Her art has been exhibited in festival, fairs, events, art centres, museums and national and international galleries.

She won this year the first Premio-Beca de Residencia Universo video given by LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, Gijón International Film Festival and HAMACA.

Archivera de Sevilla, iconoclasta audiovisual, salvaxe mediática, convida coles sos obres a reflexonar sobre la rara mezcla de diversión y tremendismu, d'imaxinería triste y sensual que nos arrodiá, operando nel canibalismu iconográficu. Fai una «videomaquia» (videoguerrilla, cinefaga militante) que se mete nos tópicos y xéneros pa dinamitalos. Licenciada en Belles Artes, fixo'l Doctoráu n'Estética y Historia de la Filosofía na Universidá de Sevilla y un máster en Postproducción dixital C. E. A. Dirixe Animalario TV Producciones, un espaciu de creación dedicáu a la cultura del reciclaxe, l'apropiacionismu y la esperimentación artística; una resistencia a la distracción en pos del cultivu del fueu interior. El so arte fue enseñáu en festivales, feries, eventos, centros d'arte, museos y galeríes nacionales y internacionales.

Recibe esti añu'l Primer Premiu-Beca de Residencia Universu vídeo dau por LABoral Centru d'Arte y Creación Industrial, el Festival Internacional de Cine de Xixón y HAMACA.



VEN A
ASTURIAS
Y VIVE COMO LO HACEMOS AQUÍ

TURISMOASTURIAS.ES



Asturias
paraíso natural



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

SABES LO QUE SE SIENTE
¿QUIERES?



SIENTE EL SABOR™

Coca-Cola, el dico rojo y la botella Contour son marcas registradas de The Coca-Cola Company.



GRAN ANGULAR / FICCIÓN





Ah-ga-ssi

The Handmaidens
La doncella

En la Corea ocupada, una joven es contratada como doncella para una bella heredera, que vive en una gran mansión bajo la tutela de su erotómano tío. Pero no se trata de una simple doncella, sino de una experta ladrona dispuesta a maquinarse un complot para hacerse con sus posesiones. Sin embargo, nada es lo que parece. El más sorprendente de los directores coreanos adapta la novela de Sarah Waters *Falsa identidad*, trasladándola a la Corea de los años 30, en un delicioso y perturbador ejercicio de estilo, deconstruyendo el melodrama gótico victoriano en un espectáculo de virtuosismo cinematográfico, erotismo sofisticado e intriga, no exento de humor y misterio, jugando con los puntos de vista narrativos y con la impresionante presencia de sus protagonistas femeninas. Una nueva joya del director de *Oldboy*.

In Japanese occupied Korea a young girl is hired as a maid for a beautiful heiress, who lives isolated in a big mansion under the ward of her erotomaniac uncle. But she's actually not a simple maid but an expert thief willing to create a plot to take over her possessions. But things are not what they seem. The most surprising and intriguing of Korean directors adapts *Fingersmith*, the original novel by Sarah Waters, translating its characters to Korea in the 30's in a delightful and disturbing exercise in style, deconstructing the Victorian gothic melodrama in a show of film virtuosity, sophisticated eroticism and intrigue. It isn't lacking in humour and mystery, playing with the storytelling points of view and with the impressive physical presence of its two main actresses. A new gem by the director of *Oldboy*.

Na Corea ocupada, una moza ye contratada como doncella pa una guapa heredera, que vive aislada nuna gran mansión baxo la tutela del erotómanu tío. Pero nun se trata d'una simple doncella, sinón d'una lladrona esperta dispuesta a maquinarse un complot pa sos posesiones. Sin embargo, nada ye lo que paez. El más sorprendente de los directores coreanos adapta la novela de Sarah Waters *Falsa identidad*, trasladando a la Corea de los años 30, nun deliciosu y desestáu exerciciu d'estilu, deconstruyendo'l melodrama góticu victorianu nun espectáculo de virtuosismu cinematográficu, erotismu sofisticáu y intriga, non faltu d'humor y misteriu, xugando colos puntos de vista narrativos y cola impresionante presencia física de les dos protagonistes femenines. Una xoya nueva del director d' *Oldboy*.

Ah-ga-ssi

Corea del Sur (2016)
144 min.
Coreano, japonés

Título internacional
The Handmaidens

Título español
La doncella

Dirección
Park Chan-Wook

Guion
Chung Seo-Kyung, Park Chan-Wook

Fotografía
Chung Chung-Hoon

Montaje

Kim Sang-Bum, Kim Jae-Bum

Música
Cho Young-Wook

Sonido
Kim Suk-won

Vestuario
Cho Sang-Kyung

Diseño de producción
Ryu Seong-Hee

Producción
Park Chan-Wook, Syd Lim

Intérpretes

Kim Min-Hee (Lady Hideko), Kim Tae-Ri (Sooke), Ha Jung-Woo (el conde), Cho Jin-Woong (Mouzuki), Kim Hae-sook (Mrs. Sasaki), Moon So-Ri (tía de Hideko)

Página web
www.handmaidensmovie.com

Compañía productora
Moho Film
Yong Film

Compañía distribuidora
La Aventura Audiovisual
E. info@laaventura audiovisual.com
W. laaventuraaudiovisual.com



Aquarius

Doña Clara

Aquarius presenta, tras un breve prólogo situado en 1980 y que nos ayuda a conocer el pasado de los personajes que la protagonizan, la lucha de una mujer, libre y valiente, por mantener el hogar familiar frente a las presiones de una empresa constructora con un *modus operandi* escasamente legal. Pero su director Kleber Mendonça Filho, no se queda en la denuncia aislada y maniquea, también juega con las formas de los edificios (actores principales del drama), retrata espacios con unos vigorosos zooms in y out, asimila el retrato de lo pequeño y lo extrapola para describir a una sociedad brasileña en plena mutación de valores y objetivos. Todo esto unido a la sensacional actuación de Sonia Braga hace que *Aquarius* sea uno de los títulos imperdibles de este 2016.

Aquarius presents, after a short prologue set in 1980 and which helps us to know the past of its characters, the fight of a free and brave woman, to keep the family home against the pressure of a developing company with a barely legal *modus operandi*. But director Kleber Mendonça Filho, doesn't just do a Manichaean and isolated denunciation, he also plays with the shapes of the buildings (main actors in the drama), portrays spaces with vigorous zooms in and out, assimilates the tale of the small and extrapolates to describe a Brazilian society in the midst of a change of values and objectives. All of this, together with Sonia Braga's performance, make of *Aquarius* one of the must see films in 2016.

Aquarius presenta, después un prólogo curtísimo en 1980 y que nos ayuda a conocer el pasado de los personajes que la protagonicen, la lucha d'una muyer, llibre y valiente, por mantener el llar familiar énte les presiones d'una empresa constructora con un *modus operandi* poco llegal. Pero'l so director Kleber Mendonça Filho, nun queda na denuncia sola y maniquea, tamién xuega coles formes de los edificios (actores principales del drama), retrata espacios con unos zooms vigorosos, in y out, asimila'l retratu de lo pequeño y sácalu pa describir a una sociedad brasileña en plena mutación de valores y oxetivos. Too esto xunío a l'actuación bárbara de Sonia Braga fai qu' *Aquarius* sía ún de los títulos que nun se pueden perder esti 2016.

Aquarius

Brasil (2016)
142 min. Portugués

Título español
Doña Clara

Dirección y guión
Kleber Mendonça Filho

Fotografía
Pedro Sotero, Fabricio Tadeu

Montaje
Eduardo Serrano

Sonido
Ricardo Cutz, Nicolas Hallet

Vestuario

Rita Azevedo

Diseño de producción
Juliano Dornelles, Thales Junqueira

Producción
Émilie Lesclaux, Saïd Ben Saïd, Michel Merkt

Intérpretes
Sonia Braga (Clara), Irandir Santos (Roberval), Maeve Jinkings (Ana Paula), Julia Bernat (Julia), Carla Ribas (Cleide), Fernando

Teixeira (Gerald), Humberto Carrão (Diego)

Compañía productora
SBS Productions
29 rue Danielle Casanova 75001 Paris Francia

Compañía distribuidora
Avalon
Plaza del Cordón 2, bajo izq 28005 Madrid
T. +34 91 366 4364
E. info@avalon.me
W. www.avalon.me



Dangsinjasingwa dangsinui geot

Yourself and Yours
Lo tuyo y tú

Tras su completa retrospectiva del FICX51 y ganar el pasado año la sección oficial de nuestro festival, regresa Hong Sang-soo a la programación de un evento del que se ha vuelto esencial e imprescindible. En este caso nos cuenta la historia del pintor Young-soo, que se entera de que su novia Minjung se tomó unas copas con otro hombre y se peleó con él. Esa noche discuten y Minjung sale de casa, diciendo que no deberían verse durante algún tiempo. Al día siguiente, Young-soo va en su busca, pero no consigue encontrarla. Mientras tanto, en Yeonnam, donde él vive, Minjung, o una mujer que es idéntica a ella, tiene citas con distintos hombres. Young-soo vaga por las calles y lucha consigo mismo, que es lo mismo que luchar contra el mundo. Hong Sang-soo en estado puro, nada más y nada menos.

After the complete retrospective devoted to him at FICX51 and winning last year on the official section of our festival, Hong Sang-soo comes back to the program of an event where he is essential and indispensable. In this case he tells us the story of painter Young-soo, who finds out that his girlfriend Minjung had a few drinks with another man and argued with him. That night they have a fight and Minjung leaves home saying they shouldn't see each other for a while. On the next day Young-soo goes out searching for her, but he can't find her. Meanwhile, in Yeonnam, where he lives, Minjung, or a woman just like her, goes out on dates with different men. Young-soo wanders the streets and fights himself, which equals to fighting against the world. Pure Hong Sang-so, no more and no less.

Depués de la so retrospectiva completa del FICX51 y ganar l'añu pasáu la sección oficial del nuestro festival, regresa Hong Sang-soo a la programación d'un eventu del que se volvió esencial ya imprescindible. Nesti casu cuéntanos la hestoria del pintor Young-soo, que s'entera de que la so moza Minjung tomó unos vasos con otru home y engardióse con él. Esa nueche discuten y Minjung sal de casa diciendo que nun habríen vese en dalgún tiempu. Al día siguiente, Young-soo va na so busca, pero nun da con ella. Mentestanto, en Yeonnam, onde él vive, Minjung, o una muyer que ye idéntica a ella, tien cites con homes distintos. Young-soo anda peles cais y llucha consigo mesmu, que ye lo mesmu que lluchar contra'l mundu. Hong Sang-soo n'estáu puru, namás y nada menos.

Dangsinjasingwa dangsinui geot
Corea del Sur (2016)
86 min.
Coreano

Título internacional
Yourself and Yours

Título español
Lo tuyo y tú

Dirección y guión
Hong Sang-soo

Fotografía

Park Hong-yeol

Montaje
Hahm Sung-won

Música
Dalpala

Sonido
Kim Mir

Intérpretes
Kim Joo-hyuck, Lee You-young

Compañía productora
Jeonwonsa Film Co.

Ventas internacionales
Finecut
E. cineinfo@finecut.co.kr
W. www.finecut.co.kr

Compañía distribuidora
La Aventura Audiovisual
E. info@laaventura audiovisual.com
W. laaventuraaudiovisual.com



Hymyilevä mies

The Happiest Day in the Life of Olli Mäki
El día más feliz en la vida de Olli Mäki

Las historias que reflejan sobre la pantalla el mundo del boxeo han sido, tradicionalmente y por infección simpática del objeto representado, odas a la testosterona, reflexiones sobre la masculinidad y sus pulsiones. Es signo de los tiempos pues, que en una época donde ese mismo concepto, el de la hombría, ha sido redefinido por obra y gracia de las nuevas convenciones sociales, también los relatos sobre el deporte de las 12 cuerdas sufran de la misma transformación. En este sentido hay que entender *El día más feliz en la vida de Olli Mäki*, una renovación del clásico relato pugilístico donde el amor, ese extraño sentimiento para los rudos gladiadores contemporáneos, toma parte de forma capital del corpus narrativo. Una apuesta por una nueva forma de entender la masculinidad que le llevó a conseguir el premio *Un Certain Regard* en el reciente Festival de Cannes.

The on the screen stories about boxing have traditionally been, by infection of the object represented, an ode to testosterone, reflections about masculinity and its urges. It is a sign of the times then, that in a period where the concept of manhood has been redefined thanks to the new social conventions, the tales about the sport of the 12 ropes go through the same transformation. In this regard we have to understand *The Happiest Day in the Life of Olli Mäki*, a renewal of the classic boxing tale where love, that feeling so alien to tough nowadays gladiators, is a key element in the storytelling. A clear bet on a new way to understand masculinity which led it to win the *Un Certain Regard* award at the last Cannes Festival.

Les hestories qu'espuyen na pantalla'l mundu del boxéu fueron, tradicionalmente y por infección simpática del oxetu representáu, odes a la testosterona, reflexones sobre la masculinidá y les sos pulsiones. Ye signu de los tiempos pues, que nuna época onde esi mesmu conceptu, el de la hombría, fue vultu a definir por obra y gracia de les convenciones sociales nueves, tamién los relatos sobre'l deporte de les 12 cuerdes surfan de la mesma tresformación. Nesti sentíu hai qu'entender *El día más feliz en la vida de Olli Mäki*, una renovación del relatu clásicu puxilísticu onde l'amor, esi sentimientu raru pa los rudos gladiadores contemporáneos, garra parte de forma capital del corpus narrativu. Un apueste por una forma nueva d'entender la masculinidá que lu llevó a llograr el premiu *Un certain regard* nel recién Festival de Cannes.

Hymyilevä mies
Finlandia, Alemania, Suecia (2016)
92 min. Finés

Título internacional
The Happiest Day in the Life of Olli Mäki

Título español
El día más feliz en la vida de Olli Mäki

Dirección
Juho Kuosmanen

Guion
Mikko Myllylahti, Juho Kuosmanen

Fotografía

J-P Passi

Montaje
Jussi Rautaniemi

Sonido
Sari Korhonen

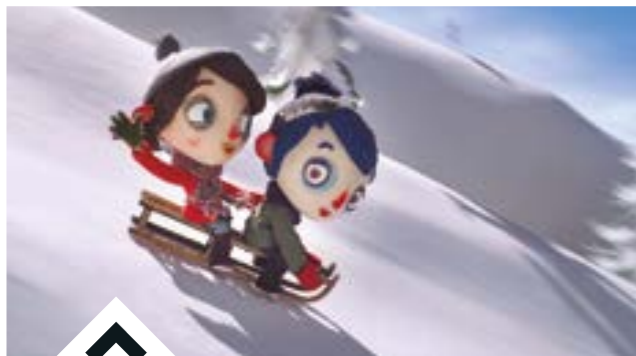
Vestuario
Sari Suominen

Producción
Jussi Rantamäki

Intérpretes
Jarkko Lahti (Olli Mäki), Oona Airola (Rajja Jänkä), Eero Milonoff (Eelis Ask)

Compañía productora
Aamu Film Company
W. www.aamufilmcompany.fi

Compañía distribuidora
Surtsey Films
c/ Cantabria 8
28939 Arroyomolinos Madrid
T. +34 916 689 532
E. surtseyfilms@gmail.com
W. surtseyfilms.es



Ma vie de courgette

La vida de Calabacín

Inspirada en la novela *Autobiografía de un calabacín* de Gilles Paris, nos llega esta cinta de animación dirigida por Claude Barras y escrita por Céline Sciamma (que ya pasó por Gijón con *Tomboy* y *Girlhood*) en la que se nos cuenta la historia de Ícaro, un niño de nueve años apodado por su madre como Calabacín, ingresa en un centro de acogida para niños huérfanos o abandonados. A partir de aquí y con unos expresivos títeres animados, Barras nos presenta una historia intimista, en la que se nos recuerda que incluso en el peor momento se encuentran herramientas para seguir adelante, y que la familia es un concepto mucho más amplio que la meramente sanguínea. Una obra singular para toda la familia, que rehúye por completo del tono empalagoso para mostrarnos la realidad como es, con toda su crudeza y con toda su poesía.

Inspired on the novel *Autobiography of a zucchini* by Gilles Paris, comes to us this animation film directed by Claude Barras and written by Céline Sciamma (who has already attended Gijón with *Tomboy* and *Girlhood*) telling us the story of Icarus, a nine year old boy nicknamed by his mother Zucchini, who enters into a foster facility for orphans or abandoned children. From this starting point, and by using expressive animated puppets, Barras presents an intimate story which reminds us that even in the worst of times one can find tools to move forward, and that the concept of family goes way beyond blood ties. A unique film for all ages that completely avoids using a sugary tone to show us reality as is, with its cruelty and poetry.

Inspirada na novela *Autobiografía de un calabacín* de Gilles Paris, lléganos esta cinta d'animación dirixida por Claude Barras y escrita por Céline Sciamma (que yá pasó por Xixón con *Tomboy* y *Girlhood*) na que nos cuenta la historia d'Ícaro, un neño de nueve años apodáu por so madre como Calabacín, que entra nun centru d'acoyida pa neños guérfanos o abandonaos. A partir d'equí y con unos expresivos títeres animados, Barras preséntanos una historia intimista, na que nos recuerda qu'inclusive nel momentu peor atópense ferramentas pa seguir alante, y que la familia ye un conceptu muncho máis ampliu que la sanguínea namás. Una obra singular pa toda familia, que fuxe defechu del tonu embalgosu p'amosanos la realidá como ye, con tola crudeza y con tola so poesía.



Mimosas

Pensemos en *El cielo protector* al presentar *Mimosas*, la película de Oliver Laxe. Imaginemos simplemente salir un día a la calle y empezar a caminar sin rumbo, como lo hicieron Port y Kit Moresby desde el cosmopolita Tánger de la postguerra hacia las arenas, hacia ninguna parte, con el viento borrando sus huellas a cada paso. Oliver, como los personajes de Paul Bowles, también salió un día de la ciudad fundada por Syfax para internarse en el desierto. Para conocer mejor a los que le rodeaban, intentó conocerse a sí mismo y, para contar su historia, nos contará la de las caravanas de antiguos beduinos, la de la búsqueda del espíritu que atañe a todas las religiones, la del tasawwuf. Eso es *Mimosas*, la historia de un viaje que contiene a todos los viajes, la de las eras que se confunden y confluyen en una sola línea, en un solo espacio, en un solo tiempo.

Let's think about *Sheltering sky* when presenting *Mimosas*, Oliver Laxe's film. Let's just imagine we step out on the street one day and start walking aimlessly, just like Port and Kit Moresby did from the cosmopolite post war Tanger towards the sands, to nowhere, the wind deleting their footsteps as they cast them. Oliver, just like Paul Bowles' characters, also left one day the city founded by Syfax to wander into the desert. In order to know better those surrounding him, and to tell his own story, he will tell us about the old Bedouin caravans, about the search of the spiritual all of the religions embark into, he will tell us about tasawwuf. That is *Mimosas*, the story of a journey containing all journeys, of the ages mixing with one another and converging in a single line, a single space, a single time.

Pensemos n'El cielo protector al presentar *Mimosas*, la película d'Oliver Laxe. Imaxinemos simplemente salir un día a la cai y empezar a andar al devalu, como ficieron Por y Kit Moresby dende'l cosmopolita Tánger de la posguerra hacia'l sable, hacia nenguna parte, col aire esborriando les sos buelgues a cada pasu. Oliver, como los personaxes de Paul Bowles, tamién salió un día de la ciudá fundada por Syfax pa metese nel ermu. Pa conocer meyor a los que lu arrodién, intentó conocese a sí mesmu y, pa contar la so historia, va contanos la de les caravanes d'antiguos beduinos, la de la busca del espíritu qu'atañe a toles relixones, la del tasawwuf. Eso ye *Mimosas*, la historia d'un viaxe que contién tolos viaxes, la de les dómines que se confunden y conflúin nuna llinia sola, nun espaciu solu, nun tiempu solu.



Toni Erdmann

Maren Ade crea en *Toni Erdmann* el trasfondo necesario para deconstruir una relación paternofamiliar poco clásica en una sucesión hilarante de situaciones incómodas, bromas macabras y sorprendentes que, sin embargo, no resultan forzadas ni ponen en riesgo la verosimilitud del relato en ningún momento gracias al inteligente manejo del tono de Ade. Algo que permite admirar por contraste la maravillosa capacidad de Sandra Hüller para mostrar sutilmente los cambios de su personaje según pasan los minutos, expresando con pequeños gestos y lenguaje corporal su estado de ánimo. Se crea así una comedia que eleva el drama o viceversa, con una estructura de dos largas partes en las que se enfrentan la forma de ver la vida de la hija y la de su padre, bromista irredento y solitario. Una comedia, sí, pero la más triste que recordamos.

Maren Ade creates in *Toni Erdmann* the necessary background to deconstruct a not too classic father-daughter relationship in a series of hilarious awkward situations, macabre and surprising jokes that don't feel forced or risk the plausibility of the tale at any point thanks to the clever use of the tone by Ade. Something that allows us to admire by contrast Sandra Hüller's wonderful capacity to subtly show the changes in her character as minutes go by, expressing with small gestures and body language her state of mind. A comedy raising drama, or viceversa, is thus created, with a structure divided into two long halves where the way a daughter and her non-stop lonely prankster of a father see life are confronted. A comedy, yes, but the saddest one we remember.

Maren Ade crea en *Toni Erdmann* el tresfondo necesariu pa deconstruyir una relación parternofamiliar poco clásica nuna sucesión de situaciones incómodas de risión, chances macabras y sorprendentes que, sin embargo, nun abulten forzaes nin ponen en riesgo la verosimilitud del rellatu en nengún momentu gracias al intelixente usu del tonu d'Ade. Dalgo que dexa almirar por contraste la maraviyosa capacidá de Sandra Hüller p'amosar sutil los cambios del so personaxe según pasen los minutos, espresando con xestos pequeños y llinguaxe corporal el so estáu d'ánimu. Créase asina una comedia que xube'l drama o viceversa, con una estrutura de dos partes llargues nes que s'enfrenten la forma de ver la vida de la fía y la de so padre, bromista tol día y solitariu. Una comedia, sí, pero la más triste que recordamos.



Voyage à travers le cinéma français

A Journey Through French Cinema
Las películas de mi vida

Uno de los maestros del cine francés y mundial nos invita a un erudito y apasionado viaje por la historia del cine de su país, a través de las películas y los directores de su vida. Atento tanto a los realizadores clásicos más famosos como Renoir, Bécker, Ophuls o Duvivier, a maestros de la *Nouvelle Vague* como Truffaut o Bresson, o a cineastas casi olvidados como Grangier y Gréville, Tavernier no se limita solo a una recopilación de imágenes y recuerdos, sino que ilumina también el concepto mismo de cineasta, más allá de la idea de "autor". El director ilustra las influencias que le llevaron a convertirse en realizador y marcaron sus inicios en la profesión pero, sobre todo, eleva, en sus propias palabras, "un acto de gratitud hacia todos los cineastas, guionistas, actores y músicos que surgieron a lo largo de mi vida."

One of the masters of French and world cinema invites us to a scholarly and passionate journey through the history of movies in his country, through the films and directors of his life. Keeping an eye out both for the most famous classic directors, such as Renoir, Becker, Ophuls or Duvivier, for *Nouvelle Vague* masters such as Truffaut or Bresson, or for almost forgotten filmmakers such as Grangier and Gréville, Tavernier doesn't just compile images and memories, but also casts a light on the concept itself of filmmaker beyond the idea of "author". The director presents the influences that led him to become a filmmaker and had an impact on his beginnings in the job, but, above all, he presents –on his own words– "an act of gratitude towards all of the filmmakers, screenwriters, actors and musicians who have popped up along my life."

Ún de los maestros del cine francés y mundial convidanos a un eruditu y apasionáu viaxe pela historia del cine del so país, al traviés de les películes y los directores de la so vida. Atentu mesmo a los realizadores clásicos máis famosos como Renoir, Bécker, Ophuls o Duvivier, a maestros de la *Nouvelle Vague* como Truffaut o Bresson, o a cineastes cuasi olvidaos como Grangier o Gréville, Tavernier nun se llimita namás a una recopilación d'imáxenes y recuerdos, sinón qu'illumina tamién el conceptu mesmu de cineasta, máis allá de la idea d'"autor". El director ilustra les influencias que lu llevaron a convertise en realizador y marcaron los sos empiezos na profesión pero, sobre too, fai, nes sos propies pallabres, "un actu de gratitú hacia tolos cineastes, guionistes, actores y músicos que surdieron a lo llargo de la mio vida".

Ma vie de courgette Suiza, Francia (2016) 66 min. Francés	Montaje Valentin Rotelli	Armelle Glorennec, Eric Jacquot, Marc Bonny
Título español La vida de Calabacín	Música Sophie Hunger	Intérpretes Gaspard Schlatte, Sxtine Murat, Paulin Jacoud, Michel Vuillemoz
Dirección Claude Barras	Sonido Denis Séchaud	Compañía productora Rita Productions W. ritaproductions.com
Guión Céline Sciamma, basado en <i>Autobiographie d'une Courgette</i> de Gilles Paris	Dirección de arte Ludovic Chemarin	Compañía distribuidora La Aventura Audiovisual E. info@laaventuraaudiovisual.com W. laaventuraaudiovisual.com
Fotografía David Tutevoix	Producción Max Karli, Pauline Gygax	

Mimosas España, Marruecos, Francia, Qatar (2016) 96 min. Árabe	Montaje Cristóbal Fernández	Ikram Anzouli, Ahmed El Othemani, Hamid Fardjad
Dirección Oliver Laxe	Sonido Amanda Villaveja	Compañía productora Zeitun Films E. info@zeitunfilms.com W. zeitunfilms.com
Guión Oliver Laxe, Santiago Fillol	Vestuario Nadia Acimi	Compañía distribuidora NUMAX Concepción Arenal 9 - Bajo 15702 Stgo. de Compostela T. +34 981 560 250 E. info@numax.org W. numax.org
Fotografía Mauro Herce	Producción Felipe Lage Coro	
	Intérpretes Ahmed Hammoud, Shakib Ben Omar, Said Agli,	

Toni Erdmann Alemania, Austria (2016) 162 min. Alemán, inglés, rumano	Diseño de producción Silke Fischer	Página web tonierdmann-derfilm.de
Dirección y guión Maren Ade	Producción Maren Ade, Jonas Dornbach, Janine Jackowski, Michel Merkt	Compañía productora Komplizenfilm W. www.komplizenfilm.de
Fotografía Patrick Orth	Intérpretes Sandra Hüller (Ines), Peter Simonischek (Winfried/Toni), Michael Wintenborn (Henneberg), Thomas Loibl (Gerald), Trystan Pütter (Tim), Ingrid Bisu (Anca), Hadewych Minis (Tatiana), Lucy Russell (Steph), Vlad Ivanov (Iliescu), Victoria Cocias (Flavia)	COOP99 Filmproduktion W. www.coop99.at
Montaje Heike Parplies		Compañía distribuidora Golem Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona T. +34 948 17 41 41 W. www.golem.es /distribucion
Sonido Patrick Veigel	Vestuario Gitti Fuchs	

Voyage à travers le cinéma français Francia (2016) 195 min. Francés	Montaje Guy Lecorne	Gaumont W. www.gaumont.fr
Título internacional A Journey Through French Cinema	Música Bruno Coulais	Pathé Production W. www.pathe.fr
Título español Las películas de mi vida	Sonido Fanny Weinzaepflen, Olivier Do Huu	Compañía distribuidora A Contracorriente Films Lincoln, 11 08006 Barcelona España T. +34 935 398 536 E. info@acontracorrientefilms.com W. www.acontracorrientefilms.com
Dirección y guión Bernard Tavernier	Producción Frédéric Bourboulon	
	Compañía productora Little Bear	



GOBIERNU DEL
PRINCIPAU D'ASTURIES

CONSEYERIA D'EDUCACIÓN Y CULTURA

SUAÑANDO CON CINE
N'ASTURIANU



"Que la Fuerzia t'acompañe" "Teléfonu... Mio casa" "Vuelvi tocala, Sam"
"Préstame pola vida-y una ufierta que nun va poder refugar"
"Pongo a Dios de testigu que nun voi pasar fame enxamás"



GRAN ANGULAR / ASTURIAS





De olas, tablas y surferos. Pioneros del surf en Asturias

¿Cuándo fue la primera vez que oíste hablar del surf? Años 60 del siglo pasado. Gracias a revistas que llegan desde Estados Unidos, grupos como los Beach Boys o series como Hawái 5.0, diversos jóvenes de diferentes localidades costeras asturianas van descubriendo un deporte consistente en cabalgar sobre las olas y deciden emularlo, venciendo dificultades como tener que adaptarse solo al periodo estival ya que aún no contaban con trajes de neopreno o conseguir las primeras tablas de las formas más variopintas cuando no fabricarlas ellos mismos. Aquello era como el rock and roll. Los pioneros del surf en Asturias repasan desde la revelación de la parafina a la primera vez que vieron el invento en un documental que lleva la firma de Manolo Panea.

When was the first time you heard about surf? In the 60's last century and thanks to magazines coming from the States, bands such as the Beach Boys or TV series like Hawaii 5.0, several teenagers of different villages in the Asturian shore discover a sport which consists on riding the waves and decide to imitate it, overcoming such difficulties as having to adapt only to the summer as they didn't have wetsuits yet of getting their boards by the most bizarre means, when not making them themselves. That was like rock and roll. The pioneers of surfing in Asturias review from the revelation paraffin was for them to the first time they saw the actual sport, and all that in a documentary signed by Manolo Panea.

¿Cuándo fue la primer vez que sentisti falar del surf? Años 60 del sieglu pasáu. Gracias a revistes que lleguen dende Estaos Unios, grupos como los Beach Boys o series como Hawái 5.0, dellos mozos d'estremaes llocalidaes costeres asturianas van descubriendo un deporte basáu en cabalgar enriba les foles y deciden imitalu, venciendo torques como tener qu'adaptase namás al periodu del estiu yá qu'inda nun tenían traxes de neoprenu o llograr les primeres tables de les formes más variopintes, cuando non fabricales ellos mesmos. Aquello yera como'l rock and roll. Los pioneros del surf n'Asturies repasen dende la revelación de la parafina a la primer vegada que vieron l'inventu nun documental que lleva la firma de Manolo Panea.

De olas, tablas y surferos. Pioneros del surf en Asturias (2016)
48 min.
Español

Dirección, guión, montaje y fotografía
José Manuel Alonso Panea
Rosa González Lastra
E. jimpane@gmail.com

Producción
José Manuel Alonso Panea,
Rosa González Lastra
E. jimpane@gmail.com

Música
Vaudí Cavalcanti, Los Guajes



Entre vampiros

Eduardo dedica su tiempo libre a la práctica de Kenpo Karate, un arte marcial que le ayuda a sobrellevar una esquizofrenia paranoide que padece desde la infancia. Hasta que una madrugada, mientras entrena junto a su maestro para preparar el examen para obtener el cinturón negro, un antiguo compañero irrumpe en mitad de la clase. Lo que no saben es que se ha transformado en vampiro y que, desde su aparición, lo que iba a ser una simple jornada de ejercicio se convierte en una verdadera odisea. Dirigida por Pablo González y producida por Cine Heroico, sello creado en el año 2013 en torno a un grupo de artistas jóvenes, Entre vampiros se adentra en una noche delirante que comienza con una pregunta. ¿Existen estas criaturas que se alimentan de la esencia vital de otros seres vivos?.

Eduardo devotes his spare time to practicing Kenpo Karate, a martial art that helps him overcome the paranoid schizophrenia he suffers since childhood. Until one day, in the wee hours of the morning, when he is training with his teacher in order to prepare the exam for the black belt and a former colleague storms into the room. What they don't know is that he has been turned into a vampire and that, since his appearance, what was going to be just a training session becomes a true odyssey. Directed by Pablo González and produced by Cine Heroico, a label created in 2013 around a bunch of young artists, Entre vampiros delves into a delirious night that starts with a question. Do these creatures who feed on the vital essence of other living beings?.

Eduardo dedica'l so tiempu llibru a la práctica de Kenpo Karate, un arte marcial que lu ayuda a llevar una esquizofrenia paranoide que padece dende la infancia. Hasta qu'una madrugada, mentes entrena xuntu al so maestru pa preparar l'exame pa sacar el cinturón negru, un antiguu compañeru apaéz en mitá de la clase. Lo que nun saben ye que se tresformó en vampiru y que, dende la so aparición, lo que diba ser una simple xornada d'exerciciu, va volverse una verdadera odisea. Dirixida por Pablo González y producida por Cine Heroico, sellu creáu nel añu 2013 alreduer d'un grupu d'artistes mozos, Entre vampiros adiéntrase nuna nueche delirante qu'empieza con una pregunta. ¿Existen estes criatures que s'alimenten de la esencia vital de otros seres vivos?.

Entre vampiros
España (2015)
50 min.
Español

Dirección, guión y montaje
Pablo González

Música
Vagon Brei

Intérpretes
Pablo González (Alberto),
Miguel Morenza (Sergio),
Christian Sampedro (Sacerdote),

Carolina Meijer (Claudia),
Elena Montes (Virginia)

Compañía productora
Cine Heroico
E. cineheroico@gmail.com



Hoy como ayer

Una familia se ve obligada a permanecer encerrada en su casa durante una noche debido a una situación externa que hará que se tengan que enfrentar a algo más que una incómoda situación. Lo curioso es que la misma situación conecta directamente con otro grupo familiar que tuvo que resolver algo muy parecido hace cincuenta años. Dos familias, dieciséis personajes, un mismo conflicto. Los protagonistas de esta historia tienen poco tiempo para arreglar algo que tanto en el pasado como en el futuro más próximo habla de lo mismo: la emoción humana. Una película de Konchi Rodríguez con un guión creado en base a improvisaciones por parte de los alumnos del TallerActor, tal como hizo John Cassavettes en Shadows en 1959.

A family is forced to stay at home one night due to an external situation that will make them face a more than awkward situation. The funny thing is that the same situation is directly linked to what another family had to deal with fifty years ago. Two families, sixteen characters, the same conflict. The protagonists in this story don't have much time to fix something that in the past and in the near future relates to the same: human emotion. A film by Konchi Rodríguez with a screenplay based on improvisations by students at TallerActor, just like what John Cassavettes did in Shadows in 1959.

Una familia vese obligada a quedar enciarrada una nueche en casa a cuenta d'una situación esterna que va facer que se tengan qu'enfrentar a dalgo más qu'una incómoda situación. Lo chocante ye que la mesma situación conecta directamente con otru grupu familiar que tuvo que resolver dalgo mui asomeyao va cincuenta años. Dos families, dieciséis personaxes, un mesmu conflictu. Los protagonistes d'esta hestoria tienen pocu tiempu p'arreglar dalgo que mesmo nel pasáu como nel futuru más próximu fala de lo mesmo: la emoción humana. Una película de Konchi Rodríguez con un guión creáu en base a improvisaciones per parte de los alumnos del TallerActor, tal como fixo John Cassavettes en Shadows en 1959.

Hoy como ayer
España (2016)
117 min. Español

Dirección
Konchi Rodríguez

Guión
talleractor

Fotografía
Manuel García Postigo, Sara
Juanes, Fer Villacampa

Montaje
Black loge estudio

Música
Nacho Vegas, Igor Paskual,
Manu Molina, Toya Solís

Producción
Talleractor
c/ Jacobo Olañeta 5
Gijón
E. taller.actor@gmail.com

Intérpretes

Toñi Puertas, Nacho Arias,
Jorge González, Paula
Mata, Ángela Turrado,
Victoria Suárez, Virginia
Rey, Teo Gómez, Juan Jesús
Castellano, Gerardo
Vergara, Ana Martínez, Pau
Vegas, Elías Ginés, Lucía
Casañez, Raquel Collada,
Carlota Alfaro



IKEA2

Divorciado y con una hija, David se acerca a los cuarenta años en plena crisis existencial. Lucía es una estudiante de dieciocho años que vive encerrada en su mundo. La relación que surge entre ambos desata en él un entramado de ansiedades un tanto neuróticas, que da lugar a un viaje a través del miedo a enfrentarse a una vida con la que ya no contaba. Fernando Martínez y Juan González, responsables de Burnin' Percebes, vuelven a su característico humor, construido desde la incomodidad, tras Searching for Meritxell, opera prima en la que ya experimentaban con una estética influenciada por internet y que ahora manejan de manera pretendida, explorando todas sus posibilidades.

Divorced and with a daughter, David is about to turn forty amidst an existential crisis. Lucía is an eighteen year old student who lives inside her world. The relationship that blossoms between them both sparkles in him a network of quiet neurotic anxieties which leads to a trip through the fear of facing a life he didn't expect anymore. Fernando Martínez and Juan González, responsible for Burnin' Percebes, return to their characteristic humour, built from awkwardness, after Searching for Meritxell, opera prima where they already experimented with internet influenced aesthetics and which they now consciously use by exploring all of its possibilities.

Estremáu y con una fía, David acércase a los cuarenta años en plena crisis existencial. Lucía ye una estudiante de dieciocho años que vive enciarrada nel so mundu. La rellación que surge ente ellos desata nél un entramáu d'ansiedaes un tanto neurótiques, que da llugar a un viaxe al traviés del mieu a enfrentase a una vida cola que yá nun cuntaba. Fernando Martínez y Juan González, responsables de Burnin' Percebes, vuelven al so característicu humor, fechu dende la incomodidá, tres de Searching for Meritxell, opera prima na que yá experimentaben con una estética influenciada por internet y qu'agora manexen de manera pretendida, esplorando toles sos posibilidaes.

IKEA2
España (2016)
60 min. Español

Dirección, guión y montaje
Burnin' Percebes

Fotografía
Burnin' Percebes,
Edgar Lledó

Música
Esteban Navarro

Dirección de arte
Burnin' Percebes

Producción
Burnin' Percebes
E. burninpercebes@gmail.com

Intérpretes

David Pareja, Lucía
Cafeina, Xavi Daura, Josep
Seguí, Javier Botet,
Marta Basols, Margot
Sánchez, Sonia Méndez,
Claudia de Sandoval,
Bruna Cusi, Esteban
Navarro, Marc Crehuet



La vida es un escenario

■ Nada se le resiste a uno de los cantautores más importantes que ha dado Asturias. Desde que comenzara tocando la guitarra y la batería en diversos grupos ovetenses hasta su llegada a Gijón como cantante en solitario hace más de cuarenta y cinco años, Jerónimo Granda ha hecho cine, teatro y televisión, y ha editado varios trabajos discográficos. Bajo la dirección de José Fernández Riveiro, el carismático artista va desnudando su vida al tiempo que numerosas caras conocidas del espectáculo asturiano (Alberto Rodríguez, Marga Llano, Maxi Rodríguez, Ramón Blanco, Pachi Poncela, Carlos Martagón y Pablo Moro, entre otros) repasan la trayectoria de este creador inimitable a través de multitud anecdóticas que, como no podría ser de otra manera, están narradas en clave de humor.

■ Nothing stands in the way of one of the most important singer songwriter Asturias has produced. Ever since he started playing the guitar and the drums in several bands in Oviedo until his arrival in Gijón as a singer over 45 years ago, Jerónimo Granda has made films, TV and theatre, and has published several records. Under the direction of José Fernández Riveiro, the charismatic artist presents his naked life to us while many well known faces of Asturian show business (Alberto Rodríguez, Marga Llano, Maxi Rodríguez, Ramón Blanco, Pachi Poncela, Carlos Martagón and Pablo Moro, among others) take a look at the career of this inimitable artist by means of several anecdotes that, obviously, are told in a humorous key.

■ Nada se-y resiste a ún de los cantautores más importantes que dio Asturias. Dende qu'empezare tocando la guitarra y la batería en dellos grupos uvieínos hasta la so llegada a Xixón como cantante en solitariu fai más de cuarenta y cinco años, Jerónimo Granda tien fecho cine, teatru y televisión, y editao varios trabayos discográficos. Baxo la dirección de José Fernández Riveiro, el carismáticu artista va desnudando la so vida al tiempu que numberoses cares conocíes del espectáculu asturianu (Alberto Rodríguez, Marga Llano, Maxi Rodríguez, Ramón Blanco, Pachi Poncela, Carlos Martagón y Pablo Moro, entre otros) repasen la trayectoria d'esti creador inimitable al traviés de munches anecdótes que, como nun podía ser d'otra manera, tán narraes en clave d'humor.

La vida es un escenario
España (2016)
76 min. Español

Dirección, guión, montaje y fotografía
José Fernández Riveiro

Música
Jerónimo Granda

Dirección de arte
Jose Fernández Riveiro

Producción
Jose Fernández Riveiro

Intervienen
Jerónimo Granda, Maxi Rodríguez, Alberto Rodríguez, Anthony Blake, Pachi Poncela,

Xurde Morán, Pablo Moro, Rosa Lobo, Miguel Escalada, Marga Llano, Pablo Tamargo, Pedro Durán, Ramón Blanco, José Braña, Carlos Martagón, Iván Armesto

Compañía productora
Josin Pictures
E. joseteentrena@gmail.com



Los límites del cielo

■ Nahia es una solitaria joven con éxito profesional pero no sentimental. Jose, un expresidario de apenas treinta años que quiere dejar atrás su pasado. Julio es un padre de familia que vive rodeado de mujeres con las que no se lleva bien. Y Seco un buscavidas que vive en constante tensión con un destino que no le ha tratado bien. ¿Qué tienen en común? Todos viven en el mismo barrio de Madrid y el robo en un gimnasio va a desencadenar una serie de azares que nos hacen adentrarnos en el drama de estas cuatro historias hilvanadas por el director Israel González para la que es su obra prima y durante un rodaje de récord que duró menos de dos días.

■ Nahia is a lonely girl, successful in her job but not in love. Jose is a thirty year old former inmate who wants to leave his past behind. Julio is a father surrounded by women he doesn't get along with. What do they all have in common? They all live in the same neighbourhood in Madrid and the theft in a gym will trigger a series of events that take us into the drama of these four stories conceived by director Israel González for his first film and for a record setting shooting that lasted less than two days.

■ Nahia ye una moza solitaria con éxitu profesional pero non sentimental. Jose, un expresidiariu de malapenes trenta años que quier dexar atrás el so pasáu. Julio ye un padre de familia que vive arrodiáu de muyeres coles que nun se lleva bien. Y Seco un buscavides que vive en constante tensión con un destín que nun lu tien tratao bien. ¿Qué tienen en común? Toos viven nel mesmu barriu de Madrid y el robu nun ximnasiu va desencadenar una serie d'azares que nos fain adentrarnos nel drama d'estes cuatro hestories filvanaes pol director Israel González pa la que ye la so opera prima y nun rodaxe de récord que duró menos de dos díes.

Los límites del cielo
España (2015)
82 min.
Español

Dirección, guión, montaje y dirección artística
Israel González

Fotografía
Popi Vanilla

Música
Toundra & Varios

Sonido
Kiike Novillo

Vestuario
Uxue Otermin

Producción
Hugo Huerta, Israel González

Intérpretes
Javier Rios, Mery Cabezuolo, Marta Canalda, Hugo Huerta, Roser Pujol, Jero García, Luna Roca, Sandra Cifuentes, Martin Aslan,

Aitor Legardon, Dario Frías, Bianca Kovacs, Jorge Cabrera, Antonio Meléndez Peso, Aex Muñoz, Pablo Escamilla, Bea Ramos, Santiago Molero, Lone Faerch, Isaac Estringana, Kerman González

Compañía productora
Illegal Business Producciones
E. ilegalbusinessproducciones@gmail.com



Maricuela. Una mujer socialista.

■ Nacida en Blimea el 17 de noviembre de 1918, Ángeles Flórez Peón, más conocida como Maricuela, inició su lucha por la libertad y los derechos de la clase obrera tras ser asesinado uno de sus hermanos durante la Revolución de octubre de 1934. Defensora del gobierno republicano en la Guerra Civil –primero en el frente y luego como enfermera–, es condenada a quince años de prisión que cumple entre las cárceles de Oviedo y Santurrarán. Pero ni eso sirvió para amedrentar a esta mujer que siguió colaborando con la resistencia hasta que en 1948 se vio obligada a partir hacia el exilio con un bebé de apenas unos meses. A punto de cumplir 98 años, con una enorme vitalidad y fiel a su activismo, repasa su vida en esta película dirigida por Luis Felipe Capellán, dejando testimonio del alto precio que tuvo que pagar por querer vivir en libertad pero haciendo también una llamada al diálogo entre personas de ideologías diferentes.

■ Born in Blimea on November 17, 1918, Ángeles Flórez Peón, better known as Maricuela, started her fight for freedom and the working class' rights after one of her brothers' murder during the October revolution in 1934. She defended the Republican government during the Spanish Civil War, first in the frontline, then as a nurse, and she was sentenced to fifteen years in jail a sentence she spends in the prisons of Oviedo and Santurrarán. But that didn't deter her, as she kept on working with the resistance until 1948, when she was forced to exile with a baby just a few months old. About to turn 98, full of vitality and true to her activism, she goes through her life in this film directed by Luis Felipe Capellán, bearing witness to the high price she had to pay for wanting to live in freedom, but leaving also a call for dialogue between people of different ideologies.

■ Nacida en Blimea el 17 de noviembre de 1918, Ángeles Flórez Peón, más conocida como Maricuela, empezó la so llucha pola llibertá y los derechos de la clase obrera depués de que fuere asesináu ún de los sos hermanos na Revolución d'ochobre de 1934. Defensora del gobiernu republicanu na Guerra Civil –primero nel frente y detrás como enfermera–, ye condenada a quince años de prisión que cumple ente les cárceles d'Uviéu y Santurrarán. Pero eso nun sirvió p'amedrantar a esta muyer que siguió collaborando cola resistencia hasta qu'en 1948 viose obligada a marchar al exiliu con un ñácaru de malapenes unos meses. A puntu de cumplir 98 años, con un vitalidá enorme y fiel al so activismu, repasa la so vida nesta película de Luis Felipe Capellán, dexando testimniu del altu preciu que tuvo que pagar por querer vivir en llibertá pero faciendo tamién una llamada al diálogu ente persones d'ideoloxíes diferentes.

Maricuela. Una mujer socialista
España (2016)
30 min. Español

Dirección, guión y producción
Luis Felipe Capellán

Montaje
Miguel Ángel González

Interviene
Ángeles Flórez Peón (Maricuela)

Contacto
M^a Eugenia Castiello Canal
E. docugenius13@gmail.com



Mi vida entre las hormigas

■ Andar por la vida armado con un stick de hockey es lo más convencional que Jorge Martínez, alma y talento de Ilegales, ha hecho en su vida. Su historia es una mezcla de realidad y leyenda. Drogas creativas y destructivas, peleas dentro y fuera de la banda, ventas millonarias y travesías del desierto. Jorge es una cigarra que con su guitarra y su grupo generó un incendio en el rock and roll en español que aún hoy perdura, quizá con más fuerza que nunca.

■ Going around armed with a hockey stick is the most conventional thing that Jorge Martínez, the life and soul and talent behind the band Ilegales, has ever done. His story is a mixture of reality and legend. Creative and destructive drugs, fights within and outside the band, millions of sales and journeys through the wilderness. Jorge is a grasshopper who set the Spanish rock and roll scene alight with his guitar and his group and the fire is still blazing today – possibly more fiercely than ever.

■ Andar pela vida armáu con un stick d'hockey ye lo más convencional que Jorge Martínez, alma y talentu d'Ilegales, fixo na so vida. La so historia ye una mezcla de realidá y lleenda. Drogues creatives y destructives, engarradielles dientro y fuera de la banda, ventes millonaries y travesíes del desiertu. Jorge ye una cigarra que cola so guitarra y el so grupu provocó un incendiú nel rock and roll n'español qu'inda güei dura, quiciás con más fuerza que nunca.

Mi vida entre las hormigas
España (2016)
94 min. Español

Dirección y guión
Juan Moya, Chema Veiga

Fotografía
Marco Caneda, Sules García, David Ruiz

Montaje
Juan Moya

Música
Ilegales

Producción
Oihana Olea, Carlos Navarro

Página web
mividaentrelashormigas.es

Compañía productora / distribuidora
Altube Filmeak

Medula Producciones
c/ Montes del Sueve 3, 6^o L
33012 Oviedo
E. carlos@medulaproducciones.com



Por fin viva

Con la consigna de que el argumento iba a versar sobre la relación entre una directora y un actor, pero a condición de que la trama se revelara durante el rodaje, el director convocó a personas de su confianza y les propuso grabar a lo largo de un año en momentos acordados, dejando la definición de los personajes a los propios participantes y a las circunstancias de cada momento. Como una matrioska que se va abriendo y desvelando nuevas muñecas que albergaba en su interior, esta película dentro de otra película arranca con una serie de entrevistas en base a las cuales se construyó luego el resto de la narración. Memorias del cine, va de la experimentación a la road-movie pasando por las referencias a la *Nouvelle Vague* y la inspiración en *After Life* de Kore-Eda.

The premise was that the plot was going to deal with the relationship between a director and an actor, but with the condition that the actual plot would only be known while shooting. The director called people he trusts and suggested shooting at agreed upon moments during a year. The characters' definition was left to the participants and the circumstances. Just like a matrioska that opens and shows the dolls it hosted inside, this film in a film starts with a series of interviews around which the rest of the tale was built. Film memories, it goes from experimentation to road-movie via references to the *Nouvelle Vague* and inspired by *After Life* by Kore-Eda.

Cola consigna de que l'argumentu diba tratar sobre la rellación ente una directora y un actor, pero a condición de que la trama se revelare nel rodaxe, el director convocó a persones de la so confianza y propúnxo-yos grabar a lo llargo d'un añu en momentos acordaos, dexando la definición de los personaxes a los propios participantes y a les circunstancias de cada momentu. Como una matrioska que se va abriendo y desvelando muñeques nueves qu'agospiaba nel so interior, esta película dientro d'otra película arranca con una serie d'entrevistes en base a les que se construyó detrás el restu de la narración. Memories del cine, va de la esperimentación a la road-movie pasando peles referencies a la *Nouvelle Vague* y la inspiración n'*After Life* de Kore-Eda.

Por fin viva
España (2015)
84 min.
Español, asturiano

Dirección
Lan

Guión
Vello Público,
sobre idea
de Lan

Fotografía
Riki Andrés, Lan

**Montaje y
dirección artística**
Lan

Música
Varios

Producción
Lan

Intérpretes

Ana Anias, Michel Manso,
Riki Andrés, Emilio
Rabanal, Marta Burón,
Señora Pandereta

Compañía productora
Vello Público
W. vello_publico@
yahoo.com



Asturconsa, Concesionario Oficial Kia, patrocina el Festival de Cine de Gijón.



Ven y disfruta de un reparto de película: Kia Niro, Kia Sportage y Kia Optima SW.



The Power to Surprise

ASTURCONSA

Oviedo:
Ctra. Estación de Viella, 11
33429 Granda-Siero
Tel.: 98 511 77 66
www.asturconsa.com

Gijón:
C/ Nicolás Copérnico, 1A
Pol. Ind. Roces. 33211 Gijón
Tel.: 98 530 76 76

Avilés:
Travesía del Martillo, 2
33401 Avilés
Tel.: 98 556 66 66

Mieres:
Pol. Ind. Vega de Arriba
33600 Mieres
Tel.: 98 546 83 18

Tapia de Casariego:
Ctra. N-634, Km. 548
33749 Tapia de Casariego
Tel.: 98 562 31 41

Consumo combinado (l/100 km): 3,8-8,2. Emisiones de CO₂ (g/km): 88-191.

*Consultar manual de garantía Kia.



FNAC

La nueva meca del cine



fnac

VEN A FNAC INTU ASTURIAS
Centro Comercial Intu Asturias
Autovía A-66 Km. 4,5
33429 Paredes - Siero (Asturias)

TODO PASA EN FNAC | [FNAC.ES](https://fnac.es)



GÉNEROS MUTANTES





Bu-san-haeng

Train to Busan

Seok-woo es un hombre de negocios sin tiempo para su hija, pero cuando esta le pide que la lleve a ver a su madre a Busan, es incapaz de negarse. Por desgracia, su viaje coincidirá con el estallido de una epidemia zombi... Y no todos los pasajeros del tren están exactamente vivos. El fenómeno del año en Corea del Sur. Un trepidante apocalipsis zombi sobre rieles que no descarrila, lleno de acción y energía, desarrollado a todo tren en una sucesión de impresionantes *set pieces* a cual más espectacular, pero que no desdén ni las emociones ni el comentario social. Encontrando sus referentes en el *survival* zombi e incluso en *Snowpiercer*, Yeong Sang-ho renueva el género de los muertos vivos, más muerto que vivo últimamente, y demuestra que se le puede sacar mucha chicha. Para ver en compañía de *Seoul Station*.

Seok-woo is a businessman who has very little time for her little daughter but when she asks to take her to see her mother in the city of Busan, he can't refuse. Unfortunately their trip will take place at the same time as the outbreak of a zombie plague... And not all of the passengers in the train are exactly alive. The hit of the year in South Korea. A hectic zombie apocalypse on rails that never derails, full of action and energy taking place in a series of *set pieces*, each more spectacular than the one before, but that doesn't reject emotions or social commentary. Finding his referents in *survival* zombie and even in *Snowpiercer*, Yeong Sang-ho renews the genre of the living dead, which was of late more dead than alive, and shows that it still has plenty of meat on its bones. Great double-bill with *Seoul Station*.

Seok-woo ye un home de negocios con malapenes tiempu pa la so fía pequeña, pero cuando esta-y pide que la lleve a ver a so madre a Busan, ye incapaz de negase. Por desgracia, el so viaxe va coincidir col españu d'una epidemia zombi... Y non tolos pasaxeros del tren tán exactamente vivos. El fenómenu del añu en Corea del Sur. Un azogosu apocalipsis zombi sobre rieles que nun descarrila, enllenu d'acción y enerxía, que se desenvuelve a tou tren nuna sucesión d'impresionantes *set pieces* a cual más espectacular, pero qu'al tiempu nun desdén nin les emociones nin el comentariu social. Atopando los sos referentes nel *survival* zombi ya inclusive en *Snowpiercer*, Yeong Sang-ho anueva'l xéneru de los muertos vivos, más muertu que vivu últimamente, y amuesa que se-y puede sacar muncha chicha. Pa ver en compañía de *Seoul Station*.

Bu-san-haeng
Corea del Sur (2016)
119 min. Coreano

Título internacional
Train to Busan

Dirección
Yeon Sang-ho

Guión
Park Joo-suk

Fotografía
Lee Hyung-deok

Montaje
Yang Jin-mo

Música
Jang Young-gyu

Vestuario
Kwon Yoo-jin, Rim Seung-hee

Diseño de producción
Lee Mok-won

Producción
Lee Dongha

Intérpretes
Yoo Gong (Seok-woo), Ma Dong-Seok (Sang-hwa), Jung Yu-Mi (Sung-kyung), Kim Su-An (Su-an)

Compañía productora
Redpeter Film

Compañía distribuidora
A Contracorriente Films
Lincoln, 11
08006 Barcelona
España

T. +34 935 398 536
E. info@
acontracorrientefilms.com
W. www.
acontracorrientefilms.com



Seoul Station

Un padre en busca de su hija desaparecida. Una hija desaparecida que huye de su pasado. Su impresentable novio, que no duda en explotarla a través de internet... Tres personajes que se dan cita en la Estación de Seúl, para verse atrapados en medio de un apocalipsis zombi que convierte a sus víctimas en infectados sedientos de sangre. Mientras intentan sobrevivir, las fuerzas armadas, convencidas de hallarse ante una insurrección, deciden aislar a zombis y vivos por igual tras una barricada de tanques y chorros de agua. El director de *Train to Busan* profundiza en su concepción del género zombi, poniéndonos en el epicentro del estallido de la epidemia con esta precuela que expande su violento universo a través del cine de animación.

A father looking for his missing daughter. A missing daughter fleeing her recent past. Her fool of a boyfriend, who doesn't hesitate to exploit her on the internet... These three characters meet in Seoul station and find themselves trapped in the midst of a zombie apocalypse that turns its victims into ultraviolent bloodthirsty infected. While they try to survive, the army convinced that they face an uncontrolled revolution, decide to isolate the living and the zombies alike behind a barricade of tanks and water cannons. The director of *Train to Busan* digs deeper into his version of zombie genre and places us in the epicentre of the plague's outbreak with this prequel that expands its violent universe by means of animation.

Un padre en busca de la so fía desaparecida. Una fía desaparecida que fuxe del so pasáu. El so impresentable mozu, que nun dubia n'esplotala per internet... Estos trés personaxes danse cita na Estación de Seúl, pa vese atrapaos en medio d'un apocalipsis zombi que vuelve a les sos víctimes n'infestaos sedientos de sangre. Mentos intenten sobrevivir, les fuerces armaes, convencíos de tar énte una revolución descontrolada, deciden aisllar a zombis y vivos zarrándolos por igual tres una barricada de tanques y chorros d'agua. El director de *Train to Busan* afonda na so concepción del xéneru zombi, poniéndonos nel epicentru del españu de la epidemia con esta precuela qu'espande'l so violentu universu al traviés del cine d'animación.

Seoul Station
Corea del Sur (2016)
92 min.
Coreano

Dirección y guión
Yeon Sang-ho

Montaje
Yeon Sang-ho, Lee Yeoun-jung

Música
Jang Young-gyu

Sonido
Oh Yoon-seok

Diseño de producción
Byun Ki-hyun

Producción
Yeon Sang-ho,
Youngjoo Suh, Lee Dongha

Intérpretes
Ryu Seung-ryong (Suk-gyu), Shim Eun-kyong (Hae-sun), Lee Joon (Ki-woong)

Compañía productora
Studio Dadashow
W. studiodashow.com

Ventas internacionales
FineCut
E. cineinfo@finecut.co.kr
W. www.finecut.co.kr

Compañía distribuidora
A Contracorriente Films
Lincoln, 11
08006 Barcelona
España

T. +34 935 398 536
E. info@
acontracorrientefilms.com
W. www.
acontracorrientefilms.com

W. www.
acontracorrientefilms.com



Swiss Army Man

A pesar de lo que pueda decir Robinson estar perdido en una isla desierta no mola nada. Por eso Hank ha decidido suicidarse... Pero en ese momento encuentra a Manny, su propio Viernes, capaz de ayudarlo a volver a la civilización. Pero Manny, charlatán y dotado de poderes sobrenaturales, tiene una curiosa característica: está completamente muerto. La *dramedia* fantástica del año, premio a la mejor dirección en el Festival de Sundance y a la mejor película en el Festival de Sitges, una improbable mezcla de fantasía, humor surrealista y exceso, que puede interpretarse como grotesco ejercicio de estilo, parábola... o el descenso a la locura de su protagonista. Y un impresionante duelo actoral entre Paul Dano y un atípico Daniel Radcliffe como Manny, el muerto multiuso. Un filme que no deja a nadie indiferente.

In spite of what Robinson Crusoe might say, being stranded alone and lost in a desert island is not cool at all. That's why Hank, a castaway who finds himself in that situation has decided to commit suicide... But right at that moment he meets Manny, his own Friday, his best friend and partner, capable even of helping him return to civilization. But Manny, talkative, strange and with supernatural skills, has a unique feature: he is completely and absolutely dead. The fantastic dramedy of the year, award winner to the best director in Sundance and to the best film at the Official Section Fantastic in Sitges film festival, is an improbable mix of absurd fantasy, surreal humour and visual excesses that can be interpreted both as a grotesque exercise in style, a spiritual parable... or the portrait of the complete descent into madness of the protagonist. What no one can question is the impressive acting duel between Paul Dano, as the desperate Hank, and an atypical Daniel Radcliffe as Manny, the multi use talkative corpse. A film that leaves no one indifferent.

Pesie de lo que pueda dicir Robinson Crusoe tar perdiu nuna islla desierta nun presta un res. Por eso, Hank decidió suicidase... Pero nesí momentu altopa a Manny, el so propiu Viernes, quiciás quien a ayudalu inclusive a volver a la civilización. Pero Manny, charrán y dotáu de poderes sobrenaturales, tien una característica chocante: ta dafechu muertu. La *dramedia* fantástica del añu, premiu a la meyor dirección nel Festival de Sundance y a la meyor película nel Festival de Sitges, ye una difícil mecigaya de fantasía, humor surrealista y escesu, que se puede interpretar como un exerciciu espantayáu d'estilu, parábola... o la baxada total a la llocura del so protagonista. Y un impresionante duelu interpretativu ente Paul Dano y un atípico Daniel Radcliffe como Manny, el muertu multiusu. Un filme que nun va dexar a naide indiferente.

Swiss Army Man
Estados Unidos (2015)
95 min. Inglés

Dirección y guión
Daniel Scheinert,
Daniel Kwan

Fotografía
Larkin Seiple

Montaje
Matthew Hannam

Música
Andy Hull, Robert McDowell

Vestuario
Stephani Lewis

Diseño de producción
Jason Kisvarday

Producción
Jonathan Wang,
Lawrence Inglee, Miranda Bailey, Amanda Marshall

Intérpretes
Paul Dano, Daniel Radcliffe, Mary Elizabeth Winstead

Compañía productora
Cold Iron Pictures
E. info@coldironpictures.com
W. www.coldironpictures.com

Blackbird Films

Ventas internacionales
A24
31 W. 27th street, 11th floor
NY 10001 Nueva York
Estados Unidos
E. info@a24films.com
W. a24films.com



The Girl With All the Gifts

Melanie. The Girl With All the Gifts

En un distópico futuro la humanidad, víctima de una epidemia zombi, cifra sus últimas esperanzas en un grupo de híbridos que pese a desarrollar el ansia zombi de carne humana poseen la capacidad de pensar. Internados en una base, los híbridos son sometidos a experimentos por la Dra. Caldwell, mientras la educadora Helen Justineau, que se empeña en tratarlos como seres humanos frente a la oposición del Sgt. Parks, ha descubierto que uno de ellos, Melanie, posee dotes excepcionales. Cuando la base es destruida, los cuatro se ven unidos en un peligroso viaje del que quizá dependa el futuro de la humanidad. Adaptación de la novela de Mike Carey, dirigida por Colm McCarthy, veterano de series de culto como *Doctor Who* o *Sherlock*, una revisión del zombi tan original como sugerente, para estómagos y cerebros fuertes.

In a dystopian near future humankind, victim of a fungal zombie plague, places its last hope in a mutation: a group of hybrids who, in spite of feeling the urge to eat human flesh, also have the capacity to think, feel and learn. Imprisoned in a military base, hybrids are subject to cruel experiments by Dr. Caroline Caldwell, while teacher Helen Justineau, who is set on treating them as human beings in spite of Sergeant Parks' opposition, has discovered that one of them, Melanie, has exceptional intelligence and gifts. When the base is destroyed by a zombie horde, the four of them are forced to embark together in a dangerous survival trip not only their lives but the future of humankind will depend on... if there's any. Adaptation of the novel by Mike Carey (who appears in a brief cameo as a zombie), written by himself and directed by British director Colm McCarthy, veteran of cult series such as *Doctor Who* or *Sherlock*, a new take on zombies as original as it is suggestive and only for those strong of stomach and mind.

Nun futuru próximu distópicu, la humanidá, víctima d'una epidemia zombi, calcula les sos esperances últimes nun grupu d'híbridos que pesie a desenvolver l'ansia zombi de carne humana, tienen la capacidad de pensar. Metíos nuna base militar, los híbridos son sometíos a esperimentos pola Dr. Caldwell, mentes que la educadora Helen Justineau, que s'enfota en tratalos como seres humanos frente a la oposición del Sarxentu Parks, descubrió qu'ún d'ellos, Melanie, tien dotes escepcionales. Cuando la base ye desfecha, los cuatro vense xuníos nun peligrosu viaxe del que quiciás dependa el futuru de la humanidá. Adaptación de la novela de Mike Carey y dirixida pol británicu Colm McCarthy, veteranu de series de cultu como *Doctor Who* o *Sherlock*, una revisión del zombi tan orixinal como suxerente, pa estómados y cerebros fuertes.

The Girl With All the Gifts
Reino Unido (2016)
110 min. Inglés

Título español
Melanie. The Girl With All the Gifts

Dirección
Colm McCarthy

Guión
Mike Carey

Fotografía
Simon Dennis

Montaje
Matthew Cannings

Música
Cristóbal Tapia de Veer

Vestuario
Liza Bracey

Diseño de producción
Kristian Milsted

Producción
Camille Gatin, Angus Lamont

Intérpretes
Gemma Arterton, Paddy Considine, Glenn Close, Sennia Nanua, Anamaria Marinca, Fisayo Akinade, Anthony Welsh, Dominique Tipper

Compañía productora
Poison Chef
W. poisonchef.com

Compañía distribuidora
A Contracorriente Films
Lincoln, 11
08006 Barcelona
España

T. +34 935 398 536
E. info@
acontracorrientefilms.com
W. www.
acontracorrientefilms.com



The Neon Demon

■ Cae la noche en Los Ángeles y una modelo yace en un diván con la garganta seccionada, la sangre que baja por su cuello aflora entre joyas y seda, brilla bajo la luz de un flash... nada es real, todo es una representación. Nicolas Winding Refn comienza así, haciéndonos dudar de la verdad que subyace tras las imágenes, un descenso a los infiernos de la sociedad de lo visual, del universo de Instagram y Snapchat. Pero *The Neon Demon* no es solamente un testimonio sobre la futilidad de la belleza, también es un cuento macabro sobre criaturas inocentes enfrentadas a las bestias de la noche, un relato alucinado sobre un tiempo en el que devorar a los iconos es la consecuencia inevitable de convertirse en uno de ellos. Con sus defectos, o quizás gracias a ellos, nadie como Refn para framear sobre la era de la fugacidad y de lo etéreo.

■ Night falls in L.A. and a model lies in a couch, her throat slit. The blood dripping down her neck flows between silk and jewels, shines under a flash... nothing is real, everything is pretend. Nicolas Winding Refn starts then, by making us doubt the truth underlying the images a descent to the hell of the society of the visual, of the Instagram and Snapchat universe. But *The Neon Demon* is not just a story about the futility of beauty, it's also a macabre tale about innocent creatures facing the beasts of the night, a hallucinated chronicle of a time when devouring icons is the unavoidable consequence of becoming one. With all his faults, or maybe thanks to them, no one like Refn to frame about the era of the ethereal and ephemeral.

■ Cai la nueche en Los Ánxeles y una modelo xaz nun diván col gargüelu cortáu, el sangre que baxa pel so pescuezu sal ente xoyes y seda, brilla baxo la lluz d'un flash... nada ye real, too ye una representación. Nicolas Winding Refn empieza asina, faciéndonos dudar de la verdá que ta baxo les imáxenes, una baxada a los ifiernos de la sociedad de lo visual, del universu d'Instagram y Snapchat. Pero *The Neon Demon* nun ye namás un testimoniu sobre la poca importancia de la belleza, tamién ye un cuentu macabru sobre criatures inocentes enfrentaes a les besties de la nueche, un rellatu alucináu sobre un tiempu nel que consumir iconos ye la consecuencia inevitable de convertise nún d'ellos. Colos sos defectos, o quiciás gracias a ellos, naide como Refn pa framear sobre la era de la fugacidá y de lo etéreo.

The Neon Demon
Francia, Dinamarca (2016)
118 min.
Inglés

Dirección
Nicolas Winding Refn

Guión
Nicolas Winding Refn, Mary Laws, Polly Stenham

Fotografía
Natasha Braier

Montaje
Matthew Newman

Música
Cliff Martinez

Sonido
Eddie Simonsen, Anne Jensen

Vestuario
Erin Benach

Diseño de producción
Elliott Hostetter

Producción
Lene Børglum

Intérpretes
Elle Fanning (Jesse), Keanu Reeves (Hank), Christina Hendricks (Jan), Jena Malone (Ruby), Abbey Lee (Sarah), Desmond Harrington (Jack), Bella Heathcote (Gigi)

Página web
theonedemon.com

Compañía Productora
Space Rocket Nation
W. www.spacerocketnation.com

Ventas internacionales
Gaumont
W. www.gaumont.fr

Compañía distribuidora
Surtsey Films
c/ Cantabria 8
28939 Arroyomolinos (Madrid)
España
T. +34 916 689 532
E. surtseyfilms@gmail.com
W. surtseyfilms.es

SHANGHAI
CANNES
MADRID
SÃO PAULO
MOSCOW
LONDON
VENICE
ISTANBUL
SYDNEY
LOCARNO
NEW YORK
SAN SEBASTIÁN
PARIS
WARSAW
BUSAN
KARLOVY VARY
TOKYO
ROMA
LOS ANGELES
TORONTO
GIJÓN
TURIN

OPENING THE DOORS TO GERMAN CINEMA



german
films

fundación **sgae**
es
cine



Con la colaboración de **sgae**

Premio de Guion Julio Alejandro

Laboratorio de Guion para Cine

Laboratorio de Series de TV

Ayudas a socios de SGAE

Memoria Viva de la Cultura

SGAE en Corto

Concurso Iberoamericano de Cortometrajes 'Versión Española-SGAE'...

LA NOCHE INNOMBRABLE



de Jesús Palacios



Superhéroes innombrables

Por Jesús Palacios

Personalmente, en los últimos tiempos he llegado a odiar a los superhéroes. Desde finales de la década de los años 90 del siglo pasado, los superhéroes de cómic han sido reificados por el cine de Hollywood en una suerte de personajes peripatéticos, seudotrágicos, oscuros y pesados, que protagonizan *blockbusters* mastodónticos de tres horas de duración, plagados de interminables batallas y parrafadas de filosofía barata, concebidos como si el espectador del siglo XXI fuera no un niño eterno -¡ojalá!-, sino un discapacitado cerebral que confunde a Shakespeare con Stan Lee (con mis respetos para ambos), lo épico con lo grotesco, la diversión con la pretensión y, en definitiva, la función lúdica, catártica y festiva original del tebeo de superhéroes con la necesidad de falsas coartadas morales, artísticas e intelectuales para disfrutarlo. Pero aquí no apostamos por la farsa, ni por el falso pudor o el disimulo. En La Noche Innombrable apostamos por los superhéroes diferentes, divertidos, extraños, nostálgicos y hasta antipáticos. Superhéroes con sabor latino, a spaghetti rancio, Roma criminal y Camorra casposa, como nuestra estrella de la noche, el protagonista de *Lo chiamavano Jeeg Robot*. Porque, al final, resulta que sí me gustan los superhéroes... pero los innombrables, por supuesto.

Nameless superheroes

By Jesús Palacios

I've personally come to hate, as of late, superheroes. Since the late 90's, comic superheroes have been objectified by Hollywood films and turned into a sort of peripatetic, pseudotragic, dark and heavy characters starring in gargantuan three hour long *blockbusters* filled with endless battles and cheap philosophy speeches conceived as if the XXI century audiences were not an eternal child - I wish! - but someone mentally handicapped who mistakes Shakespeare for Stan Lee (with all due respect to both), the epic with the grotesque, fun with pretence and, in short, the playful, cathartic and festive original role of superhero comics with the need of false moral, intellectual and artistic alibis to enjoy them. But here we don't care for farce, false shame of dissimulation. At the Nameless Night we care for different, lively, strange, nostalgic and even unpleasant superheroes. Superheroes with a Latin taste, flavoured like stale spaghetti, criminal Rome and kitsch Camorra, just like our star tonight, the main character in *Lo chiamavano Jeeg Robot*. Because in the ends it turns out I do like superheroes... of the nameless kind, of course.

Superhéroes innomables

Por Jesús Palacios

Personalmente, nos tiempos últimos llegué a odiar a los superhéroes. Dende finales de la década de los años 90 del sieglu pasáu, los superhéroes de cómic fueron reificaos pol cine de Hollywood nuna suerte de personaxes peripatéticos, seudotrágicos, oscuros y pesaos, que protagonicen *blockbusters* mastodónticos de tres hores de duración, llaraos de batallas interminables y parrafadas de filosofía barata, pensaos como si l'espectador del sieglu XXI fuera non un neñu eternu -iyá podía!-, sinón un discapacitáu cerebral que confunde a Shakespeare con Stan Lee (colos mios respetos pa dambos), lo épico colo grotesco, la diversión cola pretensión y, a última hora, la función lúdica, catártica y festiva orixinal del tebéu de superhéroes cola necesidá de falses coartadas morales, artístiques ya intelectuales pa disfrutalo. Pero equí nun apostamos pola farsa, nin pol falsu pudor o'l disimulu. En La Nueche Innomable apostamos polos superhéroes distintos, risonderos, estraños, señardosos y hasta antipáticos. Superhéroes con tastu llatín, a spaghetti ranciu, Roma criminal y Camorra casposa, como la nuestra estrella de la nueche, el protagonista de *Lo chiamavano Jeeg Robot*. Porque, al final, resulta que sí me gusten los superhéroes... pero los innomables, por supuesto.

CORTOMETRAJE



Decorado

El artista gráfico Alberto Vázquez nos ofrece su última joya animada. Una macabra, surrealista y paranoica pesadilla en deliciosas 2-D, poblada por criaturas imposibles y *angst* existencial, que te volverá cabeza abajo.

Graphic artist Alberto Vázquez offers his latest animated gem to us. A macabre, surreal and paranoid nightmare in delicious 2-D, full of impossible creatures and existential *angst*, that will turn you upside down.

L'artista gráficu Alberto Vázquez ufiértanos la so última xoya animada. Una macabra, surrealista y paranoica velea en deliciosos 2-D, enllena de criatures imposibles y *angst* esistencial, que te va poner cabeza abaxo.

Decorado España (2016)
11 min. Español

Dirección y guión
Alberto Vázquez

Montaje
Iván Miñambres

Música
Victor García

Sonido
David Rodríguez

Producción
Iván Miñambres

Intérpretes
Ángel Gómez, Josep Ramos, Kepa Cueto, Mireia Faura

Compañía productora / distribuidora
Uniko
E. info@uniko.com.es
W. www.uniko.com.es

Ventas internacionales
Autour de Minuit
E. annabel@autourdeminuit.com
W. blog.autourdeminuit.com

CORTOMETRAJE



Hileta

Funeral

En una villa vasca se celebra la vigilia de la joven Inge, recién fallecida. Su hermano Joanes clama a los cielos por su resurrección. ¡Ay, si Dreyer levantara la cabeza! Dicen que se está revolviendo en su tumba.

In a Basque village takes place the wake for young Inge. Her brother Joanes, shouts to the sky asking for her resurrection. Oh, if Dreyer did raise! They say he is turning in his grave.

Nuna villa vasca faise la vixilia de la moza Inge, acabante finar. El so hermanu Joanes, clama a los cielos pola so resurrección. ¡Ai, si Dreyer llvantare la cabeza! Dicen que ta revolviéndose na tumba.

Hileta España (2016)
20 min. Euskera

Título internacional
Funeral

Dirección y guión
Kepa Sojo

Fotografía
Gorka Gómez Andreu

Montaje
Josu Trocaola

Música
Fernando Velázquez

Sonido
Ion Arenas

Dirección de arte
Idoia Esteban

Vestuario
Esther Villar

Producción
Sonia Palacios

Intérpretes
Kandido Uranga (M. Martikorena), Itziar Añiza (Inge), Mikel Losada (J. Martikorena)

Compañía productora
Kuttuna Filmak
E. so.kuttuna@gmail.com
W. www.kuttunafilmak.com

Compañía distribuidora
Kimuak - Euskadiko Filmatagia
E. kimuak@filmotecavasca.com
W. www.kimuak.com



Lo chiamavano Jeeg Robot

They Call me Jeeg

En una Roma de pasado mañana, amenazada por las bombas, Enzo, un criminal de baja estofa, malvive de flanes envasados y porno barato. Un mal día, cae huyendo a las contaminadas aguas del Tíber. Cuando sale, ya no es el mismo: se ha convertido en un mutante dotado de superfuerza, casi invulnerable. Pero, ¿qué hacer con sus poderes? ¿Y con Alessia, la chica maltratada y algo loca que cree que es un personaje de *anime*? ¿Qué quiere de él el Zíngaro, un gánster psicópata amante del *italo disco*? ¿Y qué pinta la Camorra en todo esto? La película triunfadora de los David de Donatello el pasado año, con cinco premios, revelación definitiva de su director, es una mezcla improbable de sórdido drama criminal, comedia romántica y película de superhéroes, que enternecerá a los más duros con el primer superhéroe neorrealista del cine.

In the day after tomorrow's Rome, threatened by bombs, Enzo, a low life criminal, struggles to survive on canned flams and cheap porn. A bad day, when fleeing, he falls into de polluted waters of the Tiber river. When he emerges, he is not the same: he has become a mutant gifted with super strength, almost invulnerable. But, what to do with his powers? And with, Alessia, the abused slightly crazy girl who thinks she is an *anime* character? What does the Zíngaro, a psycho gangster who loves *italo disco* want with him? And what does the Camorra have to do with any of it? Victor at the Davide by Donatello last year, with five awards, absolute revelation by its director, is and improbable mix of sordid criminal drama, romcom and superheroes film that will soften even the toughest ones with the first neorrealist superhero in films.

Nuna Roma de pasáu mañana, amenzada poles bombes, Enzo, un criminal de baxa estofa, malvive de flanes envasaos y pornu baratu. Un mal día, cai escapando a les contamininaes agües del Tíber. Cuando sal, yá nun ye'l mesmu: convirtióse nun mutante dotáu de superfuerza, cuasi invulnerable. Pero, ¿qué facer colos sos poderes? ¿Y con Alessia, la moza maltratada y daqué lloca que cree que ye un personaxe d'*anime*? ¿Qué quier d'él el Zíngaro, un gánster psicópata amante del *italo disco*? ¿Y qué pinta la Camorra en too esto? La película trunfadora de los David de Donatello l'añu pasáu, con cinco premios, revelación definitiva del so director, ye un amiestu improbable de drama criminal sórdidu, comedia romántica y película de superhéroes, que va entenercer a los más duros col primer superhéroe neorrealista del cine.

Lo chiamavano Jeeg Robot
Italia (2015)
112 min. Italiano

Título internacional
They Call me Jeeg

Dirección
Gabriele Mainetti

Guión
Nicola Guaglianone

Fotografía
Michele d'Attanasio

Montaje
Andrea Maguolo

Música
Gabriele Mainetti, Michele Braga

Sonido
Valentino Gianni, Francesco Vallocchia

Dirección de arte
Massimiliano Sturiale

Vestuario
Mary Montalto

Producción
Gabriele Mainetti

Intérpretes
Claudio Santamaria, Luca Marinelli, Ilenia Pastorelli, Stefano Ambrogi, Maurizio Tesei, Francesco Formichetti, Daniele Trombetti, Antonia Truppo, Salvo Esposito, Gianluca di Genaro

Compañía distribuidora
SelectaVision
T. +34 933 251 022
E. info@selecta-vision.com
W. www.selecta-vision.com



www.gijon.info    



Gijón y tú, vívelo

PALACIO REVILAGIGEDO

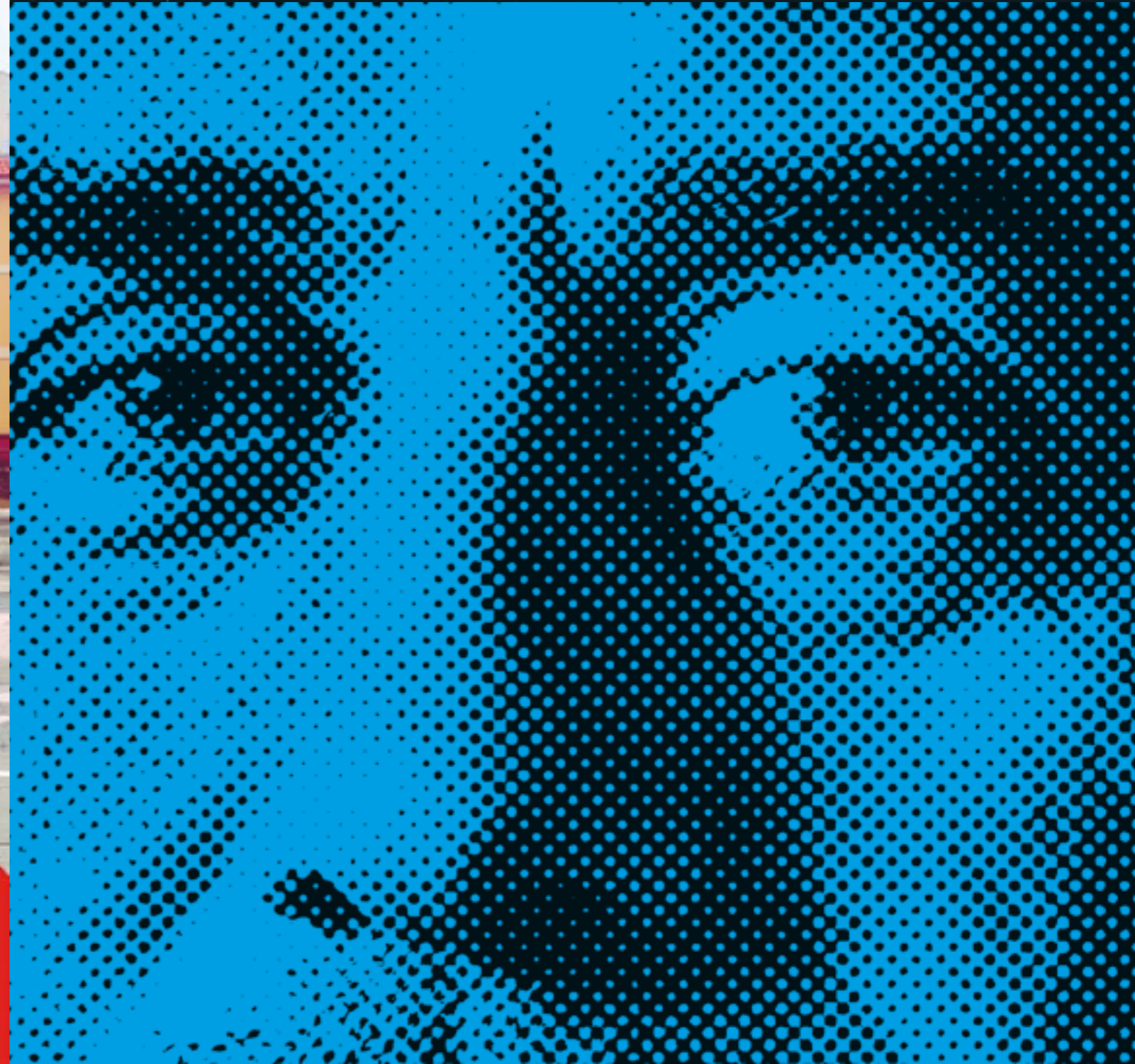
gijón
Asturias con sal



Filmoteca
Regional de Cantabria



MATTEO GARRONE





Por Martín Cuesta

Matteo Garrone es el paradigma de cierta cinematografía italiana, un cine que hunde sus raíces en las tradiciones neorrealistas paridas por De Sica y Rossellini, filmado a pie de calle y que mira a los ojos a los personajes que registra. Lejos de las influencias anglosajonas que invaden la obra de otros autores de la península itálica, Garrone ha desarrollado una carrera que indaga una y otra vez en la realidad de cada día, o por ser más exactos, en las imágenes que afloran como resultado del conflicto entre esa realidad a la que nos referimos y de los anhelos, fantasías y sueños de sus protagonistas.

Esa constante es, quizás, la más destacada y duradera a lo largo de la filmografía de Garrone, perviviendo incluso hasta la película que, a priori, está más apartada del resto de sus trabajos, *El cuento de los cuentos* (*Il racconto dei racconti*, Matteo Garrone 2015). ¿Cómo cabe interpretar si no las fantasías sexuales del monarca interpretado por Vincent Cassel y su choque frontal con la desnuda (y poco agraciada) verdad? ¿Cómo la tragedia que origina la fuga animalista del otro rey, al que da vida Toby Jones? ¿No son en cierto sentido caminos paralelos a los seguidos por los inmigrantes de *Terra di mezzo* (*Idem*, Matteo Garrone 1996), al desmitificar de la peor de las maneras la utopía capitalista? ¿No tiene que ver también con los *bambinos* que juegan a ser Tony Montana en medio de la cochambre de las Velas de Scampia?

Cabría preguntarse hasta qué punto esa dicotomía es la herramienta utilizada para plasmar las preocupaciones sociales del realizador romano o una finalidad en sí misma, ¿qué es más importante en *Primer amor* (*Primo amore*, Matteo Garrone 2003), el testimonio que ejemplifica el dominio patriarcal, o el retrato de una ilusión tóxica cimentada sobre un cuerpo femenino? ¿Y en *Reality* (*Idem*, Matteo Garrone 2012), pesan más los proyectos quijotescos de su humilde protagonista o que el espectador reflexione sobre la ausencia de oportunidades reales en la Nápoles de nuestros días?

La respuesta a estas cuestiones es bastante evidente, ambos vectores ejercen igual fuerza sobre el universo garronista, ninguna de ellas predomina sobre la otra. Como en un *taijitu*, los medios y la finalidad configuran un todo balanceado, en estado de equilibrio. Esta capacidad armónica es lo que ha convertido a Garrone en el cineasta transalpino más importante de las dos últimas décadas. Al fin y al cabo ¿no es Italia también ese país varado, a medio camino entre el sueño y la realidad? Si respondemos afirmativamente a esa cuestión, entenderemos que el cine de Garrone no sólo habla de Italia, también es Italia.

By Martín Cuesta

Matteo Garrone is the paradigm of a certain Italian cinema, a cinema that sinks its roots in the neo realistic tradition spawned by De Sica and Rossellini, shot at street level and looking the characters it shoots in the eye. Far from the Anglo Saxon influence that permeates the work of other Italian directors, Garrone has developed a career that digs, time and again, in everyday reality. Or, to be more precise, on the images that arise as result of the conflict between the reality we are referring to and the wishes, fantasies and dreams of its protagonists.

That constant is, perhaps, the most outstanding and lasting in Garrone's filmography, surviving even in the movie which, a priori, is the farthest from her other works, *Il racconto dei racconti* (*A Tale of Tales*, Matteo Garrone 2015). How can one otherwise interpret the sexual fantasies of the monarch played by Vincent Cassel and his frontal clash with the naked (and not too pretty) truth? Like the tragedy that originates the animalist fleeing of the other king, played by Toby Jones? Are they not, in a way, parallel paths to those followed by the migrants in *Terra di mezzo* (*Idem*, Matteo Garrone 1996), when demystifying in the worst possible way the capitalist utopia? Doesn't it also have to do with the *bambini* who pretend to be Tony Montana amidst the garbage at Veli di Scampia?

One could ask oneself to which extent is said dichotomy the tool used to show the social worries of the Roman director or an end in itself. What's more important in *Primo amore* (*First Love*, Matteo Garrone 2003), the testimonial exemplifying the patriarchal domination or the portrait of a toxic illusion based on a female body? And what's more important in *Reality* (*Idem*, Matteo Garrone 2012), the Quixote like projects of the protagonist or having the audience think about the absence of real opportunities in nowadays Naples?

The answer to these questions is quite evident, both vectors exert equal pressure on Garrone's universe, none of them prevails over the other. Just like in a *taijitu*, the means and the ends created a balanced whole, in equilibrium. This harmonic capacity is what has turned Garrone into the most important Italian filmmaker in the last two decades. After all, isn't Italy a country stuck halfway between dreams and reality? If the answer to this question is yes, we will understand that Garrone's films do not just talk about Italy, they are Italy.

Por Martín Cuesta

Matteo Garrone ye'l paradigma de cierta cinematografía italiana, un cine que funde los sos raigaños nes tradiciones neorrealistas parés por De Sica y Rossellini, filmáu a pie de cai y que mira a los güeyos a los personaxes que rexistra. Lloñe de les influencies anglosaxones qu'invaden la obra d'otros autores de la península itálica, Garrone des-envolvió una carrera qu'afonda una y otra vez na realidá de cada día, o por ser más exactos, nes imáxenes qu'aprućen como resultáu del conflictu ente esa realidá a la que nos referimos y de los pruyimientos, fantasías y suaos de los sos protagonistas.

Esa constante ye, quiciás, la más destacada y duradera a lo llargo de la filmografía de Garrone, perviviendo inclusive hasta la película que, en primeres, ta más apartada del restu de los sos trabayos, *El cuento de los cuentos* (*Il racconto dei racconti*, Matteo Garrone 2015). ¿Cómo hai qu'interpretar sinón les fantasías sexuales del monarca interpretáu por Vincent Cassel y el so choque de frente cola desnuda (y pocu agraciada) verdá? ¿Cómo la traxedia que da pie a la fuga animalista del otru rei, al que da vida Toby Jones? ¿Nun son per un sitiu caminos paralelos a los siguios polos inmigrantes de *Terra di mezzo* (*Idem*, Matteo Garrone 1996), al desmitificar de la peor de les maneras la utopía capitalista? ¿Nun tien que ver tamién colos *bambinos* que xueguen a ser Tony Montana en medio de la gochume de les Velas de Scampia?

Habría que preguntase hasta qué puntu esa dicotomía ye la ferramienta usada pa imprimir les esmoliciones sociales del realizador romanu o una finalidá en sí mesma, ¿qué ye más importante en *Primer amor* (*Primo amore*, Matteo Garrone 2003), el testimoniu qu'exemplifica'l dominiu patriarcal, o la semeya d'una ilusión tóxica encimentada sobre un cuerpu femeníu? ¿Y en *Reality* (*Idem*, Matteo Garrone 2012), pesen más los proyectos quixotescos del so humilde protagonista o que l'espectador cavile sobre l'ausencia d'oportunidaes reales na Nápoles de los nuestros díes?

La respuesta a estes cuestiones ye abondo evidente, dambos vectores faen igual fuerza sobre l'universu garronista, nenguna d'elles manda sobre la otra. Como nun *taijitu*, los medios y la finalidá configuren un tou banciaú, n'estáu d'equilibriu. Esta capacidá harmónica ye lo que convirtió a Garrone nel cineasta tresalpín más importante de les dos últimes décades. A lo último ¿nun ye Italia tamién esi país varáu, a mediu camín ente'l suau y la realidá? Si respondemos afirmativamente a esa entruga, vamos entender que'l cine de Garrone non solo fala d'Italia, tamién ye Italia.



Terra di Mezzo

Las penurias que pasan distintas comunidades de inmigrantes es el motor de *Terra di mezzo*. Con la situación de la inmigración en su país como contexto, el director apunta a la profunda frustración de personas de muy diferente origen, edad y motivos para dejar atrás las tierras que les vieron nacer. Todos acaban convergiendo implícitamente hacia las mismas conclusiones mientras esperan imperturbables en los márgenes de las carreteras que el resto transitan. Las esperanzas vertidas en el viaje, en la huida hacia un lugar que prometía la posibilidad de progreso, se han visto traicionadas por una realidad incontestable que fagocita cualquier posibilidad de prosperidad. Una situación sin salida, sin inicio ni conclusión, establecida ante el espectador casi como una predestinación kafkiana.

The hardships different migrant communities go through is the engine that keeps *Terra di mezzo* running. With the migrant situation in his country as background, the director hints at the deep frustration of people of different origins, age and reasons to leave behind the lands they were born in. They all implicitly converge towards the same conclusions while they wait imperturbable on the sides of the road others travel through. The hopes deposited in the trip, in fleeing towards a place that held the promise of improvement have been betrayed by an undeniable reality that devours any chance to prosper. A cul-de-sac of a situation, without beginning or end, presented to the audiences almost as a Kafquesque predestination.

Les penuries que pasen diferentes comunidaes d'inmigrantes ye'l motor de *Terra di mezzo*. Cola situación de la inmigración nel so país como contestu, el director apunta a la frustración fonda de persones d'orixe mui distintu, edá y motivos pa dexar atrás les tierras que los vieron nacer. Toos acaben llegando a les mesmes conclusiones mentes esperen estelaos nos márxenes de les carreteres que'l restu anden. Les esperances puestas nel viaxe, na fuxida hacia un sitiu que prometía la posibilidá de progresu, víenrse traicionaes por una realidá incontestable que fagocita cualquier posibilidá de prosperar. Una situación ensin salida, ensin iniciu nin fin, afitada énte l'espectador cuasi como una predestinación kafkiana.

Terra di Mezzo
Italia (1996)
68 min. Italiano

Dirección y guión
Matteo Garrone

Fotografía
Marco Onorato

Montaje
Marco Spoleitini

Sonido
Fabio Santesarti

Intérpretes
Pascal (Pascal),
Barbara (Barbara), Tina
(Tina), Euglen Sota
(Ghini), Gertian Durmishi
(Gherti), Ahmed
Mahgoub (gasolinero),
Mario Colasanti (albañil),
Paolo Sassanelli
(cliente de las
prostitutas), Guglielmo
Ferraiola (cliente de
las prostitutas),
Salvatore Sansone
(cliente de la gasolinera)

Compañía productora
Archimede
E. infomail@archimedefilm.it
W. archimedefilm.it

Préstamo de DCP
I Wonder Pictures
W. www.iwonderpictures.it

Derechos de exhibición
Archimede Film
W. archimedefilm.it



Ospiti

Ospiti rebaja el tono de los anteriores trabajos de Garrone para hacer una aproximación falsamente amable a la tragedia del día a día de dos muchachos inmigrantes albaneses en su búsqueda constante e incansable de una puerta a la esperanza. A partir de la relación entre ellos y hacia otros miembros de la comunidad local romana con los que interactúan, la representación de los problemas aparece como una cuestión de la voluntad integradora de la sociedad. Los conflictos de los muchachos se muestran casi como algo anecdótico en el difícil equilibrio que supone la vida como tragicomedia involuntaria. Mantener la actitud de que un futuro mejor es posible se presenta aquí como la solución y a la vez como trampa perfecta, una de la que no pueden ni conciben escapar para su propia supervivencia y salud mental.

Ospiti lowers the tone of Garrone's previous works in order to carry out a falsely nice approximation to the everyday tragedy of two Albanese migrant boys in their constant and tireless search of a door to hope. From the relationship between them, and with other members of the local community in Rome they interact with, problem presentation is introduced here as a matter related to the integrating will of society. The conflicts between the boys are shown as a side story within the difficult balance life as an involuntary tragicomedy strikes. Keeping the attitude that a better future is possible is presented here as the solution and the perfect trap at the same time, one they can't even think of escaping for their own survival and mental health.

Ospiti rebaxa'l tonu de los trabayos anteriores de Garrone pa facer un averamientu falsamente amable a la traxedia del día a día de dos mozos inmigrantes albaneses na so busca constante y incansable d'una puerta a la esperanza. A partir de la rellación ente ellos y hacia otros miembros de la comunidá llocal romana colos que se rellacionen, la representación de los problemes apaex como una cuestión de la voluntá integradora de la sociedá. Los conflictos de los mozos amuéen-se cuasi como dalgo anecdótico nel difícil equilibriu que supón la vida como traxicomedia que nun se pretende. Mantener l'actitú de qu'un futuru meyor ye posible preséntase equí como la solución y a la vez como trampa perfecta, una de la que nun pueden nin piensen escapar pa la so propia supervivencia y salú mental.

Ospiti

Italia (1998)
66 min.
Italiano

Dirección
Matteo Garrone

Guión
Attilio Caselli, Matteo
Garrone

Fotografía
Marco Onorato

Montaje
Marco Spoleitini

Música

Banda Osiris

Sonido
Fabio
Santesarti

Diseño de producción
Matteo Garrone

Producción
Matteo Garrone

Intérpretes
Corrado Sassi (fotógrafo),
Pasqualino Mura (portero),
Julian Sota (Gherti),
Llazar Sota (Ghini), Paola

Rota (veterinaria), Paolo
Sassanelli (carabnero),
Gianni Di Gragorio
(propietario del local), Maria
Ramires (Maria)

Compañía productora
Archimede
E. infomail@archimedefilm.it
W. archimedefilm.it

Préstamo de DCP
I Wonder Pictures
W. www.iwonderpictures.it

Derechos de exhibición
Archimede Film
W. archimedefilm.it



Estate Romana

Rosella, una actriz separada de las tablas, vuelve a su casa de Roma donde está viviendo un artista napolitano y su ayudante, una pareja un tanto *dilettante*. Este argumento sirve de base para que Garrone establezca su peculiar estilo, a medio camino entre ficción y documental. Así vemos una Roma alejada de los iconos turísticos, pero vital y vibrante, en permanente estado de construcción, el entorno perfecto para un plató neorrealista donde el escenario filmico se ve invadido por el teatral. La ciudad al completo es un lienzo con el que interactuar, donde desarrollar unos diálogos que parecen fruto de la improvisación. Un retrato al fresco de la bohemia de la capital del Lazio, en el extremo contrario del barroquismo que impondría Jep Gambardella, ese personaje creado por otro autor dividido entre Roma y Nápoles. Tan lejos y tan cerca.

Rosella, an actress who has left the stage, goes back to her Rome home where a quite *dilettante* pair live: a Neapolitan artist and his assistant. This is the starting point for Garrone to set up his unique style, half way between fiction and documentary. We see then a Rome away from the touristic icons but alive and vibrant, constantly building itself, the perfect setting for a neo realistic set where the film stage becomes a theatre. The city itself is a canvas where interactions take place, where dialogues that seem to be ad lib can be developed. A portrait of bohemians in the Lazio capital, in the opposite corner of what Jep Gambardella, the character created by another director split between Rome and Naples, would show us. So far and so near.

Rosella, una actriz estremada de les tables, vuelve a la so casa de Roma onde ta viviendo un artista napolitanu y la so ayudante, una pareya un tanto *dilettante*. Esti argumentu val de base pa que Garro-ne afite'l so estilu peculiar, a mediu camín ente ficción y documental. Asina vemos una Roma alloñada de los iconos turísticos, pero vital y vibrante, en permanente estáu de construcción, l'entornu perfectu pa un plató neorrealista onde l'escenariu filmicu se ve invadió pol teatral. La ciudá al completu ye un llienzu col qu'interactuar, onde desarrol-lar unos diálogos que parecen frutu de la improvisación. Un retratu al fresco de la bohemia de la capital del Lazio, nel estremu contrariu del barroquismu qu'impondría Jep Gambardella, esi personaxe fechu por otru autor estremáu ente Roma y Nápoles. Tan lloñe y tan cerca.

Estate Romana

Italia (2000)
90 min.
Italiano

Dirección
Matteo Garrone

Guión

Matteo Garrone,
Massimo Gaudioso,
Attilio Caselli

Fotografía
Gian Enrico Bianchi

Montaje
Marco Spoleitini

Música
Banda Osiris

Sonido

Marcicetta Lombardo

Diseño de producción
Paolo Bonfimi

Producción
Matteo Garrone

Intérpretes
Rosella Or (Rosella),
Salvatore Sansone
(Salvatore), Monica Nappo
(Monica), Victor Cavallo
(Victor), Simone Carella
(Simone), Rossellina Neri
(Rossellina), Ester
Astrologo (suegra de
Monica), Giuseppe Piccioto
(comprador),
Michela Paolucci

(esposa del comprador),
Paolo Sassanelli (policia),
Giuseppe Arena
(director de teatro)

Compañía productora
Archimede
E. infomail@archimedefilm.it
W. archimedefilm.it

Bianca Film

Préstamo de DCP
I Wonder Pictures
W. www.iwonderpictures.it

Derechos de exhibición
Archimede Film
W. archimedefilm.it



L'imbalsamatore

The Embalmer

El pobre hombre solitario, bajito, viejo y poco agraciado físicamente que protagoniza *L'imbalsamatore* ve, en su nuevo joven protegido, la ocasión de recibir el afecto que busca a golpe de billetes, contratando prostitutas siempre que puede, pero también la de encontrar una imagen de sí mismo que quizá nunca existió. La belleza, la juventud perdida y, sobre todo, un futuro por delante en el que conseguir todo aquello que a él se le ha negado son las cualidades que encuentra irresistibles. Su obsesión por mantenerle a su lado para vivir a través de él es la de quien ve un reflejo virtual de todo lo que no fue, de alguien que no comprende la naturaleza desinteresada y libre del verdadero amor e intenta manipular a otros como si de sus propios animales disecados se tratase. Una vía de único sentido a una tragedia tan impactante como inevitable.

The poor, old, short, not too pretty and lonely man starring in *The Embalmer* see, in his new and young protégé, the chance to get the affection he tries to get by spending money, hiring prostitutes whenever he can, but also to find an image of himself which never really existed. The beauty, the lost youth and, above all, a future ahead to achieve everything he has been denied. Those are the qualities he finds irresistible. His obsession to keep him by his side to live through him is that of someone who sees a virtual reflection of everything he was not, of someone who doesn't understand the selfless and free nature of true love and tries to manipulate others as if they were his own stuffed animals. A single way road that leads to a tragedy as shocking as unavoidable.

El probe home solitariu, baxu, vieyu y poco curiosu físicamente que protagoniza *L'imbalsamatore* ve, nel so protexíu mozu, la ocasión de recibir l'afectu que busca a golpe de billetes, contratando prostitutas siempre que puede, pero tamién la d'atopar una imaxe de sí mesmu que quiciás nun existió nunca. La belleza, la xuventú perdida y, sobre too, un futuru per delante nel que llograr too aquello qu'a él se-y negó son les cualidaes qu'atopa irresistibles. La so obsesión por tenelu con él pa vivir al traviés d'él ye la del que ve un espeyu virtual de tolu que nun fue, de dalguién que nun comprende la naturaleza desinteresada y llibre del verdaderu amor y intenta manipular a otros como si de los sos propios animales disecaos se tratase. Una vía de sentíu únicu a una traxedia tan impactante como inevitable.

L'imbalsamatore
Italia (2002)
104 min. Italiano

Título internacional
The Embalmer

Dirección
Matteo Garrone

Guión
Matteo Garrone, Ugo Chiti,
Massimo Gaudioso

Fotografía
Marco Onorato

Montaje
Marco Spoleitini

Música
Banda Osiris

Dirección de arte
Paolo Bonfimi

Vestuario
Francesca Leoneff

Producción
Domenico Proccacci

Intérpretes
Ernesto Mahieux (Peppino),
Valerio Foglia Manzillo
(Diego), Elisabetta Rocchetti
(Deborah), Lina Bernardi
(Madre Deborah), Pietro
Biondi (Padre Deborah),

Bernardino Terracciano
(Boss), Marcella Granito
(Manuela)

Página web
<http://www.archimedefilm.it/imbalsamatore.html>

Compañía productora / Ventas internacionales
Fandango
Viale Gorizia 19
00198 Roma
Italia
T. +39 06 85 21 85
E. fandango@fandango.it



Primo amore

En *Primo amore*, Garrone acentúa el giro dramático iniciado en su filmografía con *L'imbalsamatore*, film junto al que forma una especie de sistema binario. El director lleva a cabo, en esta dupla cinematográfica, un proceso de abandono del costumbrismo naturalista que definía, por ejemplo, su *Estate romana* o su obra documental, a la búsqueda de un arco narrativo más tradicional. Aquí lo hace contando la historia de Sonia, una joven solitaria a quien el amor le acarrea consecuencias no deseadas. Un retrato de raigambre feminista y, en cierta manera, adelantado a su época con respecto a su descripción de la dominación patriarcal y de su forma de manipular el cuerpo femenino. *Primo amore* participaría en la edición 2004 de la Berlinale, consiguiendo el Oso de Oro a la mejor Banda Sonora Original.

In *Primo amore*, Garrone highlights the dramatic twist his career took in *L'imbalsamatore*, and he creates a sort of binary system with said film. In this film pair the director embarks in a process of abandoning the naturalist *costumbrismo* that defined, for example, his *Estate romana* or his documentaries, and searches for a more traditional story arc. In this case he tells the story of Sonia, a lonely girl to whom love brings unexpected consequences. A portrait with feminist roots and somehow ahead of its time in depicting the patriarchal domination and the way it manipulates the female body. *Primo amore* took part in the 2004 Berlinale, where it won the Golden Bear to the best original soundtrack.

En *Primo amore*, Garrone acentúa'l xiru dramáticu empezáu na so filmografía con *L'imbalsamatore*, film xunto al que forma una especie de sistema binariu. El director fai, nesta dupla cinematográfica, un procesu d'abandonu del costumismu naturalista que definía, por exemplu, la so *Estate romana* o la so obra documental, a la busca d'un arcu narrativu más tradicional. Equí failo contando la historia de Sonia, una moza solitaria a la que l'amor trai consecuencias non deseas. Un retratu de raigaños feministes y, en cierta manera, adelantáu a la so época respectiva a la so descripción de la dominación patriarcal y de la so forma de manipular el cuerpu femenín. *Primo amore* participó na edición 2004 de la Berlinale, llogrando l'Osu d'Oru a la meyor Banda Sonora Orixinal.

Primo amore
Italia (2003)
100 min. Italiano

Dirección
Matteo Garrone

Guión
Matteo Garrone, Massimo Gaudioso, Vitaliano Trevisan

Fotografía
Marco Onorato

Montaje
Marco Spoletini

Música
Banda Osiris

Dirección de arte
Paolo Bonfimi

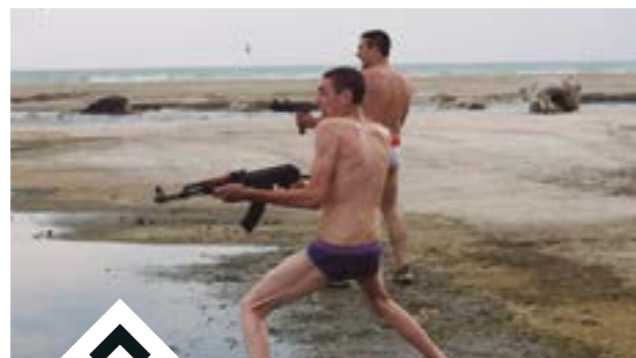
Vestuario
Francesca Leondeff

Producción
Domenico Procacci

Intérpretes
Michela Cesoni (Sonia),
Vitaliano Trevisan (Vittorio)

Página web
<http://www.archimedefilm.it/primo-amore.html>

Compañía productora / Ventas internacionales
Fandango
Viale Gorizia 19
00198 Roma - Italia
T. +39 06 85 21 85
E. fandango@fandango.it



Gomorra

Gomorrah

Nadie usa el término "Camorra" en Nápoles. Para los chicos que pasean a la sombra de las velas de Scampia, en los espacios abiertos de Casal di Principe, en las calles de Secondigliano, la palabra definitoria es "Sistema". Porque eso es, un sistema, una tela de araña que entrelaza sus hilos en los puntos vitales de la vida napolitana, un Estado dentro del Estado. Para Roberto Saviano, autor del best-seller homónimo, la clave era romper el halo de romanticismo que obras clásicas habían impuesto en la mirada colectiva sobre El Sistema, no hay nada honorable en morir entre basura. En *Gomorra*, en los bajos de cualquier edificio, los niños juegan a ser Tony Montana, nada queda de la utopía de la Cosa Nostra, sólo las ratas y las columnas mohosas los contemplan. Saviano y Garrone fueron amenazados de muerte. El Sistema no es partidario de los espejos.

Nobody uses the word "Camorra" in Naples. For kids who walk under the shade of cloth in Scampia, in the open spaces of Casal di Principe, in the streets of Secondigliano, the key word is "System". Because that is what it is, a system, a web throwing its threads to the vital points of life in Naples, an State inside the State. To Roberto Saviano, writer of the best-seller of the same title, the key was to break the aura of romanticism that classic works had cast on the collective glance upon the System. There's nothing honourable in dying among the garbage. In *Gomorra*, in the underbelly of any building, children play pretending to be Tony Montana. There's nothing left of the Cosa Nostra utopia, just rats and crumbling pillars watch them. Saviano and Garrone received death threats. The System doesn't like mirrors.

Naide usa'l términu "Camorra" en Nápoles. Pa los mozos que pasien a la solombra de les velas de Scampia, nos espacios abiertos de Casal di Principe, nes cais de Secondigliano, la pallabra definitoria ye "Sistema". Porque eso ye, un sistema, una telaraña qu'entellaza los sos hilos nos puntos vitales de la vida napolitana, un Estáu dientro del Estáu. Pa Roberto Saviano, autor del best-seller homónimu, la clave yera romper el romanticismu qu'obres clásiques impunxeren na mirada colectiva sobre El Sistema, nun hai nada honorable en morrer ente basoria. En *Gomorra*, nos baxos de cualesquier edificiu, los neños xueguen a ser Tony Montana, nada queda de la utopía de la Cosa Nostra, namás les rates y les columnes mofoses los miren. Saviano y Garrone fueron amenazaos de muerte. El Sistema nun ye partidariu de los espeyos.

Gomorra
Italia (2008)
135 min. Italiano

Título internacional
Gomorrah

Dirección
Matteo Garrone

Guión
Maurizio Braucci, Ugo Chiti,
Gianni Di Gregorio,
Matteo Garrone,
Massimo Gaudioso,
Roberto Saviano

Fotografía
Marco Onorato

Montaje
Marco Spoletini

Sonido
Leslie Shatz

Dirección de arte
Paolo Bonfimi

Vestuario
Alessandra Cardini

Producción
Domenico Procacci

Intérpretes
Salvatore Cantalupo,
Gianfelice Imparato, Maria
Nazionale, Toni Servillo,
Gigio Morra, Salvatore
Abruzzese, Marco Macor,
Ciro Petrone, Carmine
Paternoster

Compañía productora
Fandango
E. info@fandango.it
W. fandango.it



Reality

La percepción de la oportunidad de ser parte del Gran Hermano italiano hace que un humilde ciudadano anónimo trate de evadirse de su propia vida, extrayendo los códigos del programa a su propia experiencia vital. Un ensimismamiento que progresivamente se intensifica y le hace perder la percepción de la frontera entre lo que ve por la pequeña pantalla y lo que sucede en su entorno, que pone en peligro su familia, sus amigos y su modo de ganarse la vida. Un relato moral basado en la sátira del fenómeno social que suponen los reality y que sirve casi de introducción en tiempo presente al tipo narraciones que integra su posterior adaptación del Pentamerón. El precipicio de la locura al que saltaba de bruces el protagonista de Primer amor, es al que se acerca inexorablemente el pescadero napolitano de *Reality*.

The chance of being part of Big Brother Italy makes a humble anonymous citizen try to escape his own life by using the show's codes in his life experience. He becomes more and more aloof and blurs for him the borders between what he sees on the small screen and what actually happens around him, thus endangering his family, friends and livelihood. A moral tale based on a satire of the social phenomenon reality shows are and which almost serves as a real time introduction to the kind of tales he will later use in his adaptation of the Pentamerone. The abyss of madness the main character in First Love jumped into is the same the Neapolitan fisherman in *Reality* inexorably approaches.

La percepción de la oportunidá de ser parte del Gran Hermanu italianu fai qu'un humilde ciudadanu anónimu trate de distraiyese de la so propia vida, sacando los códigos del programa a la so esperiencia vital propia. Un ablucamientu que va amás dafechu y failu perder la percepción de la llende ente lo que ve pela pantalla pequeña y lo que pasa na so rodiada, que pon en peligru a la so familia, los sos amigos y el so mou de ganase la vida. Un rellatu moral basáu na sátira del fenómenu social que son los reality y que val cuasi d'introducción en tiempu presente al tipu de narraciones qu'integra la so adaptación lluegu del Pentamerón. El desbentíu de la llocura al que saltaba de cara'l protagonista de Primer amor, ye al que s'averá'l pescaderu napolitanu de *Reality*.

Reality
Italia, Francia (2012)
116 min. Italiano

Dirección
Matteo Garrone

Guión
Maurizio Braucci, Ugo Chiti,
Matteo Garrone, Massimo
Gaudioso

Fotografía
Marco Onorato

Montaje
Marco Spoletini

Música
Alexandre Desplat

Sonido
Maricetta Lombardo

Vestuario
Maurizio Millenotti

Diseño de producción
Paolo Bonfimi

Producción
Domenico Procacci,
Matteo Garrone,
Jean Labadie

Intérpretes
Aniello Arena (Luciano),
Loredana Simioli (Maria),
Nando Paone (Michele),
Raffaele Ferrante
(Enzo), Graziella Marina
(madre de Luciano), Nello
Iorio (Massimone), Nanzia
Schiano (Tia Nunzia),
Rosaria D'Urso (Tia
Rosaria), Giuseppina
Cervizzi (Giusy)

Compañía productora
Archimede
W. www.archimedefilm.it

Fandango
E. fandango@fandango.it

Le Pacte
W. www.le-pacte.com

Garance Capital
W. www.garance-capital.com

Compañía distribuidora
Wanda
Avda. Europa, 16 ch1-2
28224 Pozuelo de Alarcón
Madrid
T. +34 913 528 376
E. wanda@wanda.es



Il racconto dei racconti

A Tale of Tales

El cuento de los cuentos

La última película de Matteo Garrone es la más rara avis de su filmografía. Un vistazo superficial haría pensar que el director romano abandona su discurso neorrealista en busca de una menos agobiante fantasía medieval: una parodia de la realidad preñada de ogros, bellas princesas y pulgas gigantes. Esto es sólo cierto epidérmicamente: si observamos los hechos tras el formalismo barroco de *El cuento de los cuentos*, seguimos viendo temas "garronistas": el abuso de poder por parte de los fuertes sobre los débiles, el papel de la mujer en una sociedad que obliga a ésta a ser amante, esposa y madre, todo a un tiempo, y las tensiones sociales generadas por estos principios. Yendo a más podríamos deducir que el viaje al Medioevo de Garrone no es una fuga. Sería, más bien, la aseveración de que pese a que todo cambie, todo continúa siendo siempre lo mismo.

Matteo Garrone's latest film is the biggest *rara avis* in his filmography. At a superficial glance we may think that the Roman director leaves his neo realistic approach for a less constraining medieval fantasy: a parody of reality filled with ogres, beautiful princesses and giant fleas. But that's only true on the surface: if we look at the facts behind the baroque formalism of *The Tale of Tales*, we still find the classic Garrone themes: the abuse of power of the strong over the weak, the role of women in a society that wants forces them to be lover, wife and mother at the same time and social tension created by these principles. So, if we take it one step further, we can deduce that Garrone's trip to the middle age is not a way out. It would rather be the confirmation that no matter how much things change, things are always the same.

La última película de Matteo Garrone ye la más rara avis de la so filmografía. Una güeyada penriba diba facer pensar que'l director romanu dexa'l so discursu neorrealista na busca d'una menos agobiante fantasía medieval: una parodia de la realidá preñada d'ogros, princeses guapes y pulgues xigantes. Esto ye namás cierto epidérmicamente: si miramos los fechos tres del formalismu barrocu d'*El cuento de los cuentos*, seguimos viendo temas "garronistas": l'abusu de poder per parte de los fuertes sobre los débiles, el papel de la muyer nuna sociedad que la obliga a ser amante, esposa y madre, too a un tiempu, y les tensiones sociales xeneraes por estos principios. Diendo a más podríemos deducir que'l viaxe al Medievu de Garrone nun ye una fuga. Diba ser, más bien, l'aseveración de que pesie a que too cambie, too sigue siendo siempre lo mesmo.

Il racconto dei racconti
Italia, Francia (2015)
133 min. Inglés

Título internacional
A Tale of Tales

Título español
El cuento de los cuentos

Dirección
Matteo Garrone

Guión
M. Garrone, Edoardo Albinati,
Ugo Chiti, Massimo Gaudioso,
Giambattista Basile (libro)

Fotografía
Peter Suschitzky

Montaje
Marco Spoletini

Música
Alexandre Desplat

Sonido
Leslie Shatz

Dirección de arte
Marco Furbatto, Massimo
Pauletto

Vestuario
Massimo Cantini Parrini

Diseño de producción
Dimitri Capuani

Producción
M. Garrone, JeanLabadie,
Anne Labadie, Jeremy Thomas

Intérpretes
Salma Hayek, Vincent Cassel,
Toby Jones, John C. Reilly,

Alba Rohrwacher, ebe Cave,
Shirley Henderson, Hayley
Carmichael, Stacy Martin,
Jessie Cave

Página web
<http://ilraccontodeiracconti.it>

Compañía productora
Archimede - Via Tiburtina, 521
00159 Roma - Italia
T. +39 345 592 37 71

Le Pacte - 5, Rue Darcet
75017 Paris - Francia
T. +33 1 44 69 59 59
W. www.le-pacte.com

Compañía distribuidora
Wanda - Av. Europa, 16 ch1-2
28224 P. de Alarcón - Madrid
T. +34 913 528 376
E. wanda@wanda.es

Liberbank Pay Bizum

Tu nueva app para pagos entre amigos,
fácil, inmediata y segura.



Descárgala ya.



Liberbank
Corresponde

Liberbank SA con CIF A65201993 y domicilio social en Camino de la Fuente de la Mora, 5 - 28050 Madrid.



PABLO HERNANDO





Por Sergio de Benito

¿Existe un "cine low cost" como tal? Aunque el encasillamiento de una generación de directores españoles en esta etiqueta haya perseguido a muchos analistas durante el último lustro, autores incipientes como Pablo Hernando rechazan ser definidos por la carga implícita del término. En efecto, todas las películas de este discípulo de Carlos Vermut, que tras su labor como ayudante en *Diamond Flash* supo que seguir sus pasos era factible, están impulsadas por una cadena de favores entre amigos y marcadas por la escasez. Esta precariedad de partida se refleja además en sus ambientes y personajes, treintañeros apáticos consumidos por el vacío existencial. Pero la clave del magnetismo de su obra, dentro de esa corriente que abandera la libertad creativa sin soslayar sus implicaciones diarias, no hay que buscarla tanto en la coyuntura como en la peculiaridad. Sin apenas medios, Hernando transfigura los espacios cotidianos de la crisis en escenarios mucho más imaginativos e insólitos, que potencian los meandros del relato para testificar la creciente extrañeza de una realidad mutante. Sólo cabe sumergirse en ella.

By Sergio de Benito

Does "low cost cinema" exist as such? Even if the labelling of a generation of Spanish directors under this term has chased many analysts in the last five years, up and coming creators such as Pablo Hernando refuse to be defined by the implicit load of the term. All of the films of this Carlos Vermut disciple, who after his works as assistant in *Diamond Flash* knew that following on his footsteps was feasible, are fuelled by a chain of favours between friends and marked by scarcity. This initial precariousness is also present on his atmospheres and characters, thirty-somethings who are consumed by existential void. But the key to the magnetism in his work, within the movement that sponsors creative freedom without forgetting about its every day implications, is not to be found in commonality but on uniqueness. With barely any resources, Hernando transfigures the everyday spaces of crisis in much more imaginative and unique settings, and they thrust the meanders of the story to bear witness of the growing strangeness of a mutant reality. All one can do is dive into it.

Por Sergio de Benito

¿Existe un "cine low cost" como tal? Aunque el encasillamiento de una generación de directores españoles nesta etiqueta persiguere a muchos analistes nel l'últimu llustru, autores incipientes como Pablo Hernando refuguen ser definíos pola carga implícita del términu. N'efectu, toles películas d'esti discípulu de Carlos Vermut, que tres del so llabor como ayudante en *Diamond Flash* supo que siguir los sos pasos yera posible, tán movíes por una cadena de favores ente amigos y marcaes pola escasez. Esta precariedad de partida refléxase amás nos sos ambientes y personaxes, trentañeros apáticos consumíos pol vaciu existencial. Pero la clave del magnetismu de la so obra, dentro d'esa corriente qu'abandera la llibertá creativa ensin pasar per altu les sos implicaciones diaries, nun hai que buscala tantu na coxuntura como na peculiaridá. Ensin mala-penes medios, Hernando tresfigura los espacios cotidianos de la crisis n'escenarios muncho más imaxinativos ya insólitos, que potencien los meandros del rellatu pa testificar la creciente extrañeza d'una realidá que muda. Namás cabe afondar nella.

CORTOMETRAJE



Efecto Kuleshov: Segundo Experimento

¿Quién es Sergei Kuleshov? A través de una misteriosa fotografía de su rostro y una voz en *off*, llegaremos a hallazgos sobre su identidad que jamás habríamos sido capaces de sospechar... y él tampoco.

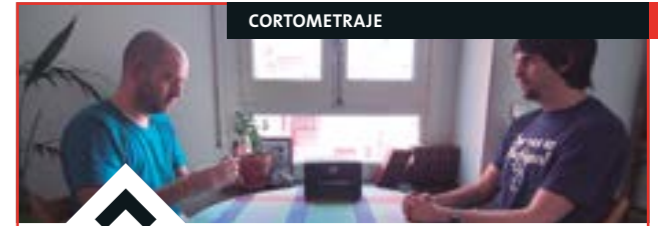
Who is Sergei Kuleshov? Through a mysterious photograph of his face and a voice-over, we will find out things about his identity we would have never suspected. And neither would he.

¿Quién es Sergei Kuleshov? Al través d'una misteriosa fotografía de la so cara y una voz n'*off*, vamos llegar a ayalgues sobre la so identidá qu'enxamás díbemos ser quien de barruntar... y él tampoco.

**Efecto Kuleshov:
Segundo Experimento**
España (2011)
4 min.

Dirección
Pablo Hernando
T. +34 630 364 487
E. pablohernando86@gmail.com

CORTOMETRAJE



Magia

¿Es posible llevar a cabo un truco si el receptor es escéptico a su ejecución? Se trata de hacer que su mente conciba que es incapaz de explicarlo todo. Acabará creyendo en la magia.

Is it possible to play a trick if the audience is sceptical? The idea is to get his mind to understand that it can't explain everything. He will end up believing in magic.

¿Ye posible facer un trucu si'l receptor ye escépticu a la so execución? Trátase de facer que la so mente entienda que ye incapaz d'esplicalo too. Va terminar creyendo na maxa.

Magia
España (2013)
6 min.

Dirección y guión
Pablo Hernando
T. +34 630 364 487
E. pablohernando86@gmail.com

Sonido
Lorena Iglesias
Intérpretes
Didac Alcaraz, Miguel Esteban

CORTOMETRAJE



Agustín del futuro

Casi en la treintena, Agustín vive con sus padres en un piso de Madrid y dedica sus días a anunciar una catástrofe planetaria por teléfono. Al otro lado de la línea, un extraño acentúa su preocupación.

Almost thirty, Agustín lives with his parents in a flat in Madrid and devotes his days to announce a world catastrophe by phone. On the other side of the line, a stranger fuels his worries.

Cuasi na trentena, Agustín vive colos sos padres nun pisu de Madrid y dedica los sos díes a anunciar una catástrofe planetaria per teléfono. Al otru llau de la llinia, un estrañu acentúa la so esmolición.

Agustín del futuro
España (2011)
12 min.

Dirección y guión
Pablo Hernando
T. +34 630 364 487
E. pablohernando86@gmail.com

Intérpretes
Julián Génisson, Xabi Tolosa,
María Kaltembacher



Cabás

■ Cuando Xabi termina su relación con Sara, su día a día se convierte en un inmenso espacio a rellenar, el mismo que reflejan las paredes de un piso semivacío y cada vez más enrarecido. Tras una convivencia prolongada, todos los elementos que entendía como reconocibles se tornan crípticos. El primer largometraje de Pablo Hernando parte de la rutina vital de su apático protagonista (Xabi Tolosa) para transfigurar los espacios cotidianos en una segunda realidad onírica, donde el mundo al que se aferraba queda diluido en un extraño paraje pedregoso y una maleta misteriosa. La progresiva descomposición del lenguaje ficcional en un recorrido laberíntico, cuya integración de formatos y tonalidades revela a un autor sin temor a quebrar moldes, se convierte en testimonio del profundo colapso mental de Xabi.

■ When Xabi ends his relationship with Sara, her day to day becomes a huge space to fill, just like the walls of a semi empty and rarified flat. After a long cohabitation, all of the elements he understood as recognisable become cryptic. Pablo Hernando's first long feature uses as starting point the vital routine of his apathetic protagonist (Xabi Tolosa) to transform everyday spaces into a dream like second reality where the world he was clinging to is diluted into a strange rocky landscape and a mysterious suitcase. The progressive decomposition of fictional language into a labyrinthine journey whose integration of formats and tones presents an author who is not afraid to break templates, becomes witness of Xabi's profound mental collapse.

■ Cuando Xabi termina la so rrellación con Sara, el so día a día vuélvese un inmensu espaci u a rellenar, el mesmu que reflexen les parés d'un pisu mediovacú y cada vez más enrarecú. Tres una convivencia llarga, tolos elementos qu'entendía como reconocibles tórnense crípticos. El primer llargumetraxe de Pablo Hernando parte de la rutina vital del so apáticu protagonista (Xabi Tolosa) pa tresfigurar los espacios cotidianos nuna segunda realidá onírica, onde'l mundu al que s'agarra queda dilú nuna estraña cascayera y una maleta misteriosa. La progresiva descomposición del llinguaxe ficcional nun percorríu llaberínticu, del que la so integración de formatos y tonalidaes revela a un autor ensin mieu a romper moldes, conviértese en testimoni u del fondu colapsu mental de Xabi.

Cabás
España (2012)
107 min. Español

Dirección, guión, fotografía y montaje
Pablo Hernando

Música
Aaron Rux

Dirección de arte
Pilar Díez,
Loreto García

Intérpretes
Xabi Tolosa, Lorena Iglesias, Hector Gomez, Rosa Torres, Pedro Toro, Julián Génisson

Página web
www.facebook.com/cabaspelicula/

Contacto
Pablo Hernando
T. +34 630 364 487
E. pablohernando86@gmail.com



Berserker

■ Héroe improbable y franco perdedor, el escritor treintañero Hugo Vartán (Julián Génisson) malvive a base de patatas en un piso compartido de Madrid. Un turbio hallazgo criminal le empuja a asumir un difuso rol de creador y detective en una trama intrincada... que le devuelve hacia sus limitaciones. De nuevo, Pablo Hernando parte de una realidad cotidiana de parámetros muy definidos, con cuya ruptura radical tienta al protagonista y el espectador a través de los giros argumentales. Pero en el agri dulce aliento existencialista que destila *Berserker* no hay lugar para grandes gestas, sólo para la constatación de que no todas las preguntas se completan con una respuesta ni todos los procesos de autodescubrimiento culminan con una lección vital.

■ Improbable hero and true loser, thirty some writer Hugo Vartán (Julián Génisson) survives by eating potatoes in a shared flat in Madrid. A dark criminal finding leads him to assume a vague role as creator and detective in a complex plot... Which takes him back to his limitations. Pablo Hernando starts again from an everyday reality of well defined parameters and then by using plot twists tempts the protagonist and the audience with its radical rupture. But in the bitter sweet existentialist soul *Berserker* exudes there's no place for great feats, just to ascertain that not all of the questions have an answer neither do all the self discovery processes end up in a life lesson.

■ Héroe improbable y francu perdedor, l'escritor trentañeru Hugo Vartán (Julián Génisson) malvive a base de patates nun pisu compartíu de Madrid. Un turbiu afayu criminal embúrrialu a asumir un difusu rol de creador y detective nuna trama revesosa... que lu devuelve hacia les sos llimitaciones. Otra vez, Pablo Hernando parte d'una realidá cotidiana de parámetros bien definíos, con una rotura radical que tenta al protagonista y l'espectador al traviés de los xiros argumentales. Pero nel agri dulce aliendu existencialista que destila *Berserker* nun hai llugar pa grandes xestes, namás pa la constatación de que non toles entrugues se completen con una respuesta nin tolos procesos d'autodescubrimientu terminen con una llección vital.

Berserker
España (2015)
101 min.
Español

Dirección y guión
Pablo Hernando

Música
Aaron Rux

Intérpretes
Julián Génisson, Ingrid García Jonsson, Vincenc Miralles, Chema Adeva, Lorena Iglesias, Rocío León, Miguel Esteban, Patricia G. Méndez, Elena Serrano, César Abanades, Daniel Méndez, Xabi Tolosa

Página web
<http://www.berserker.com.es>

Contacto
Pablo Hernando
T. +34 630 364 487
E. pablohernando86@gmail.com



Esa sensación

■ Un extraño virus que corrompe los procesos comunicativos. Un hombre que sigue los movimientos de su padre por la calle. Una mujer que desarrolla una relación parafílica con el mobiliario urbano. Juan Cavestany, Julián Génisson y Pablo Hernando complementan sus infatigables alientos creadores en una novedosa obra a seis manos, que proyecta el costumbrismo en una enorme espejo deformante para extraer la esencia medular de una sociedad en absurda descomposición. En este insólito mosaico de microscópicos relatos y rutinas a las que se aferran sus protagonistas ante el desasosiego, Hernando y la actriz Lorena Iglesias aportan una de las claves que vertebran las piezas del conjunto: nuestra incapacidad como seres individualistas para responder a las relaciones con un espacio caótico.

■ A strange virus corrupts communication processes. A man follows his father down the street. A woman develops a paraphiliac relationship with urban furniture. Juan Cavestany, Julián Génisson and Pablo Hernando join their tireless creative spurs in a fresh film shot by three directors which projects the traditional over a huge distorting mirror in order to extract the essence of an absurd decomposing society. In this unique mosaic of microscopic tales and routines their protagonists cling to when facing despair, Hernando and actress Lorena Iglesias bring along one of the keys that structure the pieces of the tale: our inability as individualistic beings to answer to relationships with a chaotic space.

■ Un virus estrañu que corrompe los procesos comunicativos. Un home que sigue los movimientos de so padre pela cai. Una muyer que desarrolla una rrellación parafílica col mobiliari u urbanu. Juan Cavestany, Julián Génisson y Pablo Hernando complementen los sos infatigables aliendos creadores nuna novedosa obra a seis manes, que proyecta'l costumismu nun enorme espeyu deformante pa sacar la esencia medular d'una sociedad n'absurda descomposición. Nesti insólitu mosaicu de microscópicos rrellatos y rutines a les que se garren los sos protagonistas énte'l desasosiegu, Hernando y l'actriz Lorena Iglesias apurren una de les claves que vertebran les pieces del conxuntu: la nuesa incapacidá como seres individualistes pa responder a les rrellaciones con un espaci u caóticu.

Esa sensación
España (2016)
80 min. Español

Dirección
Juan Cavestany, Julián Génisson, Pablo Hernando

Montaje
Raúl de Torres

Música
Aaron Rux

Producción
Juan Cavestany

Intérpretes
Lorena Iglesias, Vito Sanz, Miquel Insua, Jorge Suquet, Bárbara Santa-Cruz, David Pareja

Página web
www.facebook.com/Esa-sensación-1472594753046112

Compañía distribuidora
Márgenes Distribución
Plaza de Callao, 1
28013
Madrid
T. +34 915 238 295
E. info@margenes.org

Museos de Gijón/Xixón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres



Termas Romanas de Campo Valdés



Villa Romana de Veranes



Muséu del Pueblu d'Asturies



Museo del Ferrocarril de Asturias



Ciudadela de Celestino Solar



Museo Casa Natal de Jovellanos



Museo Nicanor Piñole



Departamento de Museos

T. 985 181 040 / 042 /043

museos@gijon.es

<http://museos.gijon.es> | www.gijon.es/cultura

Gijón | Cultura
y Educación

PASES ESPECIALES





Excluidas del paraíso

Excluidas del paraíso es un largometraje documental que pone al descubierto algunas de las formas de opresión del sistema patriarcal que persisten en occidente hoy en día, en particular en la sociedad española. Con la participación de las pensadoras feministas: Ana de Miguel, Ochy Curiel, Pablo Llamas, Pilar Aguilar, Remedios Zafra, Rosa Cobo, Soledad Murillo y Yayo Herrero. La idea es contar con una herramienta para visibilizar como el machismo empaña todas las áreas de nuestra vida. El documental se articula en dos niveles de narración: uno teórico -a través de entrevistas a las pensadoras feministas-, y otro visual con imágenes aparecidas en los medios y que refirman la ideología del patriarcado, dotando de discurso crítico a las imágenes que nos tragamos diariamente y que sustentan la desigualdad.

Excluidas del paraíso is a documentary long feature that unveils some of the means of oppression of the patriarchal system still surviving in the West today, specially in Spanish society. With the participation of feminist thinkers: Ana de Miguel, Ochy Curiel, Pablo Llamas, Pilar Aguilar, Remedios Zafra, Rosa Cobo, Soledad Murillo and Yayo Herrero. The idea is having a tool to show how machismo taints all of the areas of our lives. The documentary is structured in two storytelling levels: one theoretical -by means of interviews to feminist thinkers-, and another visual with images appeared in the media and which strengthen the ideology of the patriarchy, casting a critical glance upon the images with swallow every day and which promote inequality.

Excluidas del paraíso ye un llargumetraxe documental que pon al descubierto dalgunes de les formes d'opresión del sistema patriarcal que siguen dándose n'occidente anguaño, sobremanera na sociedá española. Cola participación d'el pensadores feministes: Ana de Miguel, Ochy Curiel, Pablo Llamas, Pilar Aguilar, Remedios Zafra, Rosa Cobo, Soledad Murillo y Yayo Herrero. La idea ye contar con una herramienta pa visibilizar cómo'l machismo toca toles áreas de la nuestra vida. El documental artículase en dos niveles de narración: unu teóricu -al traviés d'entrevistes a les pensadores feministes-, y otro visual con imaxes apaecies nos medios y que refirman la ideoloxía del patriarcáu, dotando de discursu críticu a les imaxes que tragamos tolos díes y que sofiten la desigualdá.



Excluidas del paraíso
España (2016)
76 min. Español

Dirección y producción
Esther Pérez de Eulate
López de Munain

Guión
Paula de la Fuente Latorre,
Esther Pérez de Eulate

Fotografía
Paula María Castellano,
Esther Pérez de Eulate

Montaje
Esther Pérez de Eulate

Música
Luis Pua (Jaula de cristal),
Ochy Curiel (Esther
Zapatista)

Intervienen
Remedios Zafra, Pablo
Llamas, Pilar Aguilar,
Carrasco, Soledad Murillo
de la Vega, Yayo Herrero,
Rosa Cobo Bedia, Ana de
Miguel Álvarez, Ochy Curiel

Página web
<http://excluidasdelparaíso.wordpress.com>

Compañía Productora / Distribuidora
Esther Pérez de Eulate
E. excluidasdelparaíso@gmail.com



Frágil equilibrio

Las palabras de José Mujica, ex presidente del Uruguay, que hablan del "valor de la vida" frente a "los intereses del mercado", vertebran —a modo de lapidario leitmotiv humanista— el trenzado de diferentes historias rodadas en Marruecos, España y Japón. Los conflictos vividos por los personajes derivan directamente de los excesos del sistema capitalista, raíz de la desigualdad hoy imperante como elemento estructural de base de nuestros grandes problemas. Las historias, aunque tienen protagonistas particulares, se vuelven universales conforme avanza el filme. Sus secuencias son cortes de vida; cada plano, una imagen de la realidad; y su documentada narración, la autoral visión subjetiva de los temas expuestos, una crítica lenta de aumento sobre los problemas que tira del hilo hasta llegar a su posible origen.

José Mujica's, former president of Uruguay, words about the "value of life" against the "market interests" vertebrate —as a lapidary humanist leitmotiv— the intertwining of different stories shot in Morocco, Spain and Japan. The conflicts its characters live are a direct consequence of the capitalist system, whose excesses have promoted the today ruling inequality as source of many of our present day troubles. Even if the stories have their own protagonists, they become universal as the film progresses. Its sequences are slices of life. Each shot is an image of reality, and its well-documented storytelling, the subjective vision of the topics presented: a critical magnifying glass on the problems and follows the thread to their possible origin.

Les pallabres de José Mujica, ex presidente de Uruguay, que falen del "valor de la vida" frente a "los intereses del mercáu", vertebren -a mou de leitmotiv precisu y humanista- el trenzáu de diferentes hestories rodaes en Marruecos, España y Xapón. Los conflictos vivíos polos sos personaxes son consecuencia directa de l'aplicación del sistema capitalista, del que los escesos fomentaron la desigualdá que güei manda como elementu estructural de base de tantos problemes vixentes. Les hestories, anque tienen protagonistas particulares, vuélvense universales conforme avanza'l filme. Les sos secuencias son cortes de vida; cada planu, una imaxe de la realidá; y la so documentada narración, l'autoral visión suxetiva de los temes espuestos: una crítica llente d'aumentu sobre los problemes y tira del filu hasta llegar al so posible orixe.



Frágil equilibrio
España (2016)
81 min. Español

Dirección y guión
Guillermo García López

Fotografía
Pablo Bürrmann

Montaje
Victoria Lammers,
Guillermo García López

Música
Zeltia Montes

Producción
Pedro González Kühn,
Pablo Godoy-Estel, David
Casas Riesco

Interviene
José Mujica

Página web
www.fragilequilibrio.com

Compañía productora
Sintagma Films
T. +34 912 196 867
E. info@sintagmafilms.com
W. www.sintagmafilms.com

Ventas internacionales
Pablo Godoy Estel
T. +598 91 666 981 /
609 04 55 78
E. pablogodoyetel@gmail.com



Parched

La estación de las mujeres

En un pequeño pueblo del estado de Gujarat, en la India actual, cuatro mujeres se atreven a oponerse a los hombres y a las tradiciones ancestrales que las esclavizan. Alentadas por su amistad entre ellas y su deseo de libertad, se enfrentan a sus demonios y sueñan con el amor y otro mundo. *La estación de las mujeres*, de Leeda Yadav, es una de esas miradas honestas y directas, pero repleta de optimismo, al mundo en el que vivimos... y probablemente una de las mejores historias de amistad femenina que nos han contado en los últimos años.

In a small village in the state of Gujarat, in nowadays India, four women dare face men and the ancient traditions enslaving them. Fuelled by their friendship and their wish for freedom, they face their demons and dream of love and a different world. *The City of Women*, by Leeda Yadav, is an honest and direct glance, but full of optimism, to the world we live in... and probably one of the best stories about female friendship told in the last years.

Nun pueblu pequeñu del estáu de Guxarat, na India actual, cuatro muyeres atrévense a facer frente a los homes y a les tradiciones ancestrales que les esclavicen. Afalaes pola amistá ente elles y el so deséu de llibertá, enfrenten los sos demonios y suañen col amor y otu mundu. *La estación de las mujeres*, de Leeda Yadav, ye una d'esos miraes honestes y directes, pero enllena d'optimismu, al mundu nel que vivimos... y seguramente una de les meyores hestories d'amistá femenina que nos contaron nos años últimos.



Parched
India (2015)
116 min. Hindi

Título español
La estación de las mujeres

Dirección y guión
Leena Yadav

Fotografía
Russell Carpenter

Montaje
Kevin Tent

Música
Hitesh Sonik

Vestuario
Ashima Belapurkar

Diseño de producción
Amardeep Behl

Producción
Leena Yadav, Ajay Devgn,
Aseem Bajaj, Gulab Singh,
Rohan Jagdale

Intérpretes
Tannishtha Chatterjee (Rani),
Radhika Apte (Lajjo), Surveen
Chawla (Biji), Lehar Khan
(Janaki), Riddhi Sen (Gulab),
Mahesh Bajaj (Manoj),
Chandan Anand (Rajesh),

Sumeet Vyas (Kishan), Adil
Hussain (amante místico)

Compañía productora
Shivalaya Entertainment

Blue Waters Motion Picture
E. mail@bwmpp.com
W. www.bwmpp.com

Compañía distribuidora
Surtsey Films
c/ Cantabria 8
28939 Arroyomolinos
Madrid
T. +34 916 689 532
E. surtseyfilms@gmail.com
W. surtseyfilms.es



Szabadság, Szerelem

Children of Glory
Hijos de la gloria

1956 en Budapest. Karcsi, un joven jugador de waterpolo, se ve involucrado en la revolución anti-soviética que se cuece en las calles de Hungría. Junto a su equipo recibirán la mejor de las noticias y es que tendrán la oportunidad de sus vidas, participar en las olimpiadas, pero la revolución y todo lo que esta significa acaba trastocando su vida. Él y sus compañeros demostrarán al mundo, aunque no en el terreno en el que esperaban, que su pequeña nación no será vencida fácilmente.

1956 in Budapest. Karcsi, a young waterpolo player, is involved in an anti-Soviet revolution brewing in the streets of Hungary. He and his team will receive the best of news, as they will have a once in a lifetime chance to lay in the Olympics. But the revolution and everything it entails will end up changing their lives. He and his partners will show the world that their small country will not be easily defeated, albeit not in the way they expected.

1956 en Budapest. Karcsi, un xugador mozu de waterpolu, vese metíu na revolución anti-soviética que se cuez nes cais d'Hungría. Al par del so equipu van recibir la meyor de les noticies y ye que van tener la oportunidá de les sos vides, participar nes olimpiaes, pero la revolución y tolo que significa acaba trestocando la so vida. Él y los sos compañeros van demostrar al mundu, anque non nel tarrén nel qu'esperaben, que la so nación pequeña nun va ser vencida fácilmente.



Szabadság, Szerelem
Hungria (2006)
123 min. Húngaro

Título internacional
Children of Glory

Título español
Hijos de la gloria

Dirección
Krisztina Goda

Guión
Joe Eszterhas, Eva Gárdos,
Géza Bereményi, Réka Divinyi

Fotografía
Buda Gulyás, János
Vecsernyés

Montaje
Eva Gárdos, Annamária
Komlóssy

Música
Nick Glennie-Smith

Vestuario
Beatrix Aruna Pásztor

Diseño de producción
János Szabolcs

Producción
Andrew G. Vajna, Tamás
S. Zákony

Intérpretes
Kata Dobó (Viki Falk), Iván
Fenyő (Karcsi Szabó), Sándor
Csányi (Tibi Vámos), Zsolt
Huszár (Jancsi Gál), Viktória
Szávai (Eszter Hanák), Tamás
Jordán (abuelo de Karcsi),
Krisztián Kolovratnik (Frank),
Antal Czapko (Prokop)

Página web
szabadsagszerelamfilm.hu

·19  25·

POMA ÁUREA
BRUT NATURE

Por un brindis de película



·SIDRA DE ASTURIAS·
DENOMINACIÓN DE ORIGEN PROTEGIDA

DÍA D'ASTURIES



COMPETICIÓN



Ad-vientu

■ Suso trata de hablar con una peculiar joven, que huye y se arroja por un acantilado. Suso buscará respuestas que van a despertarle recuerdos del pasado e incluso le harán replantearse su verdadera identidad.

■ Suso tries to talk to a quite unique girl who flees and jumps off a cliff. Suso will look for answers that will stir memories from his past and will even make him question his true identity.

■ Suso trata de falar con una peculiar moza que fuxe y azótase per un cantil. Suso va buscar respuestes que van desperta-y recuerdos del pasáu y inclusive lu fadrán volver plantegase la so identidá verdadera.

Ad-vientu
España, China (2016)
19 min. Asturiano

Dirección y montaje
Roberto F. Canuto, Xu Xiaoxi

Guión
Roberto F. Canuto

Fotografía
Xu Xiaoxi

Música
Andrea Centazzo

Decorados
Natalia Fernandez Canuto

Producción
Jose Manuel González-Fierro Santos

Intérpretes
David Soto Giganto (Suso), Lidia Mendez (Vicky), Beatriz Meré (Pipi), Icí Díaz (Cova), David Blanca (Xuan)

Compañía productora
Almost Red Prod.

T. 610 072 764
E. almostredprod@gmail.com

Arkadin Ediciones
T. 618 259 033
E. admin@arkadinediciones.es

Producciones Viesqueswood
W. produccionesviesqueswood.com

Compañía distribuidora
Arkadin Ediciones
T. 618 259 033
E. admin@arkadinediciones.es

COMPETICIÓN



Exit

■ Ángel, un actor venido a menos, acude a un casting sin demasiadas expectativas. La ocasión le obliga a viajar y alojarse en u hotel... pero lo que encontrará en su habitación cambiará por completo el orden de sus prioridades.

■ Ángel, an actor in his lowest moment, attends a casting without much hope. In order to do so he has to travel and stay at a hotel... but what he finds in his room will forever change his priorities.

■ Ángel, un actor veníu a menos, va a un casting ensin demasiaes expectatives. La ocasión oblígalu a viaxar y agospiaise nun hotel... pero lo que va atopar nel so cuartu va cambiar dafechu l'orde de les sos prioridaes.

Exit
España (2016)
15 min. Español

Dirección y guión
José Luis Velazquez

Fotografía
José Ignacio Valle

Música
Alberto García

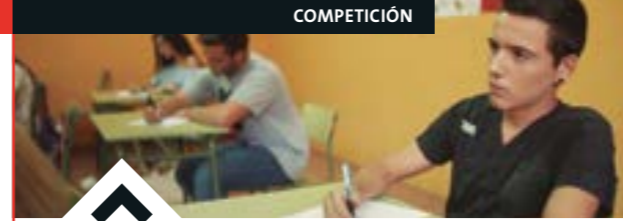
Decorados
Coral Zardain

Producción
Susana Fernández

Intérpretes
Joaquín Pajarón (Ángel Torre), Paula Mendez (chica de azul)

Compañía productora
Desenfocado Producciones
T. 625 010 927
E. desenfocadoproducciones@gmail.com

COMPETICIÓN



La clase

■ En una clase de Bachiller nada es lo que parece.

■ In a high school classroom, nothing is what it seems.

■ Nuna clase de Bachiller nada ye lo que paez.

La clase
España (2016)
14 min.
Español y francés

Dirección y guión
Julio de la Fuente

Fotografía
Jose Valle

Producción
Magdalena Llerandi Urraca

Intérpretes
Roger Princep (Daniel), Carlota García

Compañía productora
La Luna Producciones
T. 600 236 994
E. juliodecine@gmail.com

Compañía distribuidora / Ventas internacionales
Promofest
W. www.promofest.org

COMPETICIÓN



Los amantes

■ Un matrimonio, ambos enfermos de Alzheimer, se quedan solos en casa. Pronto se preguntan quien es el extraño que tienen a su lado.

■ A married couple, both sick of Alzheimer, are home alone. Soon they will question who is the stranger by their side.

■ Un matrimoniu, los dos enfermos d'Alzheimer, queden solos en casa. Lluegu van preguntase quién ye l'extrañu que tien al so llau.

Los amantes
España (2016)
9 min. Español

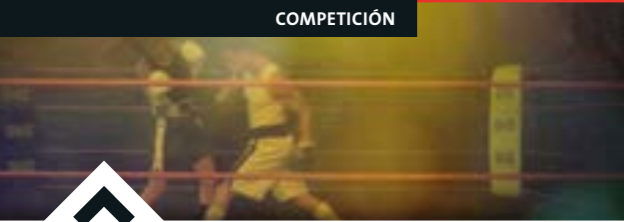
Dirección, guión y fotografía
Abel Castro Fernández

Música
Salvador García Llanos

Producción
Abel Castro Fernández
T. +34 627 434 020
E. abelcastro@hotmail.com

Intérpretes
Josep Maria Alejandre (Juan), Manuela Rubio (María), Marisa Pique (cuidadora)

COMPETICIÓN



Duelos

■ Tres historias con un mismo final... Tiempo de duelo.

■ Three stories with the same end... Time to mourn.

■ Trés hestories con un mesmu final... Tiempu de duelu.

Duelos
España (2016)
9 min. Español

Dirección y guión
Yolanda Román

Fotografía
Gonzalo Rielo

Música
Roque Baños

Decorados
Yolanda Román

Producción
Kiko Prada

Intérpretes
Hugo Velázquez (niño), Amparo Santolino (mujer, plaza de toros), Manu Ochoa (hombre, plaza de toros), Yolanda Román (chica, boxeo), Gonzalo Kindelán (chico, boxeo), Inma Cuevas (voz), Javier Almeda (voz)

Compañía productora / distribuidora
The Other Side Films
T. +34 619 363 981
E. theothersidefilms@gmail.com

COMPETICIÓN



Extático

■ Dos guardas forestales encuentran un cadáver en medio del bosque. El procedimiento es más que claro, pero algo en el hallazgo les impide separarse de él...

■ Two forest rangers find a corpse in the middle of the forest. The rules to follow are crystal clear, but something prevents them to walk away from it...

■ Dos guardies forestales atopan un cadabre en medio'l monte. El procedimientu ye más que claru, pero dalgo nel alcuentru nun los dexa separtase d'él...

Extático
España (2016)
9 min. Español

Dirección
Azahara Gómez

Guión
Lorenzo Ayuso, Azahara Gómez

Fotografía
Óscar Blanco

Música
Pepe Rodríguez

Producción
Pablo Campillo, Luis Espinosa

Intérpretes
David Blanca (forestal 1), Sergio Sánchez Shaw (forestal 2)

Compañía productora
FPS Servicios Audiovisuales
T. +34 610 078 723
E. pablocampillofps@gmail.com

Amania Films
T. +945 123 494
E. amaniafilms@gmail.com

Compañía distribuidora
Amania Films

COMPETICIÓN



La visita de Laura

■ Una anciana enferma de Alzheimer recibe la inesperada visita de Laura, una joven que intentará hacerle recordar su pasado...

■ An old woman who has Alzheimer receives the unexpected visit of Laura, a young girl who will try to make her remember her past ...

■ Una vieya enferma d'Alzheimer recibe la visita inesperada de Laura, una moza que va intentar face-y recordar el so pasáu...

La visita de Laura
España (2016)
8 min.
Español

Dirección, guión y fotografía
J.K. Álvarez

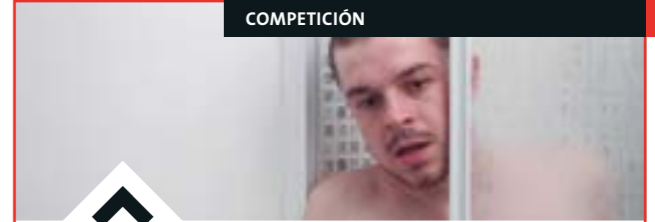
Decorados
Rubén Suárez Coronas

Producción
Juan Carlos Álvarez López

Intérpretes
Arianna Fortes (Laura), Mari Cheli Fernández (Laura)

Compañía productora
CSO Pictures
T. +34 663 910 225
E. dirección@csopictures.com

COMPETICIÓN



Marcus

■ Alex se siente inquieto por la presencia de su nuevo compañero de piso, Marcus. Resulta ser todo lo opuesto a él. Le desagrada pero, al mismo tiempo, no puede dejar de observarlo.

■ Alex feels uneasy about the presence of his new roommate, Marcus, that is the opposite of him. Alex doesn't feel very comfortable with Marcus in the same house, but at the same time he cannot stop watching him.

■ Alex siéntese inquietu pola presencia del so nuevu compañeru de pisu, Marcus. Resulta ser tolo opuesto a él. Nun-y gusta pero, al mesmu tiempu, nun puede dexar de miralu.

Marcus
España (2016)
14 min. Inglés

Dirección, guión
Fernando Lorenzana

Fotografía
Raquel Fernández

Montaje
Jimena Valero

Música
José Vicente Romero

Producción
Fernando Lorenzana
T. +34 669 245 726
E. nandoviedo_91@hotmail.com

Intérpretes
Michael Blundell-Lithco (Alex), Chris Williams (Marcus), Eliza Caloe (madre)

Compañía distribuidora
Line Up Shorts
T. +34 645 861 119
E. lineupshorts@gmail.com

COMPETICIÓN



No tiembles

■ Eva y Gonzalo atraviesan un mal momento de su relación, esta noche han quedado para cenar en casa de Eva, ambos notan que las cosas no van como antes. Cada uno afronta la realidad de una manera.

■ Eva and Gonzalo are going through a rough spot in their relationship. Tonight they're meeting for dinner at Eva's. They both feel things are not going the way they used to. Each one of them faces reality their own way.

■ Eva y Gonzalo pasen un mal momentu de la so rellación, esta nueche quedaron pa cenar en casa d'Eva, los dos noten que les cosas nun van como primero. Cadún afronta la realidá d'una manera.

No tiembles
España (2016)
17 min.
Español

Fotografía
Álvaro Fernández

Producción
Lucas Sellán
T. +34 672 662 916
E. lucasas@usal.es

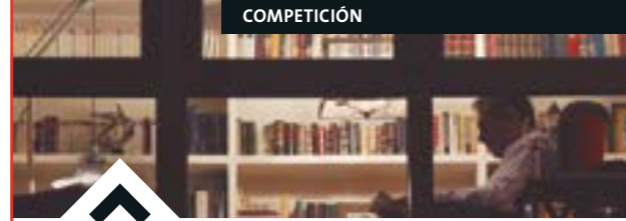
Dirección y guión
Lucas Sellán

Música
Pumuky

Decorados
Ana Escudero, Julia Furones

Intérpretes
Diego Alba (Gonzalo),
Eivira Rivas (Eva)

COMPETICIÓN



Nocturno

■ Durante la noche un timbre es una alarma y la soledad hace preguntas. ¿Quieres sufrir? Hay quien tiene miedo a la muerte pero es peor tener miedo a la vida. Vivir es arriesgarse.

■ At night a doorbell is an alarm and loneliness poses questions. Do you want to suffer? There are some who are afraid of death, but it is worse to be afraid of life. Living means taking risks.

■ Na nueche un timbre ye una alarma y la soledá fai preguntes. ¿Quiéu sufrir? Hai'l que tien mieu a la muerte pero ye peor tener mieu a la vida. Vivir ye arriesgase.

Nocturno
España (2016)
15 min. Español

Dirección
Jorge Dopacio

Guión
Luis Zaragoza

Fotografía
Jose Valle

Música
Vaudi Caval Canti

Producción
Luis Zaragoza

Intérpretes
Angel Hector Sanchez
(Luis), Bruno Pettelli
(vendedor), Xuacu Carballido
(Luis anciano), Marisa
Vallejo (mujer)

**Compañía productora /
distribuidora**
Encadenados
Films
T. +34 660 096 349
E. baycityfilms@hotmail.com

COMPETICIÓN



Y Nadia más que tú

■ Nadia llega a un moderno loft para hacer "las labores". Como de costumbre, utiliza el baño de la casa para vestirse acorde al trabajo que se dispone a realizar, pero ese día unos calzoncillos serán el detonante de una mañana diferente.

■ Nadia arrives in a modern loft to do the housekeeping. As usual, she uses the bathroom to change into the right clothes for the work she has ahead of her, but that day a pair of slippers will trigger a different kind of morning.

■ Nadia llega a un loft modernu pa facer "los llabores". Como de costume, usa'l bañu de la casa pa vistise acordies col trabayu que va facer, pero esi día unos calzonciyos van ser el detonante d'una mañana diferente.



Y Nadia más que tú
España (2016)
14 min.
Español

Fotografía
Fran G. Vera

Música
María Herrero

Decorados
Pablo Dávila

Producción
Pablo Vijande
T. +34 658 602 882
E. pablovijandemenendez@
yahoo.es

Dirección y guión
Pablo
Vijande Menéndez

Intérpretes
Tatiana Dudareva (Nadia)

COMPETICIÓN



Noche

■ Un viaje en la mirada de un viajero desconocido. Desconocido para nosotros y para él mismo. ¿Quién es? ¿Qué busca? Las preguntas se abren a través de un inmenso arco de luz que va de noche a noche y se cierra sin dejar respuesta. La pregunta queda esperando a que cada uno de nosotros la descubra en su propia noche.

■ A trip in the eyes of an unknown traveller. Unknown to us and to himself. Who is he? What is he looking for? Questions pop up through a huge arc of light that spans from one night to the next and disappears without an answer. The question remains, waiting for each one of us to find it in our own night.

■ Un viaxe na mirada d'un viaxeru desconocíu. Desconocíu pa nosotros y pa él mesmu. ¿Quiéu ye? ¿Qué busca? Les preguntes ábrense al traviés d'un gran arcu de lluz que va de nueche a nueche y cierra ensin dexar respuesta. La pregunta queda esperando a que cadún de nosotros la descubra na so propia nueche.

Noche
España (2016)
15 min. Español

Producción
Iván de la Plata, Daniel
Barrio Quirós, José Masaveu

Compañía productora
ADBfilm
T. +34 639 667 965
E. info@adbfilm.com

Dirección y fotografía
Alexis Delgado Burdalo

Intérpretes
Manolo Morillo (individuo)

COMPETICIÓN



Reencarnación

■ En un espacio y un tiempo suspendidos más allá de lo conocido, Beatriz espera turno para reencarnarse. Su serenidad, se ve irrupida por la presencia de Juan, un joven que desorientado y perplejo se niega a aceptar su propio destino.

■ In a space and a time suspended beyond what we know, Beatriz awaits her turn to reincarnate. Her serenity is interrupted by the presence of Juan, a young man who, confused and stunned, refuses to accept his own destiny.

■ Nun espaciu y un tiempu suspendíos más allá de lo conocío, Beatriz espera turnu pa reencarnase. La so serenidá, vese interrumpida pola presencia de Juan, un mozu desorientáu y esteláu niégase a aceptar el so propiu destín.

Reencarnación
España (2015)
7 min. Español

Dirección y guión
Sonia Madrid

Fotografía
David Cortázar

Música
Arturo Cardelus

Decorados
La Bámbolea

Producción
David Cortázar, Alejandro
Arestegui

Intérpretes
Alejandro Arestegui
(Juan Ruiman), Lara de
Miguel (mujer)

Compañía productora
Infilmy
T. +34 677 381 033
E. contacto@
davidcortazar.com

MUESTRA



El niño azul

¿Y si en un mundo gris, que jamás conoció otro color... apareciera alguien distinto?.

What if in a grey world that has never known any other colour... someone different shows up?.

¿Y si nun mundu gris, que xamás conoció otu color... apareciere dalguién distintu?.

El niño azul
España (2016)
6 min. Español

Dirección y guión
Jose Vázquez
(autor del cuento original
"El niño azul")

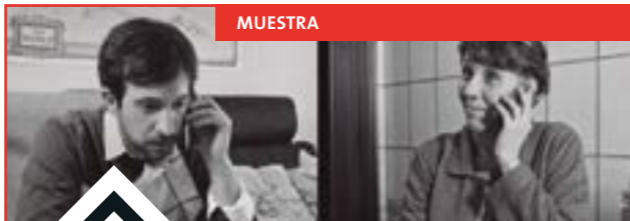
Montaje
Victor Arias

Música
Fabes de Mayo

Ilustraciones
Miriam Cameros "Mika"

Compañía productora
Ye too ponese,
espacio para la gestión
de inéditos viables
T. +34 644 431 789
E. josevazquez@yahoo.es
W. www.yetooponese.net

MUESTRA



La llamada

Paulino ha conseguido que le hagan una entrevista de trabajo y todo parece indicar que va a ser contratado. Mientras espera la llamada que se lo confirme, la experiencia le demostrará que del dicho al hecho hay un gran trecho.

Paulino has finally managed to land a job interview and everything indicates that it's a done deal. While he waits for the confirmation call, experience will show him that nothing is done until it's done.

Paulino llogró que -y ficieren una entrevista de trabayu y too paez indicar que va ser contratáu. Mentos espera la llamada que-y lo confirme, la esperiencia va demostra-y que del dichu al fechu hai un gran trechu.

La llamada
España (2016)
19 min.
Español

Dirección y guión
Alberto Rodríguez
de la Fuente

Fotografía
Juan Tizón

Música
Jordi Ballarín

Decorados
Isabel Rúa

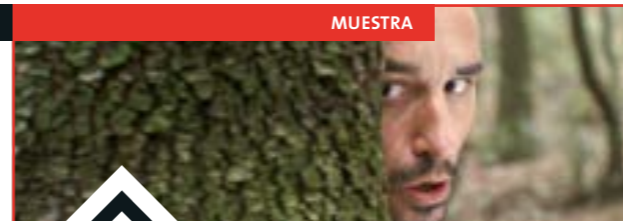
Producción
Alejandro López Riesgo

Intérpretes
Jordi Ballarín, Iván
del Castillo, Ana San Juan

Compañía productora
Riesgo Audiovisual
T. +34 699 199 730
E. alejandrolopez.cine@gmail.com

Compañía distribuidora
YAO Distribución
T. +34 680 684 623
E. alicia@yaodistribucion.com

MUESTRA



La vuelta

Lucas despierta en medio del bosque. Aturdido, no recuerda qué ocurrió. El llanto lejano de su hijo le devuelve a la realidad. Solo en un ambiente hostil que no domina, Lucas deberá enfrentarse al bosque y a sí mismo.

Lucas wakes up in the middle of the forest. He is stunned and doesn't remember what has happened. His son's far away wail brings him back to reality. Alone in a hostile environment he doesn't control. Lucas will have to face the forest and himself.

Lucas despierta en medio'l monte. Atorolláu, nun recuerda lo que pasó. El llorar alloñáu del so fíu vuélvelu a la realidá. Solu nun ambiente hostil que nun domina, Lucas ha d'enfrentase al monte y a sí mesmu.

La vuelta
España (2016)
18 min.
Español

Dirección
Emilio Martínez-Borso

Guión
Emilio Martínez-Borso,
Ivan Casajús

Fotografía
María Muñoz

Música
José M. Quintana Cámara

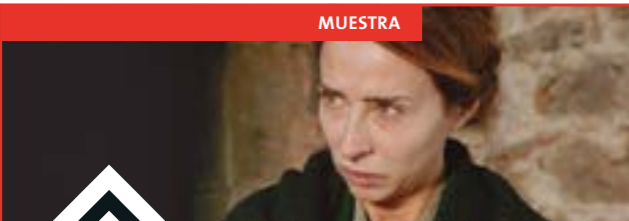
Decorados
Sara Oliva

Producción
Antonia Nava, Emilio
Martínez-Borso

Intérpretes
Alain Hernández (Lucas)

Compañía productora
Neo Art Producciones
Auda. Diagonal 318, 6º, 1ª
08013
Barcelona
T. +34 610 502 637
E. antonia@neoartprod.com

MUESTRA



La cara del diablo

Ramón y María son matrimonio de conveniencia. La ira de Ramón saldrá a la luz.

Ramón and María are an arranged couple. Ramon's wrath will come to light.

Ramón y María son matrimoniu de comeniencia. La ira de Ramón va salir a la lluz.

La cara del diablo
España (2015)
27 min. Español

Dirección y guión
Julio de la Fuente

Fotografía y montaje
Jose Valle

Música
Isaac Turienzo

Sonido
Antonio de Benito

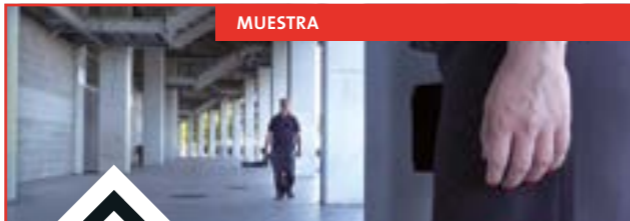
Producción
Magdalena Llerandi

Intérpretes
María Patiño (María
Robles), Ricardo
Rodríguez (Ramón), Lucio
Romero (Matías)

Compañía productora
La Luna Producciones
T. 600 236 994
E. juliodecine@gmail.com

Compañía distribuidora
Promofest
W. www.promofest.org

MUESTRA



La oportunidad

Un hombre que perdió a su hija, asesinada a manos de un desconocido, es contactado por una mujer que le da la oportunidad de encontrarse frente a frente con el asesino y ajustarle las cuentas.

A man who lost his daughter, murdered by an unknown, is contacted by a woman who gives him the chance to meet face to face with the murderer and settle the score.

Un home que perdió a la so fía, asesinada a manes d'un desconoció, ye contactáu por una muyer que-y da la oportunidad d'atopar frente por frente col asesín y axuntar les cuentas.



La oportunidad
España (2016)
10 min. Español

Dirección
Rodrigo Menen, Miguel
Ángel Muñoz

Guión
Miguel Ángel Muñoz

Fotografía
Rodrigo Menen

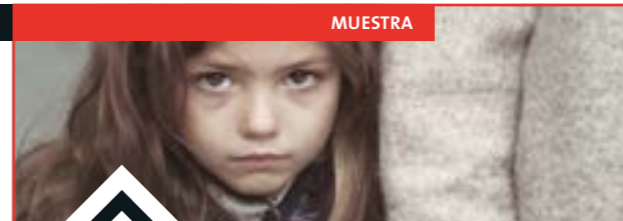
Producción
Miguel Ángel Muñoz

Intérpretes
María Benito (mujer),
Fernando
Cuesta (padre),

Marta Canto (chica
asesinada), Chema Abraira
(asesino)

Compañía productora
Flanger Films
T. +34 647 244 908
E. nochesbizarras1984@gmail.com

MUESTRA



Mírame a los ojos

Nos pasamos el día haciendo nuestras vidas perdidos en nuestras rutinas diarias. Pero no nos damos cuenta de que podemos contactar con alguien.

We spend all day long building our lives lost in our daily routines, but we don't realize we can contact with someone.

Pasamos el día haciendo les nuestros vides perdíos nes nuesres rutines diaries. Pero nun nos damos cuenta de que podemos contactar con dalguién.

Mírame a los ojos
España (2016)
5 min. Inglés

Dirección
Olga Alamán

Guión
Dan Auli, Olga Alamán,
J. Prada

Fotografía
Luis Ángel Pérez

Montaje
Juan Carlos Mostaza

Música
Élik Álvarez

Producción
Dan Auli

Intérpretes
Jonathan David Mellor,
Mirian Lozano, Cristina
Alcázar, Juan Gea

Compañía productora
The Other Side Films
T. +34 619 363 981
E. distribución@theothersidefilms.com

Compañía distribuidora
Line Up Shorts
T. +34 645 861 119
E. lineupshorts@gmail.com

MUESTRA



Monstruo

Cuando un hombre se convierte en un monstruo, su única opción es la muerte.

When a man turns into a monster, his only option is death.

Cuando un home se convierte nun monstuu, la so única opción ye la muerte.

Monstruo
España (2016)
13 min.
Español

Dirección y guión
David Rodríguez Muñiz

Fotografía
Jesús Santos

Música
Pedro Acevedo

Decorados
David Rodríguez Muñiz

Producción
David Rodríguez Muñiz,
Iván Patiño

Intérpretes
Carlos Moreu,
Rosa Rocha

Compañía productora
Dropped Frames
E. zero.dropped.frames@gmail.com

Amanita Films
E. amanitafilms@gmail.com

Compañía distribuidora
Agencia
Audiovisual FREAK
c/ Gil Cordero 17, enterplanta
10001 Cáceres
T. +34 927 248 248
E. nacional@agenciafreak.com

MUESTRA



Ojalá

Durante la Nochebuena, el Rey de España se da cuenta de lo larga que ha sido su trayectoria al frente de la corona. De repente todo le resulta similar a como aconteció años atrás.

On Christmas eve, the King of Spain realizes how long his career wearing the crown has been. Suddenly everything seems to be similar to what it was years ago.

Na Nuechebuena, el Rei d'España dase cuenta de lo llarga que fue la so trayectoria al frente de la corona. De repente too-y abulta asomeyao a como pasó años primero.

Ojalá
España (2016)
7 min. Español

Dirección y producción
Antonio Antón

Guión
TVE, Antonio Antón

Fotografía
TVE

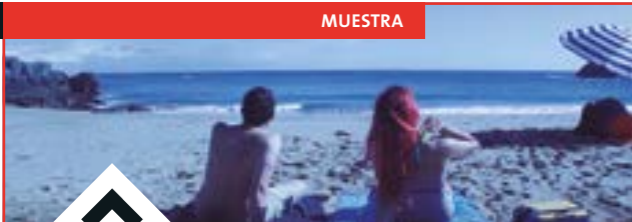
Música
TVE

Sonido
Antuán Duanel

Intérpretes
Juan Carlos I

Compañía productora
Camada Prods
T. +34 655 350 139
E. ananjar@yahoo.com

MUESTRA



Sueños

- A Marcos comienzan a irle muy bien las cosas, excepto cuando duerme: una pesadilla se repite continuamente, turbándolo.
- Things start to go very well for Marcos, except when he sleeps: a nightmare repeats itself all the time, troubling him.
- A Marcos empiecen a di-y mui bien les cosas, a nun ser cuando duerme: una velea repítese de contino, atorollándolu.

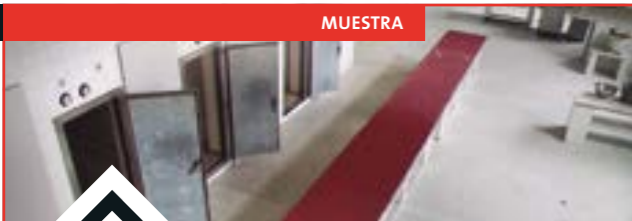
Sueños
España (2016)
11 min. Español

Intérpretes
Tato Loché (Marcos),
Beatriz Meré
(Ana), Alejandro Hidalgo
(vampiro)

Compañía productora
Antidogmas Prods.
T. +34 635 037 912
E. terroria@hotmail.com

Dirección
Alberto Álvarez

MUESTRA



Un día más

- En un futuro indeterminado, tras una catástrofe indeterminada, una mujer intenta sobrevivir a la soledad. Su cuerpo parece haberse adaptado bien, pero ¿y su mente?.
- In an undetermined future, after an undetermined catastrophe, a woman tries to survive loneliness. Her body seems to have adjusted well, but what about her mind?.
- Nun futuru indetermináu, trsa una catástrofe indeterminada, una muyer intenta sobrevivir a la soledá. El so cuerpu paez afaese bien, pero ¿y la so mente?.



Un día más
España (2016)
9 min. Español

Dirección y fotografía
Joaquín R. Yáñez

Guión
Pablo Turrero

Música
The fourth wall

Producción
Pablo Turrero, Joaquín
R. Yáñez

Intérpretes
Teresa Fernández, Cristina
Cadenas

Compañía productora
Paquín Túñez
E. paquintunez@
gmail.com



años
con el cine asturiano



DISFRUTA
DEL MEJOR CINE
CON NOSOTROS



Trenes Turísticos
www.renfe.com/trenesturisticos
902 555 902

renfe

ACTIVIDADES PARALELAS



GLITCH. FICX Videogames

DEL 23 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 2016

CENTRO DE EMPRESAS DEL PARQUE CIENTÍFICO TECNOLÓGICO DE GIJÓN

C/ Los Prados, 166, 33203 • Gijón

C.C. ANTIGUO INSTITUTO

C/ Jovellanos, 21, 33201 • Gijón

Este año el Festival y la asociación UNEVA (Unión de Empresas de Videojuegos de Asturias), abren las puertas al futuro, con una apuesta por la realidad aumentada, la realidad virtual, los videojuegos y el 360. Durante cuatro días se hablará en mesas redondas y conferencias, se programarán 3 películas dedicadas al mundo de los videojuegos y se realizarán distintas demostraciones de productos relacionados con la realidad virtual.

This year the Festival and the association UNEVA (Unión de Empresas de Videojuegos de Asturias), open the gates to the future as they focus on augmented reality, virtual reality, videogames and 360. For four days panels and conferences will be held, 3 films related to videogames will be screened and several presentations of products related to virtual reality will take place.

Esti añu'l Festival y la asociación UNEVA (Unión d'Empresas de Videoxuegos d'Asturias), abren les puertes al futuru, con una apuesta pola realidá aumentada, la realidá virtual, los vídeoxuegos y el 360. Cuatro díes va falase en meses redondes y conferencies, van programase 3 películes dedicaes al mundu de los vídeoxuegos y van facese distintes demostraciones de productos rrellacionaos cola realidá virtual.



UNEVA

Gijón | impulsa

23 NOVIEMBRE / 18:30 h. / Película "Videogame: The Movie" + mesa redonda "Evolución del medio y las expectativas de futuro de las pequeñas empresas dentro del sector" con Arturo Monedero, director creativo de Delirium Studios y Valeria Castro, productora en Platonic Games.

24 NOVIEMBRE / 10:00 h. / Jornada para profesionales y estudiantes del sector con charlas de Arturo Monedero y Valeria Castro.

24 NOVIEMBRE / 18:30 h. / Película "Us and the game industry" + mesa redonda "El aspecto creativo detrás de la industria del videojuego" con Josué Monchan, diseñador narrativo y Luís Dían "Ludipe", game designer en AIPixel Games.

25 NOVIEMBRE / 10:00 h. / Jornada para profesionales y estudiantes del sector con charlas de Josué Monchan y Luís Díaz, desde las 10:00 hasta las 14:00 h.

25 NOVIEMBRE / 18:30 h. / Película "Thank You For Playing" + m. redonda "Limitaciones del cine tradicional y las posibilidades que ofrecen los videojuegos" con Zakato y Arturo Paracuellos, especialistas en video 360.

26 NOVIEMBRE / 10:00 h. / Charlas para conocer el cine en 360 más en profundidad con Zakato y Arturo Paracuellos:

Historia del cine inmersivo.

Narrativa tradicional VS Inmersiva.

Futuro del cine inmersivo - Hacia la interactividad.

El resurgir de los Avatares: El yo real VS identidad ficticia. (Debate - Mesa redonda)



El trayecto del corto al largo

DEL 23 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 2016

SALA DE EXPOSICIONES DEL ACUARIO DE GIJÓN

Playa de Poniente, s/n, 33212 • Gijón

HORARIO

De 10:00 - 14:00 h.

Estrategias para conquistar un Goya y realizar tu ópera prima. Juan Vicente Córdoba coge el testigo del año pasado de Víctor Erice e impartirá en el FICX el taller *El trayecto del corto al largo (Estrategias para conquistar un Goya y realizar tu ópera prima)*. Este curso es una oportunidad para acercarse al mundo del cortometraje profesional de la mano de este director, productor y guionista. El seminario que impartirá el realizador de *Flores de Luna* tendrá una duración de 20 horas y se desarrollará entre el 21 y el 25 de noviembre, en el salón de actos del Acuario de Gijón. La inscripción en este curso de Córdoba permanecerá abierta en la página web del FICX hasta que se cubran las 30 plazas disponibles. El taller tiene un coste desde 40 €.

Strategies to win a Goya and make your first film. Juan Vicente Córdoba picks up where Víctor Erice left it last year and teaches at FICX the workshop *The road from short to long films (Strategies to win a Goya and make your first film)*. This workshop is a chance to get closer to the world of professional short films from the hand of this director, producer and screenwriter. The workshop taught by the director of *Flores de Luna* will last 20 hours and will take place between November 21 and 25, at the Salón de Actos at Acuario de Gijón. Registration in this workshop by Córdoba will be open on FICX website until the 30 available spots are filled in. The prizes for the workshop go from 40 €.

Estrategies pa conquistar un Goya y facer la to ópera prima. Juan Vicente Córdoba garra'l testigu del añu pasáu de Víctor Erice y va poner nel FICX el taller *El trayectu del cortiu al llargu (Estrategies pa conquistar un Goya y facer la to ópera prima)*. Esti cursu ye una oportunidad p'averase al mundu del curtiumetraxe profesional de la mano d'esti director, productor y guionista. El seminariu que va dar el realizador de *Flores de Luna* va tener una duración de 20 hores y va facese ente'l 21 y el 25 de payares, nel salón d'actos del Acuariu de Xixón. La inscripción nesti cursu de Córdoba va tar abierta na páxina web del FICX hasta que se cubran les 30 places disponibles. El taller tien un coste desde 40€.



fundación sgae



El séptimo vicio

DEL 20 AL 21 DE NOVIEMBRE DE 2016

Javier Tolentino vuelve al FICX para presentar en directo su programa de "El Séptimo Vicio". Desde diversas localizaciones, se emitirá el ya mítico programa de Radio 3, dedicado al cine independiente más vanguardista.

20 DE NOV A LAS 20:00 H.

TOMA 3

C/ Marqués de Casa Valdés, 27, 33202 • Gijón

Javier Tolentino returns to FICX to host live his radio show "El Séptimo Vicio". This legendary Radio 3 show devoted to the most avant garde films will broadcast from several locations.

21 DE NOV A LAS 20:00 H.

FNAC INTU ASTURIAS

Autovía A-66 KM 4,500, 33429 • Siero

Javier Tolentino vuelve al FICX pa presentar en directo'l so programa d'"El Séptimo Vicio". Dende delles llocalizaciones, va emitise'l yá míticu programa de Radio 3, dedicáu al cine independiente más vanguardista.



Mujeres de cine. Mesa entregeneraciones 2016 Gijón

SÁBADO 26 DE NOVIEMBRE DE 2016



FICXión acogerá bajo el sello Mujeres de Cine, el "Encuentro de mujeres cineastas": un espacio abierto a toda la ciudadanía, cineastas o no, asociaciones y entidades de mujer e igualdad, en el que se reflexionará sobre el papel de la mujer tras y frente a la cámara en el panorama actual del cine español.

Dentro del Encuentro, se celebrará la tercera edición de la **Mesa Entregeneraciones**, un diálogo importante y necesario entre cineastas de largo recorrido y jóvenes emergentes del cine español, que contará con la presencia de la galardonada Mercedes Sampietro.

Mujeres de cine nace con el objetivo de promocionar y visibilizar el trabajo de la mujer en la industria cinematográfica. En sus seis ediciones cuenta con multitud de sedes nacionales e internacionales, cientos de programaciones y más de 25.000 espectadores, consolidándose como espacio de referencia del cine español realizado por mujeres.

FICXión will host, under the label Mujeres de Cine, the "Panel of women filmmakers": an space open to all citizens, film makers or not, women and equality associations and bodies, to think about the role of women in front of and behind the cameras in nowadays Spanish cinema.

In the Encuentro, the third edition of the **Round Table Between Generations**, an important and necessary dialogue between career film makers and up and coming professionals in Spanish cinema. Award winner Mercedes Sampietro will attend.

Mujeres de cine was born with the goal of promoting and giving visibility to the work of women in film industry. In its five editions it has had plenty of national and international seats, hundreds of screenings and over 25.000 audience members. It has consolidated as a reference of Spanish films made by women.

FICXión va acoger bajo el sellu Mujeres de Cine, l'"Encuentru de muyeres cineastes": un espaciu abiertu a tola ciudadanía, cineastes o non, asociaciones y entidaes de muyer e igualdá, nel que se va reflexonar sobre'l papel de la muyer detrás y enfrente la cámara nel panorama actual del cine español.

Dientro del Encuentru, va celebrase la tercer edición de la **Mesa Entexeneraciones**, un diálogu importante y necesariu ente cineastes de llargu percorríu y xóvenes emerxentes del cine español, que va cuntar cola presencia de la gallardonada Mercedes Sampietro.

Muyeres de cine naz col oxetivu de promocionar y visibilizar el trabayu de la muyer na industria cinematográfica. Nes sos cinco ediciones cuenta con multítu de sés nacionales y internacionales, cientos de programaciones y más de 25.000 espectadores, afitándose como espaciu de referencia del cine español fechu por muyeres.

SALA DE EXPOSICIONES DEL ACUARIO DE GIJÓN

Playa de Poniente, s/n, 33212 • Gijón

HORARIO

A las 16:30 h.

Mujeres de CINE

Gijón Igualdad

ALSA

10 años



Conversaciones entre el cine y la universidad

DEL 21 AL 24 DE NOVIEMBRE DE 2016

"Diálogos entre el cine y la Universidad" es el título de la nueva colaboración entre el Festival Internacional de Cine de Gijón y la Universidad de Oviedo, a través de su Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional y la Cátedra Leonard Cohen. Las conferencias serán gratuitas y abiertas a todos los públicos.

"Diálogos entre el cine y la Universidad" is the title of the new collaboration between Gijon International Film Festival and Oviedo University, through the Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional and the Cátedra Leonard Cohen. Conferences will be free and open to everyone.

"Diálogos ente'l cine y la Universidad" ye'l títulu de la nueva colaboración ente'l Festival Internacional de Cine de Xixón y la Universidad d'Uviéu, al traviés del so Vicerrectoráu d'Extensión Universitaria y Proyección Internacional y la Cátedra Leonard Cohen. Les conferencies van ser de baldre y abiertas a tolos públicos.

SALA DE JUNTAS ESCUELA POLITÉCNICA DE INGENIERÍA (EPI)

Plaza Campus Universitario, 92A, 33394 • Gijón

HORARIO

De 16:00 - 18:00 h.

CONFERENCIAS Y PROYECCIÓN (DÍA 22 A LAS 18:00 H.) EN EL AULA MAGNA

- 21 NOVIEMBRE / "El legado del cine de Abbas Kiarostami", con el periodista Javier Tolentino (El Séptimo Vicio de Radio 3).
- 22 NOVIEMBRE / "El Quijote a través del cine en su centenario", con el productor Juan Gona y el profesor de Universidad Pablo Carbajal. Tras la charla se proyectará la película "El caballero Don Quijote", de Manuel Gutiérrez Aragón.
- 23 NOVIEMBRE / "Terror en el cine, diálogo entre la obra de Alfred Hitchcock y las nuevas tendencias en el siglo XXI", con el crítico y escritor Jesús Palacios y María del Mar Díaz.
- 24 NOVIEMBRE / "La música en el cine", con Emiliano Allende, director del Festival de Cine y de la Semana Internacional de la Música de Medina del Campo, y el profesor y crítico musical Alejandro González Villalibre.



Literalia

DEL 23 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 2016

LA BUENA LETRA
Casimiro Velasco, 12, 33201 • Gijón

HORARIO
A las 18:00 h.



Un año más, el Festival Internacional de Cine de Gijón sellará su compromiso con la literatura dedicada al Séptimo Arte con la edición de un libro sobre el homenajeado Matteo Garrone.

One more year Gijon International Film Festival will renew its commitment to literature devoted to Cinema with the publication of a book devoted to our guest Matteo Garrone.

Un año más, el Festival Internacional de Cine de Xixón va sellar el so compromisu cola literatura dedicada al Séptimu Arte cola edición d'un libru sobre l'homenaxeáu Matteo Garrone.



- 23 NOVIEMBRE / "La pasión de Camilo Sesto", de Marta G. Sarabia.
- 24 NOVIEMBRE / "Richard Matheson: El maestro de la paranoia", de VV.AA.
- 25 NOVIEMBRE / "La Italia de Matteo Garrone", de VV.AA.
- 26 NOVIEMBRE / "SPOILER, el juego de cine"

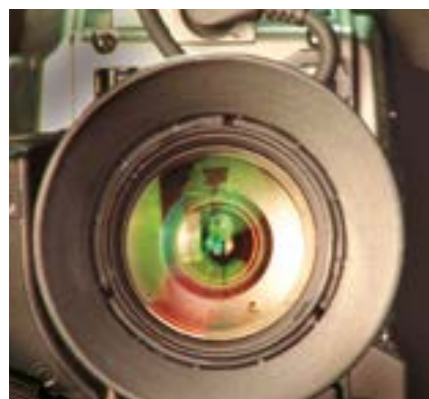
Presentación de la Asociación ACICCA



JUEVES 24 DE NOVIEMBRE DE 2016

SALA DE CONFERENCIAS DEL CCAI
C/Jovellanos, 21, 33201 • Gijón

HORARIO
A las 13:00 h.



■ **La industria audiovisual asturiano presenta su nueva asociación, ACICCA.**

En el caso de la industria audiovisual, Acicca es fruto del trabajo de la Mesa profesional del sector asturiano que, después de siete meses de labor silenciosa y colectiva (empresas, administraciones, profesionales y organismos), presentará a finales del año presente el programa estratégico para el sector audiovisual asturiano 2017-2020.

■ **Asturian audiovisual industry presents its new association, ACICCA.**

In the case of audio visual industry, Acicca is fruit of the work carried out by the Mesa Profesional of the sector in Asturias which, after seven months of silent and collective work (companies, administrations, professionals and bodies), will present late in the year the strategic program for the Asturian audio visual sector 2017-2020.

■ **La industria audiovisual asturiana presenta la so asociación nueva, ACICCA.**

Nel casu de la industria audiovisual, Acicca ye frutu del trabayu de la Mesa profesional del sector asturianu que, depués de siete meses de llabor silenciosa y colectiva (empreses, alministraciones, profesionales y organismos), va presentar a finales del añu presente'l programa estratéxicu pal sector audiovisual asturianu 2017-2020.

Teatro: Yo estoy loca de tanto amarte



VIERNES 25 DE NOVIEMBRE DE 2016

ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO DE ASTURIAS (ESAD)
Laboral Ciudad de la Cultura
C/Luis Moya Blanco, 261, 33203 • Gijón

HORARIO
Función de tarde

■ Gwendolyne rompe con su pareja a pesar de seguir enamorada. En Skype se desahoga hablando sobre sus sentimientos más íntimos. Crea una webcam donde interpreta personajes de películas, recita poemas y canta canciones. Su serial la convierte en una estrella de internet donde todo puede pasar.

■ Gwendolyne breaks with his partner in spite of being still in love. In Skype she vents talking about their most intimate feelings. She creates a webcam where she plays film characters, reads poems and sings songs. Her series turn her in a star on the Internet, where everything can happen.

■ Gwendolyne rompe cola so pareya a pesar de siguir namorada. En Skype desfuega falando sobre los sos sentimientos más íntimos. Crea una webcam onde interpreta personaxes de películes, recita poemas y canta canciones. El so serial conviértela nuna estrella d'internet onde too pue pasar.



GLITCH

FICX VIDEOGAMES
23 - 26 NOV 16

PROYECCIONES (23 - 25)

MASTERCLASS (24 - 26)
Parque Tecnológico 10:00

PONENTES
Arturo Monedero
Valeria Castro
Josué Monchan
Luís Díaz
Arturo Paracuellos
Zakato



Gijón :Divertia



LINEVA

Gijón impulsa





PROGRAMA **AC/E**
PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN
DE LA CULTURA ESPAÑOLA

#ACEcine · #ACEmusica · #ACEliteratura
#ACEartesvisuales · #ACEartesescenicas

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

info@accioncultural.es
www.accioncultural.es



EXPOSICIONES



Platea. Los fotógrafos miran al cine



DEL 17 DE NOVIEMBRE AL 15 DE DICIEMBRE DE 2016

JARDINES DEL NÁUTICO

Paseo Muro de
San Lorenzo, s/n, 33202 • Gijón

HORARIO

Abierto las 24:00 h.

■ Fotografía, cine...representación en imágenes de la realidad, de los sueños, de lo sentimientos, de historias, reales y ficticias, dos formas de comunicación, dos formas de narración. Las imágenes que nuestros ojos decodifican y recomponen... La fotografía, congelando momentos aprehendidos de la realidad sensible, perpetuando lo efímero, plantando cara al tiempo, unas veces conjugando elementos creados a tal fin, otras, resaltando u obviando los aspectos de lo real que interesan a sus autores... y el cine, una sucesión de imágenes (fotografías en definitiva) que consiguen crear la ilusión de movimiento... La fotografía y el cine, dos disciplinas artísticas que nos proponen ventanas por las que asomarnos a otras realidades y nos abren puertas por las que entrar en los espíritus de sus artífices, conectando con sus sensibilidades.

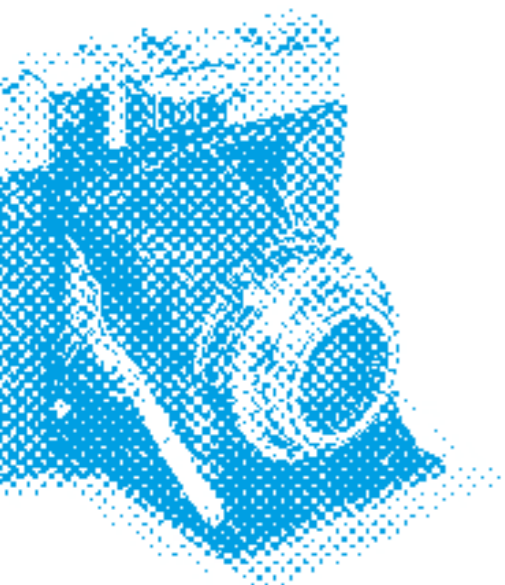
Fotografía y cine, fotógrafos y cineastas, creadores que trabajan con una materia prima común, la luz.

■ Photography, cinema... representation in images of reality, dreams, feelings, stories, real and fictional, two ways of communicating, of storytelling. The images our eyes decode and recombine... photography, freezing moments captured from reality, perpetuating the ephemeral, standing its ground against time, sometimes mixing elements created to that end, others highlighting or overlooking elements of reality that interest their creators... and the movies, a series of images (photographs actually) which are able of creating the illusion of movement... Photography and cinema, two artistic disciplines that present windows to take a glance at other realities and open doors to let the spirits of their makers through, connecting with their sensibilities.

Photography and cinema, photographers and film makers, creators who work with a common raw material, light.

■ Fotografía, cine... representación n'imaxes de la realidá, de los suaños, de los sentimientos, d'hestories, reales y ficticies, dos formes de comunicación, dos formes de narración. Les imaxes que los nuestros güeyos decodifiquen y recomponen... La fotografía, conxelando momentos sa- caos de la realidá sensible, perpetuando lo efímero, llantando cara al tiempu, unes veces conxugando elementos creaos a tal fin, otros, resaltando o resalvando los aspectos de lo real qu'interesen a los sos autores... y el cine, una sucesión d'imaxes (fotografíes en definitiva) que consiguen crear la ilusión de movimientu... La fotografía y el cine, dos disciplines artístiques que nos proponen ventanes peles qu'asomar a otras realidaes y que nos abren puertes peles qu'entran nos espíritus de los sos artífices, conectando coles sos sensibilidaes.

Fotografía y cine, fotógrafos y cineastes, creadores que trabayen con una materia prima común, la lluz.



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



“Estuve aquí” Pipo Fernández

DEL 19 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 2016



■ Selección de las fotografías del maestro de la foto fija y fotoperiodista, Pipo Fernández, que ya pudimos disfrutar en el 51FICX. En “Estuve aquí” se muestran instantáneas que han immortalizado de uno y otro modo lo que se ve y lo que no se ve después en la pantalla grande.

Pipo Fernández (Madrid 1959) ha sido testigo de excepción en infinidad de rodajes cinematográficos en los que ha trabajado como foto-fija desde 1986, pero también en estrenos y festivales.

■ Selection of photographs by photo journalist and photo master, Pipo Fernández, which we could enjoy already at 51FICX. In “Estuve aquí” photographs are shown that have immortalized one way or another what is seen and what's not seen on the big screen.

Pipo Fernández (Madrid 1959) has been an exceptional witness to plenty of film shootings where he has worked as still photographer since 1986, but also in premieres and festivals.

■ Escoyeta de les fotografíes del maestru de la semeya fija y fotoperiodista, Pipo Fernández, que yá pudimos disfrutar nel 51FICX. En “Estuve aquí” amuénsense instantánees qu'inmortalizaron d'unu y otu mou lo que se ve y lo que nun se ve depués na pantalla grande.

Pipo Fernández (Madrid 1959) foi testigu d'escepción n'infinidá de rodaxes cinematográficos nos que trabayó como foto-fixa dende 1986, pero tamién n'estrenos y festivales.

FNAC INTU ASTURIAS

Autovía A-66 KM 4,500, 33429 • Siero

HORARIO

De lunes a sábado de 10:00 - 22:00 h.

SALA 1. C.C. ANTIGUO INSTITUTO

C/ Jovellanos, 21, 33201 • Gijón

HORARIO

De lunes a sábado de 11:00 - 14:00

y de 18:00 - 21:00 h.

Domingo de 11:00 - 14:00 h.



Exposición Talleres de... Cine

DEL 16 DE NOVIEMBRE AL 2 DE DICIEMBRE DE 2016



■ Durante los últimos once años se han desarrollado, como complemento a la Sección Enfants Terribles, los Talleres de... Cine. Impartidos por el Espacio de Creación y Didáctica, consistían en profundizar en las películas incluidas en la sección, trabajando desde sus contenidos hasta la técnica cinematográfica. Por los Talleres de... Cine han pasado más de 7.500 alumnos que han plasmado su creatividad en diferentes actividades: cocina, elaboración de guiones, grabación de escenas, creación de personaje, bailes...

■ During the last eleven years, as a complement to Enfants Terribles, the Talleres de... Cine (Cinema Workshops) have taken place. Taught by the Espacio de Creación y Didáctica, they consisted of going deeper into the films included in the section, working on their content and the film technique. Over 7.500 students have attended the Talleres de... Cine, and they've shown their creativity in different activities: cooking, screenwriting, shooting scenes, creating characters, dances...

■ Nos últimos once años desarrolláronse, como complementu a la Sección Enfants Terribles, los Talleres de... Cine. Daos pol Espaciu de Creación y Didáctica, consistíen n'afondar nes películes incluyíes na sección, trabayando dende los sos conteníos hasta la técnica cinematográfica. Polos Talleres de... Cine pasaron más de 7.500 alumnos que punxeron la so creatividá en distintes actividaes: cocina, ellaboración de guiones, grabación d'escenes, creación de personaxe, bailes...

ESPACIU ASTRAGAL DEL CONSEYU

DE MOCEDÁ DE XIXÓN
C/ Manuel Llana, 68, 33208 • Gijón

HORARIO

De lunes a viernes de 9:00 - 14:00
y de 17:00 - 21:00 h.



espacio de
creación y
didáctica



cmx.es
consejo de regencia
de xixón

Un cuento de cine



DEL 18 DE NOVIEMBRE AL 10 DE DICIEMBRE DE 2016

GALERÍA GUIASOLA

Calle Sta. Doradía, 11, 33202 • Gijón

HORARIO

De lunes a viernes de 10:30 - 14:00 y de 17:00 - 20:30 h.
Sábado de 10:30 - 13:30 h.

INAUGURACIÓN

18 de Noviembre • 20 h.



■ **Exposición conjunta de Eva Poyato y Leo Durán.** La obra de la murciana Eva Poyato está llena de pequeñas historias; un mundo repleto de cuentos que dicen todo lo que quien las mire quiera que le cuenten. La artista trata entre otros el cine mudo, la cámara, la figura de la taquillera, el León de la Metro, la imagen en movimiento o el doble. Los Móviles Colgantes del mexicano Leo Durán esta vez están inspirados en obras literarias que han sido tocadas por la magia del cine. Siluetas y sombras en un minucioso trabajo de diseño que te acercan a personajes de la gran pantalla.

■ **Joint exhibition by Eva Poyato y Leo Durán.** The work of Murcian Eva Poyato is full of small stories; a world full of tales which tell everything whoever sees them wants them to tell. The artist deals among others with silent films, the camera, the ticket seller, the Metro lion, the image in movement or the double. The Móviles Colgantes by Mexican Leo Durán are this time inspired by literary works which have been touched by the magic of cinema. Silhouettes and shadows in an exhaustive design work which take you closer to characters on the big screen.

■ **Exposición conjunta d'Eva Poyato y Leo Durán.** La obra de la murciana Eva Poyato ta llena de pequeñas hestories; un mundu llenu de cuentos que dicen tolo que'l que les mire quiera que-y cuenten. L'artista trata ente otros el cine mudu, la cámara, la figura de la taquillera, el Lión de la Metro, la imaxe en movimientu o'l doble. Los Móviles Colgantes del mexicanu Leo Durán esta vez tán inspiraos n'obres lliteraries que fueron tocaes pola maxa del cine. Figures y solombres nun minuciosu trabayu de diseñu que t'averen a personaxes de la gran pantalla.

Guíasola
Taller de Enmarcación



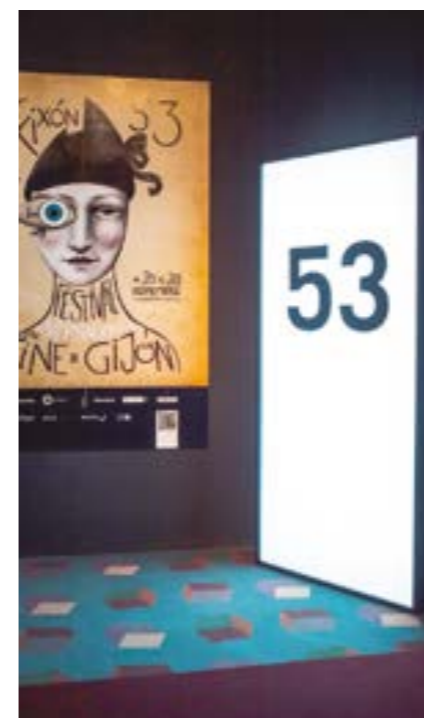
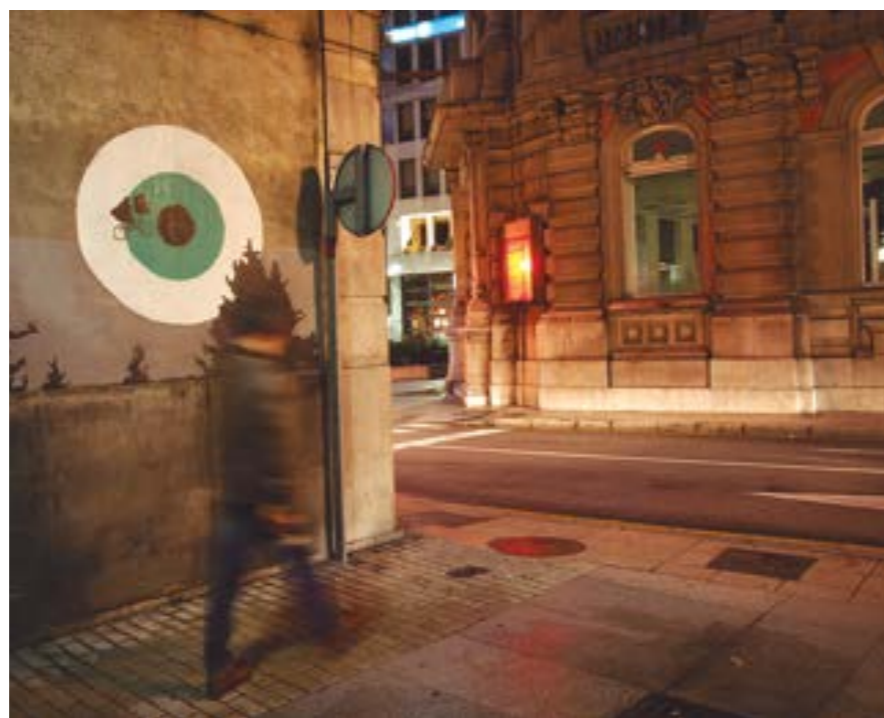
Exposición Fotográfica 53FICXixón



DEL 19 AL 27 DE NOVIEMBRE DE 2016

NUEVO TEATRO DE LA FELGUERA

C/ Inmobiliaria Setsa, s/n,
33930 • Langreo



■ La Exposición Fotográfica 53 FICXixón, realizadas por Sergio Álvarez, Pablo Parientes y Enol Tejjido, estudiantes del CIPF de Comunicación, Imagen y Sonido de Langreo (CISLAN), durante la pasada edición del FICXixón.

La muestra se expondrá del 19 al 27 de noviembre de 2016 en el Hall de entrada del Nuevo Teatro de La Felguera, situado en la calle Inmobiliaria Setsa, s/n en La Felguera. Una vez finalizado el Festival de Cine también se expondrá en el CISLAN, Plaza de Los Stukas s/n de La Felguera.

■ The photographic exhibition 53 FICXixón, with pictures by Sergio Álvarez, Pablo Parientes and Enol Tejjido, students at CIPF de Comunicación, Imagen y Sonido de Langreo (CISLAN), during the last edition of FICXixón.

The exhibition will be open between 19 and 27 November 2016 at the entrance hall in the Nuevo Teatro de La Felguera, located in the street Inmobiliaria Setsa, s/n at La Felguera. Once the film festival is over, the exhibition will open at CISLAN, Plaza de Los Stukas s/n in La Felguera.

■ La Esposición Fotográfica 53 FICXixón, feches por Sergio Álvarez, Pablo Parientes y Enol Tejjido, estudiantes del CIPF de Comunicación, Imaxe y Sonú de Llangréu (CISLAN), na pasada edición del FICXixón.

L'amuesa va esponer del 19 al 27 de payares de 2016 nel Hall d'entrada del Nuevu Teatru de La Felguera, asitiáu na cai Inmobiliaria Setsa, s/n en La Felguera. Una vez termináu'l Festival de Cine tamién se va esponer nel CISLAN, Plaza de Los Stukas s/n de La Felguera.

Just Objects

DEL 19 AL 26 DE NOVIEMBRE DE 2016



■ ...Would it be the same without them? Qué sería del personaje Frank-N-Furter sin sus medias de rejilla en *The Rocky Horror Picture Show*, o de Roger O. Thornhill sin ese avión persiguiéndole con vuelo raso en *Con la muerte en los Talones*? Es indiscutible el papel de los actores y actrices en la historia del cine, pero nosotros hoy queremos hacer un tributo a esos objetos sin los que algunas escenas no serían las mismas, y no hubieran quedado grabadas en las retinas del público, convirtiéndose en parte del imaginario popular.

■ ...Would it be the same without them? What would be of the character Frank-N-Furter without his stockings in *The Rocky Horror Picture Show*, or of Roger O. Thornhill without that plane chasing him flying low in *North by Northwest*? The role of actors and actresses in film history is undeniable, but today we want to pay homage to those objects without which some scenes wouldn't be the same and would have stayed in the audiences eyes, becoming part of the popular imaginary.

■ ...Would it be the same without them? Qué sería del personaxe Frank-N-Furter ensin les sos medias de rede en *The Rocky Horror Picture Show*, o de Roger O. Thornhill ensin esi avión persiguiéndolu con vuelu rasu en *Con la muerte en los Talones*? Ye indiscutible'l papel de los actores y actrices na hestoria del cine, pero nosotros güei queremos facer un tributu a esos oxetos ensin los que delles escenes nun seríen les mesmes, y nun quedaren grabaes nes niñines del públicu, convirtiéndose en parte del imaxinariu popular.



TOMA 3
C/ Marqués de Casa Valdés, 27, 33202 • Gijón

HORARIO
De 10:00 - 23:00 h.



UN
SABOR
DE
CINCO
ESTRELLAS



Mahou recomienda el consumo responsable. 5,5°



FIESTAS Y CONCIERTOS





LA NOCHE MÁS SOUL. Mark Taylor – Herminio Alfonso Félix A. Limaña

SÁBADO 19 / Fiesta de inauguración · Casino de Asturias · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

Félix Domínguez a.k.a. Félix A. Limaña a.k.a Félix Ex-plosion. Sus labores siempre han coqueteado con la exclusión social, incluyendo éstas su ex-pertenencia al combo 60's punk Dr. Explosión y a algunas otras oscuras bandas del ramo. Sus facetas de mod/60s deejay, organizador del weekender underground Euroyeyé (además de los extintos The Beat Goes On y S.O.U.L.) y de las salvajes noches del Barbaro Chico Club y ex-responsable de su propio sello de discos (trouble&tea) son también conocidas allende nuestras fronteras (pero no mucho más allá, no nos engañemos). De inquietud cultural de inapreciable exigua, sus relatos y colaboraciones para revistas, fanzines y demás medios han pasado desapercibidas para el lector instruido casi tanto como su Libro/Diario (Subterfuge 1996). Orgullosa Presidente del Club Lambretta de España, editor de la revista oficial del reputado círculo sectario y de la nueva biblia sobre la fábrica de Lambretta en España, colecciona excitado esas preciosas máquinas y toda su memorabilia made in Spain. Últimamente ha dado unas charlas en diferentes universidades sobre cultura Mod o el sello Motown sin todavía saber muy bien por qué. Además atesora relojes retro baratos, revistas Playboy del 65 al 70 y discos de vinilo, grandes y sobre todo pequeños de un espectro temporal un poco más amplio que el de las publicaciones para hombres antes citadas. Lo que no dilapida en eso, lo despijilla en viajes y ropa a medida, vintage o -simplemente- cool. Ex-fumador e inmutable y ufano portador de todos sus síntomas, hiperactivo hasta el paradigma del trastorno obsesivo compulsivo y obstinadamente constante en sus cruzadas, cada vez gusta menos de la fiesta y la gritería, y más del gruñir y del "sit back & laugh". Asegura que el mundo tal y como lo conocemos desaparecerá en menos de 30 años... Un "viejo chocho batallitas en toda regla" por ventilarlo en pocas palabras. Y aún se pregunta por qué ha escrito este texto en tercera persona. Ni idea.

Herminio Alfonso. Herminio Alfonso es uno de los dj's con más experiencia en el mundo de la música orgánica de baile en Asturias. Más de 20 años tras los platos (y también organizando eventos) dan fe de ello. Herminio es uno de los militantes más activos como DJ y promotor de eventos relacionados con la música negra afroamericana en nuestro país. Su pasión e inquietud constante por un patrimonio sonoro amplísimo (modernsoul, AOR, raregroove, jazz & folk-funk, boogie, disco, ritmos brasileños, ambient, balearica, etc.) se concretó en la creación desde Asturias del legendario club Black Apocalypse (1996-2001), instrumento esencial en la cohesión y desarrollo de la escena Soul a nivel estatal. En 2000, co-funda 7 Stepsto Heaven, nuevo club que añade sonidos más actuales, soulfulhouse o new jazz beats. En 2003, se materializa el weekender S.O.U.L. (Sounds of Unity&Love), por donde han pasado a los platos figuras internacionales como Bob Jones, Butch, Arthur Fenn, Soul Sam, Snowboy, Terry Jones, Snowboy, Ian Wright, Steve Guarnori, AdrianLeach, Mark Taylor, Rahaan, Nick the Record, entre otros. Además de su habitual participación en los principales festivales, clubs y weekenders nacionales especializados en música negra, Herminio también ha llevado en innumerables ocasiones sus eclécticas sesiones a prestigiosos clubes británicos como Jazz Rooms (Brighton), Independent Movement, Jazzed Up, Reference Point o Bite

your Granny (Londres). Impredicible y en constante evolución, los sets de Herminio se caracterizan por su ecléctico y calidez. Sus estanterías atesoran 5 décadas de música de calidad orientada a la pista de baile. Deja tus prejuicios en casa y prepárate a bailar, a disfrutar de la buena música, de eso se trata.

Mark Taylor. Coleccionista de música desde finales de los años 70, Mark GV Taylor comenzó a pinchar en los 90, fundamentalmente soul, disco jazz y worldmusic. Comenzó con una residencia semanal en el Havana Club de Amsterdam y pronto la acompañó de un programa de radio en la emisora holandesa Groove FM, antes de ampliar su radio de acción por toda Europa. En estos últimos 20 años ha mezclado su trabajo en la radio con los sets de dj, su negocio de venta de rarezas y la recopilación de varios discos para sellos como Blue Note ("Brazil 3" & "Best of Blue Brazil") o el del año pasado para B.B.E. Rds. y la recopilación llamada "Americana-Rock Your Soul" para quienes compilará una segunda parte ("Americana-Two") este verano gracias al éxito de la primera. Desde 2002 dirige un programa de radio mensual llamado "Happy Jazz Show". Hoy en día y desde hace tres años podemos disfrutar de sus sesiones una vez al mes en Reference Point (Londres). Ahora mismo está trabajando en el Vol. 3 de AMERICANA - ROCK YOUR SOUL para BBE records que verá la luz el próximo verano.

Afrobeat Brothers Doulerop (Levudu) – Mr. Absolut

DOMINGO 20 / The Green Dog Café & Bar · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

Fiesta Speakeasy Body & Soul

LUNES 21 / Varsovia · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

El Varsovia viajará en el tiempo para llevar a los cinéfilos a la era de la ley seca. Durante toda la década de los 20 y hasta el año 33 del siglo XX, no estaba permitida la venta ni el consumo de bebidas alcohólicas en Estados Unidos, aunque la gente buscaba los llamados "speakeasy" para saciar su sed y relacionarse. Los "speakeasy" eran frecuentados por gente de todo tipo, desde gansters y música a policías y senadores. Contrariamente a lo esperado, la prohibición supuso una época dorada en la coctelería y los clubs secretos. Los espectadores se sentirán como uno más en un club secreto, en el particular "Speakeasy". Si a esto le sumamos la actuación de Body & Soul con sus adaptaciones de clásicos y contemporáneos llevados al Swing hará de esto una auténtica experiencia inmersiva, y sin gafas de realidad virtual.

Rafa Kas

MARTES 22 / Savoy · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

¿Qué podemos decir de Rafa que no se haya dicho? Que su apellido le viene de una banda que tenía y no del refresco, que ha sido parte de formaciones de bandas que no te imaginarías, que se baña con sangre de búfala cada noche... Canciones que van desde los 60 hasta nuestros días pasando por el tamiz del Sr. Kas. Virguerismo, solvencia y mucho oficio. Podemos decir que Rafa está muy visto pero señores ¿acaso no bebemos agua todos los días? ¿Y es por ello menos necesaria ésta? Pues Rafa es esa lluvia fina de verano que refresca, un bálsamo para nuestras almas, esa cantimplora semi enterrada en la arena y que se mantiene parcialmente fresca, esa con la que sueña el que vaga por el desierto dando tumbos, ese amigos: Ese es nuestro Rafa Kas, por que además es nuestro, no lo olviden.

Fiesta Tiki

MIÉRCOLES 23 / Varsovia · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

En la década de los años 30, después del gran crack del 29, la población americana necesitaba viajar y abstraerse de la situación económica. A Donn Beach se le ocurrió abrir un local con ambientación, bebidas y comida de la polinesia y Asia para que así pudiesen viajar y salir de su rutina sólo con poner un pie en su local. La iniciativa fue un rotundo éxito y pronto se convertirían en un tipo de bar que se popularizaría por todo el mundo. ¿Quieres viajar con nosotros a la polinesia? ¿Quieres sentirte como Elvis en Hawaii? ¿Quieres salir de tu rutina? Ven a conocer nuestro Varsovia Tiki Bar.

Max Gamuza

JUEVES 24 / Savoy · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

20 horas es lo que se tarda en grabar un LP y lo que le sucede a mucha gente que sale a vermutear y regresa a la mañana siguiente: los dobleteros. Toda una comedia como la vida misma que quiere agotar la fiesta hasta caer reventados y que el cuerpo no valga ni para estudiantes del primer curso de medicina, ese es el hilo conductor de este disco. Max Gamuza es 100% Max Gamuza. Como así lo confirma en esta su nueva obra. Un disco tan real y sincero como su portentoso rock n' roll de garage sixties admirador de los grandes pioneros de la década que tanto nos ha hecho soñar. Dotado de una creatividad desbordante en cada surco, de un lenguaje convincente que propulsa cada beat hacia el mágico músculo que te hace estremecer, sudar y alular como poseos de la santísima iglesia del blues. No falta de nada, es imposible, y

además está bien construido. Compuesto por trece imbatibles canciones, sí; trece canciones que conforman un album impresionante. Trece canciones al servicio de un LP y no un LP al servicio de un tirano y caprichoso hit. Esto es diferente y, sin duda, mucho mejor que el manido manual de estilo de la escena de garage internacional. Aquí hay canciones que conforman un todo poderoso album que respire vida, un disco de genuino y verdadero rock n' roll. Melotrón, Hammond B3, Leslie 122, amplis de lámparas, vientos que te encogen y te estiran hasta el paroxismo, son algunos de los elementos de la paleta de colores con la que Busta, Chusín y David han creado 20 Horas Max Gamuza bajo la producción del ilusionista y mago JM Rosillo en los studios Audiomatic (Madrid) y Coronado por la siempre estimulante grafía de Mik Baro. Otra vez Max Gamuza 100%.

Los toreros muertos

VIERNES 25 / La Buena Vida (Fomento) · 0:00 h.
ENTRADA GRATUITA

"Nos creímos que éramos un grupo de rock and roll y en realidad somos algo mucho más evolucionado: somos un grupo de payasos".

Así se definen Pablo Carbonell, Guillermo Piccolini y ManyMoure o lo que es lo mismo, Los toreros muertos, con un espectáculo que une la diversión con el mejor directo.

Con sus letras provocadoras y sus ganas de entretener al público, consiguen ofrecer un show que siempre deja un buen sabor de boca. Tras 23 años sobre los escenarios, el grupo publicó en el 2015 su disco "en vivo", grabado en el Gran Teatro Falla de Cádiz, un espectáculo similar al que ofrecerán en "La Buena vida" como una de las alternativas más divertidas, rompedoras y vigentes del actual panorama musical.

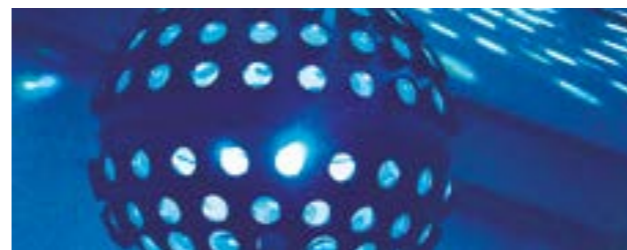
Dj Hell – Gillu (LOFT.CO) – Lee Nosh

SÁBADO 26 / Casino de Asturias · 0:30 h.
ENTRADA 15€ / 18€

El dj alemán DJ Hell es uno de los precursores del Electroclash, el movimiento revival de la música de los 80 y uno de los artistas más reconocidos de la música house y techno.

Con su sello, Internacional Deejay Gigolos, ha colaborado con artistas como Tiga, los Pet Shop Boys o Jeff Mills. Sus publicaciones más destacadas incluyen New Deutsch, un recopilatorio del movimiento post-punk de principios de los años 80 y unos de sus primeros trabajos "My Definition of House Music".

Dj Hell ofrecerá su mejor espectáculo house y techno en la Sala Acapulco para despedir el Festival Internacional de Cine de Gijón.



LA NOCHE MÁS SOUL. Mark Taylor – Herminio Alfonso Félix A. Limaña

SATURDAY 19 / Opening - Casino de Asturias • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

Félix Domínguez a.k.a. Félix A. Limaña a.k.a Félix Ex-plosion. His tasks have always flirted with social exclusion, including being an ex member of the 60's punk combo Dr.Explósión and some other similar bands. His roles as mod/6ts deejay, organizer of the weekender underground Euroyeyé (as well as the extinct The Beat Goes On and S.O.U.L.) and of the wild nights of Barbaro Chico Club and ex responsible of his own record label (trouble&tea) are also known beyond our country (but not too far beyond, let's not kid ourselves). Of an almost unnoticeable meager cultural interest, his short stories and collaborations with magazines, fanzines have been almost unknown for cultivated readers. Almost as much as his Book/Diary (Subterfuge 1996).

Proud president of the Lambretta Club Spain, editor of the official magazine of the prestigious sect like circle and of the new Bible on the Lambretta factory in Spain, he excitedly collects these beautiful machines and all of their memorabilia made in Spain. Lately he has given panels in different universities about Mod culture or the Motown label and he still doesn't really know why. He also treasures cheap retro watches, Playboy magazines from 1965 to 1970 and both big and small vinyl records of a slightly longer era than the above mention male magazines. What he doesn't waste in that he squanders in trips and tailor made clothes, both vintage or just cool. Ex smoker and immutable and cheerful bearer of all of its symptoms, hyperactive to the paradigm of obsessive compulsive disorder and determinedly constant in his crusades, he likes partying and shouting less and less and grumbling and "sit back & laugh" more and more. He states that the world as we know it will disappear in less than 30 years... A "bona fide old gaga storytelling man" to cut it short. And he still wonders why he has written this text in the third person. No idea.

Herminio Alfonso. Herminio Alfonso is one of the most experienced DJ's in the world of organic dance music in Asturias. Over 20 years behind the decks (and also organizing events) are proof of that. Herminio is one of the most active militants as DJ and organizer of events related to Afro American/black music in our country. His passion and constant interest for a huge musical heritage (modern soul, AOR, rare groove, jazz & folk-funk, boogie, disco, Brazilian music, ambient, Balearica, etc.) took shape in the creation in Asturias of the legendary club Black Apocalypse (1996-2001), key instrument in the cohesion and development of the Soul scene in Spain. In 2000, he co-founds 7 Steps to Heaven, new club that adds more present time sounds, soul fulhouse or new jazz beats. In 2003 that took shape as the weekender S.O.U.L. (Sounds of Unity&Love), which has had behind the decks such international stars as Bob Jones, Butch, Arthur Fenn, Soul Sam, Snowboy, Terry Jones, Snowboy, Ian Wright, Steve Guarnori, Adrian Leach, Mark Taylor, Rahaan, Nick the Record, among others. As well as participating in the main festivals, clubs and weekenders in Spain specialising in black music, Herminio has also taken numerous times his eclectic sessions to prestigious British clubs such as Jazz Rooms (Brighton), Independent Movement, Jazzed Up, Reference

Point or Bite your Granny (London). Unpredictable and in constant evolution, Herminio's sets are characterised by its eclecticism and warmth. His shelves host 5 decades of quality music, focusing on the dance floor. Leave your prejudices at home and get ready to dance, to enjoy good music. That's what it's all about.

Mark Taylor. Music collector since the late 70's, Mark GV Taylor started DJ'ing in the 90's, mostly soul, disco jazz and world music. He started a weekly residence at Havanna Club Amsterdam and soon accompanied it with a radio show in the Dutch radio station Groove FM, before spreading his action radius to all over Europe. In the last 20 years he has mixed his work in the radio with his dj sets, his activity selling unique things and several compilation records for labels such as Blue Note ("Brazil 3" & "Best of Blue Brazil") or last year's for B.B.E. Rds. and the compilation called "Americana-Rock Your Soul" for whom he will create a second instalment ("Americana-Two") this summer thanks to the success of the first one. He directs since 2002 a monthly radio show called "Happy Jazz Show".

Today, and since three years ago, we can enjoy his sessions once a month at Reference Point (London). He is right now working on AMERICANA - ROCK YOUR SOUL vol. 3 for BBE records, which will be released next summer.

Afrobeat Brothers Doulerop (Levudu) – Mr. Absolut

SUNDAY 20 / The Green Dog Café & Bar • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

Speakeasy Party Body & Soul

MONDAY 21 / Varsovia • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

The Varsovia will travel through time to take film lovers to the time of prohibition. In the 1920's and until 1933, it wasn't allowed to sell or consume alcohol in the United States, so people looked for the so called "Speakeasy" to quench their thirst and mingle. The "speakeasy" were frequented by all sorts of people, from gangsters and musicians to cops and senators. Contrary to expectations Prohibition became a golden age in cocktail making and secret clubs. Attendants will feel like part of the gang in a secret club, our own Speakeasy".

If we add the performance by Body&Soul with their adaptations of classic and modern songs into Swing this will be a truly immersive experience. No VR glasses needed.

Rafa Kas

TUESDAY 22 / Savoy • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

What can we say about Rafa that hasn't been said already? That his surname comes from a band he had and not from the soda, that he has been part of bands you wouldn't imagine, that he bathes on buffalo blood every night... Songs ranging from the 60's to our days filtered through Mr. Kas. Coolness, solvency and lots of experience. We could say that we've seen Rafa too many times, but, ladies and gentlemen, don't we drink water every day? And does that make it less necessary? Well, Rafa is the refreshing light summer rain, a balm for our souls, the water bottle semi buried in the sand which is partially fresh, the one someone wandering around the desert dreams of. That, friends, is our Rafa Kas, because he is ours, people, don't forget it.

Tiki Party

WEDNESDAY 23 / Varsovia • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

In the 1930's, after the big crack of 29, American people needed to travel and forget about the economic situation. Donn Beach thought of opening a club with Polynesian and Asian atmosphere, food and drinks so that people could travel and break their routines just by stepping into his club. The initiative was a big hit and soon it would become a kind of bar that was popular all over the world. Do you want to travel with us to Polynesia? Do you want to feel like Elvis en Hawaii? Do you want to leave your routine behind? Come to know our Varsovia Tiki Bar.

Max Gamuza

THURSDAY 24 / Savoy • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

20 hours is what takes to record an LP and what happens to many people who go out just for one vermouth and go back home the next morning: the allnighters. A comedy just like life itself that wants to party until one is destroyed and the body is not worth anything, not even for first year medicine students. That's the common thread to this record. Max Gamuza is 100% Max Gamuza. As proved by this new work. A record as real and sincere as his powerful sixties garage rock n' roll, tribute to the great pioneer of the decade that has made us dream so much. Gifted with an overflowing creativity in each song and a convincing language that propels every beat to the magic muscle that makes you shake, sweat and howl like possessed souls in the holy church of blues. Nothing is missing or impossible, and it

is well built. Consisting of thirteen, yes thirteen, unbeatable songs, thirteen songs which make an impressive album. Thirteen songs to the service of an LP and not an LP to the service of a tyrant and whimsical hit. This is different and, without a doubt, much better than the worn out style manual of the international garage scene. Here we have songs that create a powerful album that breathes life, an album of true and genuine rock n' roll. Melotrone, Hammond B3, Leslie 122, loudspeakers, winds shrinking and stretching you to paroxysm are some of the elements of the colour range Busta, Chusín and David have used to create 20 Horas Max Gamuza under the production of the illusionist and magician JM Rosillo in Audiomatic studios (Madrid) and topped by the ever stimulating graphics by Mik Baro. Again Max Gamuza 100%.

Los toreros muertos

FRIDAY 25 / La Buena Vida (Fomento) • 0:00 h.
FREE ENTRANCE

"We thought we were a rock and roll band and we're actually something much more evolved. We are a band of clowns".

That's how Pablo Carbonell, Guillermo Piccolini y Many Moure, a.k.a as Los toreros muertos, define themselves with a show that joins fun with the best live songs.

Their provoking lyrics and their wish to entertain the audience allow them to offer a show that always leave people with a nice taste in their mouths. After 23 years on stage, the band released in 2015 their "live" LP, recorded at Gran Teatro Falla de Cádiz, a show similar to the one they will give at "La Buena vida" as one of the funniest, most transgressive and actual alternatives in today's music scene.

Dj Hell – Gillu (LOFT.CO) – Lee Nosh

SATURDAY 26 / Casino de Asturias • 0:30 h.
TICKETS 15€ / 18€

German DJ Hell is one of the pioneers of Electroclash, the 80's music revival movement and one of the best known artists in house and techno music. On his label, International Deejay Gigolos, he has worked with artists such as Tiga, Pet Shop Boys or Jeff Mills.

His most noteworthy releases include New Deutsch, a compilation of the early 80's post punk movement and one of his first works "My Definition of House Music".

Dj Hell will offer his best house and techno show at Sala Acapulco in order to say goodbye to Gijón International Film Festival.



LA NOCHE MÁS SOUL. Mark Taylor – Herminio Alfonso Félix A. Limaña

SÁBADU 19 / Fiesta d'inauguración - Casinu d'Asturies • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

Félix Domínguez a.k.a. Félix A. Limaña a.k.a Félix Ex-plosion. Los sos llabores siempre coquetearon cola exclusión social, incluyendo éstes la so ex-pertenencia al combu 60's punk Dr. Explosión y a otros escures bandes del ramu. Les sos facetes de mod /6ts deejay, organizador del weekenderunderground Euroyeyé (amás de los desaparecíos The Beat Goes On y S.O.U.L.) y de les selvaxes nueches del Barbaro Chico Club y ex-responsable del so propiu sellu de discos (trouble&tea) son tamién conocíos allende les nuestres fronteres (pero non muncho más allá, nun nos engañemos). D'esmolición cultural d'inaliciable escasa, los sos rellatos y collaboraciones pa revistes, fanzines y demás medios pasaron desapercibies pal llector instruyíu cuasi tanto como'l so Libro/Diario (Subterfuge 1996). Arguyosu Presidente del Club Lambretta d'España, editor de la revista oficial del reputáu círculu sectariu y de la biblia nueva sobre la fábrica de Lambretta n'España, colecciona escitáu eses máquines precioses y tola so memorabilia made in Spain. Últimamente dio unes charres en delles universidaes sobre cultura Mod o'l sellu Motown ensin tovía saber mui bien por qué. Amás guarda relós retro baratos, revistas Playboy del 65 al 70 y discos de vinilu, grandes y sobre too pequeños d'un espectru temporal un poco más ampliu que'l de les publicaciones pa homes enantes citaes. Lo que nun despilfarras, marafúndialo en viaxes y ropa a medida, vintage o -simplimente- cool. Ex-fumador ya inmutable y ufanu portador de tolos sos síntomas, hiperactivu hasta'l paradigma del trestornu obsesivu compulsivu y neciamente constante nes sos cruzaes, cada vez gusta menos de la fiesta y los glayíos, y más del gruñir y del "st back & laugh". Asegura que'l mundu tal y como lu conocemos va desaparecer en menos de 30 años... Un "vieyu chochu batallines en toa regla" por ventilalo en poques pallabres. Y inda se pregunta por qué escribió esti testu en tercera persona. Nin idea.

Herminio Alfonso. Herminio Afonso ye ún de los dj's con más experiencia nel mundu de la música orgánica de baille n'Asturies. Más de 20 años tres de los platos (y tamién organizando eventos) dan fe d'ello. Herminio ye ún de los militantes más activos como DJ y promotor d'eventos rellacionaos cola música negra afroamericana nel nuestro país. La so pasión y inquietú constante por un patrimoniu sonoru amplísimu (modernsoul, AOR, raregroove, jazz & folk-funk, boogie, discu, ritmos brasileños, ambient, baleárica, etc.) concretóse na creación dende Asturias del lendarium club Black Apocalypse (1996-2001), instrumentu esencial na cohesión y desarrollu de la escena Soul a nivel estatal. En 2000, co-fnda 7 Stepsto Heaven, club nuevu qu'añede soníos más actuales, soulfulhouse o new jazz beats. En 2003, materialízase'l weekend S.O.U.L. (Sounds of Unity&Love), per onde pasaron a los platos figures internacionales como Bob Jones, Butch, Arthur Fenn, Soul Sam, Snowboy, Terry Jones, Snowboy, Ian Wright, Steve Guarnori, AdrianLeach, Mark Taylor, Rahaan, Nick the Record, ente otros. Amás de la so habitual participación nos principales festivales, clubs y weekenders nacionales especializaos en música negra, Herminio tamién llevó munchos veces les sos ecléctiques sesiones a prestixosos clubes británicos como Jazz Rooms (Brighton), Independent Movement,

Jazzed Up, Reference Point o Bite your Granny (Londres). Impredible y constante evolución, los sets d'Herminio caracterícense pol so eclecticismu y calidez. Les sos estanteries agospian 5 décadas de música de calidá orientada a la pista de baille. Dexa los tos prexucios en casa y prepárate a bailar, a disfrutar de la buena música, d'eso se trata.

Mark Taylor. Coleccionista de música dende finales de los años 70, Mark GV Taylor empezó a pinchar nos 90, fundamentalmente soul, discu jazz y worldmusic. Empezó con una residencia selmanal nel Havanna Club d'Amsterdam y lluegu acompañóla d'un programa de radiu na emisora holandesa Groove FM, enantes d'ampliar el so radiu d'acción per toa Europa. Nestos últimos 20 años entemeció'l so trabayu na radio colos sets de dj, el so negociu de venta de rareces y la escoyeta de dellos discos pa sellos como Blue Note ("Brazil 3" & "Best of Blue Brazil") o'l del añu pasáu pa B.B.Y. Rds. y la recopilación llamada "Americana-Rock Your Soul" pa los que va compilar una segunda parte ("Americana-Two") esti branu gracies al éxitu de la primera. Dende 2002 dirixe un programa de radio mensual llamáu "Happy Jazz Show". Anguaño y dende va trés años podemos disfrutar de les sos sesiones una vez al mes en Reference Point (Londres). Agora mesmo ta trabayando nel Vol. 3 d'AMERICANA - ROCK YOUR SOUL pa BBE records que va ver la lluz el branu qu'entra.

Afrobeat Brothers Doulerop (Levudu) – Mr. Absolut

DOMINGU 20 / The Green Dog Café & Bar • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

Fiesta Speakeasy Body & Soul

LLUNES 21 / Varsovia • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

El Varsovia va viaxar nel tiempu pa llevar a los cinéfilos a la dómina de la llei seca. Mentes tola década de los 20 y hasta l'año 33 del sieglu XX, nun taba permitida la venta nin el consumu de bébores alcohólicas n'Estaos Uníos, anque la xente buscaba los llamaos "speakeasy" pa quitar la sede y rellacionase. Los "speakeasy" yeren frecuentaos por xente de tou tipu, dende gansters y músicos a policíes y senadores. Al revés de lo esperao, la prohibición supunxo una dómina dorada na coctelería y los clubes secretos. Los espectadores van sentirse como unu más nun club secretu, nel particular "Speakeasy". Si a esto-y añedimos l'actuación de Body & Soul coles sos adaptaciones de clásicos y contemporáneos llevaos al Swing va facer d'esto una auténtica experiencia inmersiva, y ensin gafes de realidá virtual.

Rafa Kas

MARTES 22 / Savoy • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

¿Qué podemos dicir de Rafa que nun se dixere? Que'l so apellíu vien d'una banda que tenía y non del refresco, que foi parte de formaciones de bandes que nun imaxinaríes, que se baña con sangre de búfala cada nueche... Cantares que van dende los 60 hasta los nuestros díes pasando pel cribu del Sr. Kas. Virguerismu, solvencia y munchu oficiu. Podemos dicir que Rafa ta mui vistu pero señores ¿qué ye, que nun bebemos agua tolos díes? ¿Y por ello fai menos falta?. Pues Rafa ye esi orpín de branu qu'enfresca, un bálsamu pa les nuestres almes, esa cantimplora semi enterrada nel sable y que se caltién medio fresca, esa cola que suaña'l qu'anda pel desiertu a tumbos, esi amigos: Esi ye'l nuesu Rafa Kas, por qu'amás ye nuestro, nun lo escaezan.

Fiesta Tiki

MIÉRCOLES 23 / Varsovia • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

Na década de los años 30, depués del gran crack del 29, la población americana tenía que viaxar y olvidase de la situación económica. A Donn Beach ocurriose-y abrir un llocal con ambientación, bebíes y comida de la polinesia y Asia pa qu'asina pudieren viaxar y salir de la so rutina namás con poner un pie nel so llocal. La iniciativa foi un éxitu y lluegu convertiríense nun tipu de chigre que se popularizaría per tol mundu. ¿Quié viaxar con nós a la polinesia? ¿Quié sentite como Elvis n'Hawai? ¿Quié salir de la to rutina? Ven a conocer el nuestro Varsovia Tiki Chigre.

Max Gamuza

XUEVES 24 / Savoy • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

20 hores ye lo que se tarda en grabar un LP y lo que-y pasa a muncha xente que sal a vermutiar y torna a la mañana siguiente: los dobleteros. Toa una comedia como la vida mesma que quier escosar la fiesta hasta cayer arreventaos y que'l cuerpu nun valga nin pa estudiantes del primer cursu de medicina, esi ye'l filu conductor d'esti discu. Max Gamuza ye 100% Max Gamuza. Como asina lo confirma nesta nueva obra. Un discu tan real y sinceru como'l so portentosu rock n'roll de garage sixties almirador de los grandes pioneros de la década que tanto nos fixo suañar. Dotáu d'una creatividá escomanada en cada riego, d'un llinguaxe convincente que mueve cada beat hacia'l máxicu músculu que te fai respigar, sudar y alular como posesos de la santísima ilesia del blues. Nun falta de nada, ye imposible, y amás ta

bien construyíu. Compuestu por trece imbatibles cantares, sí; trece canciones que conformen un album impresionante. Trece canciones al serviciu d'un LP y non un LP al serviciu d'un tiranu y caprichosu hit. Esto ye distintu y, ensin dulda, enforma meyor que'l maníu manual d'estilu de la escena de garage internacional. Equí hai cantares que conformen un poderosu album qu'aliende vida, un discu de xenuinu y verdaderu rock n'roll. Melotrón, Hammond B3, Leslie 122, amplis de llámpares, vientos que t'encueyen y t'espurren hasta'l paraxismu, son dalgunos de los elementos de la paleta de colores cola que Busta, Chusín y David crearon 20 Hores Max Gamuza baxo la producción del ilusionista y magu JM Rosillo nos studios Audiomatic (Madrid) y Coronáu pola siempre estimulante grafía de Mik Baro. Otra vez Max Gamuza 100%.

Los toreros muertos

VIERNES 25 / La Buena Vida (Fomento) • 0:00 h.
ENTRADA DE BALDRE

"Creyimos que yéremos un grupu de rock and roll y en realidá somos daqué muncho más evolucionao: somos un grupu de payasos".

Asina se definen Pablo Carbonell, Guillermo Piccolini y ManyMoure o lo que ye lo mesmo, Los toreros muertos, con un espectáculu que xune la diversión col meyor directu.

Coles sos lletres provocadores y les sos ganas d'entretener al públicu, consiguen ufiertar un show que siempre dexa un buen sabor de boca. Tres 23 años sobre los escenarios, el grupu publicó nel 2015 el so discu "en vivu", grabáu nel Gran Teatru Falla de Cádiz, un espectáculu asomeyáu al que van ufiertar en "La Buena vida" como una de les alternatives más risonderes, rompedores y vixentes del actual panorama musical.

Dj Hell – Gillu (LOFT.CO) – Lee Nosh

SÁBADU 26 / Casinu d'Asturies • 0:30 h.
ENTRADA 15€ / 18€

El dj alemán DJ Helles unu de los precursores del Electroclash, el movimientu revival de la música de los 80 y unu de los artistes más reconocíos de la música house y techno. Col so sellu, Internacional DeejayGigolos, collaboró con artistes como Tiga, los Pet Shop Boys o Jeff Mills.

Les sos publicaciones más destacaes inclúin New Deutsch, un recopilatoriu del movimientu post-punk de primeros de los años 80 y ún de los sos primeros trabayos "My Definition of House Music".

Dj Hell va ufiertar el so meyor espectáculu house y techno na Sala Acapulco pa despidir el Festival Internacional de Cine de Xixon.

FICX 2016

FIESTAS Y CONCIERTOS

19 - 26 NOVIEMBRE

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DECINEDEGIJÓN



SÁBADO 19 CASINO DE ASTURIAS

- FIESTA INAUGURAL -
LA NOCHE MÁS SOUL

MARK TAYLOR + HERMINIO ALFONSO + FÉLIX A. LIMAÑA
HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

DOMINGO 20 GREEN DOG CAFÉ

AFROBEAT BROTHERS
+ DOUBLEROP (LEVUDU)
+ MR. ABSOLUT

HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

LUNES 21 VARSOVIA

FIESTA SPEAKEASY
BODY & SOUL

HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

MARTES 22 SAVOY

RAFA KAS

HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

VARSOVIA MIÉRCOLES 23

FIESTA TIKI

HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

SAVOY JUEVES 24

MAX
GAMUZA

HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

LA BUENA VIDA VIERNES 25

LOS TOREROS MUERTOS

HORA: 00.00 H. - ENTRADA GRATUITA

CASINO DE ASTURIAS SÁBADO 26

- FIESTA DE CLAUSURA -

DJ. HELL

+ GILLU (LOFT.CO) + LEE NOSH

HORA: 00.30 H. - ENTRADA: 15€CANT./18€TAQ.

EXTENSIONES



CANGAS DE ONÍS

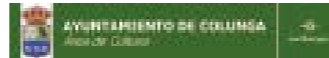


Casa de la Cultura. C/ La Cárcel, 13

Entrada gratuita hasta completar aforo.

DOMINGO 20 NOV / 19:30 h. • *Gomorra (Matteo Garrone)* • P. 134
LUNES 21 NOV / 19:30 h. • *De olas, tablas y surferos (Gran Angular Asturias)* • P. 112
MARTES 22 NOV / 19:30 h. • *Día d'Asturies (Muestra)* • P. 152 - 154
JUEVES 24 NOV / 19:30 h. • *Una novia de Shanghai (Llendes)* • P. 93
VIERNES 25 NOV / 19:30 h. • *La vida es un escenario (Gran Angular Asturias)* • P. 114

COLUNGA



Sala Loreto. C/ Loreto, s/n

Entrada gratuita hasta completar aforo.

LUNES 21 NOV / 19:00 h. • *Día d'Asturies (Muestra)* • P. 152 - 154
MIÉRCOLES 23 NOV / 19:00 h. • *Gomorra (Matteo Garrone)* • P. 134
JUEVES 24 NOV / 19:00 h. • *Una novia de Shanghai (Llendes)* • P. 93
VIERNES 25 NOV / 19:00 h. • *De olas, tablas y surferos (Gran Angular Asturias)* • P. 112
SÁBADO 26 NOV / 19:00 h. • *Berserker (Pablo Hernando)* • P. 141

LANGREO



Cine Felgueroso. Plaza Rafael del Riego, s/n

Entrada gratuita hasta completar aforo.

DOMINGO 20 NOV / 19:30 h. • *El cuento de los cuentos (Matteo Garrone)* • P. 135
MIÉRCOLES 23 NOV / 19:30 h. • *Excluidas del paraíso (Pases especiales)* • P. 144
VIERNES 25 NOV / 19:30 h. • *Día d'Asturies (Competición I)* • P. 148 - 151
DOMINGO 27 NOV / 19:30 h. • *Día d'Asturies (Competición II)* • P. 148 - 151

Nuevo Teatro de La Felguera. C/ Inmobiliaria Setsa, s/n

Entrada gratuita hasta completar aforo.

LUNES 21 NOV / 19:30 h. • *Una novia de Shanghai (Llendes)* • P. 93
JUEVES 24 NOV / 10:30 h. • *Cabás (Pablo Hernando)* • P. 140

VILLAVICIOSA



Teatro Riera. Plaza de Obdulio Fernández

Entrada gratuita hasta completar aforo.

JUEVES 24 NOV / 20:30 h. • *Gomorra (Matteo Garrone)* • P. 134
VIERNES 25 NOV / 20:30 h. • *Día d'Asturies (Muestra)* • P. 152 - 154

Nueva APP

comercio móvil de asturias
+ noticias + ofertas + descuentos



Descárgala gratis y comienza a disfrutar de todas sus ventajas



Descargar IOS Apple



Descargar Android



unión de
comerciantes
Principado de Asturias



Programa de apoyo a la educación en valores y la salud

- Dirigido a alumnado de 4º de E.S.O., Bachillerato y Formación Profesional.
- Proyección de tres películas por curso.
- Elaboración de unidades didácticas para guiar el debate y la reflexión en el aula.

Películas programadas para el curso 2016-17

Pride (Orgullo).
Matthew Warchus,
Reino Unido 2014.



Yo, él y Raquel.
Alfonso Gómez-Rejón,
EE.UU. 2015.



Mustang.
Deniz Gamze Ergüven,
Francia 2015.



IV Concurso de cortos



CORTO & +

Sobre igualdad, relaciones personales y virtuales, solidaridad, respeto y no discriminación

- Dirigido a alumnado de secundaria y del Campus Universitario de Gijón.
- Premios hasta 600 €.

En el marco de la 54 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón (sección *Enfants Terribles*) se proyectarán los cortos ganadores de la IIIª edición de Corto&+:



Día frontera,
IES El Piles.



No lo permitas,
Asociación Abierto
hasta el Amanecer.



Tras la máscara,
Agnes Ornia Luna.

<http://sociales.gijon.es> | Tel.: 985 18 52 67

gijón Servicios Sociales

ÍNDICES





EQUIPO DEL FESTIVAL

ORGANIZA: DIVERTIA GIJÓN S.A.

Jesús Martínez
Diego Abejón

Presidente

Jorge González Palacios
Gerente de Divertia

Teresa Sánchez
Directora Teatro Jovellanos y
adjunta a Gerencia

Begoña Suárez
Jefa Económica
Administrativa

Consejeros de Divertia:

Juan Carnicero
Pedro López Ferrer
Ricardo Álvarez
David Argüelles
Álvaro Muñiz
Manuel Mata Machado
Lara Martínez
Orlando Fernández
José Manuel Busto
Emilia Vázquez
Pedro Víctor Álvarez
Secretario: Miguel Ángel de Diego
Viceinterventora: Belén Grana

Dirección y programación

Nacho Carballo

Programador

Jorge Iván Argiz

Gestión de programación

Yolanda Eiroa
Maggie Prida
Uke Seoane
Gloria Benito (DCP)

Coordinación General, Administración y Acreditaciones

María José Álvarez
Irene Díaz

Producción

Félix A. Domínguez
Manuel Scattini
Susana Marín
Nerea Hernández

Técnicos Producción

José Aurelio Perotti
Helios Amor
Rebeca Puig
Raúl García

Sara Zapico
Irene Sierra
Diego Abejón
Ana Iglesias

Gestión Invitados

Celsa F. San Narciso
Rocío Berrio Díaz

**Sesiones Escolares
Enfants Terribles**

María Ángeles Nicieza
Estibaliz Orraca
Marián Solorzano

**Protocolo, Relaciones
Institucionales,
Comunicación y Marketing**

Diego Losada
Covadonga de Viedma

Oficina de Prensa

Eva Calleja
Martín Cuesta
Marta Barbón
Claudia Seva

Redes Sociales

Martín Cuesta

**Organización
actividades paralelas**

Ángel Rodríguez Pontigo

Catálogo y programa de mano

Coordinación: Irene Díaz

Textos: Jorge Iván Argiz, Martín Cuesta, José Havel, Jesús Palacios, Vanessa Gutiérrez, Sergio de Benito, Nacho Carballo, Marta Barbón
FICXLAB: Alfredo Aracil

Traducciones: Diego García Cruz (inglés),

Vanessa Gutiérrez (asturiano)

Fichas: Irene Díaz, María José Álvarez

Diseño y maquetación: Signum

Libro “La Italia de Matteo Garrone”

Coordinador: Martín Cuesta

Textos: Esther Miguel Trula, Sergio de Benito, Antonio M. Arenas, Víctor Esquirol Molinas, Déborah García Sánchez-Marín, Laura Lazcano Marina, Henar Álvarez Díaz, Ramón Rey, Carlota Moseguí, Blanca Martínez Gómez

Archivo y documentación

Daniel Acevedo del Busto

Fotógrafos

Alex Zapico
Manuel García Postigo
Pensar Audiovisual

Relaciones Públicas

Celsa F San Narciso
Rebeca Minguito
Sofía Fernández Martínez
Marta Vicente Menéndez
Ike Wahl
Noelia Míguez Martín

Coordinación de intérpretes

Diego García Cruz

Intérpretes

Martín Díaz Moreno
Lara Rayess Calvo
Ana Fibla García-Sala
Juan Sebastián Romero Wenz
Claudia Rodríguez Avilés

Doblaje directo películas

Carmen Gloria García

Coordinación y Dirección de Galas

Nacho Carballo
Teatro Jovellanos

Escenografía y luces Galas

Teatro Jovellanos

Actuaciones y música en la Gala

Supersonora

Guión de las Galas

Julio Rodríguez

Presentaciones Galas

Toni Garrido

Presentaciones Sección Oficial

Paloma Bloyd

Presentadores Cafés con... en Toma 3

Jorge Iván Argiz
Nacho Carballo
José Havel

Presentadores Vermut con... en Varsovia

Nacho Carballo
Jorge Iván Argiz
José Havel

Diseño de los Premios del Festival

Alberto Estrada (Cerámica La Guía)
Estudio Marco Navas (Trofeo AnimaFICX)
Amparo Boluda (Premio CIMA)
Diego Ladino (Premio Mujer de Cine)

Coordinación Conversaciones entre el Cine y la Universidad

Miriam Perandones
(Cátedra Leonard Cohen)
Nacho Carballo

Coordinación desde el Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional.

María Álvarez Fernández

Programación anual de VOSE en el Centro Gijón Sur

Jorge Iván Argiz
Nacho Carballo

Programación Cine en los barrios

Chus Parrado

Asesor de Programación

Daniel Bajo

Extensiones

Chema (Cangas de Onís)
Manuel del Rivero (Colunga)
Joaquín García González (Langreo)
Ana López-Acevedo (Villaviciosa)

Producción de Fiestas y Conciertos

2Monkeys (Suca, Marino e Iker)
Sala Acapulco
La Buena Vida
Varsovia
Savoy
The Green Dog Café & Bar

Jefe Almacén

Iván Rionda

Auxiliar de almacén

Iván Barrio

Carteles 54 edición y Enfants Terribles

César Sánchez

Imagen Gráfica y Diseño de Publicaciones

Signum

Organización Exposiciones**“Platea. Los fotógrafos miran al cine”**

Acción Cultural Española

“Estuve aquí” Pipó Fernández

Con el patrocinio y colaboración de la Fundación Municipal de Cultura y FNAC

“Un cuento de cine”

Guisasola, Estudio Taller Perro
Feo Workshop

“Talleres... de cine”

Espacio de Creación y Didáctica,
Sala Astragal del Conseyu de la Mocedad

“Just Objects”

Vinilo Eterno, Toma3

Subtitulación

Subtitulam

Operadores de Proyección

Operadores DCP:
Técnica Cinematográfica Loza,
Light Expo
Operador 35mm: Noelia Álvarez

Alumnos en prácticas

Raquel Menéndez Morilla
Jessica Fernández García
Juan Carlos Kearney Rozas
Juan Antonio Doctor Abad
Jonás Muñiz Cadenas
David Sigüenza Vega
José Alfonso Cobo

Equipo de producción Teatro Jovellanos

Luis Cascallana
Juan Amieva
Marta Genicio
Vicente Miranda
Francisco Cobián
Aser Gutiérrez
Julio Cuervo
Mayte Campos
Pedro Pozo
José Luis Bergia
Pedro Balbín
Javier Ferreira
Roberto Rodríguez
María Martínez
Electricidad: Meneve
Maquinaria: José Ramón Ceñal
Transportes: Octavio González

Comunicación Divertia

Diego Losada
César Sánchez
Miguel Villar

Creación y producción multimedia

Jose Luis García Aguado
Jaime Rodríguez Díaz
Pedro Vigil (audio)
José Manuel Pérez

Spot del Festival

Óscar González Rodríguez
Gabriel González Sierra

Música del Spot

Iban Santos (Supersonora)

Administración

Marta Cordera
Pilar Fernández

Coordinación venta entradas

Carmen Fariñas

Taquillas, acomodación, portería y limpieza

Lacera

Azafatas

Cares Eventos

Asesores y Colaboradores

Jorge López Vega
Marián Matachana

Impresión

Eujoa

DEPÓSITO LEGAL
AS 03561-2016

ISBN
978-84-16961-89-4



AGRADECIMIENTOS

A Contracorriente Films	Chelo Loureiro	Francisco José Borge López	Jose Luis Velázquez	Memento Films Distribution	Semana de Cine de Medina del Campo
A24 Films	CIMA	Fumío Obata	Jose Manuel Alonso Panea	Miguel Ángel Muñoz	Semana de Cine Fantástico y de Terror de Donostia - Josemi Beltrán
Abel Castro	Cinema One - Creative Programs, Inc	Fundación Caja Rural	Jose Valle	Miguel Ángel Pérez	Semana Internacional de Cine de Valladolid
Abierto Hasta el Amanecer	CISLAN	Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias	José Vázquez	Miguel Escribano	Signum
Academia del Cine Español	CMI Ateneo de la Calzada, Avelino Alonso	Fundación Municipal de Cultura	Juan Carlos Campo	Mike's	Silvia Alonso
Acción Cultural Española	CMI Gijón-Sur, Julia Martín	Fundación Municipal de Servicios Sociales	Juan Dapena	Mirian Perandones	Sintagma Films
Acuario de Gijón	Coca Cola	Fundación SGAE	Juan Gona	mk2	Sitges - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya
Adela Garrido	Conseyu de Moceda de Xixón	Gabriel González Sierra	Juan Vicente Córdoba	Morena Films	Some Shorts
AEPA	CUT-UP Distribution	Gaumont	Julio de la Fuente	Movibeta, Delia Guerra Parra	Surtsey Films
Agencia Freak	Dani Bajo	Gerencia y equipo de seguridad del C.C. San Agustín	Karla Campuzano	Movistar +	TCM
Aida Gaitero	David Baute	Global Screen	Karma Films	Mujeres de Cine – Diego Rodriguez y Ana Palacios	Ted Hardy-Carnac
Alberto Álvarez	David Cortázar	Gobierno del Principado de Asturias	Katrina Bayonas	Nacho Fernández	Telecable
Alberto Estrada (Cerámica La Guía)	David Ferrando	Golem	KIA	Nacho Samper	Televisión del Principado de Asturias
Alejando Arestegui	Delfín Blanco	Green Dog	Kimuak	National Film Board of Canada	Teresa Sánchez
Alejandro González Villalibre	Departamento de Informática del Ayto. de Gijón	Grupo Trabanco	Kino Bureau	Noori Pictures	The Film Collaborative
Alexis Delgado Búrdalo	Dirección Xeneral de Planificación Llingüística y Normalización	Guadalupe Arensburg	Konchi Rodríguez	Numax	The Other Side Films
Alfonso del Río	Dirección y técnicos del CCAI, Dpto. Museos, Taller de Músicos y Centro de Imagen	Guadalupe Melgosa	Kuranda	Nutprodukce	Toby Fell Holden
Alfredo Aracil	DreamLab Films	Guendalina Folador	La Aventura Audiovisual	O som e a Fúria	Toma 3
ALSA	Ecoembers	Hebe Tabachnik	La Boîte à Fanny	Oficina de Políticas de Igualdad de Gijón	Toni Garrido
Álvaro Curiel	Eduardo Decam	Hispano Foxfilm	La Buena Letra - Rafa Gutiérrez	Óscar González Rodríguez	Two Monkeys (Marino, Iker y Suca)
Álvaro Ron	Educastur. Página web de la Consejería de Educación del Principado de Asturias	Hotel Alcomar	La Buena Vida	Oualid Mouaness	Tyler Hagan
Amnistía Internacional	Elena López	Hotel Asturias	La Luna	Oxfam Intermón	UNEVA
Ana Asenjo	Emiliano Allende	Hotel Begoña	Laboral Ciudad de la Cultura, Miguel Montes	Pablo Campillo	Unifrance
Anca Damian	Emilio Martínez-Borso	Hotel Hernán Cortés	Lan	Pablo Carvajal	Uniko Estudio Creativo
Anèe Zèro	Equipo de acomodación del Teatro Jovellanos.	Hotel Pathos	Latido Films	Pablo González	Unión de Actores de Asturias
Ángel Sala	Equipo de acomodación y equipo técnico del Teatro de la Laboral.	Hotel San Miguel	Laura Huertas Millán	Pablo Hernández	Unión de Comerciantes del Principado de Asturias
Animatsu Entertainment Ltd	ESAD	Iban Santos (Supersonora)	Line-Up Shorts	Pablo Hernando	Universal Pictures International Spain
Antonia Nava	Esther Pérez	Iberia	Loco Films	Pablo Turrero	Universidad de Oviedo
Antonio Antón	Esther Pérez de Eulate	Ikiru Films	Lucas Álvarez Sellán	Pablo Vijande	Universidad Pontificia de Comillas
Antonio Rubial	Familia Plans	Impulsa Empresas	Lucas Camps	Pack Màgic	Urban Distribution Intl.
Antonio Saura	Fandango	Indie Sales	Luis Felipe Capellín	Paloma Juanes	Varsovia
Antonio Virgili	Fernando Lorenzana	Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales	Luis Hacha	Pascale Ramonda	Velasco Broca
Archimede Film	Fernando Losada	Isabel Hergera	Luis San Narciso	Pau (Cine 360)	Ventana Sur (Argentina)
Arri Media	Festhome	Israel González	Mª Eugenia Castiello	Pecera Estudio	Vía Láctea Filmes
Asturcar	Festival de Cine de Astorga	Iván Trujillo	Madrid en Corto	Pelayo Barcia	Viajes Eroski - Isabel, Juncal, Rocío, Itziar y Elena
Avalon	Festival de Cine de Medina del Campo	J. Angulo	Mahou	Pipo Fernández	Vicerectorado de Estudiantes de la Universidad de Oviedo
Ayuntamiento de Cangas de Onís	Festival de Málaga	J. L. Rebordinos	Maite Centol	Plymptoons Studio	Vicerectorado de Extensión Universitaria y Proyección Internacional
Ayuntamiento de Colunga	Festival Internacional de Cine de Guadalajara	J.K. Álvarez	Manfredo Aparicio	Premiere Film	Víctor Arias Magadán
Ayuntamiento de Langreo	Festival Internacional de Cine de San Sebastián	Jaime Gona	Manuel Gutiérrez Aragón	Pyramide Films	Vidal de la Madrid
Ayuntamiento de Siero	Festival Internacional de Cine Medioambiental de Canarias	Jaime Herrero	Manuel Llamas	Quechua Films	Virginia Yagüe
Ayuntamiento de Villaviciosa	Film Buró Producciones Internacionales	Javier Chillón	Marcos Navas	Reel Suspects	Wanda Films
Azahara Gómez	Film Republic	Javier Espada	Marcos Ruiz	Renate Zylla	Wide Management
B Good Picture Company	Filmoteca de Cantabria	Javier Tolentino	Márgenes Distribución	Renfe - Rafa Cabrera	William Miller
Banatu Filmak	Filmoteca Española	Jérôme Muñoz	María Adaro	Roberto Fernández Canuto	Xamalú Filmes
Be For Films	Films Distribution	Jesús Palacios	María Álvarez Fernández	Rocío Orraca	Xosé Luis García Canido
Bernardo Bergeret	Flins y Pinículas	Joaquín Collado	María Cañas	Rodrigo Menen	Xu Xiaoxi
Beta Cinema	Flores Begoña	Joaquín R. Yáñez	María Cotiello	Rubén González Hidalgo	Yedra Films
Betta Pictures	FNAC	John Price	María del Mar Díaz	Sala Acapulco	Yolanda Román
Blanca Romero	Fox España	Jonathan Cenxual Burley	María Reyes	Sala Astragal	
Burnin' Percebes		Jorge Dopacio	Marian Matachana	Sala Guisasola	
Carlos Martín		Jorge Palacios	Mariano Biasin	SamFilm	
Carlos Navarro		Jose Fernández Riveiro	Marta Simón	Samuel M. Delgado y Helena Girón	
Carmen Comadrán		José Luis Hervías	Marvin & Wayne	Santiago Zannou	
Carmen Gloria García			Matteo Garrone	Savoy	
Cátedra Leonard Cohen			Mauro Andrizzi	SelectaVisión	
Celsa Díaz Alonso					

Este año queremos dar nuestro más sentido pésame a la familia de Nacho Martínez por el fallecimiento de Coté Martínez.



ÍNDICE GENERAL

SALUDO DEL CONCEJAL - 02**SALUDO DEL DIRECTOR - 04****JURADO INTERNACIONAL - 06****JURADO CORTOMETRAJES - 11****JURADO ANIMAFICX - 12****JURADO FIPRESCI - 14****JURADO CIMA - 15****JURADO JOVEN - 17****PRESENTACIÓN FIPRESCI - 18****PREMIO NACHO MARTÍNEZ - LLUÍS HOMAR - 20****PREMIO MUJER DE CINE - MERCEDES SAMPIETRO - 21****PREMIO DE HONOR - MATTEO GARRONE - 22****PREMIO DE HONOR - DÍAS DE CINE - 23****SECCIÓN OFICIAL**

Layla M. - 26

Almacenados - 27

Fai bei sogni - 28

Le Ciel attendra - 29

Ma'Rosa - 30

Manchester by the Sea - 31

Mercenaire - 32

Migas de pan - 33

Rai - 34

Sicixia - 35

Slava - 36

Smrt u Sarajevu /Mort à Sarajevo - 37

The Birth of a Nation - 38

Učitel'ka - 39

Varoonegi - 40

Muna - 41

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES

Abseits - 44

Ainhoa - 44

Balcony - 45

El hombre de agua dulce - 45

El inicio de Fabrizio - 46

Esperanza - 46

La Convention de Genève - 47

Los pasos del agua - 47

Never Steady, Never Still - 48

Oh What a Wonderful Feeling - 48

Penalty - 49

Sprokkelhout - 49

The Rifle,
the Jackal, the Wolf and the Boy - 50

Tunisie 2045 - 50

Valparaiso - 51

Vampiro - 51

Vernon Walks - 52

ANIMAFICX

Koko Sekai no Katasumi ni - 56

La jeune fille sans mains - 57

La tortue rouge - 58

Manang Biring - 59

Revengeance - 60

Tower - 61

Window Horses (The Poetic
Persian Epiphany of Rosie Ming) - 62**RELLUMES**

Abad va yek Rooz - 66

El pastor - 67

Jeffrey - 68

La luz incidente - 69

La mécanique de l'ombre - 70

Pays - 71

Radio Dreams - 72

Rosa Chumbe - 73

Rosalie Blum - 74

ENFANTS TERRIBLES

4 Könige - 78

Blinky Bill The Movie - 79

Chicken - 80

Cigarettes et chocolat chaud - 81

Die wilden Kerle – Di Legende lebt! - 82

Girl Asleep - 83

Hilfe, ich hab
meine Lehrerin geschruppft - 84

Offline - Das Leben ist kein Bonuslevel - 85

Savva - 86

Slash - 87

Ted Siegers Molly Monster - 88

Vincent - 89

LLENDES

Disco Limbo - 92

Isola - 92

Menandros & Tháis - 93

Una novia de Shanghai - 93

FICXLAB

Volva - 97

Las bocas - 97

La part maudite - 98

ELDORADO XXI - 99

Montañas ardientes que vomitan fuego - 99

Nuestra amiga la luna - 100

Sol negro (Black Sun) - 100

Programa John Price - 101

GRAN ANGULAR FICCIÓN

Ah-ga-ssi - 106

Aquarius - 106

Dangsinjasingwa dangsinui geot - 107

Hymyilevä mies - 107

Ma vie de courgette - 108

Mimosas - 108

Toni Erdmann - 109

Voyage à travers le cinéma français - 109

GRAN ANGULAR ASTURIASDe olas, tablas y surferos.
Pioneros del surf en Asturias - 112

Entre vampiros - 112

Hoy como ayer - 113

IKEA2 - 113

La vida es un escenario - 114

Los límites del cielo - 114

Maricuela.
Una mujer socialista - 115

Mi vida entre las hormigas - 115

Por fin viva - 116

GÉNEROS MUTANTES

Bu-san-haeng - 120

Seoul Station - 120

Swiss Army Man - 121

The Girl With All the Gifts - 121

The Neon Demon - 122

LA NOCHE INNOMBRABLE

Decorado - 127

Hileta - 127

Lo chiamavano Jeeg Robot - 127

MATTEO GARRONE

Terra di Mezzo - 132

Ospiti - 132

Estate Romana - 133

L'imbalsamatore - 133

Primo amore - 134

Gomorra - 134

Reality - 135

Il racconto dei racconti - 135

PABLO HERNANDOEfecto Kuleshov:
segundo experimento - 139

Agustín del futuro - 139

Magia - 139

Cabás - 140

Berserker - 141

Esa sensación - 141

PASES ESPECIALES

Excluidas del paraíso - 144

Frágil equilibrio - 144

Parched - 145

Szabadság, Szerelem - 145

DÍA D'ASTURIAS - COMPETICIÓN

Ad-vientu - 148

Duelos - 148

Exit - 148

Extático - 148

La clase - 149

La visita de Laura - 149

Los amantes - 149

Marcus - 149

No tiembles - 150

Noche - 150

Nocturno - 150

Reencarnación - 150

Y Nadia más que tú - 151

DÍA D'ASTURIAS - MUESTRA

El niño azul - 152

La cara del diablo - 152

La llamada - 152

La oportunidad - 152

La vuelta - 153

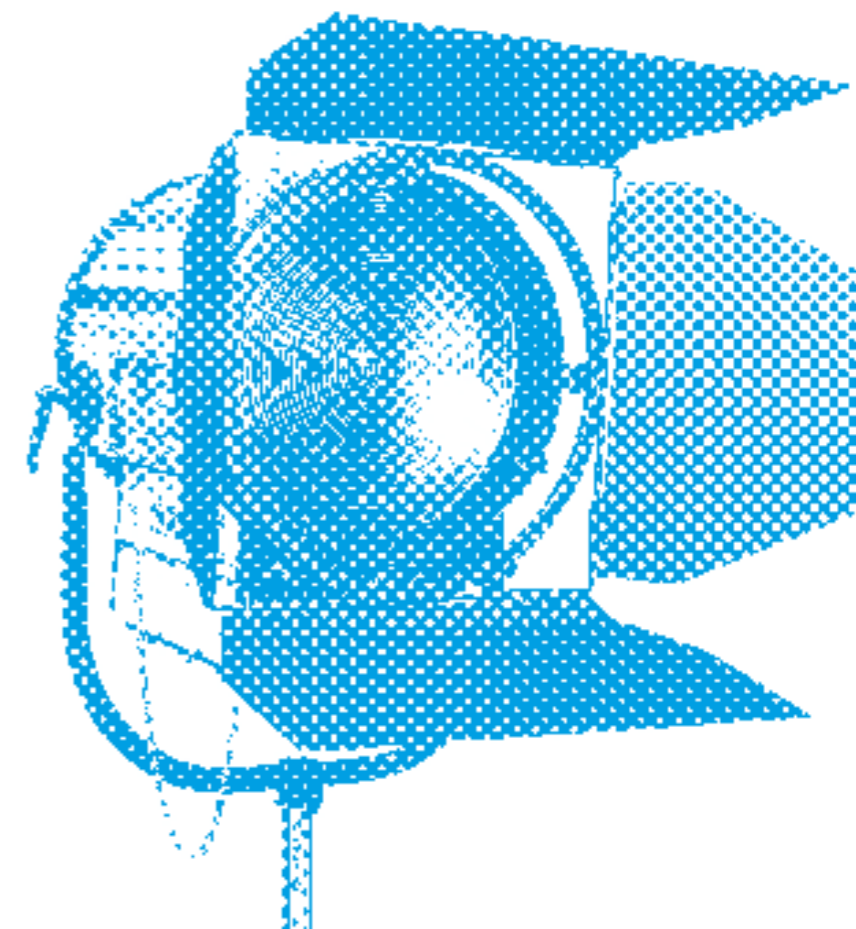
Mírame a los ojos - 153

Monstruo - 153

Ojalá - 153

Sueños - 154

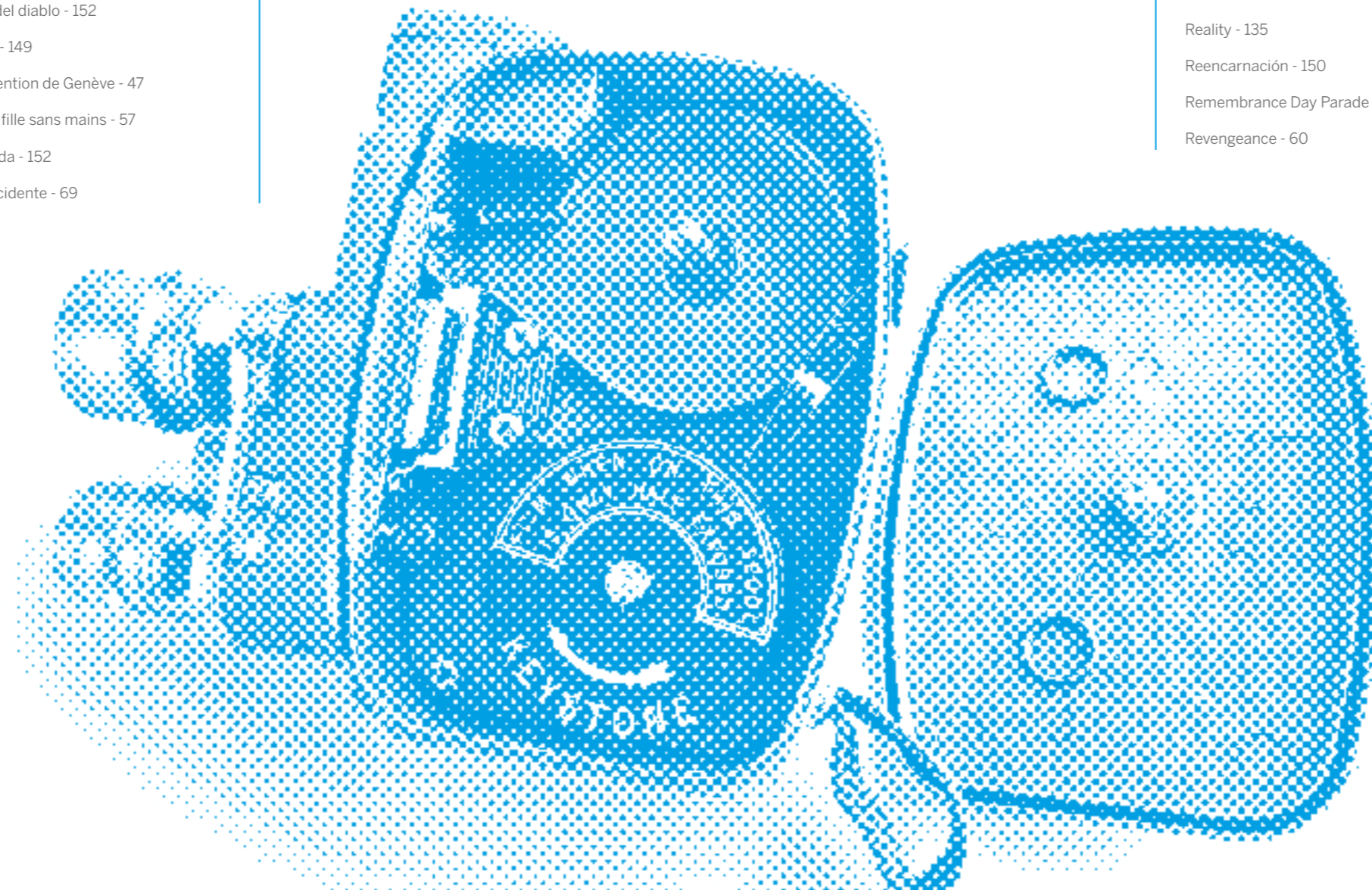
Un día más - 154

ACTIVIDADES PARALELAS - 157**EXPOSICIONES - 165****FIESTAS Y CONCIERTOS - 171****EXTENSIONES - 179****ÍNDICES - 183**



ÍNDICE ALFABÉTICO

- 4 Könige - 78
- Abad va yek Rooz - 66
- Abseits - 44
- Ad-vientu - 148
- Agustín del futuro - 139
- Ah-ga-ssi - 106
- Ainhoa - 44
- Almacenados - 27
- Aquarius - 106
- Balcony - 45
- Berserker - 141
- Blinky Bill The Movie - 79
- Bu-san-haeng - 120
- Cabás - 140
- Chicken - 80
- Cigarettes et chocolat chaud - 81
- Crossings (1994-2000) - 101
- Dangsinjasingwa dangsinui geot - 107
- De olas, tablas y surferos. Pioneros del surf en Asturias - 112
- Decorado - 127
- Die wilden Kerle – Di Legende lebt! - 82
- Disco Limbo - 92
- Duelos - 148
- Efecto Kuleshov: segundo experimento - 139
- El hombre de agua dulce - 45
- El inicio de Fabrizio - 46
- El niño azul - 152
- El pastor - 67
- ELDORADO XXI - 99
- Entre vampiros - 112
- Esa sensación - 141
- Esperanza - 46
- Estate Romana - 133
- Eve - 101
- Excluídas del paraíso - 144
- Exit - 148
- Extático - 148
- Fai bei sogni - 28
- Fire #3 - 101
- Frágil equilibrio - 144
- Girl Asleep - 83
- Gomorra - 134
- Hileta - 127
- Hilfe, ich hab meine Lehrerin geschrumpft - 84
- Hoy como ayer - 113
- Hymyilevä mies - 107
- IKEA2 - 113
- Il racconto dei racconti - 135
- Isola - 92
- Jeffrey - 68
- Koko Sekai no Katasumi ni - 56
- L'imbalsamatore - 133
- La cara del diablo - 152
- La clase - 149
- La Convention de Genève - 47
- La jeune fille sans mains - 57
- La llamada - 152
- La luz incidente - 69
- La mécanique de l'ombre - 70
- La oportunidad - 152
- La part maudite - 98
- La tortue rouge - 58
- La vida es un escenario - 114
- La visita de Laura - 149
- La vuelta - 153
- Las bocas - 97
- Layla M. - 26
- Le Ciel attendra - 29
- Lo chiamavano Jeeg Robot - 127
- Los amantes - 149
- Los límites del cielo - 114
- Los pasos del agua - 47
- Ma vie de courgette - 108
- Ma'Rosa - 30
- Magia - 139
- Manang Biring - 59
- Manchester by the Sea - 31
- Marcus - 149
- Maricuela. Una mujer socialista - 115
- Menandros & Thäis - 93
- Mercenaire - 32
- Mi vida entre las hormigas - 115
- Migas de pan - 33
- Mimosas - 108
- Mírame a los ojos - 153
- Monstruo - 153
- Montañas ardientes que vomitan fuego - 99
- Muna - 41
- Naissance - 101
- Never Steady, Never Still - 48
- No tiembles - 150
- Noche - 150
- Nocturno - 150
- Nuestra amiga la luna - 100
- Offline - Das Leben ist kein Bonuslevel - 85
- Oh What a Wonderful Feeling - 48
- Ojalá - 153
- Ospiti - 132
- Parched - 145
- Pays - 71
- Penalty - 49
- Por fin viva - 116
- Primo amore - 134
- Radio Dreams - 72
- Rai - 34
- Reality - 135
- Reencarnación - 150
- Remembrance Day Parade - 101
- Revengeance - 60
- Rosa Chumbe - 73
- Rosalie Blum - 74
- Savva - 86
- Seoul Station - 120
- Sicixia - 35
- Six (excerpt) - 101
- Slash - 87
- Slava - 36
- Smrt u Sarajevu /Mort à Sarajevo - 37
- Sol negro (Black Sun) - 100
- Sprokkelhout - 49
- Sueños - 154
- Sunset - 101
- Swiss Army Man - 121
- Szabadság, Szerelem - 145
- Ted Siegers Molly Monster - 88
- Terra di Mezzo - 132
- The Birth of a Nation - 38
- The Girl With All the Gifts - 121
- The Neon Demon - 122
- The Rifle, the Jackal, the Wolf and the Boy - 50
- The Sounding Lines Are Obsolete - 101
- Toni Erdmann - 109
- Tower - 61
- Tunisie 2045 - 50
- Učitel'ka - 39
- Un día más - 154
- Una novia de Shanghai - 93
- Valparaíso - 51
- Vampiro - 51
- Varoonegi - 40
- Vernon Walks - 52
- Vincent - 89
- Volva - 97
- Voyage à travers le cinéma français - 109
- Window Horses (The Poetic Persian Epiphany of Rosie Ming) - 62
- Wreck / nation - 101
- Y Nadia más que tú - 151





Cerámica La Guía



Singularidad. Esa es la característica principal de las piezas que elabora Alberto Estrada, desde la 52 Edición, para el Festival Internacional de Cine de Gijón. Un trabajo hecho a mano que convierte cada butaca en un objeto único, dotado de personalidad propia.

Esas butacas son sin dudas bien conocidas por el público que llena cada otoño las salas gijonesas, no en balde representan a esos asientos donde nuestros espectadores reposan sus espaldas en las largas sesiones cinematográficas durante nuestra muestra cinematográfica. El Teatro Jovellanos no es sólo el centro neurálgico del FICX, también es el lugar de referencia para la vida cultural gijonesa desde su inauguración allá por 1899.

Estrada elabora su galardón a partir de un molde compuesto por cuatro piezas separadas que se cortan y se ensamblan posteriormente, tras ello son pintados a mano y se le añade el símbolo definitorio del festival, los tres círculos concéntricos en forma de ojo. El Gran Premio, el que han recogido los últimos años Kanu Behl o Hong Sang-soo, lleva una cobertura de oro para diferenciarlo del resto. Todas llevan grabadas, eso sí, la categoría del premio al que representan, una firma única para un premio único y es que el cine es también, a fin de cuentas, una celebración de un arte en que cada pieza es única y diferente a todas las demás.



Paseo Dr. Fleming,
1177, 33203 • Gijón (Asturias)

T. 985 36 53 07

ceramicalaguia.com



CON EL 54 FICX



TIENDAS
SUPERMERCADO
CINES • OCIO
RESTAURACIÓN

SAN AGUSTÍN
CENTRO COMERCIAL
SIN DUDA

Plz. San Agustín • Gijón • www.ccsanagustin.com

CAJA RURAL DE GIJÓN

Ésta es la diferencia

La única
entidad
bancaria
netamente
gijonesa



Oficinas en:

- Infancia, 10
- Pablo Iglesias, 58
- Dos de Mayo, 32
- Valencia, 27
- Torrecerredo, 3
- Las Industrias, 14
- Dindurra, 20
- Instituto, 7
- Aguado, 18
- Crta. Lavandera, 790 Vega

www.ruralvia.com/gijon

We work for people who
believe in **technology**
and **color**

GRUPO
debuena tinta
CARTUCHOS DE TINTA Y TÓNER PARA IMPRESORAS
Since 2002



¿Tomamos un café?

Coworking Impresión 3D Formación Eventos

c/Gregorio Marañón, 27 Oviedo (Asturias)

www.cafedebuenatinta.es

984 29 43 32

info@cafedebuenatinta.es

KARMA films★

FICX 2016



“Una película que todo el mundo debería ver”
-SCREEN INTERNATIONAL-

“Animación en su máxima expresión”
-SCREENDAILY-



“Una verdadera maravilla”
-LES ECHOS

“Un poderoso y poético shock visual”
-THE TELEGRAPH-

“Una fábula simple y pura”
-VARIETY-